

FLORIO

His firste Fruites:
*which yeelde fami-
 liar speech, merie Pro-
 verbes, wittie Sentences,
 and golden sayings.*

Also a perfect Induction
 to the Italian, and English
 tongues, as in the Table
 appeareth.

*The like heretofore, neuer by
 any man published.*

Imprinted at the three Cranes
 in the Vintree, by Thomas Daw-
 son, for Thomas Woodcocke.





ALL' ILL^{MO}. ET ECC^{MO}.

S^r. il S^r. Roberto Dudleo, Nobil

Conte di Licèstra, Degno Barone di

Denbigh, Cavaljere del Nobil Ordine

de la Garatjèra, Gran Scudjèro, et Conse-

gliere de la Serenissima Regina

D' Inghiltèrra, Signor suo

Benignissimo.



L^{mo} S^r mio, co-

noscendo che si come il
chjaro Sole coi raggi suoi
(regolamente girando,)
rende splendore á tutto il
circojto de la tèrra. Così
S. E. con la sua grande
Liberalità, Virtù, e Cor-
tesia porge luce á tutta
la Nobiltà di nostra eta-
de. Le qual cose consi-
derate da me, Offer^{mo} S^r
mio, mi hanno mosso ad

Intitolar questa mia picciola opera á la Benignità de la S. Cle-
mètia, la qual conosco esser vero refugio, e recapito di chi, cò tutto
l'intrinsico del cuore vi ama, e desidera. Massime per essere io
uscito de le viscere di chi v' è stato fedel, e divoto Vassallo, e per
conseguente essendo io restato Sucessore de la medesima servitù,
e devotione: vorrèi piacendo così alla E. V. esser nel numero de
quelli che con perfetto amore vi servono. E percjó Sr. mio tira-

Epistola Dedicatoria.

toda la buona volontà, non ho voluto mancare con il mio debil
ingegno, da compiacere a certi Gentil' huomini miei amici, ch'
ogni giorno mi stimolavano di darli in luce alcuni motti, o vo-
gliamo dir Proverby, con certo parlar familiare: à modo di Dia-
logo; da poter imparar tanto la Lingua Italiana, quanto la In-
glese, e che tutte dua le Natione potessero alquanto prevaler-
sene. Longo stetti sospeso anzi che io volessi farlo. Ma alla
fine lo feci: ma ben giudico, e ne son certo che molti ci saranno
che vorran tassar, e biasimar detta opera: Forse piu per igno-
ranza, che altrimenti. Questo lo dico, & lo posso affermare,
che simil' Lingue ree son sempre piu pronte per dir mal, che bene:
e non si curano biasimar l' altrui fatiche, essendo simili a la Ve-
pera, che si pasce co' l' suo proprio veleno; cosi son questi. Ma
non importa. Perche mi confido in quelli che con maturo giudicio
considereranno la buona volontà del operatore di essa: e forse la
troveranno degna di esser letta, e notata, non havendo io studj-
ato piu che tanto. Adunque Signore mio, non men Giusto che
Virtuoso, il qual sete un chiaro Sole fra molte Stelle, e unica Rosa
tra le Spine, io non dubito ponto come S. E. abbia visto 'l mio buon
animo, e conosciuto il corso del mio intento, che ella agadrà
l' opera, e non riguaderà al picciol dono: Ma si bene al buon
animo del povero Donatore (che è grandissimo) e considererà
che si come in picciol Mappa si contiene la gran fabrica di tutto
'l mondo: et in picciol circoito la effigie del piu gran Cesare. Così
in questa piccola operetta è compresa la vera figura, et effigie del
mio buon volere. Sarete dunque S. mio contento, concedermi
il suo favore, e luce (contra la invidia, e tenebre di coloro che per
la oscurità delle lor mente si sforzano scurar le fatiche altrui)
Con speranza che la Bontà S. non si sdegnera di adempir
questo mio desiderio. Acciò che io, e altri studiosi intelletti,
allettati da questa S. Benignità s' ingegnino con piu lodevol stu-
dio di produr in luce altri piu soavi frutti, e di utilità maggiore,
in tanto basciando con la bocca del animo, la virtuosa mano della.
Sua

Epistola Dedicatoria.

*Sua non mai a bastanza lodata S. prego nostro Signor Iddio
per ogni sua Gloria, Felicità, e Contento, e che lei tēghi la
mia Servitù nella sua Memoria; nella qual vorrèi che vi-
vesse tanto, quanto ne la mia viveranno le sue rare, e alte Vir-
tù. Alle quale per sèmpre, et in tutto per tutto mi Dèdico, Dispo-
no, et Offerisco. Di Londra à ds. 10. Agosto. 1578.*

Di S. Ill^{ma} S. per sèmpre Divoto, &
Humilissimo Servidore,

Giovanni Florio.

*.iii.

5 To



¶ *To the Right excellent, and Honorable*
 Lorde, the Lord ROBERT DUDLEY,
Earle of Leycester, Baron of Denbigh, Knight of the most Noble
order of the Garter, Maister of the Queenes Maiesties
horses, and one of hir Graces most Honorable priuie Coun-
sell, Iohn Florio wisheth all Godly Felicitie, conti-
nuance of health, increase of Honor,
and Graces eternall.



Ight Honorable,
 when (at the earnest request of diuers Gentlemen my entire friendes,) I had for there recreation, and priuate exercise, drawn out certaine commo questions, and ordinarie answers together with diuers Prouerbes, Sentences, and Golden sayings, vsed as well in Italian as English, & therewithall collected, and translated out of sundry the best Italian authours, with certaine necessarie rules for Englishmen to attaine to the perfection of the Italian tongue, and for Italians to learne the pronountiation of our Englishe. They would needes, (though sore against my will) haue it put foorth in Print, but I (Right Honorable) considering the great, and manifolde inconueniences he hasardes himselfe vnto, that committeth any thing to the open vewe of all men, hauing no worthy Meccenas to defend him against the malignant, ready backebiters, along while I rested as confused, and troubled in minde, not knowing whom to finde sufficient, to defende mee from such inconueniences. At last calling to remembrance, the Noblenesse of your Honours minde, I chose you (although presumptuously done of mee) as a sufficient rampier to shield me from the battery of such venomous tongues. For
 knowing

The Epistle Dedicatorie.

knowing by experience your continuall delight in setting
foorth of good letters, and earnest zeale in maintaining of
languages, I did as it were perswade with my selfe that few
or none would attempt, (remembring your Honour) to
set, or whet their carping tongues against it, although my
great presumption doo partly merit it. Yet at the last I en-
couraged my selfe in your Honours name to send this little
pamphlet abroad, hoping that your Honour wil not one-
ly with curteous acceptation beholde this foolish, & fond
attempt of mine, with your bodely eyes, but also consider
of it with your inward eye of discretion, and not weigh the
gift, giuen by the giuers hart, though too base a gifte to
come to your Honours hand, too rude a worke for you to
reade, and too too vnripe, sower, and vnsauerie fruites for
your Honour to take a tast of, yet notwithstanding such as
they be I giue them to you, as a token and zealous affecti-
on, and duetifull loue I beare vnto your Honour, whom I
know to be the onely furtherer, maintayner, and supporter
of all well disposed mindes toward any kinde of studie, yet
(ryght Honorable) consider, that little, or (to say truth,)
none at all is the learning I haue, and smal is the seede, plant
and grasse whence these, altogether wilde, and vnsauerie
fruites doo spring, the which though so they be, are not al-
together to be reiected, & vtterly refused. For the basenes
and sowernesse of these, will serue to set out the pleasaunt
and delectable taste of other mens fruites, for as by the bad
is the good knowen, so by the sower is the sweete the better
discerned, and by the darkenesse of the night may a man
iudge the brightnesse of the day, in so much that I wholly
perswade with my selfe that lightly your Honour will par-
don my attempt, and fond presumption, in being bold vnder
your honours patronage to shield me with defence a-
gainst such carping, blustering, and malicious tongues,
which not onely doo perillously shake at, yea, and indenuour
mainely to beat downe, and confute, not onely all kind of
blossomes, and young budded fruites, but also those, which

are

The Epistle Dedicatorie.

are already come to growth and perfection. Wherefore knowing as before, I said, your Honours great good will in aduancing al kind of good letters: And seeing by experience the nipping, & taunting scoffes of the raging sect of *Theo-nians*, altogether set, and bent against the publishing of the same: As also vsing to preuent one contrary by another (that is) to preuent I say those lewd and viperous carpers, by the shadow of your Honours most Clement, Benigne, & therewithal well fauouring & affectionated mind, both vnto me, and all other the well meanours, in setting foorth of such things which be for the cōmon commoditie of all: (not on-ly) this our commō wealth, but also of other forraine nations. I thought it good to houer (I say) & submit mee vnder yours Honours refuge, who of that your so high renowned Clemencie, refuse not, or abiect to shield your humble sup-
pliantes in such good causes, who are loth to stand openly in the caueling reproches of the foresaid taunting broode: As also they being loth to stand, to the displeasure of ill wil-
lers, for yelding foorth their good willes. Which if they had not such good furtherers: surely they would neuer employ their labours to the profit, & commoditie of their cōtrey: but should seeme to be, as salt without fauour, and as fire without heat. Which in deede I do thinke to haue bin the onely cause why learning heretofore, hath bin so obscured, and kept in dennes, and altogether without any such direct or plaine path thereto, as now at this day (God be thanked therefore) it is. And thus deditating, disposing, and yelding these my simple first fruits vnto your Honours Noble protection, in hope of the gentle acceptation therof, I commit your Honour to the tuition of the Almighty, who main-taine and keepe your Honour in most prosperous and hap-pie estate, deliuer, and defend you from all worldly cares, and earthly troubles, and bring you after this transitorie life, into the place of eternall ioy and felicitie.

Your Honours most humble and
bounden, during life to command. I. F.

A tutti i Gentilhomini Ingleſi che ſi
di lettano de la lingua Italiana, Salute
e pace in Chriſto.



Armi miei Signori,

quantunque che molti per l'adje-
tro habbino cerco, (con longo tem-
po, e grã fatica) di demoſtrar la vera
e grande Eccellentia de la lingua
Italiana (veramente degna di eſſer
da ciaſcadun amata.) Io credo, e ſo-
no perſuaſo, che à pochi ſia dato quel
dono, & quella gratia di farlo, com-
piutamente come merita. Però ſe in tutto non hò compiu-
to il vo-
ſtro deſiderio, io ſpero che leggermente mi perdonerete, non ri-
guardando alla mia ſeſſezza. Ma al mio buon volere, il quale è-
ſtato, e ſarà mentre che vivo, pronto a ſervirvi in ogni coſa che io
poſſa: tuttavia eſortando tutti quelli che ſi dilettano de la No-
bil lingua Italiana, à perſeuerar conſtantemente in eſſa, e cercar
diligentemente, con il tempo, & con la fatica, di condur la voſtra
navicella in porto ſalvo, con ſuperar tutte le onde contrarie à eſ-
ſa, e non ſtraccarſi, & reſtar per ſtrada, come fanno molti hoggi-
di, che cominciano, e vogliono far il bravo, che è, che non è, indue,
ò tre di ſono lenti, e ſtrachi, & ſe hanno due parole di ſpagnuolo,
tre di franzeſe, è quantro di Italiano penſano d'aver aſſai. Ma
io vi prego che tutta via vogliate perſeuerare in eſſa, arricordan-
dovi che molte ſono le comodità che ne riſcono à quelli che la
hanno perſettamente, voi troverete qui in queſta operetta delle
belle ſentenze, gentili proverbij, varij detti, con certe domande
con le loro riſpoſte, neceſſarie, e profittevole, per il gentil ſcolare
di eſſa con certe regole à modo di Gramatica con le quali in bre-
ve tempo potete imparar la lingua beſſiſſimo. M ricordatevi
ſe hò errato di perdonarmi perche nò è la mia profeſſione, & quel

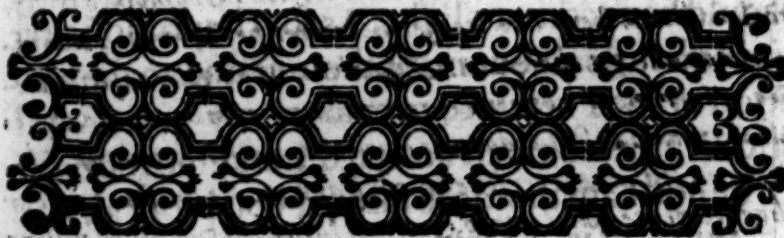
ch'io

ch'io ho fatto, lo feci solamente in principio per campjacer a uno
amico mio priuato perche s'io hauesse saputo che doveva venir in
stampa aréi tenuto altro modo, ma ora non ci é rimédjo pero
pregovi a pardonarmi. E così cesso di più darvi fasti
dio humilmente bacjandovi le mani, vi lascjo
con Dio il qual da mal vi guardi

Restate sani, V. per

Sempre.

G. F.



¶ *Unto the friendly, curteous, and
indifferent Reader.*



Ost curteous Reader,

at the request of sundrie my
friendes : I here present to
thee my first fruites, although
not altogether ripe : The
which I pray thee to accept
in good and friendly parte, &
weigh my good will. It is
done very simply and that, is because I haue no lear-
ning, I haue kept no order because I did not thinke
it should haue come to light : As for the pronouncing
of it, with little labour maist thou attaine to the per-
fection of it. Therefore remember my good wyll
which if I see it be well accepted I aske no more, if
it be not, I am the more sorie, if you profit any
thing by it, I promise thee a better, and
that shortly, if not here I end, and so
committing thee to God, I bid
thee farewell, From his lod-
ging in Woster place.

Thine to commaund,

I. F.

***y.*

A tutti i Gentilhomini, e Mercanti
 Italiani, che si diletmano de la lingua Inglese, ogni
 Felicitá, è Gratta da Dio.



Ar^{mi} miei Signori mol-

ar volte per ladietro sono stato pre-
 ego, da molti di voi, a darui qualche
 regole per imparar à pronuntiar la
 lingua Inglese, longo tempo stetti i-
 nanzi che io lo volessi fare, ma pur
 alla fine essendo quasi forzato da
 qualcun di voi (ma certo contra la
 volonta) lo feci, è quí lo havete in
 stampa, è però vi prego accettarlo in buona parte, è vi suplico vo-
 gliate (con la vostra cortesia) aiutar à defendermi da certe lingue
 invidiose, è da certi nasuti che mai non fanno altro che divisar
 qualche querela contra color che cercano di mandar qualcosa
 in luce per il profitto, è beneficio del cortese scolare. Io so che al-
 cuni diranno questo, alcuni quello, alcuni bene, alcuni male, al-
 cuni peggior, pochi diranno bene, è manco mi scuseranno. Ma pure
 mi sottometto à la vostra solita cortesia, quantunque io ne sia in-
 degno. E che vogliate accettare la mia bona volonta, la quale
 sempre è stata, è sarà pronta à servirvi in ogni cosa che io possa,
 è se del tutto non vi compjaccio perdonatemi, perche (come credo
 sappiate) non è la mia professione, essendo io povero artefice. So
 bene che alcuni diranno come può scriver costui buon Italiano?
 & non è nato in Italia? à quelli rispondo che considerano bene
 i fatti suoi, alcuni altri diranno, come è possibile che costui sappia
 dar regole & non è dotto? à quelli non so che dire perche dicono
 la veritá. Pure voi che mi sete amici, credo che leggiermente mi
 perdonerete, tuttavia suppli candomi vogliate accettar questi miei
 primi frutti, e quantunque non siano del tutto maturi, già non
 sono

sono essi senza qualche buon taſto, qui con poca fatica potete
imparar à parlar Ingleſe, à parlar con huomo, con donna, con
Mercante, con Signore, ò con ogni altra ſorte di Gente, ci tro-
verete molti belli proverbij Italiani, e Ingleſi, gentili detti, belli
motti, belle ſentenze tolte da diverſi buoni Autori, non ſolamen-
te profittevole, ma anche dilettevole. Se vedo che li accettiate
volentieri, non deſidero altro. Del reſto poi totalmente ſon
voſtro. Reſtate con Dio, il qual da mal vi guardi, e dia vi longa
ſanità. Vi bacjo le mani, & in tutto mi ſottometto al ſervizio
voſtro. Valete, e Gandese. Voſtro per ſempre.

G. F.

***.iii.

Piera



I. P. al Ecc^{mo} Conte di Licestra.



E di quelle Virtù che possion fore,
I nomi nostri á forza trar di Lote,
Nobilissimo Signor impreso havete
Con maraviglia altrui sì bene il core.

Q val più degno di voi d' eterno honore,
P rodusse il ceppo onde ch' uscito sete:
O qual dentro hà più belle, e caste mete,
C h'jude hoggi più di voi se ne valore.

T accja la casta, e bella Roma altera,
D i tant' homin' illustri, almi, e fecondi:
C he si trovorno già: che fù molti anni.

S e al cjèl volar con più famosi vanni,
H oggi per voi la Bella Londra spera:
O DV' DELEO fra gl' almi, e giocondi.

¶ Piers H. Gent. in commendation
of the Authour.

Y OU gallant Brutes, whose trauailes farreabrode
can testifie your strange desite of newes:
Cast Ankor here, for loe in English roade,
there rides the Language, that so many chuse.
Smal cost may serue, no hazard to your health,
here may you win, without expence of wealth.
Florioes first Fruites, can teach you first to learne,
And next by tyme, the profite to discern.

R. H.

¶ *R. H. Gent. in commendation of*
the Authours wel imployed tyme.

BYcorned *FAYNVS* seemed very straunge,
to those that knew not his deformed case.
Byformed *IANVS* wrought a woondrous chaunge,
in those which sawe not his transfourmed face.
Bilingued *FLORIO* claimes the like good wil,
Of those which heare his rare reformed skil.

If it were straunge, one selfe same necke should beare
two sundry heades, and faces more then one:
It was as straunge, one selfe same head should weare
two sundry hornes, where Nature grafted none.
And is more straunge, to see one selfe same face,
Two sundry tongues, and speaches to imbrace.

The tree was fram'd according to the fruite,
an English Stocke, but an Italian Plant.
The double graft did take a double roote,
for ech of them supplies the others want.
And to content the doubtes of either mynde,
His tree hath budded fruites of either kynde.

¶ *Iohn Cowland in commendation*
of the Authour.

LOoke what you lacke, plucke, take, and taste in tyme,
the tree, the bough, the branch, and al,
With litle labour ech may scale, and clyme:
then take your choyse, the pleasure is not smal.
One man, one tree, two sundry fruites, two sundry men
Dosh plant, dosh pay, and profit most: what would you then?

Your

Your cost is smal, then deeme your labour least,
your gaine is great, then passe not of your paine:
Tis gratis geuen, and welcome to this feast,
digest it wel, and gratis yeelde againe.
The Graffer *FLORIO* then may flourish free,
and be enforst, more plantes to graft for thee.

¶ *Steuens Gossion in prayse of*
the Booke.

SMal is the seede, whence Cedar trees doo spring:
yet they in height doo reach vp to the Skies.
From slender roote (which is a woondrous thing)
sometymes we see the boystrous Oke to rise.
From litle Fountaines, mighty streames haue past,
which haue encountred with the Seas at last.

FLORIO in this hath sowed his simple graine,
his graft dooth yeelde the blossomes of delight:
The fruite is good, it counteruailes the paine,
if skilful Readers haue the same in sight.
Though seede, and roote, and Fountaines head be smal,
the pleasant crop deserueth prayse of al.

¶ *R. Wilson in prayse of Florio*
his first Fruites.

THe pleasant fruities that *FLORIO* frankly yeeldes,
vnseene tyl now, saue in Italian soyle:
May quickly flourish in our English fieldes,
if in this woorke we take but easie toyle.
He sets, he sowes, he plants, he proynes with paine,
the seedes, and Cienes farre fet from forraine landes:

And

And genes vs (idle) both the stocke and graine,
euen his first fruites, the ioy of labouring handes.
We geue hym nought, if we can not deuise
to geue him thanks, that may hym wel suffice,

¶ *Ri. Collines in prayse of Florio*
his first Fruités.

A Countrey man of ours, I warrant you,
his deedes declare hym so:
True to his Prince, right gaineful to his friend,
not hurtfull to his fo.
One golden peece, al that he hath, his wyt, his wyl,
his tender toyle.

His elder payne, and gaine (good man)
he gratis genes unto his soyle.

FLORIO, Good Season, was thy friende,
wet-spiedst thou happy tyme to water
First fruites, and ful fruites, ripe and good, good cheape,
so mayst thou terme the mater.

By *Arte* an ease, but looke, and learne: how lū'st?
if this thou deeme a labour.

O *Flos*, fresh spring, thou flowre from whence,
oft comes so sweete a sauour.

If chat thy lū be good, or speache to learne,
Italian, therein looke.

If thou wouldst speake Italian true, my friend,
use this, none other booke.

What wouldst thou more, this Volume donne,
Apprones none such to be begonne.

¶ *John*

¶ *John B. in commendation of*
his Friende I. F.

YOn English Gentlemen that craue,
the fine Italian tongue to knowe:
And you Italians that would haue,
a Rule the English speach to shoue:
Geue FLORIO thanks, whose first fruites teach,
Howe you the grounde of both may reach,

¶ *Ri. T. in prayse of Florio*
his Labour.

IF we at home, by Florios paynes may win,
to know the things, that trauailes great would aske:
By openyng that, which heretofore hath bin
a dangerous iourney, and a feareful taske.
Why then ech Reader that his Bouke doo see,
Geue Florio thanks, that tooke such paines for thee,

¶ *T. C. in commendation of Florio,*
and his first Fruitcs,

NO Labour wantes deserued meede,
no taken toyle is voyde of gaine:
No grounde so barren, but the seede,
and somewhat more wyl yeelde for paine,

For

For paine? why then should FLORIO feare;
To reape the gaine, he merites heare.

Which gaine, is onely good report,
and honour due for taken toyle.
Which graunt hym wyl the wiser sort,
for whom he rylles this fertile soyle.
And fettes the slips in English lande,
Of *Tuscane* tongue, to spring and stande.

As for the rest, if they requite
his labour yl, what may he say?
I haue this done for their delight,
and they for paine, disdaine me pay.
Ma non importa, sith tis so,
Ile please the best, the rest shal go:
Bent to content.

The same in French.

Q Vi vouldra voir & auoir
La Science, e le scauoir
De la Langue Italienne
FLORIO l'ha escrit
Pour nostre gran deduit
Ainsi come il auienne.

Donques en la Louange
Faisons nous vers estrange
Et en Langue estrange aussi.
Pour son gran Labeur pris
Ilenaura le pris
Le bien de son enuy.

To iours le espyre.

***. ii.

Iohan.

¶ I. H. in prayse of Florio.

FOr profit Gardners plant, the husbandman for gaine
 Doth til the earth, hoping the seed shal counteruaile his paine.
 Our Florio dooth not so, his trauaile yet dooth passe
 The Gardners, or the Husbandmans, or toylings of the Asse.
 For when the byrd, the fish, the foule, ioyied in their quiet rest,
 In Closet close was his delight, no sleepe his eyes opprest.
 On craggi Rockes, and stony plottes, wel may he thinke his seede
 Is sowne, if that no woorthy thanks we yeeld hym for his meede.

¶ *Tavola de tutti gli* ¶ *A Table of all the* *Capitoli, che in questa opera si* chapters that in this worke *contengono.* are contayned.

I <i>Taliano parlar familiare. cap. 1.</i>	E <i>Nglisher familiar speeche.</i>
folio. 1.	chap. 1. fol. 1.
<i>Aparlar con donzella. cap. 2.</i>	<i>To speake with a dāsel. chap. 2.</i>
folio. 1.	fol. 1.
<i>Parlar familiare cō huomo ouero</i>	<i>Familiar speeche with man or</i>
<i>con donna, cap. 3. folio. 2.</i>	<i>woman. chap. 3. fol. 2.</i>
<i>Parlar familiare. cap. 4. fol. 3.</i>	<i>Familiar speeche. chap. 4. fol. 3.</i>
<i>Altro parlar familiare cō huomo,</i>	<i>Other familiar speach with mā</i>
<i>ó con donna. cap. 5. fol. 4.</i>	<i>or woman. chap. 5. fol. 4.</i>
<i>Altro parlar familiare. cap. 6.</i>	<i>Other familiar talke. chap. 6.</i>
folio. 5.	fol. 5.
<i>Aparlar con un Gentilhuomo.</i>	<i>To speake with a Gentleman.</i>
cap. 7. fol. 6.	chap. 7. fol. 6.
<i>Aparlar con una Gentildonna.</i>	<i>To speake with a Gentlewomā.</i>
cap. 8. fol. 7.	chap. 8. fol. 7.
<i>Aparlar con mercante. cap. 9.</i>	<i>To speake with a marchant.</i>
fol. 7.	chap. 9. fol. 7.
	To

A generall Table.

<i>Aparlar con donna,</i> cap. 10. fol. 8.	To speake with a woman. chap. 9. fol. 8.
<i>Aparlar con seruitore.</i> cap. 11. fol. 9.	To speake to a seruant, cha. 11. fol. 9.
<i>Parlar familiare.</i> cap. 12. fol. 10.	Familiar speach. cha. 12. fol. 10.
<i>Parlar familiare.</i> cap. 13. fol. 10.	Familiar talke, chap. 13. fol. 10.
<i>Parlar amorofo.</i> cap. 14. fol. 12.	Amarous talke. cha. 14. fol. 12.
<i>Aparlar Dinghulterra.</i> cap. 15. fol. 14.	To speake of England, cha. 15. fol. 14.
<i>Parlar familiare.</i> cap. 16. fol. 19.	Familiar talke. chap. 16 fol. 19.
<i>Aparlar al bujo,</i> cap. 17. fol. 20.	To talke in the darke. chap. 17.* fol. 20.
<i>Diverse sentenze diuine et profane.</i> cap. 18. fol. 21.	Diuers sentences diuine and profane, chap. 18. fol. 21.
<i>Tre cento belli Pronebij.</i> cap. 19. fol. 27.	Three hundreth fyne prouerbes. chap. 19. fol. 27.
<i>Belli detti.</i> cap. 20. fol. 35.	Fine sayings. chap. 20. fol. 35.
<i>Belle domande.</i> cap. 21. fol. 36.	Prety demands. cha. 21. fol. 36.
<i>Discorsi sopra pace, guerra, inuidia, et superbia.</i> ca. 22. fol. 38.	Discourses vpon peace, warre, enuy, & pride. cha. 22. fo. 38.
<i>Li abusi del mondo.</i> cap. 23. fol. 40.	The abuses of the worlde. cha. 23. fol. 40.
<i>Discorsi sopra Belezza, Nobilita, poverta, e preghjera necessaria, quali sono i beni di Fortuna.</i> cap. 24. fol. 41.	Discourses vpō beautie, nobilitie, pouerty, a necessary prayet, & which be the goods of Fortune. cha. 24. fol. 41.
<i>Di Ira, con certi belli detti di Ariosto, & di aliri poëti, & che cosa è patientia, & adulatione.</i> cap. 25. fol. 42.	Of wrath, with certaine fyne sayings of Ariosto, & other Poets, & what paciencie, & flattery is chap. 25. fol 42.
<i>Ragionamenti sopra Fortuna, & che cosa sia Fortuna.</i> cap. 26. fol. 46.	Reasonynges vppon Fortune and what Fortune is, cha. 26 fol. 46.
<i>Ragionamenti sopra dottrina, et Filosofia, et che cosa siano scrit-</i>	Resonings vpon learning, and Philosophie, and what writers

A general Table.

tori & qual è il profitto di leggere et imparare scientie, con certi discorsi in laude de scrittori, & Filosofi. cap. 27. fo. 49.	ters are, & what the profite of reading, and learning of Science is, with certaine discourses in prayse of Writers & Philosophers. ca. 27. fo. 49
Ragionamenti sopra Diligentia, Humanita, Clementia, Temperantia, & sobrieta, cap. 28. fol. 63	Reasoninges vpon Diligence, Humanitie, Clemencie, Temperance, and Sobrietic chap. 28. fo. 63
Ragionamenti sopra Silentio, & Liberalita, & in laude di Eta. cap. 29. fol. 66.	Reasonings vpon Silence, and Liberalitie, and in prayse of age. chap. 29. fo. 66
De li costumi de certe genti, cap. 30. fol. 70.	Of the maners of certaine Nations. chap. 30. fo. 70
Discorsi sopra Musica & Amor. cap. 31. fol. 70.	Discourses vpon Musicke and Loue. chap. 31. fo. 70
Discorso sopra libidine, & la sua forza, cap. 32. fol. 71.	A discourse vpon Lust, and the force therof. cha. 32. fo. 71
Ragionamenti sopra virtu, con le sue figlie, che cosa è il fine di Guerra, quale sono bone opere, quatordecim bone Regole, con altri diversi discorsi. ca. 33. fo. 72.	Reasonings vpon Vertue, with her daughters, what is the end of war, which be good woorkes, fourteene good rules, with diuers other discourses. chap. 33. fo. 72
L'opinione di Marco Aurelio, & Ouidio, sopra amore, & che cosa è, ca. 34. fo. 75.	The opinion of Marcus Aurelius and Ouid, vpo Loue, and what it is. cha. 34. fo. 75
Diversita de gli huomini. ca. 35. fo. 76.	The diuersities of men. cha. 35 fo. 76
Certi belli, dotti, & galanti detti, tolti da Antonio Guevara, scritti da lui, sopra diverse occasione ca. 26. fo. 77	Certaine fine, learned, & gallāt sayings, taken from Antonio Guevara, writtē by hym, vpo diuers occasions. ch. 36. fo. 77
Parole di Plutarco, scritte da lui, a Traiano Imperatore, con di-	Words written by Plutarch, to the Emper. Traiane, with diuers

<i>versi altri detti di Antonio</i>	<i>uers sayeings of Antonio</i>
<i>Guevara, ca. 37. fo. 82</i>	<i>Gueuara. chap. 37. fo. 82</i>
<i>Discorso del detto Autore sopra</i>	<i>A discourse of the said author</i>
<i>Belta, ca. 38. fo. 84</i>	<i>vpon Beautie, cha. 39. fo. 84</i>
<i>Certi belli breui detti, & belle sen-</i>	<i>Certaine fine briefe sayings, &</i>
<i>tenze del detto autore, degne</i>	<i>fine sayings of the saide au-</i>
<i>da esser notate. cap. 39. fo. 89</i>	<i>thour, woorthy to be no-</i>
<i>Breve discorso in laude di Hen-</i>	<i>A briefe discourse, in prayse of</i>
<i>rico ottavo, Re di Inghilterra,</i>	<i>Henry the eight, king of</i>
<i>ca. 40. fo. 92</i>	<i>England. cha. 40. fo. 92</i>
<i>Belli discorsi di Antonio Guevara</i>	<i>Fine Discourses of Antonio</i>
<i>sopra diverse occasioni, ca. 41</i>	<i>Gueuara, vpon diuers occa-</i>
<i>fo. 93</i>	<i>sions. chap. 41. fo. 93</i>
<i>Discorsi del detto autore, circa</i>	<i>Discourses of the said authour</i>
<i>capitani & soldati del nostro</i>	<i>concernyng Captaines and</i>
<i>tempo, & mostra come bisog-</i>	<i>foldiers of our time, & she-</i>
<i>nerèbbe scegliere i Giudici, ca. 42</i>	<i>weth how Iudges should be</i>
<i>fo. 97</i>	<i>chosen. ca. 42. fo. 97</i>
<i>Nomi di tutti i membri che aper-</i>	<i>Names of al the mēbers aper-</i>
<i>tengono all' huomo, de i Pa-</i>	<i>teinyng to man, of al parents</i>
<i>renti, i giorni de la settimana</i>	<i>of the dayes of the weeke,</i>
<i>con le stagioni de l' anno, come</i>	<i>of the seasons of the yeere,</i>
<i>si debba numerare, con vn cer-</i>	<i>howe one shall number,</i>
<i>so breue Vocabulario. ca. 43.</i>	<i>with a certaine briefe Voca-</i>
<i>fo. 100.</i>	<i>bularie. chap. 43. fo. 100</i>
<i>Certe preghiere, come il Padre</i>	<i>Certaine prayers, as the Pater</i>
<i>nostro, & il Credo, con altre.</i>	<i>noster, and the Crede, with</i>
<i>& certe Regole Inglese. ca. 44</i>	<i>others, and certaine English</i>
<i>fol. 103.</i>	<i>Rules. chap. 44. fo. 103.</i>

Necessary Rules, as it were a Grammer, very profitable for all suche as delight in the Italian tongue, gathered, collected, translated, and augmented by Florio, out of diuers sundry the best Italian Authors, and Poets, the like neuer published afore, wherewith a man may in very short space, and with little helpe, attaine vnto the perfection of writing, reading, pronouncing, and speaking of the Italian tongue,

Gentle

Gentle Reader, for such faultes which haue escaped the Authours naughty pen, the Compositors wauering hande, the Correctors dafeling eye, and the Printers presse, we desire thee courtously to amend: for surely the Authour writes scarce good English, and a ragged hand withal, and the Compositor vnderstandes no Italian. Wherefore, standing at thy courtesie, we are perswaded thou wilt lightly pardon vs both. Farewel,

**Tavola de gli errori Italiani, nella presente opera,
Il primo numero significa Fol. Il secondo, la Linea.**

Fol. 1. Lin. 22. Per Seruo, leggi Seruitore: fo. 1 li. 23. per degno, degna: fo. 2 li. 2. per giardino, giardino: fo. 3 li. 23. per serrata, serrata così: fo. 4 li. 31. per val, vagliono: fo. 4 li. 35. per voi, voi le: fo. 7 li. 7. per eno, ono: fo. li. 5. per ci, si: fo. detto li. 9. per ci, si: fo. 8 li. 16. per catille, cattine: fo. 10 li. 14. per questo, quello. fo. 14 li. 4. per noie, voi: fo. 14 li. 23. per sequitano, seguitano. fo. 14 li. 7. per voi, suoi: fo. 15 li. 20. per ci, ecci: fo. 24 li. 24. per fibia, subia: fo. 25 li. 16. per uua, una: fo. 28 li. 28. per chi ven vive, chi ben vive: fo. 44 li. 7. per nartir, martir: fo. 44 li. 19. per pare, parer: fo. 45 li. 3. per semianze, sembianze. fo. 46 li. 11. per al chiesà, alla chjesa: fo. 49 li. 28. per proaerbio, proverbio: fo. 49 li. 21. p. prifitto, profitto: fo. 51 li. 11. per strnici, stranjeri: fo. 52 li. 10. per Iliade, Iliade: fo. 53 li. 3. per historij, Historici: fo. 53 li. 19. per altro stile, alto stile: fo. 56 li. 27. per capiu, caput: fo. 63 li. 7. per si puo di chiamar, si puo chiamar: fo. 64 li. 16. per cattini, cattivi: fo. 64 li. 24. per chiavirmi, chjarirmi: fo. 68 li. 24. per vo, uno: fo. 68 li. 22. per auanza, auanzar: fo. 74 li. 2. per sugestiune, sugestione: fo. 78 li. 10. per per ni, per lui: fo. 81 li. 23. per puidroso, poderoso: fo. 84 li. 26. per questione, domanda: fo. 91 li. 32. per pudenci, prudenti: fo. 94 li. 22. per ricutto, ricetto: fo. 97 li. 1. per darsi, fidarsi.

Cortese Lettore, se per sorte trovari altri errori, ti preghiamo che a tuo modo gli vogli corregger, e alquanto vogli scusar il Stampatore, perche lui non sa ne parlar, ne intender Italiano, e per questo merita perdono. vale.

Italiano Parlar ¶ Englishe familiare
familiare. Ca. 1. speach. ca. 1.

Dio vi dia il bon giorno.
 E a voi anchora sign. mio
 Dio vi salui signore.
 Dio vi salui madonna,

Bentrouato caro fratello,

Come valla con voi?

E come state?

Bene al comando vostro, io vi
 ringratio.

Dio vi dia la bona sera.

Così anchora a voi.

Doue sete stato hoggi?

Io sono stato a spasso.

E doue volete andare?

Doue piace a voi.

Doue anderemo noi?

A una comedia, al Toro, ouero in
 qualche altro luogho.

Vi piacciono le Comedie a voi?

Signor, sì la festa.

Mi piacciono anche a me, ma
 i predicatori non le vogliono
 acconsentire.

Perche, sapetelo?

Dicono, che non sono bone.

E perche si usano?

Perche ogniuno si diletta in esse.

Io credo che si faccia di molte
 furfanterie a queste Come-
 die, che credete voi?

Così credo anche io.

Vi piace accettar una quar-
 ta di vino in casa da un amico
 mio?

God geue you good morow.
 And to you also, my lord.

God saue you sir.

God saue you mistresse.

Wel met deare brother.

How dooth it with you?

And how doo you?

Wel, at your commaundement,
 I doo thanke you.

God geue you good euen.

And also to you.

Where haue you been this day?

I haue been abroad.

And whither wyl you goe?

Where it please you.

Where shal we goe?

To a playe at the Bull, or els to
 some other place.

Doo Comedies like you wel?

Yea sir, on holy dayes.

They please me also wel, but the
 preachers wyll not allowe
 them.

Wherefore, knowe you it?

They say, they are not good.

And wherfore are they used?

Because euery mā delires in the.

I belecue there is much knau-
 rie used at those Comedies:
 what thinke you?

So belecue I also.

Wyll it please you to accept a
 quart of wyne at a friends house
 of myne?

A. i.

No

Italiano.

Englishe.

Signor no, io vi ringratio con tutto il mio core,

Ia ho visto una bella gentildonna, una bella figlia, vergine, giouine, ouero massara, meschina fantesca, & delle belle donne.

Doue le hauete viste?

Fuora ne le campi.

No sir, I thanke you with al my hart.

I haue seene a fayre gentlewoman, a fayre daughter, virgine, mayden, or els mayde seruāt, and many other fayre women,

Where haue you seene them?

Out in the fieldes.

¶ *Aparlar con donzella. Cap. 2.*

¶ *To speake with a damsel. Cha. 2.*

B*ella figlia, volete che io vi ami?*

Io non vi posso tenir che voi non amate, se volete amare.

Io vi ho amato, vi amo, vi amerò.

Io vi ho odiato, vi odio, vi odierò.

Che causa vi ho io dato?

Io non so, ma non posso amare.

Io vorria che il vi piacesse di accettar mi per vostro seruo.

Io non son degno di tenir simile seruitore.

Volete dun che accettar mi per marito?

Io non posso, se ben potessi, non voglio, e volendo non posso anche.

Io non vi so intendere.

Come non mi intendete?

F*Ayre mayde, wyl you that I loue you?*

I cannot hold you that you loue not, if you wyl loue.

I haue loued you, I loue you, & wil loue you.

I haue hated you, I hate you, & wyl hate you.

what occasion haue I geue you?

I knowe not, but I cannot loue.

I would it would please you to accept me for your seruant.

I am not worthy to keepe such a seruant.

Will you then accept mee for your husband?

I cannot, and although I could, I wil not, and if I woulde, I can not neither.

I can not vnderstand you.

How can you not vnderstand me

You

<i>Voi parlate sì dottamente.</i>	You speake so learnedly.
<i>Vogliamo andar a un giardino a cogliere de fiori?</i>	Shal we go into a garden to gather some flowres?
<i>Io sono contento, se vi piace.</i>	I am content, if it please you.
<i>Debiamo andare neli campi?</i>	Shall wee goe walke into the fieldes?
<i>Il tempo e troppo caldo.</i>	The weather is too hot.
<i>Noi anderemo ne lombra.</i>	We wil go into the fiede.
<i>Andiamo al Teatro a veder la Comedia, e se vi piace andar meco, io farò alagro de la vostra compagnia.</i>	Let vs goe to the Theatre to see a Comedie, and if it please you to go with me, I wyll be glad of your companie.
<i>Io andero con voi volentieri.</i>	I wil goe with you willingly.

¶ <i>Parlar familiare</i>	¶ <i>Familiare speache</i>
con huomo ouero con donna. Ca. 3.	with man or woman. Chap. 3.

D <i>Io sia con voi signore.</i>	G <i>Od saue you sir: or els, God be with you.</i>
<i>Il simile desidero di voi.</i>	The like I wishe to you.
<i>Mi raccomando a sua signoria.</i>	I commend me vnto your lordship.
<i>Quando ci riuideremo?</i>	When shal we see one another?
<i>Quando che piace voi.</i>	when it pleaseth you.
<i>Quando viene il signor da la corte?</i>	when wil your lord come from the Court?
<i>Domani se piace a Dio.</i>	To morow, if it please God.
<i>Quando anda lui alla Corte?</i>	when went he to the Court?
<i>La settimana passata.</i>	The last weeke.
<i>Chi ando con lui?</i>	who went with him?
<i>Due de miei compagni.</i>	Two of my felowes.
<i>Io ho visto una bella giouine, voglio andare a darli de la</i>	I haue seene a fayre damsell,
	I wyl goe and make her some
	A ii. musicke

Italiano.

Englishe.

musica con i Violini, o Luitti musicke with Violes, or els
subito che io ho desinato. Lute, as sone as I haue dyned.
Volete che io vi facci compa- wyl you that I keepe you com-
gnia? panie?
Volentieri, e vi daro due, o tre Gladly, and I wil geue you two
quarte di vino. or three quartes of wine.
Io voglio andar con voi. I wil goe with you.
Io voglio saper da lei, se li piace I wil knowe of her if shee wil
uenire a cena meco: io sarò please to come & sup with me,
al gro dela sua compagnia. I wil be glad of her companie.
Ella mi par molto cortese. Me thinks she is very courteous.
Veramente lei è molto gallante. Verily she is very gallant.
Che vi pare di quelle due donne What do you thinke of the two
che passano la insieme? womē that go there together?
Le mi piacciono benissimo. They please me very wel.
Loro sono tre mi pare. Me thinks they are three.
Così mi pare a me. So me thinks too.
Vna di loro è maritata. One of them is married.
E così certo. It is so certaine.
Io vorrei che io ne haueffi la si- I would I had the like, and that
mile, e che fosse mia. she were mine.
Così vorrei anche io. So would I also.
Or su io voglio andare a caminare wel I wil go and walk in Cheape
in Scepà a cōprar mi qualcosa to buy something.
E che cosa volete comprare? And what wil you buy?
Io voglio comprare un capello, un I wil buy a hat, a payre of white
paro di calzetite bianche. Stockens.
Es io voglio comprarmi un paro And I wil buye me a payre of
di Pantofole e Scarpine. Pantoffles and Pumpes.
Ditemi che vi pare di questa spa- Tel me, how like you this sword
da, e questo pugnale, e egli bono and this daggar, is he good?
El mi pare bonissimo, io vorrei Me thinks it is very good, I
hauerne la simile per un scu- woulde I had the like for a
do. crowne.
Questi guanti sono bene profu- These Gloues, are they wel par-
mati. fumed?

Yea

Italiano.

Englishe.

3

Si certo, chi li ha profuma-
ti?

Vn inglese che si chiama B.

Le mie poste sono vn bon colore.

Cosi sono le mie calzette.

Cosi sono certo, doue le haue-
te comprate.

In Scepa, mi costano dieci sol-
di.

Mi par bon mercato.

E a me mi par caro.

Io voglio canular in paese.

Quanto volete tardar la?

Io voglio tardar vn mese.

Che volete far tanto?

Io voglio veder amara qualche

Corno, se io posso, inarza che io

ritorni alla citta.

C'ne grande abondantia la?

Signor si grandissima.

Hauete voi cavallo?

Signor no, ma ne voglio compra-

re vno, ouero fittarne vno.

Quanto pagarete il giorno?

Non so, ma credo vn sol-

do.

Yea certainly : who hath parfum-
ed them?

An English man that is called B.

My garters are a good colour.

And so are my stockens also.

So they are : where bought you
them?

In Cheape, they cost me tenne
shillings.

Me thinkes it is good cheape.

And me thinkes it is deere.

I wil ride into the country.

How long wil you tary there?

I wil tary a moneth.

what wil you do so long?

I will see the killyng of some

Buck, if I can, afore I returne

to the citie.

Is there great plentie?

Yea sir, very great.

Haue you a Horse?

No sir, but I wil buy one, or els

I wil hyre one.

what shal you pay a day?

I know not, but I belecue a shil-

ling.

¶ Parlar familiare.

¶ Familiare speache.

Cap. 4.

Chap. 4.

Voi sete stato longo tempo in
paese.

Io non ho potuto ritornar piu pro-
sto.

You haue taryed long in the
country.

I could not come soo-
ner.

A.iii

It

Italiano.

Mi piace di vedervi sano.

Io vi ringratio di bon cora.

Come sta vostro padre, vostra madre, vostro fratello, vostra sorella, e tutti li vostri parenti?

Tutti stanno bene gratie a Dio.

Mi piace certo come sta vostra moglie con vostri figlioli.

Loro sono stati maladi e quasi morti, ma adesso sono migliori, rendo gratie a Dio.

Cosi facendo, fate bene.

Vi piace desinar meco?

Signor no, vi ringratio.

Done desinate?

Io desino con il mio patrone.

Volete venir a cenar meco questa sera? haremo vn Insalata.

Sì, ma la mia camera e tanto lontana, e le porte sono serrata a bon hora, che se io vengo, non potro entrare.

Voi dormirete meco, hauerete vn bon letto, e vn netto paro de Lenzuola, venite mi prego.

Vi ringratio tanto come se io tardassi.

Io voglio andar a casa.

Mi par che voi sete malato.

Certo io non sono molto bene.

Che cosa vi manca?

La testa mi duole.

Andate in letto.

Cosi voglio fare.

Englishe.

It pleaseth me to see you meery.

I thanke God with all my hart.

Howe dooth your father, your mother, your brother, your sister, and all your parentes?

They al do wel, thanked be god.

It pleaseth me certes; but howe dooth your wife, and your children?

They haue been sick, and almost dead; but nowe they are amended, I thank God for it.

So doing, you do wel.

wil it please you dine with me?

No sir, I thanke you.

where dine you?

I wil dine with my maister.

wil you sup with me this night? we wil haue a salet.

Yea, but my chamber is so far, and the gates are shutre so soone, that if I come, I shall not get in.

You shall lie with me, you shall haue a good bed, & a paire of clean sheets, I pray you come

I thank you as much as though I did.

I wil goe home.

Me thinkes you are sicke.

Certainly I am not very wel.

what thing doo you lacke?

My head aketh.

Then goe to bed.

So I wil doo.

Italiano.

Englishe.

4

Da matina io voglio venire da voi.

Venite, voi sarete il ben venuto.

Io voglio far colatione con voi.

Noi baueremo vn par de Salsize.

Le mi piacciono benissimo.

Cosi anchora a me.

Ma bisogna hauer del vino.

Noi ne haueremo se ce ne in Londra.

Io voglio andar a metter mi una camisia bianca, perche io sudo forte, fa gran caldo.

Domani se piace a Dio, voglio portar il mio miglior giupone, le mie miglior calze, la mia miglior cappa, & la piu bella.

E doue volete andar poi?

Voglio andar doue vi piace.

E voglio far quel che volete.

Io voglio comprar vn par de guanti.

Cosi voglio fare anche io.

Mostra mi vn par de guanti,

Li volete profumati, ono?

Li voglio profumati.

Eccone qui vn bon paro.

Quanto pagaro per essi?

Mi darete mezo scudo.

E troppo certo.

Non certo signore.

Ve ne voglio dare due soldi.

E troppo poco signore.

E assai certo.

Or su pigliate li.

To morow morning I wil come to you.

Come, and you shalbe welcome

I wil breake my fast with you.

we wil haue a paire of Salsages.

They please me very wel.

And also to me.

But we must haue some wine.

we wil haue some, if there be any in London.

I wil go and put me on a cleane shert, because I sweate verye much: it is very hot.

To morow if it please God, I wil wearē my best Doblet, and my best Hose, and my best Cloake, and the fayrest.

And where wil you go then?

I wil go where it please you.

And I wil doo what you wil.

I will buye a payre of Glo-ues.

And so wil I doo.

Shewe me a payre of gloues.

wil you haue the perfued, or no?

I wil haue them perfumed.

Behold here is a good payre.

How much shal I pay for them?

You shal geue me half a crowne.

It is too much certaine.

Not so sir.

I wil geue you two shillings.

It is too litle sir.

It is yenough certaine.

wel take them.

Behold

Italiano.

Ecco i tuoi danari.
Vi ringrazio signore.

Englishe.

Behold here is thy money.
I thanke you sir,

¶ Parlar familiare

con homo, ó condonna,
Cap. 5.

¶ Familiar speache

with man or woman.
Chap. 5.

D Onde venite signor mio?
Io vengo da la Corte.
Come sta la maesta de la Regina,
con tutti i Gentilhuomini, e
Gentildonne a la Corte?
Loro stanno benissimo.
Mi piace certo.
Quando si remoue la Corte?
Non si fa.
Si dice la settimana prossima.
Ci sara progresso?
Non si fa anchora.
Io voglio esser in paese, se ce-
ne.
Così voglio anche io.
Si dice che ce ne sara uno.
Io lo voglio saper breuemente.
Ma come lo sapete?
Io lo sapero benissimo.
Io voglio parlar a quella donna.
Madonna, io vi amo cordial-
mente, io veria che io fosse
vostro marito, io vi ameria e
seruira fedelmente.
Io sono molto obligato a voi per il
vostro bon volere.

F Rom whence come you sir?
I come from the Court.
How doth the queenes maiestie
with all the Gentlemen and
Gentlewomen of the Court?
They doo very wel.
It pleaseth me wel certaine.
When remoueth the Court?
It is not knowen.
It is said the next weeke.
Shal there be a Progress?
It is not knowen yet.
I wil be in the countrie, if there
be any.
And so wil I.
It is said there wil be one.
I wil know it shortly.
But how wil you know it?
I wil know it very wel.
I wil speake to that woman.
Madame, I loue you hartily, I
would I were your husband,
I would loue you, and serue
you faithfully.
I am very much bounde to you
for your good wil.

I thanke

Italiano.

Englishe.

5

Io vi ringratio per la vostra cortesia.

Ma non sapete come dice il proverbio?

Non certo: come dice?

Ghi tardi arriuu, mal alloggia.

Come, dunche io arriu tardi.

Si certo a diru la verita.

Dunche voi sete promessa.

Signor si longo tempo fa.

E a chi? ditemi di gratia.

A un homo.

Io so ben che non e donna.

Ma come si chi ama?

voi non lo conoscete.

voi non lo sapete.

Si chiama messer C.

Io lo cognosco bene, & e mio grande amico.

Dunche a me bisogna hauer patientia.

Quanto vi daro a far mi un paio di camisie bianche.

De che tela le volete hauere?

De la piu fina che sia.

voi mi darete venti soldi.

Adio Signora, e troppo certo.

Ascoltate signor mio, voi mi darete quindeci soldi.

Non val tanto.

Certo la tela e molto cara.

Io vi daro dodeci soldi.

Io sono contenta, domani venite per esse, voi hauere.

Volete hauer caparra?

I thanke you for your courtesie.

But, knowe you not what the prouerbe saith?

No truely: how saith it?

Who commeth late, lodgeth il.

Why then I arriu late.

Yea certaine, to tel you truely.

Why then you are promised.

Yea sir, long agoe.

And to who? I pray you tel me.

Vnto a man.

I know it is not a woman.

But how is he called?

You know him not.

You know not that.

He is called C.

I knowe him wel, and he is my great friend.

Then I muste haue patience,

what shall I geue you to make me a couple of white shertes?

Of what cloth wil you haue the

Of the finest thar is.

You shal geue me. 20. shillings.

God be with you madame, it is too much certaine.

Harke here sir, you shal geue me fiftiene shillings.

It is not worth so much.

Truely cloth is very deere.

I will geue you twelue shillings.

I am cōtēt, to morow come for them, and you shal haue the.

wil you haue earnest?

B.i.

yea

Italiano.

Englishe.

<i>Signor si se vi piace.</i>	Yea sir, if it please you.
<i>Quanto volete hauere?</i>	How much wil you haue?
<i>Date mi vn soldo.</i>	Geue me a shilling.
<i>Eccolo qui pigliatelo.</i>	Behold it here, take it.
<i>Volete far mi anchora due belli</i>	Wil you also make me two faire
<i>fazoletti lauorati con seta</i>	handkerchiefes, wrought
<i>cremesina?</i>	with Crimosen filke?
<i>Quanto volete voi spendere?</i>	How much wil you spende?
<i>Io voglio spendere il manco che</i>	I wil spende the leaste that I
<i>io posso.</i>	can.
<i>Et io al contrario voglio hauere</i>	And I contrarywise wil haue the
<i>il piu che io posso.</i>	most that I can.
<i>Orsu dite mi quanto vi da-</i>	Wel, tel me, what shal I geue
<i>ro?</i>	you?
<i>Voi mi darete dieci soldi.</i>	You shal geue me ten shillings.
<i>Voi li hauereete.</i>	You shal haue them.
<i>Miracomando a S. S.</i>	I comend me vnto your lordsh.
<i>Resto vostra signor mio.</i>	I rest yours my lord.
<i>Restate in pace.</i>	Rest you in peace.
<i>E voi anchora.</i>	And you also.
<i>Quando vi reuedero?</i>	When shal I see you againe?
<i>Domani nel Cambio.</i>	To morow in the Exchange.
<i>A che hora?</i>	At what a clocke?
<i>A vndeci.</i>	At eleuen.
<i>Hauete gran facende la?</i>	Haue you great businesse there?
<i>Nontropo grande.</i>	Not very great.
<i>Io verro la certo.</i>	I wil come certaine.
<i>Io vi aspetterro la.</i>	I wil tary for you there.
<i>Non manchate.</i>	Do not faile.

¶ Altroparlar fami- liare. Cap. 6.

¶ Other familiare talke. Chap. 6.

S Apete se la Posta e venuta?
Io non so veramente.

Know you if the Post be come?
I know not certainly.

How

<i>Come farò a saperlo?</i>	How shal I do to know it?
<i>Domandate in Borsa.</i>	Aske in the exchange.
<i>A chi domandaro?</i>	To whom shal I aske?
<i>A qualche mercante.</i>	Aske of some marchant.
<i>Volete far mi un piacere?</i>	Wyl you do me a pleasure?
<i>Volentieri se io posso.</i>	Gladly if I can.
<i>Venite a desinar meco.</i>	Come and dine with me.
<i>Quando?</i>	When?
<i>Domani.</i>	To morow.
<i>Vi ringrazio, Io verro: Che bona</i>	I thanke you, I wil come: what
<i>cera hauero io?</i>	good cheare shal I haue?
<i>Voi hauerete un pezo di carne</i>	You shal haue a peece of beefe
<i>boina aleſso, e un Capon arro-</i>	fodden, and a Capon ro-
<i>ſto.</i>	ſted.
<i>Certo queſto mi piace.</i>	Certes this likes me wel.
<i>Io portero un fiaſco di vino.</i>	I wil bring a bottel of wine.
<i>Hauete ne che ſia bono?</i>	Haue you any that is good?
<i>Signor ſi boniſſimo.</i>	Yea ſir, very good.
<i>Or ſu aſpettate mi, io veniro, ſe</i>	Wel tary for me, I wil come, if I
<i>io non moro queſta notte.</i>	die not this night.
<i>Come fate conto di morir coſi</i>	What, do you make account to
<i>ſubitana mente?</i>	die ſo fodainely?
<i>Che ſo io? ueda tal volta che lhu-</i>	What know I? I ſee ſometymes
<i>omo compone e Dio diſpo-</i>	that man doth purpoſe; and
<i>ne.</i>	God doth diſpoſe.
<i>Veramente voi dite il vero.</i>	Verily you ſay true.
<i>Pero e bono ſempre a ricor darſi</i>	Therefore it is alwayes good to
<i>di Iddio, et pregarlo di conti-</i>	remēber God, and pray hym
<i>nno che ci voglia conceder de</i>	continually, that he wil grant
<i>la ſua gratia.</i>	vs of his grace.
<i>Beato colui che lo ſa fare.</i>	Happy is he that can do it.
<i>Io credo che ce ne pochi.</i>	I beleue there are fewe.
<i>Coſi credo anche io.</i>	So beleue I alſo.
<i>Io uedo certe perſone bizzarre,</i>	I ſee certain fooliſh people, that
<i>che fanno il brano hoggi,</i>	bragge it out to day, and to
<i>domani ſono poveri, altri</i>	morowe are poore, others
	B. ii. make

Italiano.

Englishe.

fanno conto inanzi l'hoste, vogliono fare, dire, che e che no e sono morti.	make their account before the host, they wil do, they wil face, and by and by they are dead.
De questi ne vedemo l'esperientia giornalmente.	Of these wee see the experience dayly.
Quelli verificano il prouerbio.	These verifie the prouerbe.
Che prouerbio volete dire?	What prouerbe wil you say?
Quel prouerbio che dice, Chi troppo abbraccia, poco stringe.	The prouerbe that sayth, Who imbraceth much, litle closeth.
Certo questo e bono.	Certis this is a good one.
Ma sapete come dicea quel altro?	But knowe you how the other said?
Come dice lui, vi prego?	How saith he, I pray you?
Lui dice, che e sempre bono per vno hauer due corde per il suo archio, accio che se una si rompe, lui ne habbia vn'altra presta.	He saith, it is alwayes good for one to haue two stringes to his bowe, to the ende, that if one breake, he may haue another ready.
Certo colui la intende.	Certainly he vnderstands it.
E prouerbio anticho.	It is an old prouerbe.
Chi pensate che habbia fatto questi prouerby?	Who thinke you haue made these prouerbes?
Io credo qualche Poeta.	I beleue some poetes.

A parlar con vn

Gentilhuomo.

Chap. 7.

To speake with a

Gentleman.

Cha. 7.

BEn trouato signor mio.

Come sta v. S?

Benissimo al comando vostro, e pronto per seruir vi in ogni cosa che io possa.

WEl met my lord.

How doth your lordship?

Very wel, at the comaundement of you, and redy to serue you in any thing that I may.

Verily

Italiano.

Englishe.

7

<i>Veramente io ve ringratia, il fa- mile fate conto di me.</i>	Verily I yeeld you thanks, make the like account of me.
<i>Orsu signor mio, io vado per que- sta strada, e voi.</i>	Wel my lorde, I goe through this streete, and you.
<i>Signor no, me ne vado per questa altra, volete comandar mi qualche cosa, e no?</i>	No sir, I go through this other, wil you commaund me any thing, or not?
<i>Signor no, ma mi farete grande piacere, se volete venire a desinar meco.</i>	No sir, but you shal doo me a great pleasure, if you wil come and dine with me.
<i>Non hoggi signor, ma una al- tra volta ci goderemo.</i>	Not to day sir, but another time we wil be mery together.
<i>Quando vi piace io sarò pronto.</i>	When it please you, I am ready.
<i>Mi racomando donche a V. S.</i>	Then I commend me vnto your lordship.
<i>Andate, che Dio vi compagni.</i>	Goe, and God accompany you.
<i>A rivederci vn altra vol- ta.</i>	We wil see one another againe another time.

¶ *A parlar con vna
Gentildonna,
Cap. 8.*

¶ *To speake with a
Gentlewoman.
Chap. 8.*

B *On giorno quella bella fi-
gnora.
Ben trouato quel bel gio-
uine.
Doue andate così tardi?
Io me ne vado a casa mia.
A che fare?
A fare certe facende.
Volete che io vi facci compa-
gnia?
Signor no, io ha vn seruatore che*

G *ood morow fayre Gen-
tlewoman.
Wel met fayre young
man.
Whither goe you so late?
I goe home to my house.
And what to doo?
To doo certaine businesse.
Wil you that I keepe you com-
panie?
No sir, I haue a seruaunt that
B. iiii tarieth.*

Italiano.

Englishe.

<i>mi aspetta.</i>	tarieth for me.
<i>Ma doue e?</i>	But where is he?
<i>Lui va inanzi.</i>	He goeth before.
<i>Quello e vostro seruitore?</i>	Is he your seruant?
<i>Signor ci.</i>	Yea sir.
<i>Quanto tempo e stato con voi?</i>	How long hath he ben with you?
<i>Non longo tempo: perche domandate, conoscete lo?</i>	Not long time: wherefore doo you aske, do you know him?
<i>Signora ci, lui e mio Cugino, e mio patriotto.</i>	Yea madam, he is my cosin and my countreyman.
<i>Io voria che il vi piacesse di esser mio amico o compagno in questa giornata.</i>	I would it would please you to be my friende and companion in this my iourney.
<i>Volentieri signor, ma doue volete voi andare?</i>	Gladly sir, but where wil you goe?
<i>Io faccio pensiere di andare fino a Venetia.</i>	I make account to goe to Venice.
<i>Che volete far la?</i>	What wil you do there?
<i>Voglio veder la citta, se la e cosi bella come si dice.</i>	I wil see the citie, if it be so fayre as it is said.
<i>Vederete una bella, ricca, sumtuosa, forte, citta ben fornita, adorna di belle done, popolosa di ogni gente, abundante, e copiosa di tutte le bone cose.</i>	You shal see a fayre citie, riche, sumptuous, strong, wel furnished, adorned with fayre women, populated of many people, abundant, and plentiful of al good things.
<i>Veramente io credo che voi la laudate troppo.</i>	Verily I beleue that you prayse it too much.
<i>Anzi non son bastante a laudarla assai, come merita.</i>	Nay rather I am not able to praise it enough as it deserues.

¶ *Aparlar con mercante. Cap. 9.*

¶ *To speake with a marchant. chap. 9.*

Dio vi salui signor mio.

God saue you my lord.

The

Il simile desidero di voi.

E longo tempo che io non vi ho visto.

Così credo anche io, perche io sono stato in Francia, Italia, Spagna, Alemagna, più di otto mesi.

E che hauete fatto là?

Io ho visto, toccato, sentito molte cose strane, e speso i miei danari.

Dimmi di gratia, le donne, sono belle là, o no?

Vi dirò, ce ne di ogni sorte, come in questo paese, ce ne di belle, brutte, bone, cattille, cortese, e discortese, giouine, e vecchie, e pur sono tutte donne.

Io non sono ben disposto: Io voglio andare a dormire.

Io voglio caualcare il mio cavallo bianco.

Io voglio ballare, saltare, danzare, giocare.

Che gioco sapete giocare?

Io so giocare a le Carte, a li Dadi, al Tanoliere, a gli Scaki, et io so lottare.

Io voglio caminare ne li campi fino che sia hora di cenare.

*E voglio comprare un par di fa-
zoletti.*

Io voglio andar a veder giocare di Poma, e forse giocare anche io, volete giocare due o tre

The like I wishe of you.

It is long tyme since I haue seen you.

So belecue I also, for because I haue been in France, Italie, Spaine, Germany, more then eight monethes.

And what haue you done there?

I haue seene, felt, heard many strange things, and spent my money.

Tel me of curtesie, women, are they fayre there, or not?

I wil tel you, there is of al sorts, as is in this country, there be fayre, fowle, good, and bad, courteous, & discourteous, young and old, and yet they be al women.

I am not wel disposed, I wil goe sleepe.

I wil goe ryde my white horse.

I wil daunse, leape, skyppe, play.

What game can you play?

I can play at Cardes, at Dyse, at Tables, at Cestes, I can wraastle.

I wil walke in the fieldes vntyl it be supper tyme.

I wil buye a payre of handkerchiefes.

I will goe see some play at Tennis, and perhaps play also: will you play two or three settes

partite meco?
Signor io non so giocare, se io sa-
peffi, io giocaria.

settes with me?
 Sir, I can not play, if I could, I
 would play.

¶ *A parlar con don-*
na. Cap. 10.

¶ *To speake with a*
woman. Cha. 10.

C *Arissima signora come*
state?
Io sto bene pronto per servir vi.
Certo signora vi rendo mille
gratie, io so che sete corte-
se.
Voi sete pronto per dar mi la baia
Non certo signora, perdonatemi.
Non mi haucte offeso.
Ne ancho cercero di farlo.
Ma ditemi di gratia signora, vo-
lete che io vi ami?
Io non posso tenermi che non mi
amate, ma io non sono degna
da essere amata.
Perche dite cosi?
Perche e il vero.
Perdonate mi, voi errate.
Io credo di no.
Prege Dio che sia cosi.
Io quanto a me mai non fui su-
getta à amore, ne anche cer-
go di essere.

W *Elbeloued Lady how doo*
you?
 I do wel redy for to serue you.
 Certis lady, I render you a thou
 sand thanks, I know you are
 courteous.
 You are redy to mocke me.
 Not so madam, pardon me.
 You haue not offended me.
 Neither wil I seeke to doo it.
 But tel me of courtesie madam,
 wil you that I loue you?
 I cannot hold you that you loue
 me not, but I am not worthy
 to be beloued.
 Wherfore say you so?
 Because it is true.
 Pardon me, you erre.
 I belecue not.
 I pray God it be so.
 As for me, I was neuer subiect
 vnto loue, neither seeke I to
 be.

¶ *A parlar*

¶ *To speake*

Italiano.

Englishe.

9

¶ *A parlar con ser-
uitore. Cap. II.*

¶ *To speake to a ser-
uant. Chap. II.*

Bon compagno, done andate?
Io vado a far colatione.

*Non hauete anchora fatto cola-
tione, e si è così tardi?*

Che tardi? che hora è?

E passato undeci.

Signor no, perdonate mi.

*Il signor, done e, in pae-
se?*

Signor no, lui è a la Corte.

Quando ando lui alla Corte?

Hieri sera alo tardi.

E che fa là tanto spesso?

*Io non so: credo che va a far la-
mor a qualche Gentildonna, o*

Signora.

Vostro signore, non è maritato?

Signor no, lui è vedono.

Quanto tempo è stato?

Quasi due anni.

*Oime fratello, io mi sento ma-
te.*

Ma che male hauete?

Mi duol la testa.

Non hauete la febre?

Signor si, la hebbs hieri.

Lafiateme tastar vi il polso.

Eccolo qui tastatelo.

*Certo io credo che voi sete ina-
morato in qualche donna.*

Signor no certo, al presente.

Ne anche sete stato?

Good fellow, whither go you?
I go to breake my fast.

*Haue you not yet broke your
fast, and it is so late?*

How late? what is it a clocke?

It is past eleuen.

Not so sir, pardon me.

*Your lorde, where is he, in the
countrey?*

No sir, he is at the court.

When went he to the Court?

Yester night very late.

What doth he so often there?

*I know not: I belecue he goeth
to wooe some Gentlewomā,
or els Lady.*

Your lord, is he not married?

No sir, he is a widower.

How long hath he been so?

Almost two yeeres.

*Alas brother, I feele mee selfe
yll.*

But what yll, haue you?

My head akes.

Haue you not the ague?

Yes sir, I had it yester day.

Let me feele your pulses.

Behold it here, feele it,

*Certis I belecue that you are in
loue with some woman.*

Not so sir certis, at this tyme.

Neither haue you been?

C.i.

Ido

Italiano.

*Non vi dico così.
Vi mettete qualche dubbio.
Io vi dico la verità.
Dio voglia che sia così.
Pur che non sia peggio.
Io non desidero così.
Ne anche io.
Signore, ditemi di gratia, che
profession è la vostra?
Io sono Musico, mio padre fu
homò di Legge, mio fratello è
mecanicho.
Ditemi vi prego, doue vi par
meglio habitar, in Italia, o in
Ingiltèrra?
È bono habitar per tutto, se la
borsa è pesante: ma a chi non
ha danari, non ha credito, se
non di bastonade.
Che vi par de la gente di Ingil-
terra, sono amoreuoli?
Io vi diro la verità, la Nobiltà
è molto cortese, ma la plebe è
tanto più discortese, e speci-
almente verso i Forastieri, la
qual cosa mi dispiace.
Ascolta fratello, che fai tu?
Perche mi domandate?
Perche io vorrei sapere.
Adunche voi non lo saperete,
perche colui che cerca altrui
facende da tutti li sanj è te-
nuto matto.
Certo tu mi hai colto.
Perdonatemi, vi dico il vero.
Così mi pare.*

Englishe.

I do not tel you so.
You put in some doubt.
I do tel you the truth.
I pray God it be so.
So it be no woorse.
I do not desire it so.
Neither I also.
Sir, I praye you tel me, what is
your profession?
I am a Musition, my father is a
man of Law, my brother is a
handycraftesman.
I pray you tel me, where doth it
seeme you best to dwel, in I-
talie, or in England.
It is good to dwel euerywhere,
if the purse be weightie, but
who hath no money, hath no
credit, but of blowes or stripes
What do you thinke of the peo-
ple of Englād, are they louing?
I wil tel you the truth, the No-
bilitie is very curteous, but the
cōmons are discorteous, & es-
pecially toward strangers, the
which thing doth displease me
Hearken brother, what do you?
Wherefore do you aske me?
Because I would know.
Then you shal not know, for be-
cause he that seekes to know
other mens affayres, of all
wise men is counted a foole.
Now truely you haue hit me.
Pardon me, I tel you the truth.
So me thinkes,

But

Italiano.

Englishe. 10

Ma pur ditemi done andate?

Adeſſo io vado in Borſa.

Che volete far la?

Comprare qualche coſa.

Che coſa?

*Io voglio comprare vn Capello,
vna Baretta, vna Cintura,
vn Giupone di Taſettado, Ve-
luto, Groſſograno, Raſo, Mo-
cagliado, Ciambelotto bian-
co, roſſo, verde, giallo, tur-
kino, bigio, e negro.*

But yet tel me, whither go you?

Now I go to the Exchange.

What wil you do there?

I wil go buy ſomething.

What thing?

*I wil buy a Hat, a Cappe, a Gir-
dle, a Doblet of Taſeta, Vel-
uet, Grograyne, Satten,
Makadowe, Chambelot,
white, redde, greene, ya-
lowe, blewe, ruſſet, and
blacke.*

¶ Parlar familiare.

Cap. 12.

¶ Familiare ſpeache.

Chap. 12.

*Chi ſente, vede, et tace, puo ſem-
pre viuere in pace.*

*Ma chi fa il contrario, ſempre
viuera in affanni.*

*Mi par che voi parlate per eſpe-
rientia,*

Perche dite voi coſe?

*Or ſu che faremo tutto hoggi, per
paſſar il tempo?*

Quello che vi par meglio.

Andiamo fuora neli campi.

A che fare?

A tirar d'arco, e voi.

Io non ho ne arco, ne frezze.

Hauete voi vn archebuſo?

Signor ſi, ma non ho poluere.

*Compratene, e andiamo fori a
amazare qualche ucello, oue-
ro qualche Coniglio.*

*Who heares, ſees, and holds his
peace, may alway liue in peace*

*But who doth the contrary, ſhal
alway liue in care,*

*Me thinkes that you ſpeake by
experience,*

Wherfore ſay you ſo?

*Wel what ſhal we do this day, to
paſſe the tyme away?*

That that ſeemes you beſt.

Let vs go into the fieldes.

And what to do?

To ſhoote in a bowe, and you.

I haue neither bow, nor arrowes.

Haue you neuer a Peece?

Yes ſir, but I haue no poulder.

*Buye ſome then, and let vs goe
foorth, and kyl ſome byrdes,
or els ſome conyes,*

C.ii.

The

Italiano.

Englishe.

Il tempo è troppo caldo.

Andiamo dunche domatina,

Ma doue vi tronero io?

Doue che vi piace,

Signor mio vi prego che vi piaccia di far mi tanto fauor come di donarmi vn Cerna.

Volentieri signor mio, quando la volete hauere?

Quando che vi piace a voi.

Signor mio, io vi faccio vn dono di questo Leuniero.

Veramente io vi ringratio, e in ricompensa di questo, vi dono questa spada, la qual portate per amor mio.

Piu per forza che per amor; la accetto, ma pur vi ringratio.

Di gratia non vfate tante ceremonie vi prego.

Signor, la Posta e venuta hoggi di Fiandra.

E che noue ha portato?

Non dicono altro senon che li Spagnuoli tengono la briglia a li Fiamenghi.

The weather is too hot.

Then let vs go in the mornynge.

But where shal I finde you?

Where you please.

My lord, I pray you that it wyll please you to shew me so much fauour, as to geue me a bucke.

With al my hart sir, when will you haue it?

When it please you.

My lord, I make you a present of this Greyhound.

Verily sir I thanke you, and in recompence of it, I geue you this swoord, the which beare you for my sake.

More for force then for loue, I accept it, but yet I thanke you.

Of courtesie vse not so many ceremonies, I pray you.

Syr, the Post is come this daye out of Flaunders.

& what newes hath he brought.

They say nought els, but that the Spaniardes hold the bridle to the Flemings.

¶ Parlar familiare ¶ Familiare talke.

Cap. 13.

Chap. 13.

B*En trouati signori miei.*

Ben venuto signor B.

Ditemi signorei, haucte sentuto qualche nouelle?

W*El met my sirs.*

Welcome sir B.

Tel me sirs, haue you heard any newes?

No.

Italiano.

Englishe.

II

Signor no , se non che ogni di si fanno soldadi.

E per che fare?

Per andar in Holandia.

Contra chi?

Contra il Duca di Alua.

Vanno per mare, o per terra?

Alcuni per mare , alcuni per terra.

Quanto tempo staranno?

Certamente io non so.

E chi lo sa dunche?

La Regina et il consiglio.

Quando ci sara vn parlamento?

Si dice dopoi Pasqua , circa de la Pentecoste.

Ditemi per cortesia, che vi pare di questo regno?

Le vi diro la verita , el mi par vn bon Regno , e molto abundante di ogni bona cosa.

Che vi par de la Regina?

Quanto a la Regina , a diruella scietta , nessuna lingua non e bastate a laudarla assai , le i e in liberalita , magnificencia , cortesia , virtu , prudentia , bellezza , nobilitate , & in dotrina , gentilezza , sapientia , vnica al mondo , adorna di tutte quelle bone virtu , che si appartengono a Regina : lei piu tosto , si puo dir celeste , che terreste : lei e dotta , sana ,

No sir , but euery day there are souldiers pressed.

And what to do?

For to go into Holland.

Against whom?

Against the Duke of Alua.

Do they go by sea, or by land?

Some go by sea, and some go by land.

How long wil they stay?

Certainly I know not.

And who knoweth it then?

The queene and the counsell.

When wil ther be a parlament?

It is saide after Easter , about Whitson tide.

Tel me of courtesie, what think you of this Realme?

I wil tel you the truth , me thinkes it is a good Realme, and verye plentifull of all good things.

What think you of the queene?

As for the queene, to tel you the plaine truth, no tongue is sufficient to prayse her yenough, for she is in liberalitie, magnificence, curtesie, vertue, prudence, beautie, nobilitie, and in doctrine, gentilitie, wysdome, one onely in the world, adorned with al those good vertues, that appertayne vnto a queene : shee may rather be called celestiall , then terrestriall : shee is learned , wyse ,

C.iii.

gentle,

Italiano.

gentile, cortese, nobile, prudente, liberale, bella, amoreuole, virtuosa: lei e galante, misericordiosa: lei non e altiera, superba, auara, crudele, aspra, furiosa, ignobile, ma come vi ho detto innanzi: ella e degna di posseder ogni gran cosa: lei e l'ultimo refugio, recapito, presidio di tutte le bandite virtu.

Certo voi mi dite una gran cosa, quasi da non credere.

Io non vi posso ne dir, ne esprimere, ne quasi pensare, le grande virtu con che lei e adorna.

Tien ella gran Corte?

Certo grandissima e pomposa.

Amela i stranieri?

Adirui la verita, ella li ama quasi troppo.

Parlela assai lingue?

Lei parla otto lingue.

Lei parla Greco, Latino, Italiano, Franzese, Spagnuolo, Scozese, Fiamengo, e Inglese: tutte queste lingue parla benissimo, & eloquentemēte

Certo voi mi fate restar quasi attonito, a sentir vi laudarla tanto.

Piu che io la laudo, piu la merita.

Englishe.

gentle, courteous, noble, prudent, liberal, fayre, louyng, vertuous: shee is gallant, mercyfull: shee is not haughty, proude, couetous, cruel, eger, furious, vnnoble, but as I haue tolde you before, shee is woorthye for to enioye any great thing: shee is the last refuge, defense, and bulwarke of al banished vertues.

Certainely you tell me a great thing, almost not to be beleued.

I can not neither tel, neither expresse, neither almost thinke the great vertues wherewith shee is adorned.

Doth shee keepe a great Court?

Certis very great, & sumptuous.

Doth shee loue strangers?

To tel you the truth, shee loueth them almost too wel.

Doth she speak many languages

She speaketh eight languages.

Shee speaketh Greeke, Latine, Italian, French, Spanish, Scottish, Flemish, and English: al these tongues shee speaketh very wel, and eloquent.

Certis you make me rest almost astonied to heare you prayse her so much.

The more I prayse her, the more shee deserues.

Wel

Italiano.

Englishe.

12

Or su signore mio, mi racoman-
do a voi, se posso qual cosa, so-
no vostro.

Io me ne vado, state con Dio.

Oh Gentildonna, doue andate?

Io vado alla scola.

Doue, e con chi?

Con vno Franzese.

E che imparate voi?

Io imparo a leggere, scriuere, cu-
cire, sonare di Spinetta.

Sapete sonare bene?

Signor, si qualche poco.

Quanto pagate la settimana?

Io pago vn soldo il mese.

Mi par troppo.

Cosi mi pare a me.

Ma non cie rimedio, se non pati-
entia.

E vna bella cosa a essere patien-
te, e costante.

Vostro padre, doue è lui?

Lui e andato fora in paese, a la
sua possessione.

E che cosa fa lui la?

Lui e andato a far bona cera con
li soi visini.

Quanto tempo stara la?

Circa due mesi.

Quando ritornera?

Credo domani matina.

Caualea lui, o valo a piede?

Lui caualea.

Quanti seruitori ha lui?

Lui ne ha quatro.

Wel my lorde, I cominend me
vnto you, if I can doo anye
thing for you, I am yours.

I go, rest you with God.

O gentlewomā, whither go you

I go to the scoole.

Where, and with whom?

With a Frenchman.

And what do you learne?

I learne to read, write, sow, play
vpon the virginalles.

Can you play wel?

Yea sir, a litle.

What pay you the weeke?

I pay a shillyng a moneth.

Me thinkes it is too much.

So me thinkes too.

But there is no remedie, but pa-
tience.

It is a fayre thing to be patient
and constant.

Your father, where is he?

He is gone forth into the coun-
trei to a farme of his.

And what doth he there?

He is gone to make good chere
with his neighbours.

How long wil he stay?

About two monethes.

When wyl he come againe?

I belecue to morow mornynge.

Doth he ride, or go on foote?

He rides.

How many seruants hath he?

He hath foure.

Italiano.

Englishe.

¶ *Tarlar amoroso.*

¶ *Amorous talke.*

Cap. 14.

Chap. 14.

O Caro amico, io ti prego,
che tu mi voglia aiu-
tare.

*Volentieri, ma che aiuto volete
hauere? che cosa vi manca?*

O caro fratello, io sono in amora-
to con vna donna, la qualle
e tanto crudele, che non mi
vuol ne vedere, ne sentire: la
qual cosa mi fa quasi mori-
re.

*Oime fratello, volete lasciarui
vincer da amor il quale e se non
vn putto orbo, e non vede?*

Oime se bene lui e vn putto, lui
ha gran posanza, se ben lui e
orbo lui vede.

Ma come può star questa cosa?

**Domandate a coloro che ne ha
no fatto proua.**

Io non ne cognosco nessuno.

Io sono vno de essi.

Non e possibile.

Così non fusse.

Io non lo credo.

**E troppo vero lui mha ferito con
piu di mille strali, ma non ha
ferito lei, che se hauesse, io ne
sarei molto alegro, & alegri-
fimo.**

Voi non lo sapete.

Io lo so troppo certo.

O H my deare friend, I pray
thee that thou wylt
helpe me.

*Gladly, but what helpe wil you
haue? what lacke you?*

Oh deare brother, I am in loue
with a woman, the which is
so cruel, that she wyl neither
see me, neither heare me, the
which thing maketh me al-
most die.

*Alas brother, wil you let loue
vanquish you, the which is
but a boy, blind, & seeth not?*

Alas, for al that he is but a boy,
he hath great strength, for al
that he is blynd, he seeth.

But how can this thing be?

**Aske of them that haue made
proue of it.**

I know none of them.

I am one of them.

It is not possible.

So were it not.

I beleue it not.

**It is too true, he hath wounded
me with more then a thou-
sand shaftes, but he hath not
wounded her, for if he had, I
were glad, and very glad,**

You know it not.

I know it too certaine.

Speake

<i>Parlate a lei.</i>	Speake vnto her.
<i>Lei non mi vuol sentire.</i>	Shee wil not heare me.
<i>Scriveteli una lettera.</i>	Write a letter vnto her.
<i>Lei non sa leggere.</i>	Shee can not reade.
<i>Fatele parlare a qualcuno.</i>	Cause sombody to speak to her.
<i>Io non ho nessuno che mi sia fedele, come si richiede.</i>	I haue none that is faithful vnto me, as neede requireth.
<i>E chi è ella, vergine, è donna?</i>	And what is shee, a mayde, or a wife?
<i>Lei è vergine, figliola di un mercante di questa città così famosa e grande.</i>	Shee is a mayd, daughter vnto a marchant of this citie, so famous and great.
<i>Accarezzate la, fateli qualche dono, o a lei, o a suo padre.</i>	Cherish her, and make her some present, or els to her father.
<i>Io non lo cognosco.</i>	I know him not.
<i>Imparate a cagnerlo.</i>	Learne to know him.
<i>Haute mai parlato a lei.</i>	Haue you euer spoken to her?
<i>Signor ci, ma lei non mi vuol sentire, io la amo, lei mi odia, io la seguo, lei mi fugge, io la adoro, lei mi disprezza, io la prego, lei si chiude le orecchie, che farò io misero me?</i>	Yea sir, but she wil not heare me I loue her, she hates me, I followe her, she flees from me, I worship her, she abhorres me, I pray her, she closeth her eares, what shal I do, poore wretch?
<i>Non desperate.</i>	Do not despayre.
<i>E che farò dunque?</i>	What shal I do then?
<i>Amate la di continuo.</i>	Loue her continually,
<i>Così faccio, ho fatto, e farò.</i>	So I do, haue doon, and wil do.
<i>Seguite l'esempio di Ouidio.</i>	Follow the example of Ouid.
<i>Che cosa è quello?</i>	And what is that?
<i>Siate costante.</i>	Be constant.
<i>Io sono costante, è lenile, è sempre farò fino a morte, e anche doppo morte, se fusse possibile, come non è, ma tutto non vale, a quello che io ho visto, e uedo vi prego, datemi</i>	I am cōstant, loyal, and alwayes wil be vntil death, & also after death, if it were possible, as it is not, but al preuayleth not, as farre as I haue scene, and see, I praye you geue mee

Italiano.

Englishe.

<i>qualche bon consiglio</i>	some good counsel.
<i>Assaltatela.</i>	Assault her.
<i>Lei è donna.</i>	Shee is a woman.
<i>E voi sete homo.</i>	And you are a man.
<i>Fatto piu presto la uincere.</i>	So much the sooner shal you o-
	uercome her.
<i>Ma non mi conuene.</i>	But it becommeth me not.
<i>Perche non ui conuene?</i>	Wherefore doth it become you?
<i>Perche la Legge lo defende.</i>	Bécause the Law forbids it.
<i>Che Legge.</i>	Whot Law?
<i>La Legge Diddio, & le Leggi de</i>	The Law of God, and the Lawe
<i>glihuomini.</i>	of man.
<i>Rompere le Leggi.</i>	Breake the Lawes.
<i>Io meriterei morte.</i>	I should deserue death.
<i>Che morte piu dolce, che morire</i>	What death more sweete, then
<i>per amore?</i>	die for loue?
<i>Si morendo in gratia à lei, mori-</i>	Yea, dying in her fauor, I would
<i>rei volentieri, ma altri menti</i>	dye gladly, but otherwise I
<i>non voglio.</i>	wyl not.
<i>Fate di necessita virtù.</i>	Make of necessitie, vertue.
<i>Che volete che io faccia?</i>	What wil you that I doo?
<i>Pascere con speranza.</i>	Feede on hope.
<i>Speranza mi tien uino.</i>	Hope holdeth me alyue.
<i>Non sapete che il tempo diuora-</i>	Know ye not, that tyme the de-
<i>tore di ogni cosa? con tempo</i>	uourer of al things, with tyme.
<i>e con un goccio di acqua, pe-</i>	& a drop of water doth peirce
<i>netra la pietra, uina cosi forse</i>	the flint stone: so perhaps also
<i>il vostro continuo amar la fa-</i>	your continual louyng of her,
<i>ra diuentar quello core di Ti-</i>	wil make her hart of Tiger, to
<i>gre compassione vole.</i>	become mercyful.
<i>Potria essere, ma non lo credo.</i>	It may be, but I belecue it not.
<i>Forse voi sete troppo pouero.</i>	Perhaps you are too poore.
<i>Io sono si ricco come lei.</i>	I am as rich as shee.
<i>Come lo sapete?</i>	How know you that?
<i>Io lo so, e ne son certo.</i>	I know it, and am certaine of it.
<i>L'huomo spesso volte si tien</i>	Man oftentimes holds himselfe
	sure.

*certo di qualche cosa, e resta
ingannato.*

Ma non e cosi con me.

Forse voi e ingannate.

Imitate il prouerbio.

Che prouerbio e quello?

Prouerbio che si usa spesso.

Di gratia recitatelo.

*Con il tempo, e con la paglia, le
Nespole si matura: Oueramente
quest'altro, Chi va pi-
an, va san.*

Non ne sapete altri?

*Ogniuno tira laqua al suo moli-
no, cosi fate voi.*

*Ma non sapete voi, come ogniuno
cerca il suo profitto?*

Natura ci insegna cosi.

*Ma Dio ci insegna a amar il
nostro prossimo, come noi me-
desimi, e non esser auari.*

*Si, ma pochi sequitano la Legge
de Iddio.*

*Come sono de li altri, che prati-
cano una noua Alchimi-
a.*

Come volete voi dire?

Dirou come Alcuni fanno.

Come ditemi, vi prego?

*Imprestar e mai non rendere as-
sai promettere, e poco atten-
dere, ben guadagnar, e poco
spendere, fara presto l'huomo
richo.*

Questo e un bello prouerbio.

Ve ne voglia dire due altri belli.

*sure of something, and then
resteth deceyued.*

But it is not so with me.

Perhaps you are deceyued.

Imitate the prouerbe.

What prouerbe is that?

A prouerbe that is vsed often.

*I pray you rehearse it
with time and with straw, Med-
lers are made ripe: or els this
other, Who goeth softly, go-
eth wel.*

Know you no more?

*Euery man draweth water to
hym selfe, and so do you.*

*But knowe you not howe euery
man seeketh his owne profite?*

Nature teacheth vs so.

*But god teacheth vs to loue our
neighbors as our selues, and
not to be so couetous.*

*Yea, but few folow the lawes of
God.*

*There are others that practise
a newe kynde of Alchimi-
stie.*

How is that, that you say?

I wyl tel you how some do.

How, I pray you? tel me.

*To borowe, and neuer geue a-
gaine: to promise much, and
attend litle: to get wel, and
spend litle, wil quickly make
a man rich.*

This is a fyne prouerbe.

I wil tel you two other fyne ones

D.ii.

So

Italiano.

Englishe.

Così facendo, mi farete piacere.

So doing, you shal do me a pleasure.

Chi cerca spesso ingannar altrui, oppresso resta & ingannato lui.

Who often seekes others to deceiue, doth rest oppressed & deceyued hym selfe,

Quello è bello e vero.

That is a fine one, and true.

Christo lascio ne li precetti, voi non far altrui, quel che per te non vuoi.

Christ left in his preceptes, Doo not to others, that thou wylt not haue done to thy selfe.

Anche questo è bellissimo.

Also this is very fine,

Aparlar Dinghit- terra. Cap. 15.

To speake of En- gland. Chap. 15.

Ditemi vi prego, come vi piace la Città di Londra?

TEl me, I praye you, howe like you the Citie of London?

E ella mi piace benissimo.

It liketh me very wel.

Sete state fori in paese?

Haue you not ben in the coutry.

Io sono stato fino a Douer.

I haue been at Douer.

Non piu lontano?

And no further?

Signor no, ma se piace a Dio, questa state prossima voglio veder tutto il paese.

No sir, but if it please God, the next Sommer I wyl see al the countrey.

Voi vederete un bello paese, fruttifero, bon aire, abundante di vetonaglia, copioso di belle donne, che sono amoreuole, circondato intorno con il mare.

You shal see a fayre countrey, fruitfull, good ayre, plentiful of victualles, full of fayre women, that are louyng, and euuironed with the sea.

Che benanda si bene in Inghilterra, vino, o no?

What drinke do they drinke in England; wyne, or no?

Signor no, si bene birra, ouer ale, fatta di grano.

No sir, they drinke beere, or ale, made of corne.

Which,

Quale e meglio? sapetelo?
 A me mi par meglio la birra.
 Non ci e vino la?
 Signor si, in abundantia.
 Donde viene, di Francia?
 Ce ne viene di Francia, di Spagna, di Candia.
 E che sorte di vina hanno?
 Loro hanno vin Chiaretto, vin Rosso, vin Secco, Moscatello, e Maluasfia.
 E caro, o bon mercato?
 Vin Chiaretto, Rosso, & Bianco, si vende per cinque denari la quarta, il Secco per sei denari, il Moscatello, e Maluasfia per otto.
 Non mi par molto caro.
 Signor no, honesta mente.
 Che bona mercantia ci.
 Di tutte le sorte.
 Ci sono Mercanti assai?
 Signor si in grande abundantia.
 Dove trafichano?
 Per tutto il mondo.
 Che Mercantia portano fuori?
 Il miglior stagno che sia al mondo, si troua in Inghilterra, la miglior Lana, i miglior Drappi, e Carissee, de ogni sorte de mettalli, come Oro, Argento, Piombo, Stagno, Rame, Ottone, Ferro, Aciale, e Bronzo, & il miglior Zaffrano che sia al mondo, gran

Which is best? know ye that?
 To me beere seemeth best.
 Is there no wine there?
 Yes sir, and great plentie.
 Whence comes it, out of Frãce?
 There cometh some frõ France, some from Spaine & Candie.
 What sortes of wine haue they?
 They haue claret wine, red wine, Sacke, Muscadel, and Malmesey.
 Is it deare, or cheape?
 Claret wine, Red, and White, is sold for five pence the quart, and Sacke for sixe pence, Muscadel, and Malmesey for eight.
 It is not too deare.
 No sir, but indifferent.
 What good marchādise is there of al sortes?
 Are there many marchants?
 Yea sir, great plentie.
 Where do they trafique?
 Throughout al the world.
 What marchandise do they carry forth?
 The best Tynne that is in the world, is founde in England, the best Wool, the best Clothes, and Carsies, of al sortes of mettalles, as Golde, Syluer, Lead, Tynne, Copper, Brasse, Yron, Steele, and Brasse, and the best Safron that is in the worlde, great
 D.iii. quan-

Italiano.

quantita di Corrame, è boni
grami, gran quantita di Le-
gna, è di bestiami, come Ca-
nalli, Boui, Vache, Pecore,
belle Chinee, poche Capre,
non ci è Lupi, ne Orsi, Leoni,
ne Serpi, se ce ne ci sono por-
tati, non ci è Olio, ne Specie, ci
sono portate.

Ci sono Mercanti stranie-
ri?

Affai affaissimi.

Hanno loro gran liberta?

Grandissima, portano, transpor-
tano, nessuno li dice niente,
la Regina li ama.

Che Religione hanno?

Sono tutti protestanti.

Ci sono Imbassadori?

Ci è un Imbassadore del Re di
Portugallo, vnaltro del Re di
Francia.

Stanno la di continuo?

Signor si, e hanno belle case.

Ci è luogo doue i mercanti si ra-
gunano giornalmente.

Signor si, vn bello luogo che è
stato fatto di nuouo da vn Ca-
ualiero, il qual si chiama il
Cambio reale.

I mercanti sono amorenoli?

Così la, alcuni sono, ma pochi.

Che spasso si usa la festa? sapete-
lo?

Di ogni sorte de passatempi, come
Comedie, Tragedie, saltare,

Englishe.

quantitie of Leather, good
graine, great quantity of wood,
and of beasts, as Horses, oxen,
Kyen, Sheepe, fayre Maares,
few Goates, there be no wol-
ues, neither beares, lions, nei-
ther serpentes, if there be any,
they be brought, there is no
oyle, spice, but what is brought
Are there any marchant straun-
gers?

Many, and very many.

Haue they great libertie?

Very great, they cary and reca-
ry, no body saith any thing to
them, the queene loueth the.

What Religion haue they?

They are al Protestantes.

Are there any Imbassadours?

There is an Imbassadour of the
king of Portugal, another of
the king of France.

Do they continue there?

Yea sir, and haue fayre houses.

Is there a place where marchants
do meete dayly?

Yea sir, a fayre place, that was
made newly by a knight, the
which is called, The Royal
Exchange.

The Marchants, are they louyng?

So, so, some are, but fewe.

What pastime vse they on ho-
ly dayes?

Of al sortes of pastyme, as Co-
medies, Tragedies, leaping,
daun-

Italiano.

Englishe. 16

*- ballare, giuochi di Skrimia,
caccie de Orsi, tirare di ar-
cho, correre, tirare di Ar-
chebuso, caminare neli cam-
pi, andar in Batelli su la
qua.*

*Ecci bella aqua intorno Lon-
dra?*

Signor si bellissima, e grande.

Porta gran vasselli?

*E nauigabile, piena di ogni sorte
de pesce, con molti belli pa-
lazi intorno, da tutte le ban-
de, belle ville, e castelli, la
Regina li tiene quasi sempre
la corte intorno.*

Come si chiama la riuiera?

E chiamata la Tamisa.

Va nel mare?

Signor si,

*I stranieri doue vanno à la Chie-
sa, nongia à la Inglese?*

*No, in Franze si vanno a la chi-
esa Franze se, i Fiamenghi a
la Fiamengha, Italiani a la
Italiana, ogni vno ha la sua
chiesa, con bon ordine.*

Il viuere è bon mercato?

*Qualche volta e caro: qualche
volta bon mercate.*

*Ci è grande aboundantia di pane,
carne, oua, formagio, butiro,
pesce salato, e frescho uccela-
mi gran quantita.*

Ci sono molti scolari?

Signor si assaiissimi.

daunsing, playes of defense,
baiting of Beares, shooting
in bowes, running, shooting
in Gonnes, walking in the
fieldes, going in boates vp-
pon the water.

Is there euer a faire water about
London?

Yea sir, a fayre one, and great.

Doth it cary great vessels?

It is to saile vpon, and is ful of al
sorts of fish, with many Pala-
ses about it on al sides, fayre
Townes and Castles, the
queene holdeth her Court
almost alwayes about it.

How is the ryuer called?

It is called the Thames.

Doth it go into the sea?

Yea sir.

The strangers, where go they to
church? not to the English?

No, for Frenchmen goe to the
Frèch church, & the Flemings
to the Flemish, the Italians to
the Italian, euery one hath a
church with good order.

Is liuing good cheape there?

Sometimes it is deare, somtimes
it is good cheape.

Is there great plentie of bread,
fleshe, egges, cheese, butter,
fish salt & fresh, foules great
quantitie.

Are there many scollars?

Yea sir, very many.

How

Italiano.

Quante Vniuersita ci sono?
Ce ne sono due.
Vi e homini dottii?
Affai e sono in gran credito, mas-
simamente gli homini de la
Legge quadagnano bene.
Ho inteso che ci e gran numero
de malfattori, come ladri, as-
sassini, e corsali.
Ce ne assai, e pur ogni di se ne a-
piacca gran numero.
Non hanno altra morte?
Signor no, senon li traditori li
quali sono squartati.
Voi mi dite una gran cosa: ci so-
no assai traditori?
Signor no, perche la Regina li
castiga tanto bene, che non
hanno ardire nessuno.
Io prego Dio che non ce ne sia.
Cosi faccio anche io.
Io prego Dio che salui la Regi-
na, & li dia longa vita e pro-
spera, e rompa tutti i disegni
di tutti li soi inimici.
Cosi debbe pregar ogni fedel su-
getto.
La gente vanno bene vestiti?
Benissimo, e con gran pompa.
Un mecanicho vuol esser mer-
cante, un mercante vuol es-
ser Gentilhomo, il Gentilho-
mo vuol esser Conte, il Con-
te, Duca, il Duca, Re,
tanto che ogni vno cerca di
superar laltro in superbia.

Englishe.

How many vniuersities be there
There are two.
Is there any learned men?
Many, and are in great credite,
especially the men of Lawe,
they get very wel.
I haue heard that there is a gret
number of malefactors, as
theeues, robbers, & pirates.
There is many, & yet dayly ther
is a great number hanged,
Haue they no other death?
No sir, but onely the traytours,
the which are quartered.
You tel me a great thing: are
there many traytors?
No sir, because the queene doth
punish them so wel, that they
dare do nothing.
I pray God that there be none.
So do I also.
I praye God that he saue the
queene, & geue her a long and
prosperous life, & break al the
deuises of al her enimies.
So ought euery faithfull subiect
to pray.
Go the people wel apparelled?
Very wel, and with great pomp.
A hadycrafts man wil be a mar-
chant, a marchāt wil be a gen-
tleman, a gentleman wyl be
a Lorde a Lorde, a Duke, a
Duke a King: so that euery
one seekes to ouercome ano-
ther in pride.

It is

*E marauiglia che la Regina
non ci troua rimedio.*

*Lei e tanto compassioneuole, che
lassia fare a cia scaduno, quel-
lo che piu li piace: la libidine,
& cupidita sono praticate as-
sai.*

*Io prego Dio, che non ci voglia
castigar secondo i nostri me-
riti, ma piu tosto secondo la
sua grande misericordia.*

Che Magistrati hanno?

Boni, giusti, e seueri.

A che modo gli scegliono?

*Io vi dire, ci sono venti qua-
tro Aldermanni, & di quelli
ogni anno si fa vn, che si chi-
ama Me Lord Maior, il
qual per vno anno, ha piena
autorita di castigare, punire,
perdonare, far morire, lui
representa la mascha de la
Regina dentro la citta, se lui
viene a morte, se ne fa vno
altro fori de li venti quatro.*

*Cene poi de gli altri, come
i Serini, Aldermanni, e Co-
nestabili, Sargenti, e certi
Dottori, homini di Legge, i
quali quadagnano tutto el
mondo nele lor mani.*

*Le donne, come vanno vesti-
te?*

Benissimo, e superbamente.

*Vederete vna donna moglie di
vn mercante, vestita a cosi sum-*

*It is marueile that the queene fin-
deth not some remedy for it.*

*She is so pitiful, that she letteth
euery one to doo what he
pleaseth most: lust and co-
uetousnesse are practised ve-
ry much.*

*I pray God he wyl not punish vs
after our desertes, but ra-
ther after his greate mer-
cy.*

What Magistrates haue they?

Good, iust, and seuer.

After what sort chuse they the?

*I wil tel you, there are foure and
twenty Aldermen, and of the
euery yere is there chosen one,
that is called my Lord Maior,
the which for one yere hath
ful authority to chastise, punish,
pardon, and put to death, he
representeth the queenes ma-
iestie within the citie, if he die,
there is another made out of
the foure and twenty. There
are besides them others, as the
Sheriffes, Aldermen, Consta-
bles and Serieantes, & certayn
Doctours, men of Lawe, the
which get al the worlde into
their handes.*

*The women, how go they appa-
relled?*

Very wel, and proudly.

*You shal see a woman wyfe vnto
a marchant, cladde so sump-*

E.i.

tuously

Italiano.

*suosamente, che parera una
Contessa, una moglie di un
Calzolaio, che parera una
Gentildonna.*

*La Regina, vien ella spesso a la
citta, o no?*

Rare volte, rarissime.

Perche, lo sapete?

*Perche Londra è quasi sempre
amorbata da la peste, e ce ne
more assai, e la Regina teme
molto.*

*Ma non sta gia lontano da la cit-
ta?*

*Nontropo lontano, circa cin-
que, otto, e dieci, e qualche
volta, venti miglia.*

*De che longexa è un miglio In-
glese, sapetelo?*

Giusto come un Italiano.

I Nobili habitano nela citta?

*Signor si, dinnverno, ma lestate
sono fori in paese, alle loro pos-
sessioni.*

*I Mercanti, hanno belle ca-
se?*

*Belle, e massimamente i Alder-
mani hanno case, che pensa-
reste che sono case da loggiar
un Re.*

Che arme portano?

*Alcuni Spada e pugnale, alcuni
spada e bucler.*

Che arma è quel bucler?

*Vna arma da vilano, e non da
Gentil homo.*

Englishe.

tuously, that shee wil seeme a
Lady, a wife of a Shoemaker,
that wyl seeme a Gentlewo-
man,

The queene, commeth she often
to the citie, or not?

Seldome times, yea very seldom
Wherfore, do you know it?

Because London is almost al-
wayes infected with the plage,
and there dye many, and the
queene feareth much.

But she doth not lye farre from
the citie?

Not very farre, about five, eight,
or ten, and sometymes twen-
tine myles.

Of what length is an English
myle, do you know?

Iust as an Italian.

The nobles, dwel thei in the city
Yea sir, in winter, but in somer
they are abroad in the coun-
trei, at their Farmes.

The marchants, haue they fayre
houfes?

Fayre, and chiefly the Alder-
men haue houfes, that you
would thinke them able to
lodge a king.

What weapons beare they?

Some sword and daggar, some
sword and buckler.

What weapon is that buckler?

A clownish dastardly weapon,
and not for a Gentleman.

Wher-

Italiano.

Englishe. 18

Perche la portano?

Perche ci sono vfi.

Gli Ingleſi, vanno per il mondo?

Alcuni, ma pochi.

Che ſono, Gentilhomini, ouero mercanti.

Di ogni ſorte.

E doue vanno?

A veder il mondo.

Ci ſono boni Maeſtri di Scrimia?

Signor ſi boniſſimi, ma ſonorari, ſuperbi, e altieri.

Sono in gran credito?

Coſi la, honeſtamente.

Ci ſono boni ballarini?

Alcuni, ma ſono pochi.

Ballanno beniſſimo?

Signor ſi, e quadagnano bene, e anche beniſſimo.

La Regina, tien Muſici?

Signor ſi, eſſai, ma ſono quaſi tutti Italiani.

Amela gli Italiani?

Signor ſi, beniſſimo.

Si diletteſta di parlar con loro?

Signor ſi, e parla elegantiffimamente.

Le donne de quello paefe, ſono belle, o brutte?

Ce ne di tutte le ſorte, belle, brutte, bone, catine, caſte, e impudiche, donne da bene, anche puttane, e pur ſono tutte donne: lhuomo non ſa

Wherefore do they beare them?

Because they are vſed to them.

Englishmen, go they through the world?

Yea ſome, but fewe.

What are they, Gentlemen, or els marchants?

Of al ſortes.

And whither go they?

To ſee the world.

Are there good Maiſters of Fenne?

Yea ſir, very good, but they are rare, proud, and haughty.

Are they in great credite?

So, ſo, indifferent.

Are there good daunſers?

Some, but they are rare.

Do they daunſe very wel?

Yea ſir, and get wel, yea very wel.

Hath the queene Muſitions?

Yea ſir many, but they are almoſt al Italians.

Doth ſhe loue Italians?

Yea ſir, very wel.

Delightes ſhe to ſpeak with them?

Yea ſir, and ſhe ſpeaketh very eloquently.

The women of that countrey, are they fayre, or fowle?

There is of al ſorts, fayre, fowle, good, nought, chaſte, and vnchaſte, honeſt women, and alſo Whoores, and yet are all women: a man can not tel

Eii,

whom

Italiano.

di chi fidarsi.
Perche, non ci è rimedio.
C'è ben rimedio, se le se cogno-
sce, ma à dirui la verita, se
ella è pouera, è castigata, se
ella è richa e bella, è hono-
rata, le legge sono tutte cor-
rotte.
Il danaro regge ogni cosa.
Che si guardano bene, Iddio li ca-
stighera.
Sia fatta la volonta di Iddio.
Così dico anche io.
Ma dal detto al fatto ci è un
grande tratto.
Questo prouerbio è vero & vsa-
to.
Ogni di si vsa in Inghilterra.
Così non si vsasse.
Or su signor mio, volete caminare
Ma done camineremo?
Done che vi piace.
Andiamo alla corte.
A che fare?
A parlare con il Conte D.
Lui è andato a la caccia.
Signor no, lui è malato.
Quello mi dispiace molto.
Come lo sapete?
Io lo so certo, perche heri io fui la
alla corte.
E che facesti la?
Io parlai con il Secretario di sua
maesta.
Andasti per aqua, o per terra?
Andai per terra.

Englishe.

whom to trust.
Wherefore, is there no remedie?
There is remedy, if they be kno-
wen, but to tel the truth, if
she be poore, she is punished,
if she be riche and fayre, she is
honoured, and lawes are al
corrupted.
Money ruleth al things.
Let them take heede, God wyl
punish them.
Gods wyl be done.
So say I also.
But from the said vnto the deed
there is a great throw.
This prouerbe is true, and v-
sed.
It is vsed dayly in England.
So were it not vsed.
Wel my sir, wil you walke?
But whither shal we walke?
Whither it pleaseth you.
Let vs go to the Court.
And what to do?
To speake with the Lord D.
He is gone on hunting.
No sir, he is sicke.
That displeaseth me much.
How know you that?
I know it certaine, because ye-
sterday I was at the Court.
And what did you there?
I spake with the Secretary of
her maiestie.
Went you by water, or by land?
I went by water.

I wil.

*Io voglio andar per aqua.
Andiamo per terra.
Io non posso.
Perche non potete?
Perche io sono stracco.
Anderemo pian piano.
Lagua e molto calma.
Volete tardar la?
Circa due o tre hore.
Io vi faro compagnia.
Di gratia vi prego.
Io sono contento.
Entriamo in questo batello.
Mi par troppo piccolo.
E grande assai.
Signor no, perdonatemi.*

*I wil go by water.
Let vs go by land.
I can not.
Wherfore can you not?
Because I am weery.
We wyl go softly.
The water is very calme.
Wil you stay there?
About two or three houres.
I wil keepe you company.
Of curtesie I pray you,
I am content.
Let vs go into this boate.
Me thinkes it is too litle.
It is byg yenough.
Not so sir, pardon me.*

¶ Parlar familiare.

Cap. 16.

¶ Familiar talke.

Chap. 16.

Q*Vando si parte la Posta?
Si dice domani.
Siatene certo?
Non gia io.
Come lo sapete?
Lo ho sentuto dire.
E a chi?
Da un Scriuante.
Done lhanete visto?
In Borsa.
Haneteli parlato?
Tre o quatro volte.
E done va?
Va in Anuersa, e Brugia.*

W*Hen departeth the Post?
It is said to morow.
Are you sure?
Not I.
How know you that?
I haue heard it said.
And of whom?
Of a Scriuener.
Where haue you seene hym?
In the Exchange.
Haue you spoken with him?
Three or foure tymes.
And whither goeth he?
He goeth to Antwerp & Bruges.*

E.iii.

And.

Italiano.

E quando ritornera?
Non si sa.
Chi lo sa?
I mercanti.
I mercanti mandano via la Posta?
Signor si sempre.
Hauete visto il mio seruitore?
Non hoggi, lo viddi hieri.
Done lo vedesti?
Lo viddi in san Paulo.
Vogliamo andar a cercarlo?
Done lo cercheremo?
Per tutta Londra.
Non lo troueremo.
Forse che si.
Prouiamo.
Andiamo.
Io sono contento.
Anderemo prima a san Paulo.
E che faremo la?
Compreremo qualche bello libro
di nouo, dicono che e stato
stampato vn libro di nouo.
E chi lo dice?
Ogniuno.
Io credo che sia vna bugia.
Potria esser, ma non lo credo.
Se voi non volete credere, a nes-
suno chi credera a voi?
Io voglio comprare de le poma.
Quante ne volete hauere?
Per due denari.
Voi ne hauerete venti.
Io ne voglio trenta.
Pighateli contateli.

Englishe.

And when wil he returne?
It is not knowen.
Who knoweth it?
The marchants.
Do marchants sende the Post a-
way?
Yea sir, alwayes.
Haue you seene my seruant?
Not to day, I saw him yesterday
Where saw you him?
I saw hym in Paules.
Shal we go to seeke hym?
Where shal we seeke hym?
Throughout al London.
We shal not fynd him.
Perhaps yes.
Let vs proue.
Let vs go.
I am content.
Let vs go first to Paules.
And what shal we do there?
We wil buye some fine booke,
and new, they say that there
is printed a new booke.
And who saith it?
Euery man.
I belecue it be a lye.
It may be, but I belecue it not.
If you wil beleue no man, who
shal belecue you?
I wil buye some apples.
How many wil you haue?
Two peny woorth.
You shal haue twenty.
I wil haue thirty.
Take them, and tel them.

Italiano.

*Dameli, ecco i tuoi denari.
Tornami un grosso.
Io non lo ho.
Come faremo?
Io andero a Scambiarlo.
Datemi sei denari.
Eccolo qui, da me un grosso.
Miracomando signor mio.
Io resto tutto vostro.
Così anchora io.
Sarete voi qui domani?
Sì se piace a Dio.
Anchora io sarò qui.
Di che mestiero è vostro padre?
Lui è Orefice.
E lo richo? lo sai tu?
Richo, richissimo.
Elo vecchio, o giouine?
Circa de quaranta anni.
Tua madre è viva?
Signor no, è morta.
Quando morse?
L'anno passato.
De che malatia morse?
Lei morse de la peste.
Certo mi dispiace.
Ella era donna da bene.
Così era certo.
Quanti fratelli sete?
Noi siamo quattro.
Quante sorelle?
Elle sono cinque.
Sono tutte vive?
Signor no, senon tre.
Le altre sono morte.*

Englishe. 20

*geue me thē, & here isthy mony
Geue ma a groate againe.
I haue it not.
How shal we do?
I wil go and change it.
Geue me sixe pence.
Here it is, geue me a groate.
I commend me to you my lord.
I rest al yours.
And also I.
Wil you be here to morow?
Yea, if it please God.
And I also wil be here.
Of what occupation is your father?
He is a Goldsmith.
Is he rich? knowest thou?
He is rich, and very rich.
Is he old, or young?
About fourty yeares.
Is thy mother aliue?
No sir, shee is dead.
When dyed shee?
The last yeare.
Of what sicknesse dyed shee?
Shee dyed of the plague.
Certainly it displeaseth me.
She was an honest woman.
So she was certaine.
How many brethren are you?
We are foure.
How many sisters?
They are fiue.
Are they al aliue?
No sir, but three.
The other are dead.*

Are

Italiano.

Englishe.

Sono maritate?

Senon vna.

Done stanno, e con chi?

Vna sta con vn Gentilhomo.

E l'altra doue sta?

Ella sta fori in paese, con mia sorella.

Sei tu mai stato fori de Inghilterra?

Signor no, ma ci voglio ire.

Ma quando?

Quando piace a Dio.

Sai tu parlar Italiano?

Io non parlo senon Inglese.

Impara minchion che tu sei.

Io vorei imparare se io potessi, ma io non posso.

Are they married?

None but one.

Where dwel they, & with who?

One dwelleth with a gentlemā.

And where dwelleth the other?

She dwelleth forth in the country with my sister.

Hast thou beene out of England?

No sir, but I wil go.

But when?

When it pleaseth God.

Canst thou speake Italian?

I speake but English.

Learne foole as thou art.

I would learne if I could, but I can not.

¶ *A parlar al buio. Totalke in the darke.*

Cap. 17.

Chap. 17.

*H*O la, chi va la.

Io sono vostro amico.

Come è il vostro nome?

Io son chiamato A.

Voi sete il ben trouato.

Co' sete anchora voi.

Perdonatemi, che nō vi conſcea.

Io ve lo credo certo.

Done sete stato coſi tardi?

Io sono stato a cena fori con vn mio amico.

Perche hauete tardato tanto?

Perche erano tutti amici, io

*H*O, ho, who goeth there?

I am your friend.

What is your name:

I am called A.

You are wel met.

And so be you also.

Pardon me, for I knew you not.

I beleue you certis.

Where haue you been so late?

I haue ben forth at supper with a friend of myne.

Why haue you taried so long.

Because we were al friendes, I would

non ho potuto partir piu presto
 Doue andate adesso?
 Io vado a casa mia.
 Mi par la porta è serata, dunque
 come farò io?
 Dormirete meco, se vi piace.
 Io vi ringrazio mille volte.
 Certo mi par molto buio.
 Così mi pare a me certo.
 Hauete trouato la guardia?
 Signor no anchora.
 Io me ne marauiglio.
 Così fo anchora io.
 Che hora pensate che sia?
 Io credo che sia dodici.
 Non son tante anchora.
 Hanno sonato già.
 Le haucte sentute?
 Si quasi mezza hora fa.
 Or su entriamo in casa.
 Entrate voi prima.
 Perdonatemi io non voglio.
 Or su, che accade tante ceremonie.
 Apri la porta seruitore.
 Io son qui signor.
 È stato qui nessuno a domandar di me?
 Non che io sapia signore.
 E chi lo sa dunque?
 Doue sei tu stato?
 Io sono stato fuora.
 Or su, porta vna candela.
 Signore, volete benere?
 Vna coppa di vino.

could not part sooner,
 Whither go you now?
 I go home to my house.
 Me thinkes the gate is shut, how
 shal I do then?
 You shal lye with me, if you
 please.
 I thanke you a thousand tymes.
 Me thinkes it is very darke.
 So me thinkes certes.
 Haue you found the watch?
 Not yet sir.
 I marueile of it,
 So do I also.
 What a clocke is it, thinke you?
 I beleue it be twelue.
 It is not so much yet.
 It is stroke alredy.
 Haue you heard it?
 Yea sir, halfe an houre agoe.
 Wel, let vs go into the house.
 Enter you first.
 Pardon me, I wil not.
 Wel, what neede so many ceremonies?
 Open the doore seruant.
 I am here sir.
 Hath any body beene here to
 aske for me?
 Not that I know sir.
 Who knoweth it then?
 Where hast thou ben?
 I haue been foorth.
 Wel bring a candle.
 Sir, wil you drinke?
 A cup of wyne.

Fi.

No

Italiano.

*Signor no, io vi ringratio.
Or su, andate in letto.
Io me ne vado signor.
Dio vi dia la bona notte.
Cosi faccia anchora a v i
Domani che faremo?
Penseremo questa notte.
Se vi manca qualcosa, chiama-
te il seruatore.
A che hora leuate voi la mattina,
ditemi.
Io leuo a sei hore.
E bona hora certo.
Signor si.*

Englishe.

*No sir, I thanke you.
Wel, go ye to bed.
I go sir.
God geue you good night.
So do he vnto you.
What shal we do to morow?
We wil thinke this night.
If you lacke any thing sir, cal the
seruant.
What tyme rise you sir in the
morning? tel me.
I rise at sixe a clocke.
It is a good houre certes.
Yea sir,*

S Sentenze diuine et *Sentences diuine and* profane. Cap. 18. profane. Chap. 18.

B *On giorno signor G.
Et á voi mille anni di ale-
grezza.
Veramente voi sete il ben-
tronato cosi á bon hora.
Cosi sete anchora voi certo.
Che cosa faremo hoggi?
Che vi par meglio che noi facci-
amo per passar via questo lon-
go giorno?
Andiamo á camminar fino al mio
giardino.
Camminiamo, io sono contento.
Io voglio aprire la porta.
Hauete voi le chiae?
Io le ho qui.*

G *ood morow sir G.
And vnto you a thou-
sand yeeres of ioy.
Truely you are wel met
so early.
And so be you certis.
What shal we do to day?
What thinke you best that we
doo to passe away this long
day?
Let vs goe walke vnto my gar-
den.
Walke we, I am content.
I wil open the doore.
Haue you the keyes?
I haue them here.*

Truely

Veramente voi hauete qui vn bel giardino.

Adesso che siamo qui , che cosa faremo?

Quello che piace a voi.

Et tutto vno à me.

Da poi che voi mi fate quello honore , che io habbi à dinifar qualche disporto , con che noi possiamo passar via questa matina , fino che sia hora di desinare , mi pare che faremo bene à assettarsi qui sotto lombra de questi arbori frondosi , e cominciar à recitar qualche belle Sentenze , qualche belli prouerby , e gentili motti , fatti da qualche gentil poeta , e che comunemente si usano ne la lingua Italiana , e cosi passeremo via questo gran caldo , che vi pare a voi?

Veramente io ne sono molto contento , e mi farete vn grandissimo piacere , perche mi diletto grandemente di simile cose.

Adunche noi cominceremo à recitar certe sentenze scritte tanto da diuini propheti , come da Dottori profani : sete voi contento.

Io sono contentissimo.

Cominciate quando che piu vi piace.

Truly you haue here a fayre garden.

Now we are here , what shal we do?

What you please.

It is al one to me.

Since you doo me that honour , that I must deuise some sport that we may passe away this mornynge , vntyl it be tyme to goe to dynner , me thinkes we shal doo wel to syt downe here vnder the shadowe of these budded trees , and beginne to rehearse some fine Sentences , fine prouerbes , and gentle saycinges , made by some gentle Poete , and that commonly are vsed in the Italian language , and so we will passe awaye this greate heate : what thinke you?

Truely I am very wel content , and you shal doo me a very great pleasure , for I am delighted greatly with suche things.

Then wee wyll beginne to rehearse certaine Sentences , written as wel by diuine prophets , as by profane doctors , are you content?

I am very wel content.

Beginne when most you lyst or please.

Italiano.

Io cominciero con certe Sentenze scritte da Salomone, e da Iesu figliol di Sirach: io comincio.

Sei cose ci sono che Iddio ha in odio, & la settima lui ha in abominatione, cie è: Ochi alti, la lingua bugiarda, le mani che spargeno il sangue, i piedi veloci per correre a far male, il cuore che macchina iniquita, il testimonio falso, e colui che mette contentione fra fratelli.

Io voria che queste cose non si vassino.

Ci sono tre cose che mai sono satisfatte, & la quarta non dice mai satis, Vna donna che non è temperata, la terra non è mai sciutta, Inferno non è mai satisfatto, & il fuoco non ha mai legna assai.

Certo questo è vero.

Ci sono tre cose che non si possono sapere, & la quarta nessuno puo intendere, I passi de vna Aquila volante nel aire, la via de vn Serpente passando vna Rocca, la via duna nave sopra il mare, e la vita de vn gionine passata ne la sua gioventu.

Per tre cose la terra spesso volte è flagellata, & la quarta è intolerabile, quando che vn

Englishe.

I wyl beginne with certaine sentences written by Salomon, and by Iesus the sonne of Sirach: I beginne.

There be sixe things which god hateth, & the seuenth he abhorreth, and they be these: Lustinge eyes, a false tongue, hands embrued with blood, feete swift to commyt euyl, a hart that imagineth wickednesse, false witnesses, and he that soweth debate amōg brethren.

I would to God these thinges were not vsed.

There be three things neuer satisfied, and the fourth neuer faith ho, A woman that is vntemperate, the earth that is drie, Hel is neuer satisfied, and the fire hath neuer wood yenough.

Certis that is very true.

There be three things that cannot be knowen, & the fourth no man is able to vnderstād, The steps of an Eagle fleeing in the ayre, the waye of a Serpent ouer a Rocke, the path of a ship in the sea, and the life of a young man led in his youth.

For three rhinges the earth is oftentimes plagued, and the fourth is intollerable, A seruant

Italiano.

seruitore è fatto signore sopra i beni del suo signore, vn pazzo cibato con delicateze, vn giouine dato à la concupiscenza, & vna seruente fatta herede de la sua signora.

Questo si vede spesso.

Tre cose piacciono à Dio, & anche à gli huomini, Concordia fra fitelli, amicitia fra vicini, accordo fra il marito & moglie.

Tre cose dispiacciono à Dio, & à gli huomini, Vn homo pouero superbo, vn homoricco bugiardo, & vn homo vecchio innamorato.

Due cose dice Sirach, mi scoruciano, & la terza mi dispiace, Quando che homini sanuy sono disprezati, quando che esperti soldati sono in pouerta, quando che vn homo declina da la virtu al vitio.

E cosi io finisco con queste, tolte dale Scritture: adesso ne voglio recitar alcune, tolte da diuersi Autori profani.

Mi ralegra il core, di sentire simile cose.

A tre cose non manca mai commendatione, cio è à bon vino quando vien beunto, vna bona sentenza, quando vien detta, & vn bon homo in aduersita.

Englishe. 23

seruant made lorde ouer his maisters goods, a foole pampered with delicate meates, a young man addicted to concupiscence, & a damsel made heire vnto her mistresse.

This is often seene.

Three things please both god and man, Concord betwene brethren, amitie betweene neighbours, agreement betweene wan and wife.

Three things displease God and man, A poore man proude, a riche man a lyer, and an olde man in loue.

Two things, saith Sirach, makes me angry, and the third doth displease me, When wise men are despised, when expert fouldiours are in pouertie, when a man declineth from vertue to vice.

And thus I end with these, také out of the Scriptures: now I wil say some, taken from sundry profane authours.

It gladdes my hart to heare such things.

Three things neuer want commendations, Good wine when it is drunken, a wise Sentence when it is spoken, and a good man in aduersitie.

Italiano.

Englishe.

*Due cose non possono patir e-
qualita, cioe amor, & princi-
palita.*

Two things can suffer no equa-
litie, that is, Loue and prin-
cipalitie.

*Non e mai bono per vno a far
fretta a quatro luoghi, a vna
zuffa, a vna compagnia de e-
briachij, o a vna festa & non
esser inuitato, & a parlar con
un matto.*

It is not good to make hast vn-
to foure places, Vnto a
Fraye, vnto a drunken com-
panye, vnto a feaste vnbyd-
den, and vnto talke with a
foole.

*Quatro cose danno noia ala vi-
sta di tutti gli huomini, cioe
lacrime, fumo, vento, & la
peggiore de tutte, e a veder i
suoi amici suenturati, & i suoi
inimici felici.*

Foure things hurt the sight of
al menne, that is, Teares,
smoke, wynde, and the
woorst of al, to see his friend
vnluckie, and his enimies
happy.

*Non cercar a mouer queste qua-
tro cose, vn homicido, vn ho-
mo a chi piace cicalare, vna
comune Cortesana, & vn ca-
uallo che corre voluntariamē-
te in vn luogo pericoloso.*

Seeke not to moue these foure
things, A murderer, a man
that loues to talk, a common
Courtesan, and a horse that
runneth willingly into a dan-
gerous place.

*Non ti fidar troppo di quatro co-
se, cioe, di vn can forastiero,
vn canal sconosciuto, vna
donna parlatrice, & nel piu
profondo luogo di vn rinera*

Trust not to much foure things,
that is, A strange dogge, an
vnknownen horse, a talkatiue
woman, & the deepest place
of a riuer.

*Non ti scorucciar con tre cose,
con la verita, con bon conse-
glia, & con il gallo che canta
la mattina.*

Be not angry with three things,
With the truth, with good
counsel, and with the cocke
that croweth in a mornyng.

*Tre sorte de huomini sempre
mancano ingegno, colui che si
fida in bugie, colui che non sa
vincer la sua ira, e colui che
mangia assai, & non fa rien-
te.*

Three sortes of men do alwayes
want wytte, He that tru-
steth lyes, he that can not
conuince his wrath, and he
that eateth much, and dooth
nothing.

Three

Tre sorte de huomini non vedono niente, l'orbo senza ochij, vn pazo senza discretione, & colui che si diletta in piaceri mondani, senza paura di morte.

Tre sorte de huomini sono sempre sordi, colui che sempre sente boni detti, e non semenda, colui che si diletta di scandalizar ogniuno, & colui che desidera di sentir i secreti di tutti gli huomini.

De quelli ce ne assai.

Quattro vie ci sono, che nessuno puo star fermo sopra, sopra luoghi bagnati, sopra il giaccio, sopra gloria & ambitione, sopra la beltà di vna donna.

Vn detto verissimo.

Sei cose ci sono, che non si possono mai ascondere, la rognia in mano, la tosse a vn banchetto, vna fibbia in vn sacco, vna putana a vn balcone, pouertà in superbia, & alegranza ne la libidine.

Tre cose a nessuno efetto, A tener aqua in vn tamiso, a correre dietro vcelli nel aire, a pianger dietro i morti.

Vn homo non si doueria mai vantare di tre cose, di bon vino, de la belezza de la sua moglie, & de le sue ricchezze.

Tieni

Three sortes of menne see nothing, The blinde without eyes, a foole without discretion, and he that delighteth in worldly pleasure, without feare of death.

Three kindes of men be alway deafe, he that dayly heareth good sayings, and mendeth not, he that is geuen to slander euery man, and he that is desirous to heare the secrets of al men.

Of those there are a great many.

Four wayes there be, that no man can stand sure on, Vpon moyst places, vpon yse, vpon glory and ambition, vpon the beautie of a woman.

A true saying.

Sixe things can neuer hide themselves, A scabbe in a hande, a cough at a feaste, an awle in a bagge, a strumpette in a wyndowe, pouertye in pride, and wantonnesse in lust.

Three things to none effecte, To holde water in a Sieue, to run after fowles in the ayre, and weepe after dead men.

A man ought not to bragge of three things, Of good wine, of the beauty of his wife, nor of his riches.

Keepe

Italiano.

Englishe.

Tienile tuo orecchie da li secreti
de altri huomini, i tuoi ochij
da gli altrui scritture, le tue
mani da gli altrui borse.

Molti fanno queste cose.

Sei cose sono sempre mutabile, Il
fauor de prencipi, il amor di
donna, il corso de dadi, il far
caccia a ucelli, il tempo, & la
primauera de i fiori.

Quattro cose necessarie in una
casa un camino, un gatto, u-
na gallina, & una bona don-
na.

Queste otto cose si vedeno rare
volte, Vna bella figlia senza
inamorato, una gran fiera
senza ladri, un usurario sen-
ze denari, un giouine senza
alegrezza, un granaio senza
forzi, una testa tegnosa senza
pedochi, un becco senza bar-
ba, un homo sonnolente ador-
no di sapientia & dottrina.

Colui che cerca di trouar queste
cose, perde il suo tēpo, un por-
co grasso fra Giudei, verita in
ipocriti, fede in un adulatori,
sobrieta in un ebriaco, dana-
ri con un prodigo, sapientia
con un matto, richeze in un
maestro di scuola, silētio in v-
na donna, virtū in una com-
pagnia cattina.

Cinque sorte di persone dicono la
verita spesso volte, un infante,

Keepe thyne eares from other
mens secrets, thine eyes from
other mens writings, thyne
hands frō other mens purses
Many do these things.

Sixe thinges are alwayes muta-
ble, the fauour of princes, the
loue of a woman, the chance
of dife, hunting of foules, the
tyme and spring of flowres.

Foure thinges necessarye in a
house, A chimney, a Catte,
a Henne, and also a good
wife.

These eyght thynges are rare
times scene, A fayre mayden
without a louer, a great Faire
without theeues, an old vsu-
rer without money, a young
mā without ioy, an old barne
without Mice, a scald head
without Lice, an olde goate
without a beard, a sleepying
mā with learnyng & sapience

He that seeketh after these thin-
ges, loofeth his tyme, A fatte
hogge among Iewes, truth a-
mong hypocrites, faith in a
flaterer, soberness in a drun-
kard, mony with a prodigal,
wisedome in a foole, great ri-
ches in a scoolmaister, silence
in a woman, vertue in euyl
company.

Fiue kindes of persons do com-
monly tell true, a chylde,
a drun-

Italiano.

*vn ebrio, vn pazzo, vn scanda-
lizatore, & colui che dorme.*

*Tre cose l'huomo non deue pre-
stare, La sua donna, il suo ca-
uallo, le sue arme.*

*Tre cose appartengono à vn Con-
seliere, Scientia, beneuolen-
tia, & liberta in parlar.*

*Quattro cose doueriano sempre
esser in casa, Il polaio, la gat-
ta, il camino, & la bona mo-
glie.*

*Queste cose si accordano insieme,
Vn taglia borsa con una borsa
piena di denari, vn corridore
con vna strada piana, bona
compagnia & alegreza, vn
Asino & vn Molinaio, vn ho-
ste & vn ghiottone, vna bella
donna con belle vestimenta,
vna donna ostinata con vn
bastone, figlioli disobediemi
con vna scoriada, vn ladro
con vna forca, vn bon scolar
con i suoi libri, Quaresima &
pescatori.*

*Queste otto cose non si accorda-
no mai, Vn codardo con la
guerra, vn piccol canallo con
vn homo pesante, vn homo che
ha sete con vn piccol porto, vn
cacciatore con vn can pigro,
canie e gatti in cucina, vn gi-
ardinier con vna capra, vn
gran datio & vn ponero mer-
cate, vn homo uechio con vna*

Englishe. 25

*a drunkard, a foole, a flande-
rer, and he that sleepeth.*

*Three things a man ought not
to lend, His wife, his horse,
his armes.*

*Three thinges pertaine vnto a
Counsellor, Science, beneuo-
lence, libertie in speach.*

*Foure things ought alwayes to
be at home, The henns nest,
the chimney, the cat, and the
good wife.*

*These thinges agree well toge-
ther, A cutpurse and a purse
full of money, a runner and
a playne waye, good felow-
ship and myrth, an Asse and
a Myller, an host and a glut-
ton, a fayre woman and
gorgeous apparel, an obsti-
nate woman and a good
cudgell, disobedient chyl-
dren and a whippe, a theefe
and a gybet, a good scollar
and his bookes, Lent and
Fishmongers.*

*These eight thinges neuer agree
together, A cowarde and the
warre, a little horse and a
heauie man, a man thirstye
and a little pot, a good hun-
ter, and a sluggish dogge,
dogges and cates in a kit-
chen, a gardiner and a goate,
a great custome and a poore
marchāt, an ancient man & a*

G.i,

young

Italiano.

*donna giouine,
Cinque cose che non sono neces-
sarie in una repubblica, Un
falso Giudice in Concistorio,
vn mercante ingannatore nel
mercato, vn Prete auaro in
una Chiesa, una bella donna
in Bordello, & adulatori ne le
corte de prencepi.*

*Tre sorte de huomini che sono da
esser tenuti pazzi, Vn fedel a-
mante di donne, vn misericor-
dioso soldato, & vn bel. giuo-
catore.*

*Sette cose che non sono profitabi-
le in una cosa, una gallina sen-
za ou, una Troia senza por-
cellini, una vacca senza lat-
te, una figliola che va intorno
la notte, vn figliolo giuocato-
re, una donna che spende pri-
uatamente, una massara gra-
uida.*

*Quattro cose corompono tutte le
sentenze, Doni grassi, odio,
fauore, & paura.*

*Quattro cose amazzano vn hu-
mo inanzi il suo tempo, Una
bella donna, una casa che non
è quiete, mangiar & beuer
smisuratamente, & vn aire
corotto.*

*Quattro sorte de huomini troua-
no amici, Il liberale, il gentile,
il potente ouer richo, & color
à chi legiermente si puo parlare*

Englishe.

young woman.

Fiue thinges not needefull in a
common Wealth, A false
Iudge in the Consistorye,
a deceitfull marchaunt in a
market, a couetous priest in
a Church, a fayre whoore in
the Stewes, and flaterers in
princes Courtes.

Three sortes of men that are to
be counted fooles, A fayth-
ful loue of maydens, a mer-
cyful soldier, & a fayre game-
ster.

Seuen thinges that are vnprofi-
table in a house, An Henne
without egges, a Sowe with-
out pygges, a cowe without
mylke, a daughter that wan-
dreth abroad in the night,
a sonne a gamester, a wyfe
priuily spending, a maydser-
uant with childe.

Four things do corrupt al iud-
mentes, Fat giftes, hatred, fa-
uour, and feare.

Four thinges kyl a man before
his tyme, A fayre wife, an vn-
quiete housholde, vumeasu-
rable eatyng and drinking,
and a corrupt ayre.

Four sortes of men get frinds,
the liberall, the gentle, the
mighty or rich, & they who
may easily be spoken vnto.

Bur

Ma de quelli ce ne pochi.

*Non ci sara mai grido in quella
casa, done che il patrone è or-
bo, & la patrona sorda.*

Questo mi fa quasiridere.

*Quattro fatti che tiranni usano,
distruggere li boni, odiare li po-
ueri, inaltar li maligni, an-
nullare virtu.*

*Certo so mi volete credere, io sta-
ria giorno è notte à sentir simi-
le sentenze, voi mi hauete mol-
to relagrato il core, ma io mi
marauiglio forte come voi
potiate tenir à mente tutte
queste sentenze, io non il po-
tria fare per gran qui derdo-
ne.*

*Signor io vi diro, io le ho letto
spesso, & cosi gli tengo à men-
te, perche quando l'uomo u-
uol tenir una cosa à mente,
leggila spesso.*

*Dunche io voglio imparare far
cosi, ma voi hauete parlato
tanto, che credo che debbiате
hauer sete, volete benere una
taza di birra, ouero un bichi-
er di vino, ó una coppa di ala,
perche il tempo è molto caldo?*

*Signore, io vi diro la verita, mi
sa bon la birra, mi sa bon l'ala,
ma mi sa meglio il vino, per-
che come dice Plin'o, il vino
(ogni volta, che si usa mode-*

But of those there are few.

There neuer shal be chiding in
that house, where the man is
blynd, and the wife deafe.

This makes me almost laugh.

Four deedes comonly vsed of
tyrants, to destroy the good,
hate the poore, aduance the
wicked, and abolish vertue.

Certis if you wyl beleue me, I
coule staye night and daye,
to heare suche sentences,
you haue muche reioyced
my hart, I marueile muche,
howe you can holde in me-
morye al those sentences, I
coule not doo it for a great
reward.

Sir, I wyl tel you, I haue readde
them often, and so I keepe
them in memory, for when a
man wil keepe a thing in me-
mory, let him reade it often.

Then I wil learne to do so, but
you haue talked so muche,
that I beleue you are thirsty,
wil you drinke a bowle of
beere, or els a glasse of wine,
or els a cuppe of aale, for the
weather is very hot.

Sir, I will tell you the truth, I
loue beere, I loue aale,
but I loue a cuppe of wine
beste of all: for, as Plinie
saith (wine so it be mode-

Italiano.

ratamente) è una cosa ordinata da Dio, il vino amorza la sete, vinifica i spiriti, conforta il cuore, aguzza l'ingegno, aleggia l'animo dolente, fa bona memoria, amaza humori catini, fa bon sangue, ma al contrario, beuendone troppo ne vengono molti inconuenienti: pero, se vi piace, datemi pur un bichier di vino, perche mi fa bono, & anche ho gran sete, hauendo parlato tanto come ho io, & come habiamo beuuto un tratto, noi cominceremo à recitar certi prouerby, che comunemente si usano tanto in Italia, come in Inghilterra, sino che sia hora di desinare, e così passeremo via il tempo, che vi pare a voi?

Certo per la vostra cortesia così usata verso di me, io per sempre vi resto seruitore, obligandomi tutto per tutto à seruirvi in ogni cosa che io possa: pero comandatemi da ogni hora

Deh signor, che accade simil parole tra noi, che siamo amici? cominciate pure i vostri prouerby quando che vi piace, che io vi ascoltero attentiuamente.

Ma guardate di non dormire.

Signor no, non dubitate, cominciate pure.

Englishe.

ately vsed, is a thing ordeined of god, the wine doth quench the thirst, reuiue the spirites, comfort the hart, sharpen the wyt, gladdeth adoleful mind, maketh a good memorye, killeth yl humors, maketh good blod, but cōtrariwise drinking too much of it, ensue many inconueniences: wherefore if it please you, geue me a glasse of wyne, for it liketh me wel, and I am very thirsty, hauyng talked so much as I haue, and as we haue drunke a draft, we wil begyn to rehearse certaine prouerbes that commonly are vsed as wel in Italie, as in Englande, vntil it be time to go to dinner, and so we wil passe away the time, what think you

Certis for your courtesie so vsed rowarde me, I alwayes rest your seruant, binding mee self al in al, to serue you in al thinges that I may: wherefore commaund me at al houres.

Hey sir, what neede such words betwixt vs that are friendes? begynne you youre prouerbes when you please best, and I wyl hearken attentiuely.

But take heede ye sleepe not.

No sir, doubt not, begynne, begynne.

We

Noi cominceremo con quelli che
s'uso in Italia, e così seque-
remo in ordine.

Fate come vi piace.

Ma auuertite prima, che un pro-
uerbio Italiano à dirlo in In-
glese, non puo hauer quella
gratia, come ha in Italiano, e
anche un proverbio Inglese,
à dirlo in Italiano, non ha
quella gratia, come ha nel suo
natural linguaggio.

Quello nò importa, pur che habbi
qualche senso con se, non puo
senon dare uno certo diletto
al ascoltatore.

We wil beginne with those that
are vled in Italie, and so we
wil folow in order.

Do as you please.

But marke first, that an Italian
prouerb, to say it in English,
can not haue that grace, as
it hath in Italian, and also
an Englishe proverbe, to say
it in Italian, can not haue
that grace as it hath in their
natural language.

That skylleth not, so that it
haue some sense with it, it can
not but yeelde a certaine de-
light vnto the hearer.

¶ Prouerbii.

Cap. 19.

ORsù, io comincio.

Ama Dio, & non fallire:
fa pur bene, & lassa dire: che
non mai potrai fallire.

Certo, bon principio.

Al Medico & Auocato, non te-
ner il ver celato.

Aspettar, e non venire: star nel
letto, e non dormire: seruire, e
non gradire, son tre cose da
morire.

A caual donato; non guardar in
bocca

¶ Prouerbes.

Chap. 19.

WEl I begin.

Loue God, and faile not:
Do thou wel, and let be said:
so shalt thou neuer faile.

Certis a good beginnyng.

From the Phisitiō & Attorney,
keepe not the truth hidden.

To tary for a thing that cometh
not: to lye a bed, and sleepe
not: to serue wel, & not be ac-
cepted, be three things to dy

Lookenot a geuen horse in the
mouth.

G.iii.

He

Italiano.

*Affai sa, chi non sa, se tacer
sa.*

Ama chi ti ama.

*A qual si voglia dolore, rimedia
la patientia.*

*Affai presto si fa, quel che, si fa
bene.*

*A tutto è rimedio, ecetto che alla
morte.*

*A bon intenditore, meza parola
basta.*

*A caualli magri, sempre vanno
le mosche.*

*Alegrezza di cuore, fa bella pe-
latura di viso.*

*Al mal mortal, ne Medico, ne
medicina val.*

*Alle noze, e alla morte, si cogno-
scono li amici.*

*Amor di putana, e vin di fi-
asco, la sera è buono, la mati-
na è guaste.*

A sino punto bisogna che trotti.

*Aspetta luogho e tempo, à far
vendetto: che non si face mai
ben in fretta.*

*Affai ben balla, à chi fortuna
sona.*

*Affai guadagna, chi fortuna per-
de.*

Ane morta, non fa mele.

*A uno a uno, si fanno li su-
si.*

Certo tutti boni.

*Belle parole, e catini fatti, inga-
nano i sani, & i matti.*

Englishe.

He knoweth much, that know-
eth not, if he cā hold his peace
Loue them that loue thee.

Vnto what grieve so euer it be,
paciencie doth remedie.

That thing is quickly done, that
is done wel.

Vnto al is remedie, except vnto
death.

Vnto a good vnderstander, half
a woord is sufficient.

Vnto the leane horses, alwayes
resort the Flyes.

The gladnes of the hart, causeth
a faire colour in the face.

Vnto a deadly disease, neyther
Phisition nor phisick wil serue

At mariages and burials, frinds
and kinrede is knowen.

The loue of a whore, & the wine
of a bottle at night is good,
in the mornyng naught.

A pricked horse must neds trot.

Tary for tyme and place, to be
reuenged, for it can neuer be
done wel in hast.

He daunseth wel, vnto whom
fortune pipeth.

He getteth much, that looseth
fortune.

A dead Bee, wil make no hony.

By one and by one, spindles are
made.

Certis al good.

Fayre words, and yl deedes, de-
ceiue both wise and fooles.

We

Italiano.

Englishe. 26

*Ben faremo, ben diremo, mal va
la barca senza remo.*

*Bandiera vecchia, honor di capi-
tano.*

*Chi cerca spesso inganar altriui,
opresso resta, & inganato
lui.*

*Christo lasio neli precetti suoi,
Non far altriui, quel che per te
non uoi.*

Chi ben siede, mal pensa.

*Chi lascia la via vecchia, per la
nuoua, spesse volte inganato si
ritroua.*

*Chi non vuol durar fatica in que-
sto mondo, non nasca.*

*Chi 'mi fa meglio che non so-
le, tradito m'ha, o tradir mi
vole.*

*Chi sta ne l'acqua fino ala gola,
ben è ostinato, se mercè non
crida.*

*Chi fa qualche non debbe, gli
annien qualche non crede.*

Chi ha tempo, ha vita.

*Chi è reo, e non è tenuto, puo far
il mal, e non è creduto.*

Chi ven viue, ben mere.

*Con arte, e con inganno, si viue
mezo, l'anno, con inganno, e
con arte, si viue l'altra par-
te.*

Chi la dura, la vince.

*Chi troppo abbraccia, nulla strin-
ge.*

*We wil do wel and say wel, but il
goes the boat without an ore.*

*An old Ensigne is the honor of
a captaine.*

*Who often seekes others to de-
ceiue, dorch rest oppressed
and deceyued hym selfe.*

*Christ left in his preceptes, Do
not to others, that thou wilt
not haue done to thee selfe.*

Who sitteth wel, thinketh yl.

*Who leaueth an olde way for a
new, oftentimes doth finde
hym selfe deceyued.*

*Who wil not suffer labor in this
world, let not him be borne.*

*Who doth vnto me better then
he is woont, he hath betray-
ed me, or els wyl betray me.*

*Who stādeth in the water vp to
the chyn, he is very obstinate,
if for mercy he do not cry.*

*Who doth that he ought not,
chanseth hym he thinks not.*

Who hath tyme, hath life.

*Who is gyilty, & is not accoūted
may do euil, & is not suspected*

Who lyueth wel, dyeth wel.

*With art and with deceit, halfe
the yeere we liue: with de-
ceit and with art, we liue the
other part.*

Who suffereth, doth ouercome.

*Who too much imbraceth, no-
thing closeth.*

Who

Italiano.

Englishe.

<i>Chi semina virtù, raccoglie fama, E vera fama supera la mor- te.</i>	Who soweth vertue, reapeth fame, and true fame ouercō- meth death,
<i>Cane che baia, non suol nocer.</i>	A barking dog hurteth not.
<i>Cane vecchio non baia in dar- no.</i>	An olde dogge barketh not in vaine,
<i>Caval. corrente. sepoltura aper- ta.</i>	A runnyng horse, is an open graue.
<i>Cera, tela, e fustagno, bella bote- ga, poco guadagno.</i>	Waxe, lynnien cloth, & fustian, a fayre shop, and litle gaine.
<i>Chi compra caro, e toglie à cre- denza, consumì il corpo, e per- de la semenza.</i>	Who buyeth deere, and taketh of credit, consumeth the bo- dy, and looseth the seede.
<i>Chi di paglia fuoco fa, molto su- mo, e altro non ha.</i>	Who makes a fire of straw, hath much smoke, & nought els.
<i>Chi duo Lepri cazia, uno perde; l'altro lascia.</i>	Who hunteth two hares, loseth the one, & leaueth the other.
<i>Chi è in difetto, è in suspetto.</i>	Who is faultie; is suspected.
<i>Chi ha buona Lancia, la prouoi nel muro.</i>	Who hath a good speare, let hym proue it against a wal.
<i>Chi ha tempo, non aspetti tem- po.</i>	Who hath tyme, let not him ta- ry for tyme.
<i>Chi tempo ha, e tempo aspetta, tempo perde.</i>	Who hath tyme, and tarieth for time, looseth tyme.
<i>Chi non fa, non falla, chi falla, s'amenda.</i>	He that maketh not, marreth not, who marreth, amendeth.
<i>Chi fa male, odia il lume.</i>	Who doth euyl, hateth light.
<i>Chi non ha cuore, habbia gam- be.</i>	Who hath not a hart, let hym haue legges.
<i>Chi non ha moglie, spesso la bat- te.</i>	Who hath not a wife, often bea- teth her.
<i>Chi non ha figlioli, bene gli pas- ce.</i>	Who hath no chyl dren, feedeth them wel.
<i>Chi non ha seruito, non fa coman- dare.</i>	Who hath not serued, can not commaund.

Who

<i>Chi non nauiga, non sa che fu il timor di Dio.</i>	Who falleth not, knoweth not what the feare of God is.
<i>Chi non puo batter il cavallo, batta la sella.</i>	Who can not beat the horse, let hym beat the saddle.
<i>Chi non robba, non farobba.</i>	Who steales not, makes no robe
<i>Chi nuoce altrui, nuoce se stesso.</i>	Who hurteth others, hurteth hym selfe.
<i>Chi seru' al comune, seru' a nessuno.</i>	Who serueth the commons, serueth no body.
<i>Chi serue le putane, il tempo perde.</i>	Who serueth whoores, loofeth tyme.
<i>Chi tardi arina, mal' allogia.</i>	Who commeth late, lodgeth yl.
<i>Chi ti vede di giorno, non ti cercherà di notte.</i>	Who seeth thee in the day time, wil not seeke thee in the night.
<i>Chi tutto vuol, di rabbia muore.</i>	Who al wil haue, through fran- sie dyeth.
<i>Chi va dormir con i cani, si lena con i pulici.</i>	Who sleepeeth with dogges, shal rise with fleas.
<i>Chi va in letto senza cena, tutta la notte si dimena.</i>	Who goeth to bed supperlesse, shal turne and tosse al night.
<i>Chi va & ritorna, fa bon viaggio.</i>	He that goeth, and returneth, maketh a good voyage.
<i>Chi vive in corte, muore in pagliaro.</i>	He that liueth in the court, dyeth in a straw bed.
<i>Chi vuol dir mal d'altrui, prima si pensi di lui.</i>	Who wil say yl of others, first let hym thinke on hym selfe.
<i>Corbi con corbi, non cauano mai gli ochi.</i>	One Crow wil neuer pul out an other Crowes eyes.
<i>Colui che vien ultimo, serra la porta.</i>	He that commeth last, let hym shut the doore.
<i>Che colpa n'ha la gatta, se la massara è matta.</i>	What fault hath the Cat, if the mayd be mad.
<i>Chi mi ama, me ama il mio cane.</i>	Who loueth me, loueth my hound.
<i>Cercari fatti d'altrui, è tempo perso.</i>	To seeke other mens doinges, is tyme lost.

Italiano.

Dal ditto al fatto, vi è vn gran tratto.
Del ocha, mangiane poca.
Di sennò è pieno ogni testa.
Dolce parole rompono l'ira.
Duro con duro nò fece mai buon muro.
Dopo tempesta, vien bel tempo.
Donde ci è nulla, il Re perde il suo dritto.
E bella cosa pigliar due colombi con vna fava.
El ben guadagnare, fa il bel spendere.
El dir mal d'altrui, è il quinto elemento.
El fine fa il tutto.
El mal vien per libra, e va via per oncie.
El mal va dietro al bene, & il bene al male.
El pasciuto, non crede al dì giuino.
El pesce grande, mangia il piccollo.
El pesce guasta l'aqua, & la carne la concia.
El promette mari e monti.
El promettere, è la viglia del dare.
El primo capitolo de matti, si è tener si sanio.
El sparagno, è il primo guadagno.
El vino al sapore, el pane al calore.

Englishe.

Betweene doing and saying there is great space.
Eate litle of a Goose.
Euery head is ful of braynes.
Pleasant woords appease wrath.
Harde with harde neuer made good wal.
After stormes come fayre weather,
Where nothing is, the king loo-
feth his right.
It is a prety thing to catch two
Doues with one beane.
A good getting, maketh a good
spending.
To speake yll of others, is the
fifth element.
The end maketh al.
The yll commeth by poundes,
and goeth away by ounces.
The bad foloweth the good, &
good foloweth the bad.
He that is fed, beleueth not the
fasting.
The great fishe eateth the lit-
tle.
The fish marreth the water, and
flesh doth dresse it.
He promiseth seas & moūtaines
The cue to geue, is to promise.
The first chapter of fooles, is to
count them selues wise.
The first gaine or profite, is to
spare.
Wine by the sanour, and bread
by the heate,

Experience

Italiano.

Englishe. 30

<i>Esperiencia è qualche volta periculosa.</i>	Experience sometymes is perious.
<i>E bon batter il ferro quando che l'è caldo.</i>	It is good to strike the yron when it is hot.
<i>Donato è morto, ristoro sta male.</i>	Geuyng is dead, and restoring is ylat ease.
<i>Dalle cose passate, si giudicano le presente.</i>	By things passed, things present are iudged.
<i>Chi muta stato, muta conditione.</i>	Who changeth state, changeth conditions.
<i>Fame è la miglior salsa.</i>	Hunger is the best sauce.
<i>Fuggi quel piacer presente, che ti da dolor futuro.</i>	Flee that present pleasure, that bringeth afterward sorow.
<i>Fammi Indouino, & io ti faro ricco.</i>	Make me a Diuiner, and I wyll make thee rich.
<i>Far ben, non è inganno, buttar via il suo, non è guadagno.</i>	To do wel is no deceit, to cast away his owne, is no gaine.
<i>Febraio curto, pegior de tutti.</i>	February the short, is woorst of al.
<i>Frati offeruanti sparagnano il suo, e mangiono quel d'altrui.</i>	Obseruant Friers spare theyr owne, and eate that which is other mens.
<i>Fallando si impara.</i>	Missing one doth learne.
<i>Da tre cose signor liberaci, Da una borsa uoda, da vn catino vicino, e da una casua donna.</i>	Fró three things good lord deliuer vs, fró an empty purse, from yl neighbors, and from an yl woman.
<i>Gatto guantato non piglia forzi.</i>	A Cat gloued, catcheth no mise.
<i>Grand amore, gran dolore.</i>	Great loue, great sorow.
<i>Dolce viuanda bisogna hauer salsa brusca.</i>	Sweete meate must haue soure sauce.
<i>Grand e grossa mi faccia Dio, che bianca e rossa mi fare io.</i>	Great and grosse God make me, white and red I le make mee selfe.
<i>Grannani, gran pensieri.</i>	Great ships, great thoughtes.
<i>Chi si vuol dar fastidio tutta la</i>	Who wil trouble hym selfe all
	H.ii. dayes

Italiano.

Englishe.

<i>sua vita.</i>	dayes of his life.
<i>Marita si vn donna, ouer compra vn anauo.</i>	Let hym mary a woman, or buy hym a shyp.
<i>Homo condannato, e' mezo degolato.</i>	A man condemned, is halfe beheaded.
<i>Guardatemi d'aceto, & da vino dolce, & da la cholera d'un homo pacifico.</i>	Beware of vineger and sweete wine, and of the anger of a peaceable man.
<i>Homo da confini, ouero le ladro, ouero assassino.</i>	A coasting man, either he is a theefe, or a murderer.
<i>Homo petoso, o che l'e' matto, o uer venturoso.</i>	A heary man, either he is a foole or els fortunate.
<i>Homo rosso, e femina barbata, ire miglia de lontan la saluta.</i>	If thou meete a red man, and a bearded woman, greet them three myle of.
<i>I denari fanno correre i caualli.</i>	Money maketh horses runne.
<i>E bon sempre hauer due corde per vn arco.</i>	It is alwayes good to haue two stringes to a bowe.
<i>Imprestar e mai non rendere, assai prometter, e poco attendere, ben quadagnar, e poco spendere, seno tre cose da arricchirsi.</i>	To borow, and neuer restore, to promise much, and fultyl little, to get wel, and spend little, be three things to make one rich.
<i>Ne disperarsi per fortuna auersa, che la sua rota sempre in giro versa.</i>	Despayre not, though fortune be contrary, for her wheele doth alwayes turne about.
<i>Foco e stoppa non s'accorda.</i>	Fire and flaxe agree not.
<i>Vn Auoltor non fara mai bon sparaxiere.</i>	A Bytter wyl neuer be good hauke.
<i>I matti fanno le feste, e i sauii le godeno.</i>	Foolles make the banquets, and wise men enioy them.
<i>Denaro e il principal verbo in questa casa.</i>	Money is the chiefeest woord in this house.
<i>In Cypro e bon mercato di tre cose, Sale, zucchero, e putane.</i>	In Cypres three things be good cheape. Salt Sugar, whoores.
<i>In una notte nasce un fungo.</i>	In one night growes a Mushróp.

The

Il fine fa tutti equali.

Il secreto è laudabile.

Il secreto si dene celare.

*Lui robba Pietro, per pagar san
Paulo.*

Lui è pohero come Iob.

*Impara una arte, & metti la da
parte, che tempo vegnera, che
la ti bisognerà.*

*Sel Cielo casca, haueremo qua-
glia.*

*L'infante brugiato, teme il fo-
co.*

*Piu presso la chiesà, piu lontano
da Dio.*

*Una pecora rognosa, guasta tutto
un gregge.*

*Non ci è mai fumo, senza fuo-
go.*

*Quando che il canallo è rubbato,
ferra la porta de la stalla.*

*Poche parole bastano fra gli ho-
mini sanij.*

*Lui mette il carro inanzi al ca-
uallo.*

*Lui ha due faccie sotto una be-
retta.*

*Lui porta fuoco in una mano, &
acqua in l'altra.*

*L'acqua fa male, il vino fa canta-
re.*

L'acqua va al mare.

*Odi, vedi, e taci, se tu vuoi vine-
re in pace.*

*L'ira placata, non rifa l'ofe-
se.*

The end maketh al men equal.

The Secrecie is praysewoorthy.

A secret ought to be hydden.

He robbeth Peter, to paye
Paul.

He is as poore as Iob.

Learne thou an art, and lay it a-
side, for tyme wil come thou
shalt haue neede of it.

If the Skyes fall, we shall haue
Quayles.

The burned chylde, dreaddeth
the fire.

The nearer church, the further
from God.

One scabbed sheepe, wyl marre
a whole flocke.

There is no smoke, without
some fyre.

When the steed is stollen, shut
the stable doore.

Few wordes suffice among wise
men.

He putteth the cart before the
horse.

He hath two faces vnder one
hood.

He beareth fire in one hand, and
water in the other.

Th'water hurteth, wyne maketh
one sing.

The water goeth to the sea.

Heare, see, and hold thy peace,
if thou wylt liue in peace.

Ire that is asswaged, dooth not
renue the offence.

Italiano.

Englishe.

<i>L'innocentia porta seco sua difensione.</i>	Innocencie beareth her defence with her.
<i>La coda condanna spesso la volpe a morte, per esser troppo lunga.</i>	The tayle often condemnes the Foxe to death, because it is too long.
<i>La mala compagnia è quella, che mena molti alla forca.</i>	Il company is that, that brings many to the gallowes.
<i>La mala herba cresce presto.</i>	An yl weede groweth apace.
<i>La morte de Lupi, è sanita de le pecore.</i>	The death of the woolie, is the health of the sheepe.
<i>La notte è Madre de pensieri.</i>	The nyght is the moother of thoughtes.
<i>La peggior carne che sia al mondo, è quella de l'huomo.</i>	The woorst flesh in the world, is the flesh of man.
<i>Adorna una simia d'oro, che sempre sarà simia.</i>	Bodecke an Ape with gold, and he wyl be an Ape styl.
<i>La porta di dietro, quasta la casa.</i>	A posterne doore, marreth the house.
<i>La robba non è à chi la fa, ma à chi la gode.</i>	The ware is not his that gathers it, but his that enioyes it.
<i>La speranza è l'ultima cosa de l'huomo.</i>	Hope is the last thyng of a man,
<i>Le bone parole ongino, le catine pongino.</i>	Good woords annoynt a man, the yl woordes kyl a man,
<i>Le bugie hanno corte gambe.</i>	Lyes haue short legges,
<i>Le lettere sono de li studiosi, le ricchezze de i soleciti, il mondo de presuntuosi, il paradiso de diuoti.</i>	Letters be for studentes, richesse for the carefull, the world for the presumptuous, paradise for the deuoute.
<i>Lingua bardella, è che in fretta fauella.</i>	That tongue doth lye that speaketh in hast.
<i>L'occhio del patron, ingrassa il cavallo.</i>	The eye of the maister, fatteneth the horse.
<i>Lombardia è il giardino del mondo.</i>	Lombardie is the garden of the world.

An

<i>Mal anno e mala moglie, non manca mai.</i>	An yl yeere and a bad wife is neuer wantyng.
<i>Matto per natura, e sanio per scrittura.</i>	A foole by nature, and a wise man by writyng.
<i>Medico pietoso fa la piaga tegnosa.</i>	A pitifull Phisition, maketh a scald wound,
<i>Meglio e dar la lana, che la pecora.</i>	It is better to geue the fleece, then the sheepe.
<i>Meglio e esser confessore, che martire.</i>	It is better to be a Confessour, then a Martyr.
<i>Meglio e un magro accordo, che una grassa sentenza.</i>	Better is a leane agreement, the a fat sentence.
<i>Metti il matto sul bancho, o gioca di piede, o di canto.</i>	Set a foole on a stoole, either he wyl sing, or play with his foot.
<i>Muro bianco carta de matti.</i>	A white wal is a fooles paper.
<i>Tanto e il mal, che non mi noce, quanto e il ben, che non mi gioua.</i>	So much is the yl as hurteth me not, as the good dooth not helpe me.
<i>Barbier giouine, e Medico vecchio.</i>	A young Barber, and an olde Phisition.
<i>Tutto quelche luce, non e oro.</i>	Al that glistreth is not gold.
<i>Non e virtu, che pouerta non guasti.</i>	There is no vertue, but pouertie wyl marre it.
<i>L'abondanza delle cose, genera fastidio.</i>	The plenty of things dooth ingender care.
<i>L'alegreze di questo mondo duran poco.</i>	The ioyes of this worlde dure but litle.
<i>Tutte le arme di Londra, non armerion la paura.</i>	Al the weapons of London, wyl not arme feare.
<i>Poco fa, chi a se non gioua.</i>	He dooth litle, that helpeth not hym selfe.
<i>Quanto piu si ha, tanto piu si desidera.</i>	The more a man hath, the more he desireth.
<i>Tanto e mio, quanto io godo, e do per Dio.</i>	So much is myne, as I enioy, or els geue for Gods sake.

Neither

Italiano.

Englishe.

*Ne femina ne tela non piglia à la
candela.*

*Parente con parente, guai à chi
non ha niente.*

La necessita non ha legge.

*La prima parte del pazzo, è di
tener si sauo.*

*L'huomo propone, e Dio dispo-
ne.*

Peccato uechio, penitenza a nuoua

*Peccato celato, è mezo perdo-
nato.*

Rignarda il fine.

Ogni estrema è vitio.

*Ogni parola non vuol rispo-
sta.*

*La conscientia serue per mille te-
stimoni.*

La vera legge è la natura.

Ogni timidita è vitio.

*La legge nasce del peccato, & lo
gastiga.*

Pari con pari, bene sta & dura.

I patti rompono le leggi.

*un homo val cento, e cento non
vagliano uno.*

*Il sauo non si deue vergognar
di mutar proposito.*

*La marauiglia è figliola de ligno-
ranza.*

*I fatti sono maschi, e le parole fe-
mine.*

*Il tempo è padre de la verita, &
l'esperientia è madre de le
cose.*

Neither a woman, nor linnen,
chuse thou by a candle.

Kinsfolkes with kinsfolke, wo to
hym that hath nothing.

Necessitie hath no law.

The chiefest account of a foole,
is to hold hym selfe wise.

Man dooth purpose, and God
dooth dispose.

Old sinne, and new penance.

A hydden fault, is halfe pardo-
ned.

Marke the end.

Euery extremitie is a vice.

Euery woorde requireth not an
answeare.

Conscience serueth in stead of a
thousand witnesses.

Nature is the right law.

Al fearfulnesse is folly.

The lawe groweth of sinne, and
dooth punish it.

Like with like doth last wel.

Bargaines breake the law.

One man is woorth a hundred,
& a hundred is not worth one.

A wise man ought not to be a-
shamed to change purpose.

Marueile is the daughter of ig-
norance.

Deedes are Males, and woordes
are Females.

Tyme is the father of truth, and
experience is the mother of
al things,

Neither

<i>Ne amor, ne signoria, vuol compagnia.</i>	Neither loue nor frindship, wyl haue company.
<i>Nessuno da quello che non ha.</i>	Non can geue that he hath not.
<i>Ne occhi in lettera, ne mani in tasca d'altrui.</i>	Neither eyes, nor handes in other mens writings or purses.
<i>Nul bene senza pene.</i>	No weale without woe.
<i>Noze e Magistrato, sono del ciel destinato.</i>	Mariages and magistrate, be destinies of heauen.
<i>Oglio, Ferro, e sale, mercantia regale.</i>	Oyle, yron, and Salt, be royall marchandise.
<i>Ogni dieci anni, l'uno ha bisogno del altro.</i>	Once in tenne yeeres, one man hath neede of another.
<i>Odio fra gli amici, è soccorso degli stranieri.</i>	Hatred among friendes, is succour vnto strangers.
<i>Ogni di viene la sera.</i>	Euery day commeth night.
<i>Ogni ucello non cognosce il bon grano.</i>	Euery byrde knoweth not the good grayne.
<i>Ogni tristo cane mena la coda.</i>	The worst dog waggeth his tayl.
<i>Ogni uno per se, & il diavolo per tutti.</i>	Euery one for him selfe, and the diuel for al.
<i>Patisco il male, sperando il bene.</i>	I suffer the bad, hopyng for the better.
<i>Pesa giusto, e vendi caro.</i>	Weigh iust, and sel deere.
<i>Pin per dolceza, che per forza.</i>	More by lenitie, then by force.
<i>Poco senno basta, a chi fortuna sona.</i>	Litle wyt serueth, vnto whom fortune pypeth.
<i>Putti e matti indoninano.</i>	Chyldren and fooles tel truth.
<i>Qual vita, tal fine.</i>	Such a lyfe, such an end.
<i>Radigo non fa pagamento.</i>	Forbearance is no payment.
<i>Quando la gatta non è in casa, i forzi bellano.</i>	When the Cat is abroad, the Mise play.
<i>Quandol'aben tonato, è forza che pioni.</i>	When it hath wel thundred, it must needes rayne.
<i>Ragione deue esser in consiglio.</i>	Reason ought to be in the counsel.

Italiano.

Englishe.

<i>Se vuoi venir meco, porta te- co.</i>	If thou wilt go with me, bryng with thee.
<i>Si danno bene gli officij, ma non si da discretione.</i>	Offices are geuen, but not dis- cretion.
<i>Sofri il male, e aspetta il be- ne.</i>	Suffer the bad, and tary for the good.
<i>Ce de gli huomini che vogliono l'uouo e la gallina.</i>	There be many that wyl haue both the egge and the hen.
<i>Sopra Dio non é Signore, sopra negro non é colore, sopra sal non é sapore.</i>	Ouer God there is no Lord, o- uer blacke there is no colour, ouer salt there is no sauour.
<i>Amor vince ogni cosa.</i>	Loue conquereth al.
<i>Speranza conforta l'huomo.</i>	Hope comforteth a man.
<i>Taglia la coda al cane, e sempre resta cane.</i>	Cut of a dogs tayle, and he wyl be a dog styl.
<i>Tal biasma altrui, che se stesso condanna.</i>	Some in blamyng of others, condemne them selues.
<i>Trista quella Musa, che non sa trouar scusa.</i>	Il is that Muse, that can not find a scuse.
<i>Triste quelle case, oue le gal- line cantano, & il Gallo ta- ce.</i>	They are sory houses, where the Hennes crowe, and the cock holdes his peace.
<i>Tristo colui, che da esempio al- trui.</i>	Wretched is he, that geueth ex- ample to others.
<i>Trotto D'asino, foco di paglia, & amor di donna, poco du- rano.</i>	The trot of an Asse, the fyre of strawe, and the loue of a wo- man lasteth litle.
<i>Troppo sperar inganna.</i>	Too much hoping, deceiueh.
<i>Tu la poi slongare, ma non scam- pare.</i>	Wel mayst thou prolong it, but not escape it.
<i>Tutti tirano l'acqua al suo meli- no.</i>	Euery one draw water to theyr Myl.
<i>Vegliar à la luna, e dormir al sole, non fa ne profuto, ne ho- nore.</i>	To wathe in the Moone, and sleepe in the Snnne, is neither profite nor honour.
<i>Vive chi vince.</i>	Who lyueth, vanquisheth.

Venise

<i>Venetia, chi non ti vede, non ti pretia, ma chi ti vede, ben gli costa.</i>	Venise, woo seeth thee not, praiseth thee not, but who seeth thee, it costeth hym wel.
<i>Vesti caldo, mangia poco, beni assai, che viuerai.</i>	Cloathe warme, eate litle, drink wel, so shalt thou lyue.
<i>Viui con viui, e morti con morti.</i>	Quicke with the quicke, and dead with the dead.
<i>Volonta fa mercato, & denari pagano.</i>	Wyl maketh the market, but money maketh payment.
<i>Vna man laua l'altra, & tutte due lauano il viso.</i>	One hand washeth another, & both wash the face.
<i>La vita passa, e la morte viene.</i>	Life doth passe, and death doth come.
<i>Vn bel morire, tutta vna vita honora.</i>	A gallant death, doth honour a whole life.
<i>Che doue non han pasco ne ricetto, insin le Furie abandonano i luoghi.</i>	For where no food nor receptacle is, euen the Furies abandon the places.
<i>E tempo perso, a metter aqua nel mare.</i>	It is tyme lost, to put water into the sea.
<i>Chi dorme, non piglia pesce.</i>	Who sleepeth, catcheth no fish.
<i>Si puol cacciar chiodo con chiodo.</i>	One nayle is driuen out with an other.
<i>Vn ucello in gabbia, ne val due del bosco, & pure si è meglio esser ucello di campagna, che ucello di gabbia.</i>	One byrd in the hand, is worth two in the forest, and yet it is better to be a bird of the field, then a byrd of the cage.
<i>L'orbo mangia molte mosce.</i>	The blynd eateth many a Flye.
<i>Chi cerca, troua.</i>	Who seeketh, fyndeth.
<i>Troppo di una cosa, non val niente.</i>	Too muche of one thyng, is nought.
<i>Lui è come vn fizon di fuoco, al'uma altri, & si brucia se stesso.</i>	He is like a brand af fyre, kyndeleth others, and burneth hym selfe.
<i>Chi laua la testa à vn Asino, perde il sapon, & la fatica.</i>	Who washeth an Asses head, loseth both labour and sope.

Italiano.

Englishe.

Ama mi poco, & ama mi longo.

Presto maturo, presto marzo.

Sci enia non é peso.

Tal parrone, tal seruitore.

*Tal é l'arbore, tal é il frut-
to.*

Guarda bene inanzi che tu salti.

*L'hauessi io saputo, vien troppo
tardi.*

*Meglio é hauer mezzo un pane,
che non ne hauer niente.*

*Affai aqua corre per il Molino,
che il Molinaro non ne fá.*

*Veramente che io sono molto
stracco, e quasi non posso par-
lar piu, & é anche tempo di
andar á desinare, io non me
ne ricordo de piu.*

*Io mi é marauiglio come ne po-
tete hauer tanti in memoria,
certo che voi mi fate restar
attonito, á sentirne tanti, e
tutti hanno bon senso, chi gli
considera bene,*

Loue me litle, and loue me long

Soone ripe, soone rotten,

Cunnyng is no burden.

Like maister, like man,

Such as the tree is, such is the
fruite.

Looke wel ere thou leape.

Hadde I wyfte, commeth too
late.

It is better to haue halfe a loafe,
then no bread at al.

Much water rúnerh by the myl,
that the miller knowes not of.

Truely I am weery, and almost
I can not speake no more,
and also it is tyme to goe to
dynner, I remember me of
no more.

I marueyle howe you can haue
so many in memorie, certis
you make me rest astonyed,
to heare so manye, and all
haue good sense, who so con-
sidereth them wel.

Fyne

¶ *Belli detti.*

Cap. 20.

¶ *Fyne sayinges.*

Chap. 20.

CHe hora é, sapetelo?

Non é senon dieci.

Non é piu?

Signor no certo.

Dunchè che cosa faremo fino à
dodeci? io ho parlato tanto,
che sono stracco, dite qualcosa
voi per passar via il tempo.

Veramente io non sono dotto, &
si ho letto tanto poco, che ho
quasi paura à cominciar à
parlare.

Io so bene, che voi sapete recitar
de belli detti.

Dapoi che voi sete così importu-
no, io cominciero, ma auertite,
se io erro, perdonatemi vi pre-
go.

A chi non ofende, legiermente si
perdona, cominciate pure.

La piu bella cosa che adorna un
prencipe, si é fedelta.

Veramente é vero.

In un Clerico humilita.

Così dice il Philosopho.

In un prelato sapientia.

Si ma non bisogna che la sapien-
tia si abusi.

In un Canaliere, valore.

De quelli ce ne pochi.

In un ricco, liberalita.

Se hauesti detto auaritia, quello

WHat a clock is it, know ye?

It is but ten.

Is it no more?

No sir certaine.

Then what shal we do vntil it be
twelue? I haue talked so much
that I am weery, say you some-
thing to passe away the tyme.

Truely I am not learned, and I
haue read so litle, that I am
almost afrayd to begynne to
speake.

I know wel that you can reherse
some fine sayings.

Sithens that you are so impor-
tune, I wil begyn, but beware
if I erre, I pray you pardon
me.

Who offendeth not, lightly is
pardoned, begin whē you list.

The fayrest thing to adorne a
Prince, is loyaltie.

Verily this is true.

In a Clerke humilitie.

So saith the Philosopher.

In a Prelate wisedome.

Yea, but wisedome must not be
abused.

In a knight manhood.

There be few of those.

In a rich man, liberalitie.

If you had sayde auarice, that

Italiano.

*si hauereſti trouato , perche
piu toſto vederete volar i peſ-
ci , che veder vn ricco homo
liberale.*

In vn dotto, eloquentia.

*Ogni vno ſa parlar eloquentemē-
te , per ſuo vantage hoggi
di.*

*In vn mercante tener promeſſa
ſempre.*

*Si, ma voi eccetiate i tanti ban-
karotti, che ci ſono.*

*In vn ſeruitore, obedientia verſo
il ſuo ſignore.*

*Vn ſeruitor fedele , è vn grante-
ſoro, ma ſe ne troua pochi.*

*Anche in vna bella donna , ſta
bene obedientia verſo il ſuo
marito.*

*Di gratia ditemi , come ſi chia-
ma vna bona donna in Latino*

*Sapete come dice Plato ? Troua-
tela, che gli daro nome , ma à
dirui la verita , non ſi puo dar
nome a coſa che non fu , mai
non è , e credo anche, mai non
ſara in queſto mondo.*

Anche in vna donna, caſtita.

*Plato dice , Vna donna che è ca-
ſta, porta con lei vna grande
dotta.*

In vino bon ſapore.

Queſto ſi mi piace.

Mi piace anche a me.

In panno bon colore.

Engliſhe.

*you ſhoulde haue ſonnd, for
you ſhal ſooner ſee the fiſhe
flye , then a riche man libe-
ral.*

In a learned man, eloquence.

*Euery one can ſpeake eloquent-
ly for his aduauntage , nowe
adayes.*

*In a marchant to keepe his pro-
miſe alwayes.*

*Yea , but you except ſo many
bankroutes as there are.*

*In a ſeruant, obedience toward
his maiſter.*

*A faithful ſeruaut is a great trea-
ſure, but there are few found.*

*Alſo in a fayre woman, beſee-
meth obedience toward her
huſband.*

*I pray you tel me, how doo you
cal a good woman in Latine?*

*Know you what Plato ſaith, find
her , and I'le geue her a name,
but to tel you the truth , there
cā no name be geuē to a thing
that neuer was, is not, & I be-
leue, wil neuer be in this world*

Alſo in a woman, chaſtitie.

*Plato ſaith, that a woman that is
chaſt, dooth bring with her a
great dowrie.*

In wyne a good ſmel.

Yea, that liketh me.

It pleaſeth me alſo.

In cloth good colour.

Yea

*Si, m'arare volte si troua quello,
L'altro di mi comprai vn
Mantello di panno nero, &
il colore è di gia smarito, cer-
to i Tentori sono molto falsi
hoggi di.*

*Signor, vi diro, non incolpate i
Tentori, perche loro fanno se-
condo che sono comandati dal
Drapiere.*

*Perdonatemi, se vi tocco sete, voi
forse Tentor è.*

Eorfe chio sono, forse di no.

*Che causa hauete di scusar-
li?*

Perche io gli amo.

*Che causa hauete di amar
li?*

*Causa non ho gia di amarli, o-
gni cosa ben considerata, piu
tosto ho causa di bisimali, &
del tutto maledirli, ma fac-
cio al contrario, perche io li
amo.*

*Perche hauete causa di far cosi,
ditemi di gratia?*

*Perche ho seruito, & non ho a-
gradiato, sono stato pasciuto
con speranza, ho creduto bel-
le parole, le quale sono senon
vento: pero io persuado, a-
monisco, & esorto tutti i gio-
uani a mai non creder belle
parole, perche sarrano trat-
tati come sono io. I maestri*

*Yea, but seldome tymes is that
found, the other day I bought
me a cloake of blacke cloth,
and the colour is alredy stay-
ned, certis Dyers are very false
now adayes.*

*Sir, I wyl tel you, blame not the
Dyers, for they doo as they
are commaüded by the Dra-
pers.*

*Pardon me, if I touch you, per-
haps you are a Dyer.*

*Perhaps I am, perhaps I am not
What cause haue you to scuse
them?*

Because I loue them.

*What cause haue you to loue
them?*

*Cause haue I none to loue the,
al things wel considered, ra-
ther I haue cause to blame
them, & altogether to curse
them, but I do contrary, for
I loue them.*

*What cause haue you to do so,
tel me of courtesie?*

*Because I haue serued, and my
seruice hath not ben accepted,
I haue bē fed with hope, I haue
beleued faire words, which are
but wind. wherfore I perswade
admonish, and exhort al yong
men, neuer to beleue fayre
words, for if they do, they wyl
be deceyued as I was. Maisters*

now.

de Italiano.

Englishe.

*hoggi di promettono monta-
gna, & danno piccole pietre,
promettono oro, & danno sec-
cia, promettono assai, & poi
non fanno niente.*

Così è stato fatto à me.

*Ma che rimedio ci è, se non paci-
entia per forza.*

*Veramente voi dite il vero, ma-
stri sono molto discortesi, &
auari hoggi di, non si ricor-
dano che loro sono stato ser-
uitori, perche se se ne aricor-
dassero, fare bono piuconto
de i loro seruitori, che non
fanno, ma gli seruitori biso-
gnano metter la loro speran-
za in Dio, & non fidarsi di
nessuno maestro.*

*Non li biasimate tutti, ce ne sono
de buoni.*

*Credo che ce ne sia qualche buo-
no, ma sono molto rari.*

Così credo anche io.

*now adaves wil promise moun-
taines, & wil geue litle stones,
they wil promise gold, & geue
drosse, they wil promise much,
and doo litle.*

So hath it ben done to me.

*But what remedie is there, but
paciencie perforce?*

*Verily yon say true, maisters and
patrons are very discourteous,
& couetous now adaves, they
do not remeber that thei haue
ben seruants, for if they did re-
member it, they would make
more accout of their seruants
then they doo, but seruantes
must put their hope and trust
in God, and not trust euer a
maister.*

*Blame them not al, for there are
some good.*

*I beleue that ther be some good
but they are very rare.*

So beleuee I.

¶ Belle domande.

Cap. 21.

A Desso io vi voglio dire certi
te belle domande, con le lo-
ro risposte.

Certo io vi do troppo fastidio.

Non dite così signore.

¶ Pretty demaundes.

Chap. 21.

*N*ow wil I tel you certayne
fine demaunds, with their
answeares.

Certis I trouble you too much.

Say not so fir.

Wel,

Orsù, ditemi quale è la piu vecchia cosa che sia. Wel, tel me which is the oldest thing that is.
 Veramente io non so, ditemelo per cortesia. Truely I know not, I pray you tel me.
 Iddio è la piu vecchia cosa. God is the oldest thing.
 Ma come lo prouate? But how proue you that?
 Perche lui è sempre stato, e mai hebbe principio. Because he hath alwayes ben, & neuer had beginnyng.
 Certo è verissimo. Certis it is very true.
 Quale è la piu bella cosa che sia? What is the fayrest thyng that is?
 Io credo il mondo, perche è opera di Dio. I beleue it is the world, because it is the handy work of God.
 Veramēte voi haucte indominato. Truely you haue ghest aright.
 Quale è la piu gran cosa che sia? What is the greatest thing that is?
 Io credo, luogo. I thinke, place.
 Come lo sapete? How know you that?
 Io lo so, & lo prouero. I know it, and can prooue it.
 Prouatelo, vi prego. Prooue it, I pray you.
 Perche luogo comprehendet ogni altra cosa che sia al mondo, in se. Because place comprehendeth in it, euery other thing that is in the world.
 Certo voi dite la verita. Certis you say true.
 Quale è la piu profitabile cosa? What is the profitablest thing?
 Quello saria bono a sapere, io non lo so, ditemelo. That were good to be knowen, I know it not, tel it me.
 Speranza è la piu profitabil cosa. Hope is the profitablest thing.
 Io non la so intendere, ne anche lo posso credere. I can not vnderstand it, neither can I beleue it.
 Io ve ne doro la ragione. Quando che ogni cosa è persa, et che non ci è niente, speranza resta sempre con l'huomo. I wil tel you the reason, When all things are lost, & that ther is nothing, yet hope resteth alwayes with man.
 Ma alcuni sperano sempre, & pure sempre sono poveri. But some do hope alwayes, and yet are euer poore.

Italiano.

Englishe.

*Ma se bene sono poveri de beni
mondani, con speranza, ti-
more di Dio, e con vita vir-
tuosa, l'huomo puo profitta-
re.*

But for all they are poore of
worldly goodes, with hope,
and the feare of God, and
with a vertuous life, a man
may profite.

*E che cosa profitera con questa
speranza?*

And what shal he profite with
this hope?

Aquistara vita eterna.

He shal gaine life euerlasting.

Pure, che sia costi.

So that it be so.

Non dubitate.

Doubt not.

*Quale è la miglior cosa, che sia
al mondo?*

What is the best thing that is in
the world?

*Io credo virtu, perche senza
virtu, non si puo far niente,
che sia bono.*

I beleue vertue, for without
vertue, nothing can be done,
that is good.

*Voi non hauete errato, ma di-
temi, quale è la piu veloce co-
sa che sia?*

You haue not erred: but tel me,
what is the swiftest thing that
is?

*La piu veloce cosa che sia, cre-
do sia l'animo de l'huomo,
perche in un momento strac-
care tutto il mondo intorno,
hora è qua, hora è là, adesso
in un luogo, adesso in un al-
tro.*

The swiftest thing that is, I be-
leue it be the mynd of man,
for in a moment he runneth
al the world about, nowe he
is here, and now he is there,
now in one place, now in an
other.

Certo voi dite il vero.

Certis you say true.

*Quale è la piu libera cosa che
sia?*

Which is the freest thing that
is?

Io credo, pensiere.

I beleue, thought.

Cosi è certo.

So it is certaine.

Qual cosa è la piu forte?

What thing is strongest?

*Necessita, ouer destino, perche
vince ogni altro accidente.*

Necessitie, or els destinie, for it
ouercommeth al accidentes.

Qual è la piu facile cosa?

What is the easiest thing?

A dar consiglio à altri.

To geue counsel to others.

Qual cosa piu difficile?

What thing more difficult?

Aman

Italiano.

A cognoscer se stesso.

Qual è la piu samia?

*Tempo, perche attiene tutte cose,
con industria la figliola di tem-
po: non è cosi?*

*Certo io mi marauiglio, come sa-
pete questo, perche prociede
da una grande capacita di a-
nimo.*

*Ma ditemi anchora una cosa,
che io vi voglio domandare, se
potete: Qual è la piu pesante
cosa?*

*Questo velo so dire per experien-
tia, perche l'ho prouato, la piu
greue cosa che sia, credo che
sia, è un Etcetera, perche se la
vi piglia per strada, non pote-
te portar la lontano un passo
pin.*

*Certo voi haucte colto il chiodo
su la testa.*

*Quale è la piu forte cosa de que-
ste tre, o vino, o una donna,
ouero la verita? ditemi di gra-
tia.*

*A dirui la verita, secondo il mio
basso parere, non essendo dot-
do, la verita mi pare, la piu
forte.*

*Così credo anche io, perche le al-
tre due si possono vincer legi-
ermente.*

E vero signor mio.

Englishe.

38

A man to know hym selfe.

What is the wisest thing?

Tyme, for it atteineth al things,
with industrie the daughter
of tyme: is it not so?

Certis I marueyle howe you
knowe this, for it procee-
deth of a great capacitie of
mynd.

But yet tel me also one thing
that I wil aske you, if you
can, What is the heauyest
thing?

That I can tel you by experiēce,
for I haue prooued it, the
heauiest thing that is, as I
beleue, is one Etcetera, for
if it take you by the way, you
can not cary it farre, one foot
more.

Certis you haue hit the naile on
the head.

Which of these three thinges is
strongest, either wine, or wo-
men, or els the truth? of cur-
tesie tel me.

To tel you the truth, after my
foolish opinion, and not be-
ing learned, Truth, me thin-
keth, is strongest.

So thinke I also, because the o-
ther two may lightly be o-
uercome.

It is true sir.

K.ii.

of

Italiano.

¶ Di pace, guerra, inuidia, & superbia. Chap. 22.

IOME haueua quasi scordato
una domanda, de la qual vor-
rei che mi risoluesti, se pote-
te.

Volentieri, se io posso.

*Voi vedete che pace per tutto il
mondo, e quasi estinta, e che
nessuno non la vuol abbrac-
ciare semplicemente. Alcuni
cercano di essere pacifici, ma
pure non possono, io vorrei sa-
per la causa, ouer saper quali
sono li nimici di pace, &
quanti sono, accio che io pos-
sa imparare a viner in pace,
& non accostarmi a suoi ni-
mici, conoscendoli.*

*Io ve lo diro piu breuemente che
io posso, quanto a me io credo
che i nimici che pace ha, so-
no questi.*

Quali sono essi, vi prego?

*Il piu grande inimico che pace
habbia, si e guerra, con tutti
i suoi ministri, poi odio, aua-
ritia, sdegno, ira, ambitione,
arrogantia, superfluita & su-
perbia, con tutte le sue fi-
glie.*

*Quale sono le figlie de superbia,
quel mostro?*

Englishe.

¶ Of Peace, Warre, Enuie, and Pride. Chap. 22.

I Had almost forgot to aske
you a question, of the which
I would haue you to resolue
me, if you can.

Gladly, if I can.

*You see that peace throughout
al the worlde, is almost extin-
guished, that no body wyl im-
brace it simply. Some seeke to
lyue in peace, and yet can not,
I woulde knowe the cause, or
els knowe which be the eni-
mies of peace, and how many
there are, to the ende, I may
learne to liue in peace, and not
approch me vnto her enimies,
knowing them.*

*I wil tel you as briefly as I can,
as for me, I belecue that the
enimies that peace hath, are
these.*

Which be they, I pray you?

*The greatest enimie that peace
hath, is warre, with al her mi-
nisters, as hate, auarice, dis-
dayne, ire, ambition, ar-
rogancie, superfluitie, and
pride, with all her daugh-
ters.*

*Whiche be the daughters of
Pride, that monster?*

They

*Sono altre tante, e queste sono:
Troppoliberta, vana gloria,
adulatione, irreuerentia, he-
resia, disobediencia, hypocri-
sia, gran vanti, ostinatione,
discordia, tyrannia, con inui-
dia quella Furia infernale,
come dicono i Poeti, & è an-
che vero.*

*Mi par che vi ho sentito dire, che
la guerra ha figlie anche: qua-
li sono d'esse?*

*Le figlie di guerra sono queste,
come Fame, ruina, flagello,
foco, ferro, distruttione, &
desolatione, douena dire, spar-
gimento di sangue, queste tut-
te sono aiutatrici à la guer-
ra: ma quella inuidia è quasi
causa di tutto, perche inui-
dia si vede sempre essere la
prima disturbatrice d'una re-
publica, l'ultima destruttione
de tutti i boni stati, il prin-
cipio di tutti i dolori, il fine
di tutti i piaceri, causa di
tutti i mali, dolori, pianti,
stridi: pero pregliamo Iddio,
che per la sua gratia,
ci voglia conceder questa no-
stra Regina longo tempo, &
che voglia mantener la nel
suo fauore, & che noi consi-
deriamo le gran miserie che
à tempi passati questo Regno*

*They are thus many, and these
are they: Libertie, waine glo-
ry, flattery, vnreuerence, he-
resie, disobedience, hypo-
crisie, great boastes, obsti-
nacie, discord, tyrannie, with
enuie that infernal Furie, as
Poetes saye, and it is also
true.*

*Me thinkes I heard you say, that
warre hath daughters also:
which be they?*

*The daughters of war, be these,
Famine, ruine, plague, fyre,
swoord, destruction, desolati-
on, I should haue saide, shed-
ding of blood, al these be ay-
ders vnto warre: but enuie is
almost cause of al, for enuy is
alwayes the firste disturber
of al common Weales, the
last destruction of all good
Estates, the begynnyng of
all sorowes, the ende of all
pleasures, the cause of all
griefes, plaintes, shrickes,
and sorrowes: Wherefore
let vs praye to God, that
for his mercy he wyl graunt
this our Queene a longe
continuaunce, and that he
wyl maynteyne her in his
fauoure, and let vs consi-
der the great miseries that
thys Realme heretofore
K. iiii. hath*

Italiano.

ha patito, & anche verificato il prouerbio di quel nostro Philosopho, che dice, che di pace vien prosperita, prosperita porta abundantia, abundantia porta ricchezze, & le ricchezze, concupiscentia: concupiscentia porta sdegno, sdegno, guerra: guerra, pouerta: pouerta, humilita: humilita, pace: pace, prosperita: & cosi il mondo va intorno. Et noi qui in Inghilterra, siamo in colmo di tutti questi piaceri, Iddio lungamente ce li voglia concedere, & far che quelle Furie infernali, non habbino luogo, ne i loro nidi ne cuori Inglesi: dite, Amen.

Che Furie volete dire? io non vi so intendere.

Io dico Aletto, Tessiphone, & Megera, le quale si dicono habitar nel inferno, & gouernano i tre affetti de l'huomo, ma credo che anche la loro continual sedia, sia ne cuori de molti huomini.

Che affetti sono quelli?

Cupidita, ira, & libidine, che hoggi sono in reputatione, cosi non fusseno, perche io vedo ognuno piglia piacere in questo mondo, che non e che un diletteuole Laberinto pieno di va-

Englishe.

hath suffered, and also verified the prouerbe of that our Philosopher, that saith, that of peace cometh prosperitie, prosperitie bringeth plentie, plentie bringeth riches: riches lust: lust, contempt: contempt breedeth warre: of warre cometh pouertie: of pouertie, humilitie: of humilitie, peace: of peace, prosperitie: and so the world goes about. And we here in Englād are on the top of al these pleasures, god grāt vs them long, and woorke so in vs, that those infernal Furies haue no places nor nestes in the harts of English mē, say you, Amen.

What Furies doo you meane? I can not vnderstand you.

I say, Alecto, Tesiphon, and Megera, which are said to dwel in hel, and gouerne the three affectes of man, but I beleue also, that their chieft seate be in the hartes of manye men.

What affectes be those?

Couetousnesse, wrath, and lust, that now adayes are in gret reputation, so were they not, for I see euery man takes pleasure in this worlde, which is but a delectable laborinth, ful of vannie,

nitia & follia.
Quale sono quelle false felicità,
in che consiste il voler de l'huo-
mo?

Sono queste, Signoria, ricchezze,
honore, & fama, con monda-
no piacere.

Certo voi dite il vero.

nitie and follie.

What be those false felicities, in
 which consisteth the wyl of
 man?

These are they, Lordship, riches,
 honor, & fame, with worldly
 pleasure.

Certis you say true.

¶ *Li abusi del mon-*
do. Cap. 23.

¶ *The abuses of the*
world. Cap. 23.

C*I sono anche certi abusi, che*
hoggi di si usano molto, &
per li quali, il mondo è quasi
corrotto.

De quelli principali, ce ne sono
dozeci.

Sapete recitarli?

Io non so, vedro.

Fate mitanto piacere.

Io credo di hauer scordato quat-
cosa.

Prouate.

L'huomo sanio senza bone ope-
re, come doueria essere: I ve-
chi senza Religione: I gioni-
ni senza obedientia: I richi
non sono liberali: I poveri so-
no superbi: Donne douerebo-
no essere chaste, ma ce ne sono
pochi: I gran Stati sono sen-

THere are also certaine a-
 buses that now adaies are
 vsed much, for which the
 world is almost corrupted

Of those principally there are
 twelue.

Can you rehearse them?

I can not tel, I wyl see.

Do me so much pleasure.

I beleuee I haue forgot some of
 them.

Prooue.

A wise man without good wor-
 kes, as he should be: old men
 without Religion: yong men
 without obedience: rich men
 are not liberall: the poore
 are proude: women ought
 to be chaste, but there are
 fewe: greate Estates with-
 out

Italiano.

Englishe.

za virtu: Christiani quare-
relano giornalmente insieme:
Pastori & prelati sono pigri
& sonnolenti, con la panza
piena, la qual cosa dispiace
à Dio: Principi non sono
giusti: Il popolo senza disciplina:
et le Republiche che vanno
alarouersa, con il capo ingia.

Queste sono cose che non aper-
tengono à noi, ma à Dio à
rimediar ci, & al popolo à pre-
gar Dio, che ci vogli dar ri-
medio.

Quasi in ogni regno si praticano
questi abusi, senon in Inghil-
terra: perche là, grazie à
Dio siano rese, i gran stati so-
no virtuosi, sono senza que-
rele, i pastori insegnano et pre-
dicano la Prencipesa è giusta,
e saria, la Republica è ben ge-
vernata, del resto: poi ogni
uno esamini la sua conscien-
zia.

out vertue: Christians dayly
quarelleng togeather: Pa-
stors and Prelates are sloth-
ful & sleepe, with their pan-
ches ful, the which displea-
seth God: Princes are not
iust: the people without dis-
cipline: and common weales
goe al backward, with theyr
heads downeward.

These be things that appertaine
not vnto vs, but vnto God,
to remedy it; and the people
to pray God to sende some
remedie for it.

Almost in euery Realme these
abuses are practised, saue on-
ly in Englād, for there, than-
kes be geuē to God, great E-
states are vertuous, and are
without quarels, Pastors doo
teach and preach, the Prin-
cesse is iust and wise, the cō-
mon weale is wel ruled, for
the rest, let euery one examin
his owne conscience.

A wife man without good wor-
kes as he should be: old men
without Religion: young men
without obedience: rich men
not libell: the poore
not proud: we men ought
to be chaste, but there are
few: great Estates with-
out

Of
the
state
of
the
church
in
England
the
pastors
are
slothful
and
sleepy
with
their
pans
full
the
which
displeaseth
God
princes
are
not
just
the
people
without
discipline
and
common
weales
goe
backward
with
their
heads
downward

¶ Di bellezza nobi-

lita, pouerta, preghiera necessaria, quali sono i beni di Fortuna.

Cap. 24.

O R su, non parliamo piu di simil cose, ma ditemi un poco di gratia, se mi sapete dire, che cosa sia bellezza.

Io non so, ma uidero bene le opinioni di certi Philosophi: Socrate dice, che bellezza è una tirannide di breue tempo: Plato dice, è un priuilegio di natura: Teophrasto dice, è un secreto inganno: Teocrito, un delectuole danno: Carneade gli dice un solitario Regno: Domitio dice, che non c'è niente piu accettabile: dice Aristotile, che bellezza non si puo comendar, quanto è degna: Homero afferma, che è un dono glorioso di natura: et Ouidio la chiama, una certa gratia di Dio: tolete quale che vi piace.

E qual pensate voi che sia?

Io credo è son certo, che non è se non un don di Dio.

Ogni minichion lo saperbbe dire, che rien da Dio? Chi non lo sa?

¶ Of beautie, nobilitie,

pouertie, a necessary prayer, and which be the goodes of Fortune.

Chap. 24.

WEL, speake wee no more of such things, but tel me of courtesie, if you can tel me, what thing beautie is.

I cannot tel, but I wil tel you the opinions of certayn Philosophers: Socrates saith, beauty is a tyrannie of a short space: Plato saith, it is a priuilege of nature: Theophrastus saith, it is a secret deccit: Theocritus, a delectable dammage: Carneades calleth it a solitary kingdome: Domitius saith that there is nothing more acceptable: Aristotile saith, that beauty can not be commended so much as it is worthy: Homer affirmeth, that it is a glorious gift of nature: & Ouid cals it a certayne grace of God: take whiche you please:

And which thinke you it is?

I beleene, that it is but a gyft of God.

Euery foole coulde say, that it commeth from God: Who knoweth not that?

Italiano.

Englishe.

Non vi scorucciate.

*Signor no, perdonatemi, anzi vi
diro una bella domanda, che
fu domandata da vno, Fu vno
che domando à Diogine, qual
fusse il piu nobile del mondo?
rispose lui, Colui che sa di-
sprezzar ricchezze, gloria, pia-
cere, & poi vita, & vincer
le cose contrarie à queste, cioè,
Pouerta, Infamia, Dolori,
& Morie, & soffrire, con un
cuor inuincibile.*

Veramente bel detto.

*Io vi so dire, se nessuno non po-
tesse essere nobile, senza far
queste impresse, che ci sareb-
bono pochi Nobili, ma se se
ne trouasse vno che lo sapesse
fare, quello si, si potria dir ve-
ro nobile.*

*Ditemi, di gratia, che cosa è po-
uertia, sapetelo?*

*Certo io ve lo so dire per experi-
entia, & non per fama, come
fauno molti, Pouerta non è
altro che vna candela, con il
lume de la quale si discopre
molte miserie, à le quale l'hu-
omo è sotto posto.*

*Or se, volete insegnarmi qual-
che preghiera, per dir la ma-
tina?*

Dite come dico io la mattina.

Come dite voi?

Be not angry.

*No sir, pardon me, nay rather, I
wyl tel you a pretty demaund,
that was asked of one, There
was one that asked Diogenes
which was the noblest mā in
the worlde: he answered, He
that can despise riches, glory,
and then life, & also ouercome
the contraries to these, that is,
Pouertie, Infamie, Sorow, and
death, and suffer them with an
inuincible hart.*

Truely a gallant saying.

*I can tel you, if none were No-
bles, but those that could at-
chieue these enterprises, ther
would be few Nobles: but if
you coulde fynde one that
could doo it, verily he might
be called Noble iu deede.*

*Tel me of courtesie, what is Po-
uertie, know you?*

*Yea certis, I can tel that by ex-
perience, and not by fame, as
many do, Pouertie is nought
els but a candle, with the
which light, we discouer ma-
ny miseries, vnto which, man
is subiect.*

*Wel, wyl you teache me some
prayer, to saye in the mor-
nyng?*

Say as I say, in the mornyg.

How doo you say?

I say,

*Io dico, O Iesu, libera me da un
bankarotto, & da un Cita-
dino che è stato pouero, &
adesso è richo: libera me da
la conscientia de preti, da le
droghe de spociali, & da i. &c.
de Notarij, & da colui che
fente due Messe il giorno:
libera me Signor da una bor-
sa vuoda, da una cattina
donna, da un inuidioso vici-
no, da un boccale vuoto,
quando io ho sere, & da tutti
coloro che giurano per la lo-
ro conscientia, Amen: fa così
farai, come fo io.*

Questa è bona regola.

*Ditemi anche di gratia, quante
sorte de beni possiede l'huo-
mo?*

*Tre sorte, cioè, i beni di For-
tuna; i beni d'el corpo, et i beni
del'animo.*

Quali sono i beni di Fortuna?

*I beni di fortuna sono, ricchezze,
& signorie.*

Quali sono i beni del corpo?

*Sanita; & bella completio-
ne.*

Quali sono del'animo?

*Virtù, intelletto, & ingegno,
neli quali consiste tutta la fe-
licità del'huomo.*

Che cosa è ira? ditemelo.

*I say, O Iesu, deliuer me from a
bankrout, and from a citizen
that hath been poore, and
now is rich: deliuer me from
the cōsciēces of priests, and
Poticary drugs, & frō the Scri-
ueners. &c. and frō hym that
heareth two Masses in a day,
good Lord deliuer me frō an
empty purse, from a wicked
womā, frō an enuious neigh-
bour, from an empty pot,
when I am thirsty, and from
al them that swear by their
conscience, Amen. Then shal
you do o as I doo.*

This is a good rule.

*Tel me of courtesie, how many
sortes of goodes dooth man
possesse?*

*Three sortes, the goodes of for-
tune, the goods of the body,
and the goodes of the mind.*

which be the goods of fortune?

*The goodes of Fortune are, Ri-
ches, and lordship.*

Which be they of the body?

*Health, and a good complecti-
on.*

Which be they of the mynd?

*Vertue, wisdome, and vnderstā-
ding, in the which consisteth
al the felicitie of man.*

What is wrath? tel me,

Lii. Of

Italiano.

Englishe.

Di Ira, con certi
belli detti di Ariosto, & di
altri Poeti, & che cosa e
patientia, & adulati-
one. Cap. 25.

Of wrath, with cer-
tain fine sayings of Ariosto,
and other Poets, and what
paciencie, and flattery
is. Chap. 25.

IRa e' una certa perturbatio-
ne d'un crudel & dishonesto
animo, la causa di ogni
discordia, la compagna di ca-
lamita, una confusione di ri-
chezze, & e' il principio di
ogni destructione, ruina, fa-
stidio, e confusione. E an-
che Petrarca lo prona, doue
dice, parlando d'ira:

IRe is a certaine perturbation
of a cruell and vn honest
mynde, the cause of al dis-
corde, a companion of ca-
lamity, a confusion of riches,
the beginnyng of al destruc-
tion, ruine, care, and confu-
sion. Also Petrarcha proo-
ueth it, where he saith, spea-
king of anger:

Ira e' brieve furor,
& chin' ol freno,
E furor longo,
che'l suo possessore
Spesso a vergogna,
& tal' hor mena a morte.

Anger is a furie short,
and vnto hym a furie long,
That letteth her the bridle haue
whow now and then among,
The angry mā to shame she brings
and sometymes vnto death.

Et Ariosto sopra questo dice:
Quando vincer dal' impetto
& da l'ira,

And Ariosto saith vpon this:
When reason by rage and
anger is suffred

Si la scia la ragion, ne si
difende,

Vanquish't to be, and is not
defended,

Et che'l cieco furor si
danza inanzi a l'ira,

And that blind furie ruleth
the ire of man:

O mano, O lingua, che gli
amici offende,

O hand, O tongue, that
friends hath offehded,

Se ben di poi si piange,
& sospira,

Although that afterwarde he
weepe and sigh:

Non e' per questa che le rror
s'amende.

Yet for al this, the fault is
not amended,

Certis

Certo questo è un bel detto, & dotto, lo scrisse Ariosto?

Signor sì, potete leggerlo ne la sua opera, che si chiama, Orlando furioso, al Canto trentesimo.

La prima volta che il libro mi viene alle mani, voglio vedere se è vero.

Era gli Italiani, ci sono stati molti Poeti: non hauete qualche bel detto?

Io vi voglia dire d'un bello detto, scruto da Alciato, quel nobil, & dotto poeta.

Pochi anni sono, che in Milano Città famosa in Lombardia, per li richi mercanti che ci sono, venne la peste, & infetto molti gioueni Gentilhuomini, & lascio i vecchi, tanto che i gioueni morivano, & i vecchi si innamorauano: sopra qual caso, il nostro Alciato scrisse questi versi:

Albergarono insieme amor
& morte,

Et la mattina desti.

Nel partirsi amendue per
dura sorte,

Congiar li strali, onde ferendo amore,

I gioueni moriano miseri
& mesti.

Et la morte impiagando
à mezzo il cuore.

Certis this is a braue saying, and learned, did Ariosto write it?

Yea sir, you may reade it in his woorke that is called, Orlando furioso, at the thirtie song.

The first tyme that the booke commeth to my hands, I wyl see if it be true.

Among the Italians there haue been many good Poets, haue you any braue sayings?

I wyl tel you of a braue saying, written by Alciato that noble and learned Poet.

Not many yeares ago, in Milan a famous citie in Lombardie, through the rich marchants that are there, came a plague & infected many yong Gentlemen, and old men liued, so that the youth dyed, and old men fel in loue: vpon which case, our Poet Alciato wrote these verses.

Both loue and death were
lodged in one place,

Both in the morning wakte.
At parting both, through forward fortunes chance,

They changed darts, & loue
fore wounding,

The young men wretchedly
and sorowfully dyed.

And death with woundyng
mydft the hart.

Italiano.

*I uechy arduan d'amoroso
ardore:
O potente signore,
Ei tu di corpi nostri,
empia Regina,
Ritornatemi l'armi, accio
che moia:
Il vecchio & viuua, il gio-
uanetto in gioia.
Veramente i versi monstrano,
che il poeta era di nobile inge-
gno, e gallante.
Così era certo.
Vno altro bel ponto circa amore
scritto da Ariosto.
Io lo sentirei volentieri.
Questo è d'esso.
Quello che l'huomo vede,
amor gli fa inuisibile:
Et l'inuisibile fa veder
amore.
Certo è bello, e vero.
Dice il Petrarca:
La vita fugge, & non s'aresta
una hora,
Et la morte vien dietro,
a gran giornate.
Vn bello auuertimento.
Vn bello detto di Ariosto,
circa gelosia.
Che dolce piu, che piu gio-
condo stato
Saria di quel d'un amoroso
so core?
Che viuere piu felice,
e piu beato,*

Englishe.

The old mens harts in loue
dyd frye:
O mighty lord,
And of our bodyes thou,
O wicked Queene,
Your weapons soone returne,
that he may dye
That's olde, and young may
happy liue in ioy.
Truely the verses shew, that the
Poet was of a noble wyt, and
gallant.
And so he was certaine.
Another fine poynt, concerning
loue, written by Ariosto.
I would gladly heare it.
This is it,
That which man seeth,
loue maketh inuisible:
And th'inuisible loue,
causeth to be seene.
Certis it is a good one, and true:
Petrarcha saith:
Lyfe fleeth away,
and stayes not one houre,
And death commeth after,
iournyng apace.
A braue forewarnyng.
A fine saying of Ariosto,
touching Ielousie.
What sweeter state, what
blisse more iocund
Can be, then for to haue an
amorous hart?
What life more happy, what
life can be more blessed,
Then

Italiano.

*Che riuonarfi in seruitù
d'amore?*

*Se non fosse l'huom sempre
stimolato*

*Da quel sospetto rio; da
quel timore:*

*Da quel martir, da quella
frenesia,*

*Da quella rabbia, detta
gelosia.*

*Però, ch'ogni altro amaro,
che si pone*

*Tra questa soauissima
dolcezza:*

*E un augumento, una
perfettione:*

*Et è un condurre Amore
a più finezza.*

*L'acque parer fa saporite,
e buone*

*La sete, e il cibo pel digiun
s'apperezza,*

*Non conosce la pace, e non
l'estima*

*Chi pronato non ha la guer-
ra prima.*

*O incurabil piaga, che nel
petto*

*D'un amator, si facile
s'imprime,*

*Non men per falso, che per
ver sospetto:*

*Piaga, che l'huom si cru-
delmente opprime,*

Englishe. 44

Then to be found in seruitude
to Loue?

If man were not continually
prickt and egged

Of that suspect, of that fond
feare of his:

Of that tormétyng, and that
foolish frensie,

Of that fond rage, that Ielo-
sie is named.

Yet for al that, al bytternesse
that is put

In mydst of this most dele-
ctable sweetnesse:

Is an increasing, and making
Loue more faine:

And is a way to make Loue
shew more perfect.

Thirst causeth waters to taste
both sauery and good,

And what food is, by fastyng
it is knowen.

None can esteeme or knowe
what peace can be,

Vnlesse he prooued haue,
what warre is first.

O incurable plague, that so
in pensive brest

Of louers true, so easly printst
thee selfe,

As soone through false, as
true suspect.

O plague, that man so cruelly
doost greue.

Thou

44 Italiano.

Che laragion gli ofusca, e
l'intelletto,

Et lo tra fuor de le semi-
anze prime.

O iniqua Gelosia, così a
torto

Lieni all'huomo ogni
conforto.

Veramente quel Ariosto era
degnò di essere coronato con
una corona di Alloro, per la
sua rara inuentione.

Lui era così certo.

Io verria che mi dicessi un poco
qualche cosa circa patientia,
e che cosa è.

Volentieri quel che io posso, ma
io non sono dotto, però non
posso farlo copiamamente come
merita.

La patientia come dicono i po-
eti e Philosophi, è una gran
virtute: patientia è la mi-
glior medicina che sia, per un
infermo, il più pretioso impi-
astro che sia, per qual si vo-
glia piaga: patientia confor-
ta il dolente: aleggrisce il ma-
lencónico, contenta il poue-
ro, guarisce il malado, sce-
mia il dolor al astitto, conten-
ta i tuoi amici, dannia ai tuoi
nemici, giua a ogniuno, non
fa male a nessuno, et è una
gran cosa a trouar un huomo
che sia patiente.

Englishe.

Thou wyt and reason cleane
bereau't from hym,
And cleane withdrawest frō
hym al maner liklyhood.
O wicked Ielousie, that abu-
sest man so wrongfully:
Takest from man al manner
helpe and comfort.

Truely Ariosto was woorthy to
be crowned with a crown of
Bayes, for his rare inuenti-
on.

He was so certaine.

I would you would tel me som-
what vpon pacience, & what
it is.

Gladly, that as I can, but I am
not learned, wherefore I can
not doo it perfectly, as it de-
serueth.

Pacience, as Poets say, and Phi-
losophers, is a great vertue:
Pacience is the best medicine
that is, for a sicke man, the
most precious plaister that
is, for any wounde: pacience
comforteth the sadde, glad-
deth the mournful, conten-
teth the poore, healeth the
sicke, it easeth the afflicted,
contenteth thy friendes, an-
noyeth thyne enimies, hel-
peth all men, hurteth no
man, it is a great thyng to
fynde one man that is paci-
cient.

Certis

Certo ce ne pochi de quelli.
 Io vi voglio anchora dire un bel
 pento di Ariosto, circa veri
 amici & adulatori, che quan-
 do l'huomo è in prosperità,
 non gli può conoscere l'uno
 dal'altro:
 Alcuni non può saper da chi
 sia amato,
 Quando felice in su la ruota
 siede:
 Perche ha i veri amici e fin-
 di al lato,
 Che monstran tutti una me-
 desima fede.
 Se poi si cangia in tristo il li-
 cto stato,
 Volta la ruota adulatorice
 il piede.
 E quel che di duor ama, ri-
 man forte,
 Et ama il suo signor doppo
 la morte.

Per mia fede, un bel detto, &
 beato colui che si può guar-
 dar da simil gente.
 Quando che l'huomo è in pro-
 sperità, de gli amici ce ne af-
 fai, ma quando che la For-
 tuna cambia faccia, al h'ora
 dice ogniuno, Io era tuo ami-
 co, ma hora non sono.
 Questo è vero, verissimo.

Certis there are few of them.
 I wyl tell you also a braue poynt
 of Ariosto, concernyng true
 friendes and flatterers, for
 when a man is in prosperitie,
 he can not know the one fro
 the other.
 No man can tel of whom he
 is beloued,
 When happy he dooth syt
 vpon the wheele:
 For that he hath both true &
 fained frinds at elbow.
 And al do shew one selfe same
 faith and loue.
 But if that fortune lowre, and
 weale be chang'd to wo,
 The flattryng troupes doo
 turne from hym aback:
 And he that truely loues in
 hart, wyl neuer wauer,
 But loues his Lorde in lyfe,
 and after death.

By my fayth, a fine saying, &
 happie is he that can beware
 of suchlike people.
 When that a man is in prospe-
 rite, of friendes there is
 plentie, but when Fortune
 changeth her countenance,
 then euery one sayes, I was
 thy friend, but now I am not.
 This is true, and very true.

Italiano.

Orsu, noi habbiamo parlato tanto, che credo, che siate stracco, pero se vi par bene, finiamo questi parlamenti, & andiamo a cena, perche è tempo.

Ma done ceneremo?

A la testa del Cavallo.

E che faremo dopo cena? ditemi.

Io voglio andar in letto.

Et io voglio andar a spasso sal'acqua, & udir i Musici de la Regina, che sono sul'acqua.

Orsu, miracomando a S. S.

Bacio le mani humilmente a ella, & li resto seruitore.

Seruitore di S. S. per senpre.

Miracomando a voi.

Restate con Dio.

Bona notte, a Dio.

Englishe.

Well, we haue talked a greate while, that I beleue you are weery, wherefore if it please you, let vs finish this talk, and let vs goe to supper, for it is tyme.

But wher shal we sup?

At the Horse head.

And what shal we doo after supper? tel me.

I wyl goe to bed,

And I wyl go vpon the water, & heare the queenes Musitiôs, that are vpô the water.

Wel, I commiend vnto your L.

I Humbly kisse your hands, and rest your seruant.

I Alwayes rest your seruant.

I commend me vnto you.

Rest you with God.

Good night, God be with you.

¶ Reasonyngs



¶ Ragionamenti so-

pra Fortuna, & che
cola sia Fortuna.

Cap. 26.

¶ Reasonyngs vpon

Fortune, and what
Fortune is.

Chap. 26.

S Ignor mio, Dio vi dia longa
sanita.

Et a voi bon giorno, & bon an-
no, & la bona Pasqua an-
che.

Done andare cosi malinconico?

Io vado al chiesia.

E che volete fare la?

Io voglio pregare Iddio, che mi
voglia dar gratia, & conce-
der mi il suo santo spirito, di
poter passar via questa tran-
sitoria vita, in pace: e quan-
do che piaccia alla sua san-
ta bonta, canarmene fora,
accio che io possa godere, &
possedere quel benedetto luo-
gho, preparato per i boni, dal
prencipio del mondo.

Dio ne dia la gratia a tutti i boni
Christiani.

Cosi faccia, se li piace, ma di-
temi di gratia, che vuol dire,
che sese cosi pensoso?

Io non sono pensoso per altro, se-
non a veder le gran vanita a
che l'huomo e sottoposto, che
non e che una ombra senza
corpo, e vedo che ogniuno

M Y sir, God giue you long
health.

And vnto you a good day, a
good yeare, and also a good
Easter.

Whither go you so sadde?

I go to the Church.

And what wyl you do there?

I wyll pray God, that he wyll
geue me grace, and graunt
me his holy spirit, that I may
passe away this transitorye
lyfe, in peace: and when it
shal please his holy goodnes,
take me foorth of it, to the
ende, I maye enioy and pos-
sesse that blessed place, pre-
pared for the good, from the
beginnyng of the world.

God graunt that grace vnto all
good Christians.

So do he, if he please. but tel me
of courtesie, what meaneth it
that you are so sadde?

I am not sad for any other thing
but only to see the great vanity
that mā is subiect vnto, which
is but euen a shadow without
a body, & I see that euery one

M.ii

geues

Italiano.

*si tien a dar piacer presente,
non ricordandosi del giorno
del giuditio, & se alcuno ne
parla, lui ne è beffato.*

*Certo voi dite il vero, ogni uo
cerca di darsi piacer presen-
te, nessuno pensa a le pene fu-
ture che ne riescono.*

*Orsa, adesso noi siamo qui in
Chiesa, & il Sermone non si
comincerà anchora, che cosa
faremo per passar il tempo, &
fugir l'otio?*

Ragioniamo di qual cosa.

E de che cosa ragioneremo noi?

De quello che vi piace.

*Ragioniamo qualcosa di Fortu-
na.*

E che cosa è Fortuna, dite voi?

*Alcuni Philosophi chiamano
Fortuna, La tresoriera del
mondo, la qual regge ogni co-
sa, come piu li piace, lei go-
uerna Reami, lei regge prou-
incie, lei vince Citta, lei
opressa Re, lei esalta tyran-
ni: a chi lei piace, lei da vi-
ta, a chi lei piace, lei da mor-
te: a alcuni lei da honore,
a alcuni lei da ignominia:
come lei ha esaltato i bassi,
come lei ha oppressato i superbi
molte, e molte historie ne fan-
no mentione: come lei ha impo-
uerito i ricchi, & arricchito*

Englishe.

*geues hym selfe to present
pleasure, not remembryng the
day of iudgement, and if any
speake of it, he is mocked.*

*Verily you say true, euery one
seeketh for present pleasure,
none thinkes of the paynes
that folow after ward.*

*Well, nowe we are here in the
Church, and the Sermon wyl
not begyn yet, what shal we
doo to passe away the tyme,
and flee idlenesse:*

Let vs talke of something.

And what shal we talke of?

Of that as pleaseth you most.

*Let vs talke something of For-
tune.*

And what is Fortune, say you?

*Some Philosophers call Fortune
the treasurer of the world, whi
che ruleth euery thing as plea-
seth her most, she gouerneth
realmes, she ruleth prouinces,
she vāquisheth cities, she opres-
seth kings, she exalteth tyrāts:
to whō she pleaseth, she geueth
life, to whō she pleaseth, she ge-
ueth death: to some she geueth
honour, to some shame: howe
she hath exalted the base, how
she hath oppressed the proud,
many, & many histories make
mention: how she hath impo-
uerished the rich, and enriched
the*

i poveri: lei regge tutto il mondo, di prencipi lei ha fatto vassalli: de pecorari, giardinieri, vaccari, villani, & Skiani, lei ha fatto Re, Imperatori, & prencipi.

Come è possibile quello che voi mi dite, che così vil gente syno diuenuti prencipi, & che prencipi siano stato impoueriti?

E vero, et verissimo, et ce ne tanti, e tanti essempj.

Di gratia recitate alcuno.

Molto volentieri, Gordio di arare la terra, non diuenne egli famoso Re di Frigia?

Gige, non fu egli pecoraro, et poi fu Re in Lidia: Tullio Hostilio, di povero vaccaro, non diuenne egli Re in Roma?

Ciro Re di Persia, non fu egli nutrito di una cagna?

Romolo così famoso, & il primo Re de Romani, non fu egli nutrito da una Lupa?

Iustino tenendo porci non diuenne egli Imperatore: Archilao nato di una Skiana, non diuenne egli Re? si certo:

Alessandro figliolo di Priamo re di Troia, non fu egli nutrito & alenato da una Orsa? et poi fu così famoso, et fu causa di quella così gran

the poore: she ruleth all the worlde, of Princes shee hath made vassalls: of shepheardes, gardiners, cow heards, countrey mē, & bondmē, she hath made kings, Emperours, & princes.

Howe is it possible that you say, that so vile people haue become princes, and that princes haue beene so impouerished?

It is true, and very true, & ther be many & many examples of it.

Of courtesie rehearse some.

Very gladly, Gordius from plowing of the earth, became not

he a famous kyng of Frigia?

Gyges, was not he a shepherd, & afterward king of Lidia? Tul

lius Hostilius of a poore cove heard, became not he a king in

Rome? Cyrus K. of Persia, was not he nourished of a bytch?

Romulus so famous, and the first king of the Romans, was not he norished by a Woolfe?

Iustinus, frō keeping of swine, became not he an Emp. Archi

laus borne of a bond woman, becāe not he a king? yes verily:

Alexander, sonne of Priamus king of Troy was he not nori

shed & brought vp by a Beare? & afterward becāe so famous

and was cause of that so great

Italiano.

guerra irai i Greci, & i Troiani? & poi della destructione et ruina di Troia, per hauer rubbato la moglie di Menelao? meglio sarebbe stato, che la Orsa l'auesse dinorato. Al contrario, non vedemo noi, come Torquino superbo Re di Roma, & Dioniso re di Sicilia, diuennero così poveri? non habbiamo noi per essemplio manifesto, come Nabuchodonosor, di Re, diuenne così povero, che fu costretto a pascersi di herbe? come quel gran Pompeo, così famoso in Roma, non fu egli sepolto ne le sabbie di Egitto? Prutia re di Bithinia, non diuenne egli mendico? Pirro così famoso Re, non fu egli ucciso da una povera donna in Argo? Siface re di Numidia, non morì egli captiuo in Roma? Gollia il forte et grande, non fu egli ucciso da Dauid, con una pietra, tirata con una fronda? Giulio Cesare, che fortuna lo lascio uincer tutto il Mondo, & passar per tante, & tante bataglie, senza esser nociuto, non sofferse ella, che fra il Senato

Englishe.

warre betwixt the Grecians & the Troians? & then of the destructione and ruine of Troy, for hauyng stollen away the wife of Menelaus? better had it ben that the Beare had deuoured hym. Contrarywise, doo we not see, howe Torquinius the proud king of Rome, and Dionisius kyng of Cicilie, became so poore? haue not we for example manifest, howe that Nabuchodonosor, of a kyng, became so poore, that he was constreyned to feede vppon hearbes? Howe that Pompey, so famous in Rome, was not he buried in the sandes of Aegypt? Prutias kyng of Bithinia, became not hee a begger? Pirrhus, so famous, was not he slayne of a poore woman in Argos? Sitax kyng of Numidia, dyd not he dye a captiue in Rome? Goliath the strong and great, was not he slayne by Dauid with a stone throwen wyth a Slynge? Iulius Caesar, whome Fortnne suffered to ouercome all the Worlde, and passe through so many, and so many battayles, and not be hurt, dyd not she suffer, that mydst the Senate
of

di Roma, nella sua patria, fra
i suoi amici, lui fusse ama-
zato con venti tre ferite.
Alessandro Magno, che si-
milmente fu vincitor di tut-
to il mondo, non fu egli au-
lenato dal suo proprio cugi-
no? Non hauete voi letto di
Rodesa, che di puttana com-
mune, diuenne regina di E-
gitto? Fortuna, non soferse
ella, che Phaeto fusse bruci-
ato, Icaro negato, Acteo
squarciato da i suoi cani?
Peritto dinorato da Cerbe-
ro? che Belerofon si rompesse
il collo? Non soferse ella, che
Agamemnone, doppo l'ha-
uer passato tanti, e tanti pe-
ricoli ne le guerre di Troia,
et ritornato a casa, sano &
saluo, che lui fusse ucciso da
la sua moglie Cluennestra?
et poi che ella fusse uccisa da
suo figlio Oreste? che Semi-
ramis similmente uccise il
suo marito Mino, et poi ella
fu uccisa da suo figliolo chi-
amato Mino? che Agripina
uccise il suo marito Tiberio?
et non fu lei anche uccisa da
suo proprio figliolo Nerone?
che poi fu Imperator di Ro-
ma, et poi fu construtto da
amazarsi se medesimo? Cer-

of Rome, in his natie countrey
amongst his friendes, he was
slayne with. 23. woundes.
Alexander the great, that like-
wise was vanquisher of all the
worlde, was not he poysoned
of his owne proper Coosin?
Haue you not readde of Re-
dophe, that of a Common
Curtisan, became a queene of
Egypt? Fortune, suffered not
shee, that Phaeton was bur-
ned, Icarus drowned, Acteon
torne of his dogges? Peri-
thius deuoured of Cerberus,
that Belerofon brake his own
necke? and dyd not shee suf-
fer that Agamemnon, after
he had passed so many, and so
many perilles in his warres of
Troy, & returned home whole
& sound, that he was slayne of
his wife Clitemnestra? and
then, that shee was slayne of
her sonne Orestes? that Semi-
ramis likewise slue her hus-
bande Minos? and then shee
was slayne of her owne sonne
called Minos? Agripina, dyd
not she kyl her husband Tibe-
rius? and was not she also slayn
by her owne sonne Nero? that
afterwarde was Emperour of
Rome? and after was con-
strained to slay hymselfe? Cer-
tainly

Italiano.

to che quel saggio Greco, chiamato Pitaco, la intendeua, quando che ne i tempi di Mitilena lui dipinse una scala larga, sopra la quale, alcuni ascendeano, & altri descendeano, significando il stato di fortuna. Potete vedere in questo mondo, alcuni famelici che si cibano alla tauola di Tantalus, & mai non sono sattolli. Alcuni che sudano per voltar la pietra di Sifiso: alcuni che si affaticano con il peso di Atla: alcuni che si sforzano per empiri sechi de le Belide: alcuni che si noiano per voltar la rota di Ixione. O mondo vano, pieno di miseria, in che non si troua riposo nessuno. Pero la mia opinione è, che l'huomo non deneria mai cercar fortuna, ma del tutto disprezzar la, faccia ella come li piace: et in tutto per tutto, mettersi ne le mani di Iddio, & contentarsi ne la sua vocatione, ne la quale Iddio lo ha chiamato, et non cercar di hauer quello de altri desiderar quello del prossimo, & posseder quello d'altri, come fanno molti hoggi di.

Englishe.

tainly that wise Grecian called Pitacus, dyd vnderstande it, when as hee in the Temples of Mitilena depaynted a broade Ladder, vppon the which, some dyd ascende, and other some descende, signifying the state of Fortune. You maye see in this worlde, howe some being hungry, are feedyng on the table of Tantalus, and neuer are sattysfied. Some, that sweate to roule the stone of Ssiphus: some doo laboure with the burden of Atlas: some that force them selues to fyl the buckettes of Belides: some that annoye the selues, to turne the wheele of Ixion. Oh vaine worlde, ful of miserie, in which is founde no rest at all. Wherefore my opinion is, that man shoulde neuer seeke after Fortune, but altogeather despise her, let her doo as shee pleaseth: and all in all, put hym selfe in the handes of God, and content hym selfe with that vocation, vnto whiche God hath called him, and not to seeke to haue that which is others, and desire that which is his neighbors, & possesse that is others, as many doo nowe adayes.

You

Vedete che nessuno vuol esser contento, il pouero vuol essere ricco, il ricco vuol esser potente, il potente vuol esser prencipe, il prencipe Re, il Re temuto, honorato, et anche qualche volta ad'orato: in tanta superbia è venuto il mondo, che ogniuno cerca di esser superiore, nessuno vuol esser inferiore. I nostri animi sono così ambiziosi, i nostri pensieri così superbi, i nostri cuori così inuidiosi, il nostro proceder così fraudolente, il nostro parlar così lusinghenole, che l'huomo non fa di chi fidarsi, e nessuno si vuol contentare di quello che ha, ogniuno cerca fortuna, ogniuno l'abbraccia. Nessuno si ricorda di Iddio: O Dio, le viscere del cuore mi si sono per crepare, a veder il proceder de alcuni: Io non voglio nominar nessuno.

Certo voi dite il vero, et verificate il proaerbio di quel nostro poeta, che dice: Beato è quel huomo che ha ogni cosa, et non possiede nulla, et possedendo nulla, ha ogni cosa, ma resta contento di quel poco che ha.

You see that no state wyll be content, the poore wyll be riche, the riche wyl be myghtye, the myghtie wyll be a Prince, the Prince a kyng, the kyng feared, honoured, and also sometyme woorshipped: into such pride is the worlde come, that all men seeke to be superiour, none wyll be inferiour. Our myndes are so ambitious, our thoughtes so proude, our hartes so enuious, our proceedynges so fraudulent, our speakyng so dissemblyng, that a man knoweth not whom to trust, and none wyll be content with that whiche he hath, euery one seeke Fortune, all men embrace her. None remembreth God: O God, the strings of my hart are ready to burst, to see the proceedinges of some: I wyll name no bodye.

Certis you saye true, and you verifie the prouerbe of our Poete, whiche sayth: Happye is that man, that hathe euerye thing, and possesseth nothing, and possessing nothing, hath euery thing but abydeeth content with that as he hath.

Ni.

Certis

Italiano.

Englishe.

Certo è unbel detto, si vede a quanti pericoli il ricco è sottoposto, lui mai non dorme quietamente, sempre ha paura di questo e di quest' altro, lui è inuidiato da i cattini, disprezzato da i buoni, honorato da gli adulatori, temuto da gli poveri, per le sue ricchezze. O gran cosa io per me, diro come diceua quel altro, che è meglio dormir in terra senza paura, et esser saluo, che giacer in letto fornito di oro, et in palazi sumtuosi, et hauer paura, et esser in pericolo di molti.

Veramente voi dite il vero, et mi hauete narrato gran cose.

Certis a fine saying, we see vnto how many perils the rich man is subiect vnto, he neuer sleepe quietly, he is euer in feare of this, and that, he is enuyed of the euill, despised of the good, honoured of flatterers, and feared of the poore, onely for his riches. Oh greate thyng, as for me, I wyll saye, as the other sayde, that it is better to sleepe vpon the ground without feare, and lye safe, then sleepe in beddes furnished in gold, and in sumptuous palaces, and be fearful, and in danger of many.

Verily you say true, and you haue told me great things.

Ragionamenti sopra Dotrina, et Filosofia, et che cosa siano Scrittori, & qual è il prifitto di leggere et imparare scientie, con certi discorsi in laude de scrittori, & Filosofi.

Cap. 27.

Reasonynges vppon Learnyng, and Philosophie, and what Writers are, and what the profite of readying, and learning of Science is, with certaine discourses in praise of Writers and Philosophers. Cha. 27.

BEntrouato signor mio, io sono tornato da voi, per pregar vi, che mi vogliate dir

WEl mette my Syr, I am returned vnto you, to desire you, that you wyll tell me some-

Italiano.

Englishe. 50

qualcosa questa mattina, voi mi hauete tanto ben compiaciuto a parlar mi di Fortuna, che hora sono ritornato da voi per udirui.

Certo che hora voi mi burlate.

Io non fo certo, credetemi.

E de che cosa volete che io ragioni? io non fo quasi de che ragionare, io vorria che io fusse nel mio paese.

Dunque voi non sete Inglese.

Signor no, io sono Italiano.

Quanto tempo sete stato qui in questo regno?

Io sono stato qui circa un anno.

Come hauete fatto a imparare a parlar Inglese cosi presto?

Io ho imparato Inglese, leggendo.

Si puo imparare una lingua leggendo cosi presto?

Signor si, che si puo imparare.

Certo io non lo harei pensato, che vi pare di questa lingua Inglese, ditemi di gratia.

E un lingua che vi fara bene in Inghilterra, ma passate Douer, la non val niente.

Dunque non e praticata fori in altri paesi?

Signor no, con chi volete che parlino?

Con i mercanti Inglese.

somewhat this mornynge, you haue so wel pleased me in talking of Fortune, that I am returned to you againe, to heare you.

Certis now you mocke me.

I do not so certis, beleue me.

And what wyl you that I reason of? I know not almost what to speake of, I woulde that I were in my countrey.

Then you are not an Englishe man?

No sir. I am an Italian.

Howe long haue you been here in this Realme?

I haue been here about a yeare.

How haue you done to learne to speake English so soone?

I haue learned English by reading.

May a man learne a language so soone, by reading?

Yea sir, a man may learne it.

Certis I wold not haue thought it: what thinke you of this English tongue, tel me, I pray you?

It is a language that wyl do you good in England, but passe Douer, it is woorth nothing.

Is it not vsed then in other countreyes?

No sir, with whom wyl you that they speake?

With English marchants.

N.ii

Engliss

Italiano.

Englishe.

*I mercanti Ingleſi quando ſono
fuori D'inghilterra, non gli
piace a loro medefimi, et non
la parlano.*

*Ma par cho vi pare de la lin-
gua? è ella gallante e gentile,
o pur al contrario?*

*Certo ſe mi volete credere a me,
la non mi piace, perche è una
lingua confuſa, repezata da
molte altre lingue: lei piglia
molte parole dal Latino, &
piu dal Franzeſe, & piu dal
Italiano, & aſſai piu dal to-
deſco, & anche ſene piglia
dal Greco, & dal Bri-
tanno, tanto che ſe ſi rendeſ-
ſe a ogni lingua le ſue parole,
poche ne reſtereſſono per
gli Ingleſi, & pure ogni gior-
no ſe ne gli aggiunge.*

Come è poſſibile queſta coſa?

E vero, et veriſſimo.

*Certo io non lo harei mai credu-
to.*

*Fatene l'ſperientia, togliete un
libro, e leggete, & auuerſite
bene, che non leggerete qua-
tro parole inſieme di viro In-
gleſe.*

*E che vi pare di queſto pae-
ſe?*

Il paefe mi piace beniſſimo.

*Che vi pare de la gente? ditemi
la voſtra opinione.*

English marchantes, when they
are out of England, it liketh
them not, and they doo not
ſpeake it.

But yet what thinke you of the
ſpeech, is it gallant and gen-
tle, or els contrary?

Certis if you wyl beleeue me, it
doth not like me at al, becauſe
it is a language confuſed, be-
peefed with many tongues: it
taketh many words of the la-
tine, & mo frō the French, &
mo frō the Italian, and many
mo frō the Duitch, ſome alſo
frō the Greeke, & frō the Bri-
taine, ſo that if euery lāguage
had his owne wordes againe,
there woulde but a fewe re-
maine for English men, and
yet euery day they adde.

How is this thing poſſible?

It is true, and very true.

Certis I woulde neuer haue
thought it.

Make the experience of it, take a
booke and reade, but marke
well, and you ſhall not reade
four e wordes together of
true Engliſh.

And what thinke you of this
countrey?

The countrey liketh me very wel

What thinke you of the people?
tel me your opinion?

The

La gente è qua, come in altri luoghi, ce ne di buona, & di cattina.

Che vi pare de gli costumi de gli Inglesi? ditemi di gratia.

Io vi diro, alcuni sono bene costumati, ma molti male.

Verso chi sono mal costumati?

Verso i Stranieri, & pochi di questi Inglesi si diletmano di far imparar lingue a i suoi figlioli, la qual cosa mi dispiace. Io quando arriuai in Londra, non sapendo parlar Inglese, scontrai piu di cinque cento persone, inanzi che io sapessi trouar uno, che mi sapesse dire in Italiano o Franzese, doue che stana la Post.

E che cosa voresti che loro facessero? imparare lingue?

Signor si, & alenare i loro figlioli bene, & insegnarli a leggere, scriuere, & parlar diuerse lingue, & non far come fanno certi de questi gentiluomini Inglesi, che io conosco.

E che cosa fanno loro?

Io vedo certi Gentiluomini, piu tosto villani, a dir la verita, che cominciano a imparar

The people are here, as they are in other places, there are good and bad.

What thinke you of the maners of English men? tel me of curtesie.

I wyll tell you, some are well manered, but many yl.

Toward whom are they yl manered?

Toward Strangers: and fewe of these English men delight to haue their chyldren learne diuers languages, whiche thing displeaseth me. When I arriued first in London, I coulde not speake Englishe, and I met aboue fye hundred persons, afore I coulde find one, that could tel me in Italian, or French, where the Post dwelt.

And what would you haue them doo? learne languages:

Yea sir, and bring vp their children well, and haue them taught to reade, write, and speake diuers languages, and not do, as many of these English Gentlemen doo, that I know.

And what doo they?

I see certaine Gentlemen rather lownes, to tel the truth, that begyn to learne to spake

Italiano.

Italiano, Franzese, & Spagnolo, & come hanno due parole di Spagnolo, tre parole di Franzese, quatro di Italiano, pensano di hauer assai, non vogliono studiar piu.

Pensate che sia possibile che un Inglese, possa imparar la lingua Italiana, et un Italiano, imparar la lingua Inglese?

Signor si, che è possibile.

In quanto tempo, pensate?

Secôdo che lui è solecito, io ho conosciuto quelli che hâno imparato Italiano in tre mesi.

E che profito ne riesce a quelli che fanno leggere, scriuere, & parlare molti linguaggi? io non so.

Come? il profitto che ne riesce, è grandissimo.

Io non lo truouo così: io leggo, scriuo, e parlo tre o quatro lingue, & si non trouo profitto nessuno io.

Io diro come diceua Alfonso Re di Aragona, essendo malato.

E che cosa diceua lui?

Alfonso Re di Aragona essendo malato, in Capua, si diede a leggere le opere di Tito Livio, & di Quinto Curtio: & essendo guarito della sua malattia, solena dire, che quando

Englishe.

Italian, French, and Spanish, and when they haue learned two woords of Spanish, three woords of French, and foure words of Italian, they thinke they haue yenough, they wyll study mo more.

Think you it be possible, that an English man may learne the Italian tongue, & that an Italian may learne the English.

Yea sir, that it is possible.

In what tyme thinke you?

Therafter as he plyeth it, I haue knowen thê that haue learned Italian in three monethes.

And what profite commeth to those that can reade, write, & speake many languages? I know not.

How? the profite that commeth therof is very great.

I finde it not so: I reade, write, and speake, three or foure tongues, and yet I finde no profite by it.

I wyl say, as Alonsus king of Aragon said, being sicke.

And what did he say?

Alonsus king of Aragon, being sicke, in Capua, gaue hym self to reade the workes of Titus Linius, & of Quintus Curtius: & being healed of his sicknes, he was wont to say, that when
he

*lui era malato, nō trouaua la
miglior medicina, che il leg-
gere Q. Curtio, essendo pen-
sofo, nō trouaua miglior mu-
sica, che il leggere Tito Li-
uio: Augusto Cesare non vo-
leua mai essere senza Virgi-
lio in mano: Alessandro ma-
gno non potena riposare sen-
za le Iliade di Homero mā-
zi gli occhij: Felice si tenena
Pompeo, quando haueua Ci-
cerone in seno: alegre era
Scipione, quādo leggeua En-
neo: Giocondo era L'impe-
rator Gratiano, quando lega-
geua le Poesie di Ausonio.
Certo mi bisogna dire cō Al-
fonso, che il leggere è la mi-
glior medicina per vn mala-
to, la miglior musica per vn
dolente, la miglior alegreza
per vn pensofo, il miglior con-
siglio per vn desperato, il mi-
glior conforto per l'afflutto, la
miglior consolatione per vn
infermo, la miglior dotrina
per vn ignorante, la miglior
sapientia per vn pazzo, i mi-
glior effortamenti, & le mi-
glior amonitione che siano
per i gioueni. Leggendo si
impara molte cose: chi uol
bauer buon consiglio, leggi:
chi uol vedere & sentir*

he was sicke, he neuer founde
better medicine, then reading
Quintus Curtius: being sad,
he found no better mulicke,
then in reading of Titus Livi-
us: Augustus Caesar would
neuer be without Virgil in
his hande: Alexander the
Great, could neuer take rest,
vntil hee had Homers Ili-
ades before his eyes: Pompey
held hym self happy, when he
had Cicero in his bosome:
glad was Scipio, when he read
Enneus: gioconde was the
Emperour Gratian, when he
read the Posies of Ausonius.
Verily, I must say with Alfon-
sus, that readyng is the best
medicine for a sicke man,
the best musicke for a sadde
man, the best myrth for a
heauy man, the best counsel
for a desperate man, the best
comfort for one afflicted, the
best consolation for a disea-
sed man, the best learning for
an ignoraunt man, the best
wisedome for a soole, the
best exhortations, and the
best admonitions that are
for young men. By readyng,
many things are learned, who
wyl haue good couñel, let him
reade, who wil see, and heare
strange

Italiano.

*coſe ſtrane, leggi: leggend ſi
 habbim auertimenti, leggen-
 do ſi impara a conoſcere il
 ben dal male, la virtù dal vizio,
 & ſi come l'aue piglia di
 una herba, gomma, d'un'al-
 tra cera, d'un'altra il mele,
 coſi leggendo diuerſi libri,
 ſ'impara diuerſe coſe, leggem-
 do Retorica, ſ'impara a per-
 ſuadere, leggendo Dialettica,
 ſ'impara a conoſcere la
 ragione dal torto, leggendo
 Filoſophia, ſ'impara i ſecreti
 di natura, leggendo Teologia,
 ſ'impara a che modo l'hu-
 omo ha da gouernarſi, per ot-
 tener vita eterna, leggendo
 hſtorie, vederai come tanti e
 ſanti regni ſono ſtati gouer-
 nati: e come dice Cicerone
 in laude di hſtoria, Hſtoria
 dice lui, ſi è la teſtimonianza
 del tempo, la luce de la veri-
 ta, la vita di memoria, la gui-
 da del tempo, la meſſagiera
 di antiquità. Finalmente,
 leggendo Hſtorie, ſi vede
 quanto tempo i potenti Im-
 peratori, i grandi Re, le fa-
 moſe republiche, le populate
 città habbino fiorito, noi ve-
 diamo come il tempo fugge,
 et ſe non fuſſe per li Scrittori
 che ſono ſtati, tutte queſte*

Engliſhe.

*ſtrange things, let him reade:
 by reding, we haue good for-
 warning, by reading, we learn
 to knowe the good from the
 bad, vertue from vice, & as the
 bee takes frō one hearb, gum,
 frō another waxe, & from an
 other hony, ſo by reading di-
 uers books, diuers things are
 learned: by reading Retnorik
 we learn to perſwade, by rea-
 ding Logik, we learn to know
 the right from the wrong, by
 reading Philoſoyhic, we learn
 the ſecretes of nature, by rea-
 ding Diuinitie, we learn how
 a man ſhould gouerne hym
 ſelf, to attaine life euerlaſting,
 by reading hſtorie, you may
 ſee how ſo many and ſo many
 kingdōs haue ben gouerned:
 & as Cicero ſaith, in prayſe of
 hſtorie, hſtory, ſaith he, is
 the teſtimony of Tyme, the
 light of veritie, the life of me-
 mory, the guide of tyme, the
 meſſenger of antiquity. Final-
 ly, by reading hſtorie, we ſee
 how long tyme mighty Em-
 peroures, greate kinges, fa-
 mous commō weales, & peo-
 pled cities haue flouriſhed, we
 ſee howe tyme fleeth awaye,
 and if it were not for Wri-
 ters that haue been, al theſe
 things*

eo se non si saperebbono come si fanno, & se non fusse per gli historij, & per gli scrittori che sono stati, come si saperebbono tante cose? E come dice Salustio, quando che conforta ogniuno a leggere, & a laudar i Scrittori, dice lui, che la miglior consolatione per vn afflutto, si è il leggere, la miglior liberta per vn prigionero, & il miglior cōforto che sia per vno malinconico, frè il leggere. Dice oltre de gli scrittori, che coloro che fecero opere famose, non meritono si gran fama in farle, come fecero gli scrittori in scriuerle in altre stile: come sarebbe famoso il magno Alessandro, se non hauesse di lui scritto Q. Curtio? Che sarebbe Vlisse, & Achille, se Homero non nasceua? che sarebbe Alcibiade, se Xenofonte non lo hauesse aggradiro? che Ciro, se Chilo non hauesse fatto mentione di lui ne le sue opere? che Pirro Re di Albania, se Hermicle non hauesse composto di lui vna Cronica? che sarebbe stato il grande Africano, se nō erano le Deche di Lino? che Traiano, se Plutarco non fusse

things were not knowen as they are: and if it were not for historiographers, and writers that haue ben, how should so many things be known? And as Salustius saith, when he exhorteth euery one to reade, & to prayse Writers, he saith, that the best consolation for one afflicted, is reading, the best libertie for a prisoner, and the best comfort that is for a melancholique man, is reading. He saith moreouer of writers, that those that did any famous deedes, deserved not so great fame in dooyng them, as dyd the Writers in writing them in lofty stile: howe should Alexander the great be so famous, if Q. Curtius had not written of hym? what were Vlisses & Achilles, if Homer had not ben borne? what wer Alcibiades, if Xenophon had not exalted hym? what Citrus, if Chilus had not made mention of hym in his workes? what Pirrus kyng of Albania, if Hermicles had not compiled a Chronicle of him? what had the great Africa, been if the Decades of Titus Liuius had not ben? what Traiane, if Plutarch had not
O.i. been

Italiano.

gli stato così amico? che sarebbe di Nerua, & di Antonio Pio, se non hauesse scritto di loro Focione Greco? che sapereffimo noi del grand'ardire di Giulio Cesare, & della grandezza di Pompeo, se Lucano non ne hauesse scritto? chi saperebbe le vite de i dodeci Cesari, se Suetonio Tranquillo non ne facua vn libro? che sapereffimo noi circa le antiquita de gli Hebrei, se il uolentissimo Giosefo nō ne hauesse lasciato memoria? chi saperebbe il venire de i Longobardi in Italia, se non ne scriueua Paolo Diacono? Come sapereffimo il venire, & il progresso de Gotthi in Spagna, se non ne parlaua il Curioso Roderico? chi saperebbe gli Andamenti di Anea, se Virgilio non hauesse composto di lui? come si saperebbe tanti documenti morali, con tãte belle Poesie, con gli inamormenti, & trasformazione de gli Dei, se il dotto Ouidio non hauesse tolto sì gran fatica sopra di se? come sarebbe così manifesta la vita di Marco Aurelio, et come lui fu marito di Faustina, padre di Comodo, fra-

Englishe.

ben so frindly vnto him? what were Nerua, & Antonius Pius, if Phocion the Greeke had not writtē of them? How should we know of the great courage of Iulius Cæsar, & of the greatnes of Pompey, if Lucanus had not writtē of thē? who should know the liues of the twelue Cæsars, if Suetonius Tranquillus had not made a booke of thē? what shold we knowe of the antiquities of the Hebrues, if our wel willing Ioseph had not left memory of them? who should knowe the commying of the Longobadies into Italie, if Paulus Diaconus had not written of it? Howe should we know the cōming & progresse of the Gothes into Spaine, if the curious Rodericus had not spoken of them? who should know the pathes of Aneas, if Virgil had not composed of hym? how should the moral documents, with so many fine posies, with the louyngs and transformations of the goddes be knowen, if our learned Ouid had not taken such a grear labour vpon hym? how should the life of Marcus Aurelius be so manifest? and how he was husband to Faustina, father to Comodus, brother

uello di Annio Vero, genero di Antonio Pio, Amico di Polione, Zio di Egesipo, & decimo settimo Imperator di Roma, se Erodiano non lo hauesse amato, Giulio Capitolino honorato, & Eutropio scritto di lui? Chi saperebbe le cortesie di Leone a Rugiero? gli amori di Rugiero & Bradamante? le guerre di Agramante & Carolo? i Duelli di Rodomonte & Mandricardo? i combattimenti di Feraw & Rinaldo? le grandi imprese di Guidon Seluaggio? le audacità di Marfisa? gli innamoramenti di Orlando & Angelica, se il nostro gentil, dotto, gallante, & degno Poeta Lodouico Ariosto non ne hauesse composto un libro? Finalmente, come si saperebbe il parto de la vergine, il nascimento di Gesu Christo nostro Saluatore, la sua passione sotto Pontio, come patì morte su la Croce, come lui fu sepolto, come lui resuscitò il terzo giorno, come siede alla destra di Dio padre onnipotente, & come verra di là, a giudicar i viui & i morti? chi saperebbe come lui hebbe

ther to Annius Verus, son in law to Antonius Pius, friend to Polion, vncle to Egesippus, and the seuentene Empeior of Rome, if Erodianus had not loued hym? Giulius Capitolinus honoured hym, and Eutropius writtē of him? who should know the curtisies of Leo to Rugiero? the loues of Rugiero & Bradamante? the wars of Agramante & Charles, the cōbats of Rodomonte & Mandricardo? the fightinges of Feraw & Rinaldo, the great enterprises of Guidō Seluaggio? the boldnesse of Marfisa? the amorous toyes of Orlando and Angelica, if that our gentle, learned, gallant, and worthy Poet Lodouico Ariosto nad not compyled a boke of it? Finally, how should we know the deliery of the virgine? the byrth of Iesus Christ our Saueour, his passion vnder Pontius, howe he suffered death vppon the Crosse, how he was buryed, howe he rose the third day, howe he sitteth on the right hand of God the father almighty, and how he shal come frō thence to iudge the quicke & dead? who should know that he had

Italiano.

dodici discipoli? & come v-
no di essi lo tradì? qualle fi-
rono le opere, & gli atti de
gli Apostoli? qual fu la mor-
te di Giovan Batista, di san
Paulo, di san Pietro, & del
traditor Giuda? come sape-
ressimo in che consiste tutta
la nostra salute? come Iddio
ci ha creati, Giesu Christo
ricomperati, & il spirito san-
to santificati? come si sape-
rebbero queste cose, se gli
quattro Euangelisti non ne
hauessero scritto tanto? Di-
ce Salustio, la memoria de
gli scrittori durerà in eter-
no, perche ne tempo puo cor-
sumare, ne Fortuna destrug-
gere la loro fama. Come sa-
peressimo noi, se non fusse
per gli Scrittori & Histori-
ci? che Ligurgo fu quello
che diede legge a gli Lacede-
monij? come Numa Pom-
pilio honora i Tempj? come
Marco Marcello pianse la
fortuna di coloro che erano
stati vinti da lui? come Gi-
ulio Cesare perdonò a suoi
nemici? come Ottaviano fu
amato dai suoi popoli? come
Seuero giouana a tutti? co-
me Hettor Troiano era ani-
moso nel guerraggiare? come

Englishe.

twelue disciples? and how one
of them betrayed hym? which
were the workes and actes of
the Apostles? what was the
death of S. Iohn Baptist, of S.
Paul, of S. Peter, & of the trai-
tor Judas? howe shoulde we
know in what consisteth al our
saluation? how God hath cre-
ated vs, Iesus Christ bought
vs, and the holy ghost sancti-
fied vs? how shold these thin-
ges be known, if the foure E-
uangelists had not written so
much? Salustius saith, the
memory of Writers shal last
for euer: for neyther tyme
can consume, neither fortune
destroye their fame. Howe
should we know, if it were not
for Writers and Historiogra-
phers, howe Licurgus was
he that gaue Lawes to the La-
cedemonians? Howe Numa
Pompilius honored the Tem-
ples? howe Marcus Marcellus
wept at the fortune of those
that he had ouercome? howe
Iulius Cæsar pardoned his
enimies? howe Octavianus
was beloued of his people?
howe Seuerus dyd helpe all
men? howe Hettor Troia-
nus was couragious in Mar-
tiall & warlike affayres? How
Hercules

Italiano.

Hercole Tebano uso le sue forze? come Pirro Re di Albania, fu inuentor de tante cose ingegniose? come Marco Regulo soferse tanti tormenti? come Tito fu padre de gli Orfani? come Traiano fabrico tanti edificij? & fu tenuto il buono? Adriano il sauo? Antonio il pietoso? come Semiramis pecco con suo figliolo carnalmente, & fu poi da lui uccisa? come Tarquinio forzo Lucretia? come Bruto amazzo Cæsare? come Silla sparse tanto sangue? come Catilina tiraneggio sopra la sua patria? Come Giugurto amazzo i proprij fratelli? come Caligula violo le sorelle? come Nerone uccise la madre? come Heliogaballo rubbo i Tempj? come Domitiano facua amazzar la sua gente da gente aliena, & lui amazzaua mosche? come sapereffimo noi se non fusse per gli Scrutori? come desiderio di fama mosse Mino a solenar tante guerre? & Semiramis sua moglie a far tanti edificij? Ulisse il Greco a nauigar tanti mari? Alessandro Magno a andar per tanti paesi? Hercole

Englishe. 55

Hercules vfed his forces? how Pirrhus king of Albania was inuentor of so many ingenious things? how Marcus Marcellus suffered so many torments? how Titus was father to the Orfanes? howe Traian framed so many buildings, & was coüted the good? Adrian the wise, Antonius the pitiful? how Semirawis sinned fleshly with her own sonne, & afterward was slaine by hym? how Tarquinius forced Lucretia? how Brutus slue Cæsar? how Silla shedde so much blood? how Catilina plaidd the tirant ouer his countrey? howe Iugurth slue his own brethren? howe Caligula violated his sisters? howe Nero slue his mother? how Heliogaballus robbed the Temples? howe Domitianus caused his owne people to be slayne of straungers, while he was killyng of Flyes? how should we know, if it were not for writers, how desire of fame moued Minos to raise so many warres? & Semiramis his wife to builde so many edifices? Vlisses the Grecia to saile so many seas? Alexander the great to go thorow so many countreys? Hercules

Italiano.

Tebano a porre le sue colonne, et doue le pose? Caio Cesare Romano di far cinquanta due bataglie? Hannibal Cartaginese a far sì cruda guerra contra Romani? Pirro Re di Albania, di venire in Italia? Attila Re de gli Hunni a guerreggiare per tutta Europa? Tutte queste cose sappiamo, mercede i Scrittori, che ci hanno amato, & noi non amiamo loro. Come sapereßimo noi, se non fusse stato per Scrittori, come Eua fu la prima peccatrice? Cain il primo micidiale? Abel il primo che morì? Lamech il primo che hebbe due moglie; Enoc il primo che fondasse città? Tubalcaim il primo Musico? Noe il primo che nauigo? Nembroth il primo tiranno? Melchisedec il primo Sacerdote? Anrafel il primo Re del mondo? Moise il primo Duca? Giulio Cesare il primo Imperatore? Belo il primo che trouo guerre? Assiria la prima Monarchia? Cadorlaomor il primo che trono il fatto di arme? Romolo il primo Re de Romani? Egineta il primo che fece

Englishe.

the Theban to set his pyllers, and where he set them? Caius Cesar the Romane, to make fifty & two battels? Hannibal the Carthaginiā, to make such sharp warres against the Romans? Pirrus K. of Albania, to come into Italie? Atillas king of the Hunnes, to warre against al Europe? Al these things we do know, thanks be vnto Writers, that haue loued vs, but wee loue not them. How should we know, if it had not ben for Writers, how Eue was the first sinner? Cain the first murtherer? Abel the first that dyed? Lamech the firste that had two wyues? Enoc the first that founded Citie? Tubalchaim the first Musition? Noe the first that sayled? Nembroth the first Tyrant? Melchisedech the firste Prieste? Anrafel the first kyng in the worlde? Moyse the firste Duke? Iulius Caesar the first Emperour? Belon the first that founde Warres? Assiria the firste Monarchie? Cadorlaomor the fyrst that founde the vse of weapons? Romulus the fyrst king of the Romans? Egineta the first that caused money

far moneta? Dario il primo
che si fece pagar tributo? I
Scitiani i primi che trouaro-
no archi e freze? Vulcano il
primo che trouo fuoco? A-
nacarse che trouo Mantife
por soppiarlo? Hipocrate il
primo medico? Esculapio
il primo Cirurgico? Aristeo
il primo che trouo il mele?
I Lidiani furono i primi a
tinger lana? quelli de Egit-
to trouorono l'uso del Lino:
quelli di Frigia a cucire con
aghi: quelli di Hetruria i
primi a tescere: Dionisio il
primo che trouo vittorie &
triumfi: Moise il primo che
trouo lettere fra gli Hebrei?
Fidia fu il primo Pittore. De
tutte queste cose saremmo
ignoranti, se non fussero stati
i Scrittori. Merce a loro,
si sa come Hierusalem fu la
prima Citta di tutta Pale-
stina, Roma fu il capo di I-
talia, & fu chiamata capus
mundi, ma non è così, Carta-
gine fu capo di Africa: Nu-
mantia di Spagna: Argenti-
na di Alemagna: Babylo-
nia di Caldea: Tebe di Egit-
to: Attenne di Grecia: Tiro
di Fenicia: Cesarea di Cap-
padocia: Bizantio di Tracia.

mony to be made? Darius the
first that caused tribute to be
paid? the Scithians the fyrst
that found bowes & arowes:
Vulcan the first that found fire
Anacharles that found belows
to blowe it? Hipocrates the
first Phisition? Esculapius the
fyrst Surgeon? Aristeus the
first that founde hony? the
Lidians the fyrst to dye wool?
those of Egypt founde the
vse of Flaxe: those of Frigia,
to sowe with needles: those
of Hetruria, the fyrste to
weaue: Dionisius the fyrste
that founde victories and tri-
vmphes: Moses the fyrst that
found letters among the He-
brues: Fidas the first Painter.
Of al these things should we
be ignorant, if Writers had
not ben. Thanks be vnto the,
it is knowoen how Ierusalem
was the head city of al Palesti-
na: Rome the head city of I-
taly, & was called the head of
the world: but it is not so, Car-
thage the head city of Africa:
Numantia of Spaine: Argenti-
na of Germany: Babylon of
Chaldea: Thebes of Egypt:
Athens of Greece: Tirus of
Fenicia: Cesarea of Cappa-
docia: Bizancio of Thrace.
Now

Italiano.

Alessio sono Londra di Inghilterra, Parigi di Francia, Venetia di Italia, Augusta di Alemagna, Constantino- poli di Turchia, Vienna di Austria, Praga di Boemia, Buda di Ungheria, Lisbona in Portugallo, Siniglia in Spagna, Edenberga in Scotia, Duuelina in Irlanda, Anversa del paese basso, Urbino di Piemonte, Marocco di Barberia, se non fusse per gli Historici? come sapereffimo noi, qual fu la ambition di Cesare? la ebrieta di Tiberio? la superbia di Caligula? la crudelta di Nerone? la vita vitiosa di Heliogaballo? la pietà di Traiano? la inuidia di Alessandro? la bellezza di Narcisso? la sapientia di Salomone? le fortexze di Hercole, & di Hettore? la auaritia di Ciro? la liberalita di Pompeio? la amicitia tra Damon & Pitia? la filosofia di Aristotile? la dottrina di Catone? la eloquentia di Tullio? le richexze di Cresso? la patientia di Adrasto? la velocita di Atalanta? la uechiezza di Nestore? la astutia di Ulisse? la obedientia di A-

Englishe.

Nowe are London of England, Paris of Fraunce, Venice of Italie, Augusta of Germanie, Constantinople of Turchie, Vienna of Austria, Prage of Bohemia, Buda of Hungaria, Lisbona of Portugall, Siniglia of Spayne, Edenborough of Scotlande, Duuelin of Irelande, Andwerpe of the low countreyes, Urbino of Piemount, Marocco of Barbarie, if it had not been for Hiltorionographers? howe should we knowe what the ambition of Cesar was? the drunkenness of Tiberius? the pride of Caligula? the crueltie of Nero? the vicious life of Heliogabalus? the pitie of Traian? the enuie of Alexander? the beauty of Narcissus? the wisdom of Salomon? the forces of Hercules, and Hector? the auarice of Cyrus? the liberalitie of Pompey? the frindship between Damon & Pithias? the Philosophy of Aristotle? the learning of Cato? the eloquence of Tullie? the riches of Cressus? the patience of Adrastus? the swift-ness of Atalanta? the age of Nestor? the policie of Vlisses? the obedience of Abraham?

braham? la cupidita di Midas? la malitia di Hannibale? la dissimulati. ne di Zopiro? la adulatione di Aristippo? la memoria di Mitridate, & la constantia di Penelope? Nessuna di queste cose farebbono cosi in bocca di ogniuno, se non fossero stati i Scrittori? i quali sono degni da esser honorati. Se non fusse per Scrittori, non ci sarebbe timor di Dio, ne Legge, ne ordine: ogniuno viurebbe al suo modo. Leggendo si vede la diuersita de le cose, la bonta d'una sorte, la maluagita del'altra, si impara a conoscere il bene dal male. Perche come dice il poeta: Non ci è luce senza tenebre, non ci è virtu senza vitio, non ci è ombra senza corpo, non ci è comodita senza discomodita. Leggendo si impara a esser eloquente, & essendo eloquente, molte & innumerabile sono le comodita che ne riescono. Eloquontia ha forza di far il codardo coragioso, il tiranno cortese, & misericordioso: Eloquentia persuade i boni, dissuade i cattini, conforta l'afitto, bandisce

braham? the couetousnesse of Midas? the craft of Hannibal? the dissembling of Zopirus? the flattery of Aristippus? the memorie of Mithridates? and the constancie of Penelope? None of these things should so bee in the mouth of euery man, if Writers had not ben, which are woorthy to be honoured. If it were not for Writers, there should be no feare of God, no Law, nor order: euery one would liue after his own maner. By reading we see the diuersities of thinges, the goodnes of one sort, & the badnes of the other, we learn to know the good from the bad. For as the Poet saith, Ther is no light without darknesse, no vertue without vice, no shadowe without a bodye, no commoditie without a discommoditie. By reading wee learne to bee eloquent, and beyng eloquent, many and innumerable bee the comodities that ensue of it. Eloquence hath force to make the coward couragious the tirant curteous & merciful: Eloquēce perswadeth the good, dissuadeth the bad, conforteth th'afflicted, banisheth

Italiano.

paorra dal timido , pacifica
gli insolenti : e come dice Ci-
cerone , vince città , regni,
e castelli con la sua forza.
Eloquentia in aduersità , si
e un solazzo , in prosperità
un ornamento , in giouentù
laudabile , in vecchiezza dilet-
teuole , in tutti gli stati pro-
fiteuole , fa bene a tutti , da-
noia nessuno . Pirro quel
gran Re di Albania solena
dire , che guadagna più cit-
tà , vinceua più regni con
la eloquentia di Cineas , che
non facena con tutti i suoi
eserciti . Guarda se eloqueni-
tia è di gran forza , e come la
potiamo imparare senza let-
tere ? Non è possibile . Ditemi
di gratia , se non fussero stati
tanti e tanti Dottori , Filos-
sofi , et Scrittori , che si han-
no afaticato giorno et notte ,
in studiare per lasciar me-
moria di se , & per darci
da imparare a noi , come sa-
pereffimo noi , che cosa sia il
culto di Dio ? Sareffimo sen-
za intelletto , come animali
brutti : noi non pensereffimo
mai a Dio per seruirlo , ne de
la sua gloria , per obedirlo ,
ne de i poveri , per socorerli ,
ne de la nostra vita , per

Englishe.

feare fró the fearful , pacifieth
the insolent : and , as Cicero
saith , vanquisheth cities , king-
dōes , & castles with her force.
Eloquence in aduersitie , is a
solace : in prosperitie , an or-
nament : in youth , laudable :
in age , delectable : in all e-
states profitable : it dooth
good to all men , it hurteth
none . Pirrhus that greate
kyng of Albania was woont
to say , that he wonne moe ci-
ties , ouercame moe realmes
with the eloquēce of Cineas ,
then he did with his great ar-
myes . Behold , if eloquence be
of great force , & how can we
learne it without letters ? It is
not possible . Tel me of cour-
tesie , if it had not been for so
many and so many Doctors ,
Philosophers , & writers , that
haue labored so , day & night ,
in studying for to leaue me-
mory of them , and to geue vs
to learne , howe shoulde wee
knowe what the worshipping
of God is ? we shold be with-
out vnderstanding , as brute
beastes : wee shoulde neuer
thinke on God , to serue him :
nor of his glory , to obey him :
nor on the poore , to succour
them : nor on our lyfe , to
amend

emendar la: ne de la nostra
conscientia, per illustrar la,
ma con l'aunco de i libri, im-
pariamo a seruir Dio, impa-
riamo a obedir la sua glo-
ria, impariamo a soccorer i
pouer, (ma pochi lo fanno)
impariamo a emendar la no-
stra vita, & illustrar le no-
stre conscientie, per dotrina
de i libri: impariamo a sa-
per, come Dio, di terra ci ha
creati alla sua imagine, co-
me Giesu Christo ci ha ris-
cossi con il suo pretioso san-
gue, sparsi per i nostri pecca-
ti: come il spirito santo ci
ha glorificati: come Iddio
il padre, Iddio il figliolo, &
Iddio lo spirito santo, sono
tre in uno, & uno in tre,
& che non ci è altro mezo,
ne altra via per ottener vi-
ta eterna, che per esso tre,
& per loro uno: a la qual
vita eterna, Iddio per la sua
gratia ci voglia condurre.

Amen.

Certo gran conto habbiamo noi
da fare de gli Scrittori an-
tichi, gia non voglio laudar-
li tutti, perche ce ne sono
molti anche assai, che scri-
uono piu che il douere. Per-
che come ogni cosa è corotta

amend it, neither on our con-
sciences, to brighten them,
but with the helpe of bookes
wee learne to setue God, wee
learne to obey his glory, wee
learne to succour the poore,
(but fewe doo it,) wee learne
to amende our lyues, and
to brighten our consciences,
through the doctrine of
bookes, we learne to knowe,
howe God, of earth hath cre-
ated vs vnto his likenesse,
how Iesus Christ hath redee-
med vs with his precious
blood, shedde for our sinnes,
how the holy ghost hath glo-
rified vs, howe God the fa-
ther, God the sonne, and
God the holy Ghoste, are
three in one, and one in three,
and that there is none other
meanes, or way, for to obtain
life euerlasting, then by hym
three, and them one: vnto
the whiche life euerlastyng,
God for his grace cōduct vs.

Amen.

Certis great account haue wee
to make of auncient Wri-
ters, yet wyll I not prayse
them al, for I know that there
are many, yea very many that
write more then they ought.
for as euery thing is corrupted
P.ii. now

Italiano.

hoggi di, così anche il scriuere è corrotto, & molti scriuono delle cose che non sono da esser scritte, manco da esser lette, & manco da esser licentiate, ma di quello ne lasso il fastidio a quelli che hanno autorita di correggere & emendare ogni cosa. Et così per quanto ho detto, & sono per dire, possono comprendere i Lettori, quanto si debba a gli Historici, i quali al mio parere, lasciarono di se gloria immortale, per quello che scrissero, si come quelli prencipi furono gloriosi, per quello che fecero, gli studiosi Scrittori hanno poco stimato i gran traualgi che hanno sofferto nel leggere, studiare, & scriuere. Non ostante, sapendo come sempre vi furono, sono, & credo, saranno certi nasuti, mal costumati, & per dir meglio, inuidiosi, che quando gli Scrittori passano per le fatiche, loro vanno a spasso, quando i Scrittori veggiano, loro dormono: quando i Scrittori digiunano, loro sono a banquetti, & a festeggiare: quando che gli Scrittori vanno voltando libri, essi si vanno

Englishe.

nowe adayes, euen so is writing corrupted, & many write thinges that are not to be written, much lesse to be read and wel lesse to be licenced, but of that I leaue the care vnto those that haue aucthoritie to correct and amende euery thing. And so, for so much as I haue sayde, and am to say, Readers may coniecture, howe much we owe to Historiographers, who in my mynd, left of them selues immortal glory, for that as they wrote, as those Princes were glorious, for that whiche they dyd, the studious Writers haue litle esteemed the great trauailes they haue suffered, in readyng, studying, and writyng. Notwithstanding, knowing how alwayes there were, are, and I beleue, wyl be certaine groutheaded, yl manered, and to say better, enuious, that when Writers passe through labour, they goe abroad solasing: when Writers watch, they sleepe: when Writers faste, they are a banquettyng, and a feastyng: when that the Writers are tossyng and turnyng theyr bookes, they goe wallowing

auolgendosi ne viti: ma non
ostante questo, essi pure si pon-
gono a giudicare, a guastare,
& a dannare la dottrina ali-
ena: & come se hauessero
l'autorita che Platone heb-
be in Grecia, che Salomone
hebbe tra gli Hebrei, Licur-
go tra gli Lacedemonij, Pro-
meteo tra gli Egij, Apolo-
nio tra gli Indiani, & Se-
condo tra gli Assirij, oue-
ro la eloquentia che hebbe
Cicerone in Roma. Pochi
ne trouerete, credo nessuno,
che si hoggi di, ne la lingua
Latina diligente, ne la Gre-
ca ben esperto, ne la Hebre-
a dotto, ne la Spagnola orna-
to, sopra la lingua Italiana
ben fondato, & ne la Fran-
se curioso, ouero ne lo auol-
ger libri desideroso, et se qual-
cuno lo fa è beffato da molti,
scerzato da ogniuno, imita-
to di pochi, amato da man-
co, & cercato da nessuno.
Trouerete certi nasuti, mal
creati: certi tonazzi, che i-
nanzi che habbino visto vn
libro, inanzi che sappino,
che cosa sia, & de che trat-
tu, haranno ardire di defa-
marlo. Vederete certi hu-
omini, non huomini, ma

wallowing in vices: & yet for
all this, they wil set the selues
to iudge, to marre, and to
condemne other mens doc-
trine, and euen if they had the
authoritie that Plato had in
Greece, that Salomon had a-
mōg the Hebrues, that Licur-
gus among the Lacedemoni-
ans, Prometheus among the
Egyptians, Apolonius amōg
the Indians, & Secūdus amōg
the Assyrians, or els the elo-
quence that Cicero had in
Rome. Few you shal find, I be-
leue none, that be now adaies
in the Latine tongne diligent,
in the Greeke expert, in the
Hebrue lerned, with the Spa-
nish adorned, vpo the Italian
language wel grounded, & in
the French curious, or els in
tossing of bookes desirous, &
if any doo it, he is mocked of
many, iested at of euery body,
enuied of al, imitated of few,
loued of lesse, sought of none.
You shal find certaine doltes,
better fed the taught, certayn
Antony pownowes, who be-
fore they haue seene a booke,
afore they know what it is, &
whereof it treats, wyl be so
bold as to defame it. You shal
see certain men, not men, but

Italiano.

piu tosto bestie (mi vien quasi voglia di nominarli) che sono tanto larghi nel parlare, & tanto ristretti nel studiare, che senza arossirsi ardiranno dire, che non ci è libro che essi non habbino letto, o veduto, guarda che presumptione è questa, ogniuno è dato al dannar i libri, pochi al commendarli. Vederete tre o quattro in una compagnia, & uno piglierà vn libro in mano, e comincerà a leggere due o tre parole, dira vno, gli è troppo prolisso: vn altro dira, egli parla fuori di proposito: dira vno, gli è oscuro: dira vn' altro, gli è tristo vulgare: dira vno, il tutto è finto: dira l'altro, gli è curioso: l'altro dira, che gli è malitioso, talche a dirlo in breuita, la dotrina rimanesse sospetta, & L'autore non va essente di qualche macula. Certi altri sfacciati ci sono, che senza vergogna haranno ardire di dire, che non gli resta cosa da vedere, che essi non habbino vista: si vanteranno, che non ci è cosa da scoprire, che essi non habbino scoperta, affermeranno che non ci è cosa da

Englishe.

rather beastes, (I am almost mynded to name them) who are so large in speaking, & so straight in studying, that without blushing they wyl dare to say, that there is no booke but they haue readde, or els seene: behold what presumption is this, euery one is geue to condemne bookes, few to comend the. You shal see three or foure in a company, & one wyl take a booke in his hand, and begynne to reade two or three words, and one wyl say, he is too coy: another wil say, he speaketh out of purpose: one wil say, he is too dark: another wil say, it is not good vulgare: another wil say, al is faigned: another wil say, he is to curious: another, he is crafty, so that, to speake briefly, the matter resteth as suspected, and the Autor goeth not altogether vnspotted. There are certaine other shamelesse, that without shame wyl be so hardy, as to say, that there resteth nothing to see, but they haue seene it: they wyl vaunt theselues, that there is no one thing to discouer, that they haue not discouered, affirming that there is nothing to be

leggere, che essi non habbino letta: giurerano che non ci è cosa da scriuere, che essi non habbino scritta: altri si assicureranno, che non ci è cosa da sapere, che essi non la sapiano. (Ha gente maligna, nation vituperosa), la qual sei causa che molti e molti che vorebbono scriuere, malo lasciano per questi tãto inuidiosi. Ditemi di gratia, i piu gran præcipi, che siano stati, non hanno essi preso diletto ne gli Scrittori e Filosofi? Plutarco, non fu egli maestro di Traiano? Alessandro, non haueua egli Homero per amico, & Aristotole per maestro? Oh nobil detto di Filippo quel gran Re di Macedonia, & padre di Alessandro Magno, quando che lui disse, che ringratiaua i suoi Dei, che il suo figliolo Alessandro era nato mentre che Aristotele viuena, et gliele diede per tutore: quel gran Re Dario, non hebbe egli per suo familiare, Plotino? Augusto hebbe Pisto, Pompeo hebbe Plauto, Tito hebbe Plinio, Adriano hebbe Secondo, Antonio hebbe Apolonio, Teodosio hebbe Clau-

be read, that they haue not read: they wil sweare that ther is nothing to be written, that they haue not writtē: some other wil assure thē selues, that there is nothing to be known that thei know not. (Ha crafty people, ha shameles natiō) who art cause that many and many that would write, leaue of, & al through such enuious men. Tel me of courtesie, the greatest Princes that haueben haue they not taken delight in Writers and Philosophers? Plutarch, was not he maister vnto Traian? Alexander, had not he Homer for hfs friend? and Aristotle for his maister, Ha noble sayeing of Philip, that great king of Macedonia, and father to Alexander the great, when as he saide, that he thanked his goddes that hys sonne Alexander was borne, whilest Aristotle lyued, and gaue hym, hym to be his Tutour: that great king Darius, had not he for his familiare, Plotinus? Augustus had Pistus, Pompey hadde Plautus, Titus hadde Plinius, Adrianus had Secundus, Antonius had Apolonius, Theodosius had Claudius,

Italiano.

dio, Seuero hebbe Fabato, i
 Filosofi al tempo vecchio, ha-
 ueuano tanta autorità ne le
 case de i principi, che gli fi-
 glioli de i principi gli rico-
 nosceuano per padri, & i loro
 padri per maestri: (pochi
 hoggi di gli imitano, & man-
 co se gli agguagliano) quanto
 bene facci la Filosofia a gli
 principi & signori, imparia-
 mo da Mirco Aurelio, il
 qual fu esaltato al Imperio,
 non per le sue ricchezze, ma
 per la sua dottrina, non per il
 suo sangue generoso, ma per
 la sua Filosofia, non per ha-
 uerlo hereditato, ma merita-
 to cō le sue bone opere. Lui fu
 Filosofo molto sano, Prenci-
 pe molto potente, Imperatore
 molto temuto: lui fu di giu-
 ditio dritto ne la giustitia,
 grato a gli suoi amici, paci-
 ente ne gli trauagli, quanto
 ben sapēua dissimulare con
 i suoi nimici, quanto seuero
 contra i tiranni, quāto pace-
 fico cō i pacifici, quanto ami-
 co de santi, quanto s'ingegna-
 ua di imitar i semplici, quan-
 to auenturato ne le sue guer-
 re, quanto benigno ne la pa-
 ce: lui fu temperato nel mangi-
 are, moderato nello spendere,

Englishe.

dius, Seuerus had Fabatus:
 Philosophers in the old tyme
 had such authority in princes
 houses, that princes sonnes
 dyd acknowledge them for
 Fathers, and their Fathers for
 Maisters. (Fewe now adayes
 do imitate them, and lesse do
 compare with thē) how much
 good Philosophie doth vnto
 princes & lordes, let vs learne
 of Marcus Aurelius, who was
 exalted vnto the Empire, not
 for his riches, but for his lear-
 nyng, not for his high blood,
 but for his Philosophie, not
 because he did inherite it, but
 because hee had deserued it
 by his good workes. He was a
 Philosopher very sage, a prince
 very mightye, an Emperour
 much feared, of a right iudge-
 ment in all iustice, gratefull
 vnto all his friendes, patient
 in his trauayles, howe wel he
 coulde dissemble with his e-
 nimies, howe seuer agaynst
 tyrantes, how peaceable with
 the peaceable, how frindly to
 the wise, how he dyd indeuor
 himself to imitate the simple,
 how fortunate in his warres,
 howe bountiful in Peace: he
 was temperate in eatynge,
 moderate in spendynge,
 grateful

Italiano.

grato a chi lo seruia, paci-
 ente verso chi l'offendeva,
 solecito a conseruar la pace,
 fedele a mantener le tregue,
 fu barone di profondo intel-
 letto, dotto ne la lingua Gre-
 ca & Latina, & sopra il tut-
 to, quanto alto ne le sue
 parole, quanto profondo ne
 le sue sentenzie. Veramen-
 te voi vedete le sue opere i-
 mitate da pochi, & abando-
 nate da molti. Oh quanto
 sono stato stimati i Filosofi a
 i tempi uechij, tanto e tante
 Historie ne fanno mentione.
 Vedete come il Filosofo Bru-
 fillo fu stimato da tutto il Se-
 nato Romano: O quãto furo-
 no stimati i sette savi di Gre-
 cia? lo potete leggere: quan-
 to fu stimato Anatarso Filo-
 soso da Cresso, è manifesto,
 che mando i suoi Imbassado-
 ri di Lidia a Attenne, con
 molti tesori a domandarlo
 & pregarlo, che venisse a
 vederlo, promettendogli tut-
 to il gouerno del suo Regno,
 & si tenuea come deforme et
 sfortunato, perche non ha-
 uena Filosofo per tenerli come
 pagnia, & consigliarlo. Fa-
 larsi quel gran Tiranno sidi-
 lettana di huomini dotti,

Englishe. 61

gratefull to them that serued
 him, pacient to such as offen-
 ded him, diligēt to mainteyn
 peace, faithful in keeping tru-
 ces, he was a lord of a depe
 vnderstanding, learned in the
 Greeke & Latine tongue, and
 beside al this, howe hauty in
 his wordes, how profound in
 his Sentences. Verily you see
 his woorkes imitated of few,
 but forsaken of many. Oh
 howe muche haue Philoso-
 phers been esteemed in olde
 tyme, so many and so many
 histories make mention of it.
 You see how the Philosopher
 Brusillus was esteemed of all
 the Senate of Rome? Oh how
 much were the seven Sages of
 Grece esteemed? you may read
 it: how muche Anatharsus
 was esteemed of Cressus, it is
 manifest that he sent his Em-
 bassadors frō Lidia to Athens
 with wany treasures, to aske
 for him, & pray him he wold
 come see him, promising him
 the gouernmēt of al his realm
 and couēted himself deformed
 & infortunate, because he had
 no Philosophers to kepe him
 companie, and to counsell
 him. Falaris that great tyrant
 would delight in learned mē,

Q.i.

and

Italiano.

& di Filosofia, & non ve-
 lena mi u' esserne senza. Oh
 era aurea, quando che dot-
 trina era cercata da lontano
 & d'apresso: quando che in-
 gegna era esercitata, polmia
 praticata, & virtu honora-
 ta. Ben disse il vero Tullio,
 quando che disse, O Filosofia
 la cercatrice di tutte le bo-
 ne virtu, & la espelatrice
 di tutti i viti, quella repub-
 lica si teneua felice, quel re-
 gno beato, quelle Citta in
 pace, che haueuano boni Fi-
 losofi in se, per essaltar vir-
 tu & per supressar vizio, per
 rimunerar i boni, per casti-
 gar i rei, per estimar i dot-
 ti, per negleggere i ignoran-
 ti. Pero, la mia opinione
 e, che si tenga conto de gli
 Scrittori, & si estimino le lo-
 ro buone opere: ma non e
 cosi, ben lo potiamo sperare,
 ma non aspettare.

Certo voi mi hauete fatto qui
 un Sermon longo, che credo
 che debbite essere stracco.

Si certo, che io sono stracco, &
 piu che io parlo di loro, piu
 posso, piu che io li laudo,
 tanto piu meritano da esser
 laudati. Hoggi di pochi si
 danno al leggere, & manco

Englishe.

and in Philosophie, & would
 neuer be without. Oh gol-
 den age, when learning was
 sought for farre and neare:
 when wyt was exercised, and
 policie practised, and vertue
 honoured. Wel dyd Tul-
 lie saye the truth, when as he
 sayde, O Philosophie, the
 searcher of al good vertues,
 and the expeller of all vices,
 that common weale did ac-
 count it selfe happye, that
 Realme blessed, that Citie in
 peace, that had good Philoso-
 phers in it, for to exalt vertue,
 and to suppress vice, to re-
 ward the good, & punish the
 bad, to esteeme the learned,
 and neglect the ignoraunt.
 Wherefore my opinion is, that
 Writers be made account of,
 and that their good woorkes
 be esteemed: but it is not so,
 wel may we hope for it, but
 not looke for it.

Verily you haue made me here
 a long Sermon, that I beleue
 you should be weery.

Yea verily I am weery, and the
 more I speake of them, the
 more I may; the more I praise
 them, the more they merit to
 be prayesed. Now ad ayes fewe
 geue th'selues to read, & lesse
 to

al studiare, certo mirincresce
a pensarui sopra.

Io credo che molti lo fanno per
sparguer denari.

Così fanno certo.

Io voria che ci fusse simil legge,
che se uno alienasse i suoi fi-
glioli, senza farli imparare
qualcosa, e specialmente a
leggere, seriuere, & par-
lare molte lingue, che lui fus-
se decapitato, ouero punito
grauemente.

Sima noi più tosto potiamo spe-
rar tal cosa, ma non aspet-
tarla. O Dio, quando che
io considero le grane Leggi
che sono state altri tempi
contra gli otiosi. O Roma
triumfante, quando che o-
gniuno era obligato a impa-
rar qualcosa, & se si troua-
ua qualcuno otioso, lui era
punito grauemente, tanto
lui, quanto i suoi parenti,
al hora non ci erano tanti as-
sassinamenti, latrocini, furti,
& homicidij. Et donde vengo-
no queste cose, senon perche
la gioventù è alienata così
delicatamente, che quando
i loro padri e madri vengono
a morte, non fanno far rien-
te, se hanno qualcosa, la
spendono presto, se non hanno

to study: verily it greueth me
to thinke vpon it.

I beleue that many doo it for to
spare mony.

So they do certaine.

I would there were such a Lawe,
that if one should bring vp his
children, without teachyng
them somthyng, & especially
to reade, write, and speake di-
uers lāguages, that he should
be beheaded, or els punished
greuously.

Yea, but we may rather hope for
such a thyng, then looke for
it. Oh God, when I consi-
der the greuous Lawes that
haue been against those that
were idle in the old tyme. O
triumphing Rome, when e-
uery one was bound to learne
somthing, and if by chance a-
ny one were found idle, he was
greenously punished, as well
his parentes, as he: then were
there not so manye robbe-
ries, stealynge, filchings, and
murdrings. And whēce come
these things, but only because
youth is so delicatly brought
vp, that when their fathers
and mothers approche vnto
death, they can do nothyng,
if they haue any thyng, they
spend it quickly, if they haue
nothing,

Italiano.

niente, vanno rubbando, di-
uentono assassini da strada.
Che è il loro fine? promano se
Caneno è forte, come ce ne
l'esperientia giornalmente,
e tutte queste cose si potreb-
bono skunare, se piacesse a
padri considerarli sopra quā-
do sono gioneni, & non a-
uezzarli così superbamente,
& alenarli così otiosamente,
Che vergogna è, quella ve-
derete tal Inglese venire in
compagnia di Forastieri,
non saperane parlar, ne in-
tendere con loro, ma stara
come muto, e così resta be-
fatto da loro, & dispregiato
da tutti, & nessuno fara con-
to di lui. Che vergogna è
quella? che vituperio per i
suoi parenti? che perdita per
lui? e che cordoglio pensado-
ni sopra? dottrina è sapien-
tia, facci Fortuna quello che
li piace, mai si perde, ne a-
qua la puo guastare, ne fuo-
co bruciare, se la non ti pre-
uale in un luoco, ti preua-
lera in un altro, ne anche
tempesta puo consumare scien-
tia. O quanto fu ben deto
to dal Poeta, quando ch'è v-
no gli domando doue erano
tutti i suoi tesori, lui rispose,

Englishe.

nothing, they go a stealing, &
become high way theeues.
What is their end? thei proue
if Hempe be strong, as there
is dayly experience of it, and
al these things might be shun-
ned, if it would please their fa-
thers to thinke therupon whe
they are yong, and not pam-
per them vp so proudly, nor
bring the vp so idley. What
a shame is it, that you shal see
an English man come in com-
pany of straungers, who can
neyther speake, nor vnder-
stand with them, but standes
as one mute, & so is he moc-
ked of them, and despised of
al, and none wyl make accout
of hym? What a shame is
that? what a reproche to his
parentes? what a losse to him?
and what harts grief to think
theron? Learning and wisdōe,
let fortune do what she please
that neuer is lost, waters can
not marre it, nor fire burne
it: if it preuaile thee not in one
place, it wyl preuayle thee in
an other: no tempest can
consume Science. Oh howe
well was it sayde of the Po-
ete, when one demaunded
of hym, where all his trea-
sures were, he aunswared,
In

Nel mio seno. Dotrina è greue, & si non pesa, è grande, & si non occupa gran luogo, è bella, e pochi la cercano, profitenole, & si è abandonata da molti: lei è dolce, e pochi la vogliono tastare: bellì palazi non sono egli sottoposto alla tempesta? belezze di corpo a malatia? ricchezze alla Fortuna? chi ha denari, non puo comprar dotrina leggiermente, & chi ha dotrina, troua palazi e ricchezze, fama, gloria, reputatione, e denari, venghi done. si voglia. Ben la intesero i Filosofi antichi, che se non poteuano studiare di giorno, studiavano di notte, non faceuano conto di fatica di veggiare, fusse così hoggi, che il mondo anderebbe in altro modo.

Veramente voi dite il vero, ma di gratia ditemi vn poco il vostro parere circa Diligentia, & che cosa è, perche io ho sentito dire, che è una cosa molto profitenole a chi la pratica.

In my bosome. Learnynge is heauy, & yet it waith not, it is great, & taketh vp no great place, it is sayre, and yet fewe seeke it, profitable, and yet is forsaké of many: she is sweet, but yet fewe wyl taste of her: braue Pallaces, are they not subiecte vnto tempest? beauty of body vnto sicknes? riches vnto Fortune? Who hath money, can buy no learning lightly, and who hath learnynge, findeth palaces and riches, fame, glory, reputation, and money, come where he wyl. The auncient Philosophers dyd vnderstand it aright, for if they coude not study by day, they studyed by night, thei couëd it no labor to wake, wer it so now adays, the world would go after an other maner.

Verily you say true, but tel me a litle of courtesie, your iudgemente, of Diligence, and what it is, for I haue heard say, that it is a thyng very profitable, to the that practise it.

Q. iii.

J Reaso.

Ragionamenti sopra

Diligentia, Humanita, Clementia, temperantia, & Sobrietà.

Cap. 28.

Diligence, Humanitie, Clemencie, Temperance, and Sobrietie, Cha.

28.

IO vi dirò il meglio che io posso, Diligentia si può chiamar una de le principal figlie di virtù, perche come dice il Filosofo, la più gran virtù che sia, si è di abbandonar otio, & la più grande commendatione che l'huomo può hauere, si è di esser diligente in cercar di ottenere bone cose: diligentia è habile di far la più difficile cosa facile, la più cruda cosa matura, le più strane cose familiari, la più dura cosa molle: con diligentia, tanti e tanti Filosofi diuennero così famosi. Fra gli antichi si dice, che inanzi che Industria e Diligentia fusse conosciuta, non si sapea che cosa fusse ordine, ma quando che si cominciò a studiar, e cercar a conoscere il bene dal male, dico, che quādo che si cominciò a praticar astutia, che si metteua cose in ordine, che ragione cominciò a reggere,

I Wyll tel you as well as I can, Diligence may be called one of the principal daughters of Vertue, for euen as the Philosopher saith, the greatest vertue that is, is to flee idlenesse, and the greatest commendation that any man can haue, is to be diligent in seekyng to obteyne good thyngs: Diligence is able to make the vneasyest thing, easye: the rawest thing ripe, the straungest thyngs, familiar: the hardest thyng, soft: with Diligence, so many, and so many Philosophers became so famous. It is sayde, that in the former age, before Industrie and Diligence were knowen, none knewe what order was, but when that they beganne to study, & to seeke to know the good from the bad, I say, when that they beganne to practise polici, that they dyd put thynges in order, and that reason beganne to rule, when

quando che si comincio a cercar dotrina, & esercitar virtu, al'hora venne una eta noua, & è ben vero quello che dice Tullio, O Filosofia, la vera fontana di ogni virtu, & la perfectione di intendimento, & ben felice si puo dir quel regno, doue che il principe cerca con diligentia di esaltar virtu, di supressar vitio, di remunerar i boni, di punir i cattui, di honorar i dotti, di vdiar i ignorant: doue che non si porta rispetto a nessuno, ne a nobile, ne a ignobile, ma che ogni cosa si regge secondo la verita, la qual cosa si fa rare volte hoggi di.

Certo io credo che voi siate profeta, perche dite il vero, ma se non vi dispiace, che io vi dia tanto fastidio, di chiarirmi che cosa sia Humanita et Clementia, perche io vedo che sono sì rado praticate fra gli huomini hoggi di che credo che non siano buone e profituole.

Io vi dirò il più breue che io posso, ma la mia capacita è così cattua, che non posso adempir il vostro desiderio, ma accetate la mia bona uolenta, così

when they beganne to seeke out learning, & exercise vertue, then came a newe age: and it is true that Tullie saith, O Philosophie, the true fountayne of all vertues, and the perfection of vnderstanding, and well may that Realme be called happy, wher the prince seekes with diligence to exalt vertue, & supresse vice, to reward the good, & punish the wicked, to honor the learned, & hate the ignorant: where no respect is borne no more to one then to another, either to the noble, or to the vnnoble, but that euery thing is ruled after the truth, the whiche is seldome seene now adayes.

Certis I beleue that you are a Prophet, for you say true, but if it do not displease you, that I trouble you so much, as to tel me what thing Humanitie and Clemencie is, for I see that they are so seldome vsed among men nowe a dayes, that I beleue they are not good, nor profitable.

I wyll tell you as briefly as I can, but my capacitie is so bad, that I feare me I can not very wel fulfyl your desire, but accept my good wyll, and so doying

Italiano.

facendo, fate da fedel amico, perche io non sono dotto.

Io per sempre acetto la sua bona volonta mostrata verso di me, certo.

A dirni la verita, si come superbia opressa amore, pronoca sdegno, genera malitia, confunde giustitia, e corrompe gran stati, cosi Humanita e Clementia genera una certa afetione, aumenta amicitia, mantiene amore, supporta equita: finalmente, preserua ogni gran stato: Perche come dice Alessandro Seuerus, non ci e niente che facci un prencipe amato dai suoi suggetti, che humanita, nessuna cosa aquista honor a un Nobile piu presto che l'esser clemente, niente genera amor, mantiene concordia, pace, e quiete tra i vassalli, che il prencipe esser clemente, i suoi Consiglieri humani, i suoi magistrati cortesi & amoreuoli: piu honor aquistara un prencipe a dire, questa cosa posso fare, che dire, questa cosa voglio fare, e far bene per male, che agiungere male sopra male. Perche che piu nobil virtu

Englishe.

doing, you shal do like a faithfull friende, for I am not very wel learned.

Certis I alwayes accept your good wyl, alwayes shewed toward me.

To tel you the truth, euē as pride oppresseth loue, prouoketh disdain, ingendreth malice, cōfoundeth iustice, & corrupteth great states, so humanitie & clemēcie engendreth a certain affectiō, augmēteth frindship, mainteineth loue, supporteth equitie: finally it preserueth any great estate. For euen as Alexāder seuerus saith, there is nothing that maketh a prince to be beloued of his subiects, then humanitie, nothing sooner getteth honour vnto a Noble man, then to be clement, nothing gendreth loue, mainteyneth concorde, peace, & quietnes among the subiects, thē a prince to be clement, his Cōsellers humane, his Magistrates courteous & louyng: more honour shall a Prince purchase, to say, this thing I can doo, then to say, this thinge I wyll doo, and doo good agaynst yll, then to adde euyl vppon euyl. For what more noble vertue can

puo esser in vn prencipe, che
l'esser clemente, pronto in
perdonar, lento in castigar.
Che eccelentia e in vn No-
bile? che ornamento in vn
Gentilhuomo? che comenda-
tione in ciascaduno, l'esser
clemente? acresce fama, a-
quista honore, guadagna
vittorie. Al contrario, se
l'huomo e superbo, altiero,
e tiranno, lui aquista infam-
mia, lui aquista odio da
molti, amor da pochi, e
molte volte perde il stato:
cosa dirui la mia opinione,
innumerabile sono le como-
dita che vengono a l'huomo
essendo humano, clemente, e
liberale. Ma al contrario,
essendo auaro, crudele, e su-
perbo, lui e sottoposto a la
variera di Fortuna: lui e sot-
toposto a molti pericoli e dan-
ni, e anche a morte.

Certo voi dite il vero, ma cer-
to noi Inglesi siamo obligati
a reder infinite gratie a Dio,
che ci ha concesso si bona
Regina, cosi humana, cosi
clemente, cosi liberale, & co-
si misericordiosa, che poche
se ne trouano sue pari.

Certissimamente voi dite il ve-
ro, ma noi siamo cosi ingrati

can be in a Prince, then to be
clement, ready to forgeue,
and slowe to punishe? What
an excellencie in a Noblemā?
what an ornament in a Gen-
tleman? what commendati-
on in all men, is it to be cle-
ment? it encreaseth fame,
purchaseth honor, & getteth
victories. Contrarywise, if a
man be proude, hauty, and a
tyrant, he purchaseth infamy,
getteth hate of many, loue
of none, and many tymes he
looseth his estate: and so, to
tel you my opinion, innume-
rable are the commodities
that come vnto man, to be
humane, clement, and libe-
ral. But contrarywise, if he be
couetous, cruel, and proude,
he is subiect vnto the varietie
of Fortune: he is subiect to
many perylles and daungers,
and also vnto death.

Certis you say true, but verily we
English me are bound to ren-
der infinite thanks to God,
for that he hath granted vs so
good a Queene, so humane,
so clement, so liberal, and so
merciful, that few are found
her peeres.

Vndoubtedlye you saye true,
but wee are so vngratefull

R.i. toward

Italiano.

*verso Dio per la sua bontà,
in concedercela, & verso
lei in amarci, verso noi stes-
si in non conoscerci noi stes-
si, & siamo così corrotti da
ingratitude.*

*Orsu, se vi piace, ditemi in po-
co, in tre o quattro parole, che
cosa sia Sobrietà & Tem-
perantia, & anche se è cosa
così degna da esser abbraccia-
ta, come era all'antica.*

*Veramente io vi dirò il mio pa-
rere, Temperantia è una
virtù, che non si può laudar
a bastanza come merita, ma
il meglio che so, ve lo dirò in
quattro parole, Sobrietà &
Temperantia sono virtù, che
non sono tanto stimate adesso
come sono state altri tempi,
& pochi tengono le Regole
di Anarchase Filosofo, che
era molto dotto.*

Che Regole sono quelle?

*Il Filosofo persuade i principi
a esser temperati in vita,
sobrii in parlar, e astenersi
da mangiar molto, perche in
vincer appetito, & concupis-
centia, & supressar piacere,
è una grande vittoria. Co-
lui è valente vittore, famo-
so Conquistore, e potente
principe, che sa vincer se*

Englishe.

toward God for his goodnes
in granting her to vs, and to-
ward her in louing vs, and to-
ward our selues, in not know-
ing our selues, and we are so
corrupted of ingratitude.

Wel, if it please you to tell me in
three or foure woordes, what
Sobrietie and Temperance is,
and also if it bee a thyng so
worthy to be imbraced, as it
was in the old tyme?

Verily I wyl tel you my mynde,
Temperance, is a vertue that
can not be prayfed so much
as it deserueth, but as well as
I can, I wyl tell it you in foure
woordes, Sobrietie and Tem-
perance, are vertues, that are
not so much esteemed nowe,
as they haue beene in tymes
tofore, and few hold the rules
of Anacharsis the Philoso-
pher, who was wel learned.

What Rules are those?

The Philosopher perswadeth
princes to be téperate in their
life, sober in speaking, & to ab-
staine frō much eating, to o-
uercome appetite and lust:
and to suppress pleasure,
is a greate victorie. He is a
valiaunt victor, a famous
Conquerour, and a mighty
prince, that can vanquish him
selfe,

medesimo, un gran numero di bone virtu acompagnano Sobrieta & Temperanza, come abstinentia, continetia, chastita, & sapientia: & al contrario, un mondo de viti ne seguono, come ebrietà, lufuria, & altre fursantarie. La compagnia di ebrj, è piu odiosa, che profitteuole: piu dangerosa, che sana, piu sporcha, che amicheuole: la vita del uno è famosa, la vita del laltro infamosa: la temperanza e virtu del uno è comendevole, la insatieta & malitia del altro è da esser condannata, el ci hisogna considerar che noi mangiamo per viuer, & non viuiamo per mangiare, come fanno molti. Tre Leggi erano in Thebe, che erano in grande estimatione: La prima di ad'orar i lor Deij: la seconda, di honorar i suoi parenti: la terza, di astener da mangiar troppo, e pascere cosi ingordisamente, come si fa hoggi. O tēperata vita, quādo temperantia era offeruata: O mondo d'orato, quando che ne vino, ne banquetti erano conosciuti, al' hora chastita era conosciuta

selfe, a gteat number of good vertues doo accompany Sobrietic and Temperance, as abstinence, continencie, chastitie, and wisdom: and contrary, a worlde of vices do followe, as drunkenness, lecherie, and other villanies. The company of drunkardes is more odious, then profitable: more dangerous, then healthfull: more filthy, then friendly: the life of the one is famous, the life of the other infamous: the temperance & vertue of the one is comendable, the insaciety & wickednes of the other is to be condemned: we must consider, that we doo eate to liue, and not liue to eate, as many doo. Three Lawes were in Thebes, that were in greate estimation: The first was, to woorshyp theyr Goddes: the second, to honor their parents: the thirde, to absteyne from too much eating, and feeding so excessiuely, as is vsed nowe adayes. O temperate lyfe, when temperance was obserued: O golden worlde, when neyther Wyne, nor banquettes were knowen, then was chastitie knowen

Italiano.

nel Tempio di Vesta. Al' hora gli Imperatori frequentauano la Capella di Iupiter, al' hora concupiscentia non ardiua venir ne la Corte de Cesare, al' hora abstinencia caminaua per il mercato in ogni Citta, al' hora il mondo era chasto, al' hora il mondo triumphaua, ma adesso ogni cosa va alarouersa.

Certo è vna cosa lamenteuole, a considerar il stato di questo mondo.

Englishe.

in the Temple of Vesta. Then the Emperours dyd frequent the Chappel of Iupiter, then Lust durst not come to the Court of Cesar, then abstinence walked through the markette in euerye Citty, then the worlde was chaste, then the world dyd triumph, but nowe euery thyng goeth contrary.

Certis it is a lamentable thyng, to consider the state of this world,

Ragionamenti sopra Silentio, & Liberalità, & in laude di Eta,

Cap. 29.

Reasonynges vpon

Silence and Liberalitie
and in prayse of Age.

Chap. 29.

DItemi vi prego, comendate voi Silentio, e Taciturnita, come hanno fatto molti al tempo uechio?

Silentio è cosa degna da esser comendata da tutti, abbracciata da molti, & accarezzata da ogni stato.

Socrate insegnaua à i suoi scolari tre cose: la prima, da esser taciturno nela lingua: la seconda, vergognoso in

I Pray you tel me, do you commend Silence, and Taciturnitie, as many haue done in the old tyme?

Silence is a thing woorthy to be commended of all men, embraced of many, and cherished of euery estate.

Socrates dyd teache to his scholars three things, the first was, to be silent in speache, the seconde, to be shamefast in the

Italiano.

viso : la terza, sanio in cuore : perche dice, La sapienza del pazzo, è ne la sua lingua, & la lingua del sanio è ascosa nel suo cuore. Demostene dice, Silentio in un Principe, è cosa necessaria: Silentio è una rara virtù, Silentio è gioia di gran valore: Tu non fai male a nessuno, tu non tradisci nessuno, tu non inganni nessuno, e pur Silentio è la più pesante soma che sia, il più greve pensiero, un disagio che sempre brucia, che sempre stimola l'huomo. Quàto pochi sene trouano di quelli hoggi di, che sanno tacere fra gli huomini? manco fra le donne.

Certo voi dite il vero, pochi se ne trouano.

Ditemi di gratia, che cosa è liberalità, io credo che sia un gran vitio.

Perche dite voi così?

Perche si pochi la usano.

E per quello debbe esser vitio?

Che so io? Io vedo che si pochi usano Liberalità, che io pensaua che fusse, come a dir un gran tradimento, perche si usa co'sirare volte.

Ma non vedete voi, che il mondo va al contrario, doue che

Englishe. 67

the face : the third, to be wise in hart : for saith he, the wisdom of a foole is in his tōgue, & the tongue of the wise man is hydden in his hart. Demosthenes saith, that silence in a Prince, is a necessary thyng: Silence is a rare vertue, Silence is a iewel of greate valour : Thou hurtelt no man, thou betrayest no man, thou deceyuest no man, and yet Silence is the heauiest burdē that is, the weightiest thought a disease that alwaies burneth that alwayes pricketh a man. O how fewe are there found now adayes among men, that hold their peace? but fewer among women.

Verily you say true, few there are found.

Tel me of courtesie, what thyng Liberalitie is, I beleue that it is a great vice.

Wherefore say you so?

Because so fewe do vse it.

And for that is it a vice?

What can I tel? I see so fewe vse Liberalitie, that I thought it had been as it were a kynd of greate treason, because it is vfed so seeldome.

But see you not that the worlde goeth contrarye, for where

R.iii.

man

Italiano.

L'huomo doueria usar liberalita, lusinga auaritia e cupidita. Liberalita è una gran virtu, & per quello pochi la usano, e manco la praticano. Liberalita è una virtu accarezzata da pochi, disprezzata da molti, pochi se ne trouano, che in dar sono presti, & in accettar lenti: pochi vogliono creder a Curtio, quando che lui dice, Che à posseder assai non è ricchezze, ma auaritia e cupidita, e al contrario, à non desiderar niente, ma donar assai, quello è vn posseder gran ricchezze, & esser liberale. Pochi credo nessuno se ne trouera hoggi di, che siano come molti sono stati in Roma, che erano franchi e liberali verso la piu parte, benefattori de tutti, e auari verso nessuno, e i richi tenuano casa aperta. Liberalita in vn prencipe, gli aquista amore e fede: a vn Nobile, seruicio & bona volonta da tutti. Liberalita aquista a ogniuno beneficio: ma pochi dicono con Alessandro Imperatore.

Che cosa dice lui?

Lui dice, che il prencipe doueria

Englishe.

man should vse liberalitie, he vseth auarice and couetousnesse. Liberalitie is a great vertue, and therefore fewe do vse it, and lesse doo practise it. Liberalitie is a vertue cherished of fewe, despised of many: fewe there are found, that in geuyng are prompt and ready, & in taking slowe: Fewe wyll beleue Curtius, when as he saith, that to possesse much, is no riches, but auarice and couetousnesse, and contrarywise, to couet nothing, but geue much, that is a possesing of great riches, and to be liberal. Fewe I beleue, or none at al, there are to be founde nowe adayes, that are, as many haue ben in Rome; that are franke in geuyng, liberal toward the most part, benefactors vnto al, and couetous toward none: such men dyd keepe open house. Liberality in a Prince, purchaseth hym loue and fayth: in a Noble man, seruice and good wyll of all. Liberalitie purchaseth vnto al men benefites, but few say with Alexander the Emperour.

And what sayth he?

He sayth, that a Prince shoulde
always

Italiano.

sempre essere piu pronto & presto in dare, che in pigliare.

O nobil detto da vn prencipe.

Fu vn altro che domando a Alessandro, doue erano tutte le sue ricchezze, che lui haueua acquistate in tante guerre che lui haueua fatte: lui fece segno verso i suoi sudditi, & disse, ne li cuori de la mia gente.

O nobil prencipe.

Dice lui, che piu gran cosa puo desiderar vn prencipe da i suoi soggetti, che fede e verita verso lui? che piu laudabil cosa in vn prencipe, che liberalita & lenita verso i suoi sudditi: la liberalita di vn pouero, si e il suo bon uolere. Che piu gran dono puo dar l'huomo, che quello che gli vien dal cuore? Fu vno Re in Thebe, che fu si liberale mentre visse, che quando mori, non si gli trouo tanti denari apresso per sepe- lirlo: non si gli trouo denari in Banchi, oro in casse, gioie in cofani, ricchezze nascoste.

De quelli se ne troua pochi. Pero che piu che l'huomo ha, piu lui ha da temer la mutabili-

Englishe. 68

alwayes be more prompt and ready in geuyng, then in taking.

Oh noble saying of a prince.

An other demaunded of Alexander, where were al his riches, that he had gotten in so many warres that he had made? he made signe toward his subiectes, and answered, In the hartes of my people.

Oh noble prince.

He sayth, what greater thing can a Prince desire of his subiectes, then truth and sayth toward hym? What thyng can be more laudable in a Prince, then liberalitie and lenitie toward his subiects? the liberalitie of a poore man, is his good wyl. What greater gift can a man geue, the that as proceedeth from his hart? There was a king in Thebes that was so liberal whilest he liued, that whē he dyed, there was not so much money found by hym, as to bury hym: he left no money vpon bankes, gold in chestes, iewels in coffers, nor riches hydden.

Of those there are found few. For the more a mā hath, the more he ought to feare the mutabilitie

Italiano.

delita di Fortuna. Ognuno
 è liberale in parlare, ma po-
 chi franchi in donare: ogni
 uno parla contra inuidia e
 malicia, e pur ci odiamo l'un
 l'altro. Noi continualmen-
 te esclamiamo contra tiran-
 nia, e pur siamo senza mi-
 sericordia, noi dispreziamo
 superbia, e pur siamo senza
 humanita, noi abhoriamo
 glotonia & ebrieta, & pur
 sempre siamo a banchetti, a
 feste: noi sempre crediamo
 contra otio, e pur sempre sia-
 mo inotiosi: noi sempre dicia-
 mo male de la lingua che
 scandaliza, e pur non sapia-
 mo dir bene di nessuno. O
 Dio, a che termine siamo, o-
 gnuno ha inuidia al suo prossi-
 mo, ognuno cerca di auan-
 za l'altro.

Io credo che il mondo sia quasi
 ala fine.

Così credo anche io.

Certo signor voi mi hauete com-
 piaciuto in molte cose, ma
 anchora vi prego a dirmi
 qualcosa di Eta.

Buon quel Filosofo dice, che E-
 ta è il ultimo porto di riposo,
 il fine di ogni miseria, la por-
 ta di vita, la offeruatrice de
 tutti i pilgriaggi, & una

Englishe.

bilitie of Fortune: Euery one
 is liberal in speach, but fewe
 are franke in geuing: euery
 one speaketh against enuie &
 malice, and yet we hate one
 another: we continually ex-
 clame against tyranny, & yet
 wee are mercyleffe: we des-
 pise pride, and yet wee are
 without humanitie: wee ab-
 horre gluttony & drunkenes,
 and yet wee are alwayes fea-
 styng and banquettyng: wee
 alwayes crye out agaynst idle-
 nesse, and yet we are alwayes
 idle: wee are alwayes spea-
 kinge euyl of sclaunderous
 tongues, and yet wee can say
 well of no bodye. O God,
 at what poynt are wee? euery
 one dooth enuie his neigh-
 bour, we al seke to ouercome
 one another.

I beleene that the worlde be al-
 most at an end.

So beleene I also.

Certis sir you haue satisfied me
 in many things, but yet I pray
 you to tell me somethyng of
 Age.

Bion that Philosopher saith, that
 Age is the last port of rest,
 the ende of all miserie, the
 hauen of lyfe, the fulfylling
 of all pylgriimages, and an
 honorable

cosa honoreuole, desiderata
da tutti. Fu uno che gli do-
mando perche lui laudaua
tanto Eta? lui rispose, se be-
ne la prima vera é piace-
uole, l'Autuno é fertile, i
fiori che crescono nela prima
vera ne l'Autuno si matu-
rano, cosi lui compara l'eta
del' huomo ale quattro stagi-
one del' anno, il tempo che lui
cresce, é come la prima ve-
ra, il tempo de la sua for-
tezza é la State: il tempo
che lui comincia a esser sa-
nuo, é come l'Autunno: &
la sua uechiezza, é como
l'inuerno, il qual finisce o-
gni cosa. Dolci sono i detti
de i uechi, i loro consigli per-
fetti, il loro gouerno sicuro.
O come é fragile e debile gi-
ouentu, quante citta e castel-
la sono state ruinate, per ha-
uer consiglio de gioueni?
quanti regni sono stati sub-
ueriti, per hauer hauuto
consiglio de gioueni. Eta
come é piena di promissione,
di sapientia, di esperienza,
e di studio. Il gouerno di
una republica, non consiste
solamente in forza, ma nela
virtude la mente. Un hu-
mo é come un pomo, che

honorable thing, and desired
of al. There was one that as-
ked hym wherfore he prayfed
age so much? he answered, al-
though the Spring be plesant
yet the Haruest is fertile, the
flowres that growe in the
Spring, in Haruest are ripe-
ned, so he compareth the age
of mā, vnto the foure seasons
of the yeare: the tyme that
he groweth, is like the Spring:
the tyme of his strength, is
the Sommer: the tyme that
he begynneth to be wise, is
like the Haruest, and his age
is like wynter, which finisheth
al things. Sweete are the say-
ings of old men, their counsel
perfect, their gouernement
sure. Oh howe frayle and
weake is youth? howe ma-
ny Cities and Castles haue
been brought to ruine tho-
row the counsel of yong men?
how many kingdomes haue
beene subuerted through
young mens counsel? Age is
full of prouision, of sapi-
ence, of experience, and of
studye. The Rule of a com-
mon weale dooth not onely
consist in strength, but in the
vertue of the mynde. A
man is like an apple, that

S.i.

is

Italiano.

non è maturo, al quale è brusco, ma essendo maturo, divenendo dolce, così l'huomo essendo giouine, è furioso e brusco, non vuol piegar, ma essendo vecchio, è dolce, humile verso tutti. Eta non ha piacere in questo mondo, non frequenta banchetti, abhorisce libidine: quello che piace a vecchi, non piace a gioueni: quello che i vecchi fanno per esperienza, i gioueni non lo vogliono creder, ne con ingegno, ne con consigli. O quanto mal è stato fatto per giouentu? quante repubbliche sono state riuersciate? quanti regni sono stati subueriti, prencipi traditi, amici ingannati. Per la qual cosa, nella mia opinione, noi siamo meglio accettar eta, che giouentu.

Certo io credo così.

Englishe.

is not ripe, but sowre, but being ripe, becommeth sweete: so a man beyng young, is furious and sowre, and wyll not bende, but being olde, is sweet, & humble toward al, Age hath no pleasure in this worlde, frequenteth not banquettes, abhorreth lust: that whiche pleaseth olde men, delighteth not young men: that whiche olde men knowe by experience, young men wyll not belecue it, neyther with vnderstandyng nor counsel. O howe much euyl hath ben don thorow youth? how many common Weales haue ben ouerthrowen? how many kingdomes subuerted, Princes betrayed, friendes deceyued? Wherefore in my opinion, we are better accept age, then youth,

Verily I belecue so.

g Of the

Italiano.

Englishe. 70

¶ De li costumi de ¶ Of the manners of

certe genti. Cap.

certaine Nations.

30.

Chap. 30.

DItem di gratia, se sapete
i costumi di certe natio-
ne, io so che li sapete.

Io vi diro il piu breue che io pos-
so: gli Ethiopy sono vn cer-
to popolo di Caria, sono sem-
plici, brutti, e sciani: I Car-
taginesi sono falsi, & ingan-
natori: quelli di Babilonia,
sono malitiosi, & corrotti: I
Persiani, ebrj, & glottoni:
I Siciliani scarsi auari, &
pur fedeli: quelli di Caspia
sono crudeli: quelli di Les-
bia, sporchi: quelli di Scithia
senza legge: quelli di Corin-
tho, fornicatori: I Boetiani,
molto rudi: I Simeriani, i-
gnoranti: I Sibariani, molto
bestiali: quelli di Lacede-
monia, molto arditi: gli A-
theniesi, delicati: I Romani
superbi, & gloriosi: I Spa-
gnoli, viandanti, sdegnosi, &
disprezzatori: gli Italiani,
superbi & vendicatori: I
Franzesi astuti, & fieri: I
Todeschi sono guerrieri: I
Sassoni, dissimulatori: quelli
di Suenia, cianciatori: il Bri-

TEl me of curtesie, if you know
the customes of certaine na-
tions, I know you know the.

I wyl tel you as briefly as I can:

The Ethiopians are a certaine
people of Caria, they are sim-
ple, foule, and slaues: the Car-
taginians are false, and decei-
uers: those of Babylon, are
malitious, and corrupted: the
Persians are gluttonous, and
drunkardes: the Cicilians are
very niggards, & yet faithful:
those of Caspia are cruel: they
of Lesbia, filthy: the Scithians
Lawelesse: the Corinthians,
fornicatours: the Boetians,
very rude: the Simerians, i-
gnorant: the Siberians, very
beastly: they of Lacedemo-
nia, very hardye: the Athe-
nians, delicate: the Romans
proud and glorious: the Spa-
niards, trauelers, disdainful,
and despisers: the Italians,
proude. and reuengers: the
Frenchmē, crafty & fierce: the
Germanes, warriours: the
Saxons, dissemblers: those
of Sueuia, tatlers: the Bri-
S.ii. tayne,

Italiano.

tanno(cioè l'Inglese,) nego-
tiatore: il Irlandese, salua-
tico: il Cimbriano, sediti-
oso, & horribile: Il Boemo,
molto discortese, & cercato-
re di nouelle: Il Scozzese, pera-
giuro: Il vandallo, mutabi-
le: Il Bauiero, buffone. De
gli altri, non mi ricordo trop-
po bene.

Certo vi ringratio per questo, di
bon core.

Englishe.

taine. (an Englishman) a busy
body: the Irishe man, wyld:
the Cimbrian, seditious, and
horrible: the Boemian, very
discourtous, and desirous
of newes: the Scottish man,
periured: the Vandal, muta-
ble: the Bauarian, a scoffer.
Of other I do not wel remē-
ber.

Verily I yeelde you thanks for
this, with a good hart.

¶ Discorsi sopra

Musica & Amor.

Cap. 31.

¶ Discourses vppon

Musicke, and Loue.

Chap. 31.

Come vi piace la Musica
a voi?

La mi piace bene, & a voi.

Musica è cosa laudabile.

Signor si, perche anche i Santi
l'hanno usata, come Re Da-
uid, quando che lui era ma-
linconico, si ralegraua in so-
nar e cantar Salmi in laude
di Iddio suo signore. Mu-
sica si dice esser l'alegrezza
di cuore: Musica conforta
il tuo animo, fa paira il ni-
mico, perche si come Mu-

HOwe doth Musicke please
you?

It pleaseth me wel, and you.

Musicke is a laudable thyng.

Yea sir, for Saintes haue also vsed
it, as kyng Dauid, when he
was any thyng sadde, or me-
lancholike, he tooke delight
in playing & singing Psalmes
in praise of God his lord. Mu-
sick is said to be the reioysing
of the hart: Musicke comfort-
eth the mynde, and feareth
the enimie, for euen as Mu-
sicke

sica è piacevole, così è dolente, & anche è piena di harmonia & melodia, così è anche terribile, paurosa, e spaventosa: ma ci sono molti, che la abusano hoggi di, la qual cosa mi dispiace.

Voi dite il vero.

Che cosa è amore?

Amor è un diletteuole dispetto, & un dispetteuole diletto. Amor honesto è ordinato da Iddio: amor dishonesto è proibito da Iddio, la piu difficile cosa che sia, amor la fa facile: la piu dura cosa che sia, amor fa molle: la piu periculosa cosa che sia, amor si arischira per andempir il suo volere. Ma hoggi di trouerete doue uno ama honestamente, cento amano dishonestamente.

Veramente voi dite il vero.

Non accade parlar tanto di amore, ogni libro è pieno di amori, con tanti Autori che farebbe pena persa, a parlar di amore.

sicke is pleasant, so is it doleful, and also it is ful of harmonie and melodie, and also it is terrible, feareful, and terrifying: but there are many that do abuse it now adadies, which thing displeaseth me,

You say true.

What is loue?

Loue is a delectable despite, and a spitefull delight. Honest loue is ordeyned of God: dishonest loue is forbydden of God: the difficultest thing that is, Loue maketh it easie: the hardest thing that is, Loue maketh it soft: the most perillous thing that is, Loue wyll venture to bryng it to passe. But nowe adadyes you shal finde, that wheras one loueth honestly, an hundred loue dishonestly.

Verily you say true.

We neede not speak so much of loue, al books are ful of loue, with so many authours, that it were labour lost to speake of Loue.

Italiano.

¶ *Discorso sopra li-*
bidine, & la sua forza.

Cap. 32.

Ditemi di gratia, qual è il piu
gran vizio che sia piu prati-
cato hoggi di?

Io vi diro, mi pare che tutti i vi-
tij si praticano.

Voi dite il vero, ma qual è il piu
grande, e di piu forza, e po-
sanza?

Io credo, Libidine.

Così credo anche io.

Perche Libidine è in tutti li sta-
ti, tanto ne l'prencipe, quanto
nel suddito, tãto ne l'uno, co-
me l'altro, ognuno gli è sug-
getto. Superbia principal-
mente ha la sua sedia fra
prencipi e gran stati: Cupi-
dita fra gli uechy, Ma-
gistrati, & Officiali: Inuidia
fra tutti i mecanichi: Vsu-
ra fra Cittadini: Simonia
fra vesconi & preti: Hipo-
crisia fra gli Religiosi: In-
ganno fra gli Mercanti:
ma libidine ha sedia in tut-
ti questi stati: Libidine è si-
gnor di tutto: ha vinto Si-
gnori, Dotti, Sany, &
eloquenti: ha vinto i piu
gran paladini che siano stati:

Englishe.

¶ *A Discourse vpon*

Lust, and the force ther-
of. Chap. 32.

OF courtesie tell me, which
is the greatest vice that is
most practised now adayes?

I wyl telyou, me thinks that al
vices are practised.

You say true, but whiche is the
greatest, and of most strength
and puissance?

I beleeeue, Lust.

So beleeeue I also.

For Lust is in al estates, as wel in
the prince, as in the subiectes,
as much the one, as the other,
al mé be subiect vnto it: Pride
principally hath her seate a-
mongst Princes and great E-
states: Couetousnesse among
olde men, Magistrates, and
also Officers: Enuie a-
mong handicraftesmen: Vsu-
rie amōg citizens: Simonia a-
mong Bishops and Priestes:
hipocrisie amōg the religious
& deceit among Marchants:
but Lust hath a seate among
all Estates: Luste is lorde of
al: it hath ouercome Lordes,
Learned men, Wise, and elo-
quent: it hath vanquished the
greatest knights that haue ben
Lust

Italiano.

Libidine fu causa che Cleopatra giague con suo fratello, come suo marito: fu causa, che il Re Cynare dormi con sua figliola: Libidine fece dormir Macareo con sua sorella Canace: fece che Menephron dormi con sua madre, che Oedipo giague con sua madre, & hebbe figlioli di essa. O crudel mostro, O bestial furor, O furia infernale, che incanti i sensi, che inganna i dotti, che vinca i piu forti, che sottometti ogniuno al tuo gioco. Libidine fu causa de la ruina di Troia: Libidine fu causa che Sodoma & Gomora furono destrutte, che David pecco con Bersabe, che Amon pecco con Thamar, che Absolon giague con la Concubina di suo padre, che i duo vecchi cercarono di sforzar Susanna, che Holoferno finamoro di Indith. Libidine fu causa che la testa fu tagliata al santo Euangelista: Libidine fu causa che il Deluuio anego tutto il mondo, Iddio per la sua misericordia voglia aprir i cuori de i suoi soggetti, e dar li grazia, che libidine non habbi

Englishe. 72

Lust was cause, that Cleopatra laye with her brother, as with her husband: was cause that king Cinaris lay with his daughter: Lust made Machareus lye with his sister, Canace: it made Menephron lye with his mother, that Oedipus laye with his mother, and hadde chyl dren by her. Oh cruell monster, Oh beastly rage, Oh infernal Furie, thou inchâtest the wise, thou deceiuest the wise, thou ouercômest the strong, thou subuest al men vnto thy yoke. Lust was the cause that Troye was ruinated: Lust was the cause that Sodom & Gomor were destroyed: that David sinned with Bersabe, that Amon sinned with Thamar, that Absolon lay with his fathers Concubine, that the two old men sought to rauish Susanna, that Holofernes fel in loue with Judith. Lust was the cause that the Euangelistes heade was cutte of. Luste was cause, that the Flood drowned al the world. God for his mercye graunt, to open the hartes of al his subiectes, and geue them grace, that Lust maye haue
no

Italiano.

*forza nessuna.
Iddio lo acconsenti che sia così.*

Englishe.

*no force at al.
God graunt it be so.*

*Ragionamenti sopra
virtu, con le sue figlie,
che cosa è il fine di Guerra, qua-
le sono bone opere, quator-
decì bone Regole, con al-
tri diuersi discorsi.*

Cap. 33.

*I O ho sentuto dir molte volte,
che virtu ha certe figliole,
Io uo'ria saper quale sono,
Virtu ha quatro figliole.
Quale sono esse?*

*Forza, Prudentia, Giustitia, &
Temperantia.*

*Io ho inteso che forza ha figliole
anchora lei.*

*E vero ella ne ha quatro, come
magnanimita, magnificen-
tia, patientia, & perseueran-
tia, & tutte sono bone.*

*Quale sono le figliole di Tem-
perantia, e quante?*

*Elle sono dieci, come Vergogna,
Honestà, Abstinencia, Cha-
stia, Sobrietà, Continentia,
Clementia, Modestia, Studi-
osita, & Humilità.*

Quale sono le figliole di Giusti-

*Reasonyngs vppon
Vertue, with her daughters,
what is the ende of warre, which
be good woorkes, fourteene
good Rules, with diuers
other discourses.*

Chap. 33.

*I Haue heard say many tymes,
that vertue hath certain daugh-
ters, I wold know who they be
Vertue hath foure daughters,
Which be they?*

*Force, Prudence, Iustice, & Tem-
perance.*

*I haue heard say, that Force hath
daughters also.*

*It is true, shee hath foure, as Ma-
gnanimitie, Magnificence,
Pacience, and Perseuerance,
and al are good.*

*Which be the daughters of Tem-
perance, and how many?*

*They are ten, as Shame, Hone-
stie, Abstinence, Chastitie,
Sobrietie, Continencie, Cle-
mencie, modestie, Studiositie,
and Humilitie.*

*Which be the daughters of Iu-
stice,*

tia, & quante sono?

Ci sono due sorte di Giustitia, come commutativa, & distributiva: le sue figliole sono quindici, come Innocentia, Religione, Oratione, Pietà, Osservatione, Obedientia, Gratia, Gratitude, Penitentia, Verità, Fedeltà, Liberalità, Misericordia, Equità, & Amicitia.

Quale sono le figlie di Prudentia?

Queste sono esse, come Dottrina, Consideratione, Bon desiderio, Intendimento, bona Volunta, memoria, ragione, fede, Charità, & Speranza.

Ditemi di gratia, che cosa è il fine di guerra.

Il fine di guerra, è questo: Iddio è bestiamato, renegato, detestato, le Chiese sono profanizzate, e sacrilegiate, le Ville brugiate, le Città destrutte, i Castelli subuerti, le Fortezzeruinate, gli huomini uccisi, le donne forzate, le vergine violate, i beni presie rapiti. In guerra non ci è fede, legge, amor, humanità, humilità, charità, ne honestà: ma ogni orgoglio, ambitione, crudeltà, arroganza, disobedientia, furto, auaritia,

stice, and how many are they?

There are two sortes of Iustice, as Commutative, and Distributive: their daughters are fiftiene, as Innocencie, Religion, prayer, godlynesse, Obseruation, Obedience, Grace, Gratitude, Penitencie, Veritie, Faithfulnesse, Liberalitie, Mercy, Equitie, and Amitie.

Which be the daughters of Prudence?

These be they, as doctrine, consideration, good desire, vnderstanding, good wyl, memory, reason, fayth, charitie, and hope.

Tell me of courtesie, what is the end of warre.

The ende of warre is this, God is blasphemed, denyed, & detested, Churches are profanized, and sacrileged, Villages are burned, Cities destroyed, Castles subuerted, Fortes ruinated, men slayne, women forced, Virgines violated, goodes taken, and rapt. In warre there is no fayth, lawe, loue, humanitie, humilitie, charitie, nor honestie: but all pride, ambition, crueltie, arrogancie, disobedience, stealth, auarice,

Italiano.

ritia, latrocinio, pilagio, per-
giuro, fraude, impieta, for-
nicatione, adulterio, ira, inces-
sto, furor, bestemia, inuidia,
vendetta, sceleragine, ogni
furfanteria si vfa in guerra,
non si ha rispetto a nessuno.

*Queste sono buone opere: Visi-
tar gli amalati, far limosi-
na a gli poveri, insegnar a
li ignoranti, dar bon esem-
pio, dar bon consiglio, con-
solar gli affitti, insegnar bo-
na dottrina, non scandali-
zar nessuno, cercar il profit-
to del tuo prossimo, perche lo
comanda iddio honorar Dio,
benedirlo, laudarlo, magni-
ficarlo, & esaltarlo.*

*Quatordecim bone Regole per
adornar vn Gentilhuomo: es-
ser sempre humile di cuore:
parlar poco, e ragioneuolmē-
te: non esser pronto e facile a
ridere: tacer fin che vn sia
interrogato: tener i Statuti,
& ordini de i tuoi superiori,
tanto spiritueali, come Tempo-
rali: far conto di esser il mi-
nor de tutti: tien ti ideno
di far ogni cosa: Confessi i
tuoi peccati a Dio: Habbi
paciencia in aduersita: Sot-
tometti ti a tuoi superiori:
Vinci il tuo volere: accorda*

Englishe.

rice, pilfering, pillage, periur-
ie, fraude, vngodlines, forni-
cation, adulterie, wrath, in-
cest, horroure, blaspheming,
enuie, reuenge, villany, al kna-
uery is vsed in warre, there is
no respect borne to any.

*These are good workes: to vi-
site the sicke, to doo almes
vnto the poore, to teach the
ignorant, geue good exam-
ple, geue good counsel, com-
fort the afflicted, teache good
doctrines, sclaunder no bo-
dye, seeke the profite of thy
neighbour, for God com-
maundeth it, honour God,
blesse hym, prayse hym, mag-
nifie hym, and exalt hym.*

*Fourtiene good rules for to ad-
orne a Gentleman: to be al-
wayes humble in harte: to
speake litle, and reasonably:
be not readye and prone to
laugh: holde thy peace, tyll
thou be asked: keepe the sta-
tutes of thy superiours, as
well Spirituall, as Temporall:
account thy selfe the leaste of
al: account thy self vnworthy
to do any thyng: acknowlege
thy sinnes to God: haue pa-
cience in aduersitie: submyt
thy self to thy superiours: van-
quish thyne owne wil: agree
with*

al'opinione del sauo: uave-
sito moderatamente: prega
Iddio, & credi nel padre,
nel figliolo, & nel spirito san-
to, e non cercar di esser sal-
uato per altro mezo che per
lui.

Io vi prego, ditemi quali sono
li nimici de le quattro virtu
morale.

Ce ne sono assai, come pergiuro,
disordine, follia, afettione,
apetito, fastidio mondano,
concupiscencia, orgoglio, am-
bitione, simulatione, hipocri-
sia, tra limento, ingratitudi-
ne, mentire, insacietta, super-
bia, obliuione, gelosia, violen-
tia, desperatione, importuni-
ta, dispetto, furore, arogan-
tia, malitia, & inuidia.

I Ministri di aduersita sono,
Tentatione, infirmita, igno-
rantia, guerra, peste, fame,
processo, discordia, perdita
d'amici, fastidio, & diuersi
accidenti, & altri inconueni-
enti.

I ministri di prosperita sono, In-
nocentia, humilita, special-
ta, factor, pietà, conscientia,
amor, discretione, benignita,
integrità, amicitia, fede, bon
desiderio, gratia, & timor di
Dio.

with the opinion of the wise:
apparel thy selfe moderately:
pray God, & beleue in the fa-
ther, the sonne, & in the holy
ghost, & seeke not to be saued
by any other meanes, then by
hym.

I pray you tell me, which be the
enimies of the foure morall
vertues.

There are a great many, as per-
iurie disorder, folly, fond affe-
ction, appetite, worldly care,
concupiscence, wrath, ambi-
tion, dissimulation, flattery,
hipocrisie, treason, ingrati-
tude, lying, insacietie, pride,
forgetfulnessse, ielousie, vio-
lence, desperation, importu-
nity, despite, horror, arrogan-
cie, malice, and enuie.

The Ministers of aduersitie are,
Temptation, sicknessse, igno-
rance, warre, plague, hunger,
processe, discorde, losse of
friendes, care, and diuers ac-
cidentes, and other inconue-
niences.

The ministers of prosperitie are,
Innocencie, humilitie, speci-
altie, fauour, pitie, conscience,
loue, discretion, benignitie,
integritie, amitie, faith, good
desire, grace, and feare of
God.

T.ii. These

Italiano.

Englishe.

Questi sono i messi di peccato, Sugestinne, cogitatione, dilecto, bancheito, festino, dissoluitione giuoco, & ballo, follia, piacere, prodigality, inconstantia, inconsideratione, et cattina compagnia.

These are the messengers of syn, Suggestion, cogitation, delight, banquetting, feasting, dissolution, play, and daunsing, folly, pleasure, prodigality, inconstancie, inconsideration, and euyl company.

Questi sono i cinque sensi di Natura, cioè, Vedere, Sentire, Toccare, Gustare, et odorare, ma guarda come, quando, quale che, & done.

These are the five senses of Nature, that is to saye, To See, to Heare, to Feele, to Taste, to Smell, but looke howe, when, which, what, and where.

Quatro sorte di tentatione, Concupiscentia, ambitione, Hypocrisia, & vana speranza.

Foure sortes of temptation, as Concupiscence, ambition, hypocrisie, and vayne hope.

Quatro humori regnano nell'huomo, secondo i quatro elementi, cioè, Vna complessione è sanguigna, l'altra cholericha, l'altra flemmatica, l'ultima Malincho-nicha.

Foure humours raigne in man, accordyng to the four Elements, that is to saye, One complexion is sanguine, another cholerik, another flegmatike, and the last, melancholike.

Si vede de gli huomini che diuentano poveri per tre cause: alcuni per esser troppo pietosi: ma de quelli ce ne pochi. alcuni per esser troppo liberali: de quelli ce ne mào, alcuni per esser troppo prodighi: ma de quelli ce ne assai in Londra.

There are men, that becommepoore through three causes: some because they are too pitifull: but of those there are few. Some for being too liberal: of those there are lesse: some other for beyng to prodigall: of those there are a great many in London.

Da tre cose guardate, cioè, Da vn Sicophante, da vn Adulator, da vn presumtoso.

Of three thyngs beware, that is, of a Sicofant, of a flatterer, & of a presumptuous man.

Three

*Tre cose bone in vn prencipe,
Misericordia, Eloquenza, &
Dotrina.*

*Vna cosa in tre sal'huomo sal-
uo da ogni male, Padre, Figli-
olo et lo spirito santo.*

*I tre cor si del huomo, Pueritia,
Gionentù, & Vechiezza.*

*Tre bone Regole per ogniuno,
Reggi il tuo volere: tempera
la tua lingua: raffrena il tuo
ventre.*

*Tre bone cose: Verita, charita,
e virtu.*

*Tre sorte di flagello, Fame, pe-
ste, & guerra.*

*Tre cose bone per una donna, le
ricchezze di Giuno, la sapi-
etia di Pallas, la bellezza di
Cerere.*

*Tre sorte di eloquentia, Grama-
tica Retorica, Dialettica.*

*Tre sorte di Filosofia, Natura-
le, Morale, Loica.*

*Tre sensi del'huomo, Naturale,
vitale, ragioneuole.*

*I quatro Elementi, Aqua, Foco,
Aire, & terra.*

*Tre sorte de huomini possono
mentire per auctorita, vn
Medico, vn Vechio, & vn
che e' stato lontano.*

Three good thyngs in a prince,
mercy, eloquence, and godly-
nesse.

One thing in three maketh man
safe from al euyl, Father, Son,
and holy ghost,

The three courses of man, chyl-
dishnes, youth, and age.

Three good rules for euey man
Rule thyne owne wyl, temper
thy tongue, refrayne thyne
owne belly.

Three good thyngs, truth, chari-
tie, and vertue.

Three sortes of destruction, Fa-
mine, plague, and warre.

Three good things in a woman,
The riches of Iuno, the wise-
dome of Pallas, the beautie of
Venus.

Three sortes of Eloquence, Gra-
mar, Rhetorique, & Logique.

Three sortes of Philosophie, Na-
tural, moral, and Logical.

Three senses of man, Naturall,
Vital, Reasonable.

The foure Elements, Water, Fire
Ayre, and Earth:

Three sortes of men may lye by
aucthoritie, a Phisition, an
Olde man, and a Trauay-
ler.

Italiano.

Englishe.

L'opinione di Mar

co Aurelio, & Ouidio,
sopra amore, et che cosa è.

Chap. 34.

The opinion of Mar-

cus Aurelius, and Ouid, vp-
pon Loue, and what it is.

Chap. 34.

DItem di gratia (se vi pia-
ce) la vostra opinione in
questa cosa, se vi par meglio
chel huomo ami donna, o no.

*Io vi diro, lui puo amare, se li
piace, ma grandi & innume-
rabili sono i pericoli, a che si
sottomette l'huomo che con-
uersa con donne, & grande
è il riposo & quiete, che vie-
ne a quelli che del tutto le a-
bandonano.*

*Come puo essere, che ne riesca
affanno & dolore in amar
donna, & riposo & quiete in
non amarle.*

*Sapete come dice Marco Au-
relio, gia Imperator di Ro-
ma?*

Signor no, per cortesia ditemelo.

*Lui dice, parlando di questo
ponto, se l'huomo non ama
donna, lui è reputato villano:
se lui le ama, lo tengono leg-
gero: se lui le lascia, pensano
che lui sia timido, e cotardo:
se lui le segue, lui è perso: se
lui le serue, non fanno con-
to di lui: se lui non le serue,*

I Pray you tel me (if you please)
your opinion in this thing, If
you thinke best, that a man
loue a woman, or no.

*I wyl tel you, he may loue, if he
please, but great and innume-
rable are the dangers, that he
submyts hym selfe vnto, that
doth hant women, and great
is the rest and quietnesse that
commeth vnto those that al-
together abandon them.*

*How can that be, that there may
come care & grieve in louing
a woman, and rest and quiet-
nesse in not louyng them.*

*Knowe you howe Marcus Au-
relius, sometymes Emperour
of Rome, saith?*

No sir, of courtesie tel me.

*He saith, speaking of this poynt,
if a man loue not a womā, he
is reputed as a villayne: if he
loue thē, he is counted light:
if he leaue them, they thinke
him to be fearful, & a dastard:
if he folow them, he is lost: if
he serue thē, they make no ac-
count of him: if he serue thē not
they*

Iohanno in grand' odio: se lui le vuole hauere, non lo vogliono hauer lui: se lui non le desidera, lo cercano: se lui gli tien compagnia, lui perde il suo nome: se lui non gli tien compagnia, pensano che non sia huomo: se lui le cerca, lo fuggono: se lui non le cerca, lo vanno cercando: lui: se lui le ad'ora, lo dispregiano: se lui non le adora, piangono che cosa volete dunche che facci il misero huomo, se non del tutto abandonarlo?

Ma Iddio ha comandato, che l'huomo debbe lasciar padre, e madre, fratelli e sorelle, per acostarsi a donna.

E vero ogni volta, che lei sia pudica & honesta, perche il tener compagnia a donna, non essendo sua legitima moglie, e tenuto gran peccato, come è vero.

Ma ditemi di gratia, d'onde viene questo amore, che gli huomini portano alle donne? Ho s'è tutto dire, che fino li dei hanno amato: amor ha fatto diuentar homini sani, pazzi: homini dotti, ignorant: homini forti, deboli. D'onde viene questa cosa,

they hate hym greatly: if he wyl haue them, they wyl not haue hym: if he do not desire them, they seeke hym: if he keepe them company, he loseth his name: if he keepe the not company, they think him no man: if he seeke them, they flee him: if he seeke them not, they goe seeking hym: if he woorship them, they despise hym: if he doo not woorship them, they weepe: what wyl you that the wretched man do, but altogether forsake them:

But God commanudeth, that man shal leaue father & mother, sister, and brother, to ioyne hym selfe with a womā.

It is true, so she be honest and chaste: for to keepe companye with a woman, if shee be not his lawfull wife, it is counted a greate sinne, as it is in deede.

But tel me of courtesie, whence cometh this loue, that men beare vnto women? I haue heard say, that the gods haue loued: Loue hath made wise men become fooles, learned men ignorant, strong men weake: from whence cometh this thing?

How

Italiano.

Come volete che io lo sappi, quando che gli dotti, sanij, & forti, & anche li Dei non lo hanno potuto sapere. Ouidio dice, così, amore è, nō so che cosa, lui viene non so d'onde, chi l'ha mandato, io nō lo so: lui genera, io non so come: lui è contento, io non so da che: amor si sente, non so quanto spesso. Amor mi da fastidio, non so perche: amor mi penetra la carne, & si non sparge sangue: lui piglia radice nel mio core, & non mi rompe carne. Che ingegno, che sapientia, che forza, che dotrina, che inganno, che fortuna mi puo difender da amore? io non so certo.

Englishe.

How wyl you haue me know it, when learned men, wise, and strong, yea gods coulde not knowe it? Ouid sayth, that Loue is, I wote not what, he commeth, I wote not whence, who hath sent hym, I know not: he ingendreth, I know not how: he is cōtēted I know not with what: Loue is felt, I know not how often: loue trobleth me, I know not wherefore: loue dooth pierce my flesh, & shedeth no blood: he taketh roote in my hart, & breaketh no fle.h. What engine, what wisdom, what strength, what learning, what deceit, what fortune can defende me from Loue? I know not certaine.

¶ Diuersita de gli huomini. Cap.

35.

SE lui è rustico, nessuno tien conto di lui: se lui è di alto sangue, lui è santuoso: se lui è ricco, lui è vitioso: se lui è pouero, lui è auaro: se lui

¶ The Diuersities of men. Chap.

35.

IF he be rustical, none account of him: if he be high of blod, he is sumptuous: if he be riche, he is vitious: if he be poore, he is couetous: if he be

Italiano.

è valente, lui è troppo ardito: se lui è cotardo, lui è defamato: se lui è parlatore, lui mente: se lui parla poco, è tenuto pazzo: se lui è bello, lui è desiderato: se lui è brutto, lui è geloso: se si intramette, è chiamato importuno: se lui tace, è tenuto semplice: se lui ride, è detto ignorante: se è liberale, è tenuto prodigo: se non è liberale, è tenuto scarso & auaro. Vedendosi questo, vedendosi questo, & sapendosi questo, che farà l'huomo tristo, doloroso, & specialmente se ha prudentia: perche se si vuol separare dal mondo, la carne non li dà licentia, & se vuol seguire il mondo, il suo cuore non lo consente. Pensino tutti gli huomini che hanno a contentar ciascuno con seruiti, & beneuolenza: perche io gli fo a sapere, che mai non contenteranno tutti gli huomini, Anchora che faccia quanto puo come huomo, & faccia quanto deue, come bon vicino, & che cani forza della debolezza con molta fatica & rimedij alla pouerta, con i suoi sudori, & si ponga

Englishe.

77

be valiaunt, he is too hardye: if he be a dastard, he is defamed: if he be a tatler, he is a lyer: if he speake litle, he is counted a foole: if he be faire, he is desyred: if he be foule, he is ielous: if he be a medler, he is called importune: if he hold his peace, he is couëted simple: if he laugh, he is called ignorant: if he be liberal, he is deemed prodigal: if he be not liberal, he is couëted couetous & scarce. Man secing this, hearing this, and knowing this, what shal the poore and wretched man do, and specially if he haue any wisedome? for if he wyl separate hym self from the world, the flesh wil not let hym: and if he wil folow the world, his hart cōsenteth not to it. Let al men thinke, that haue to content euery one with seruice and beneuolence: for I let them to know, that they shall neuer content all men, although he doo as much as man can doo, and though he doo as much as he ought, like a good neyghbour, and that he take force from weaknes, with much labour and remedie vnto pouertie, with his sweat, and put
V.i. hym

Italiano.

per compiacer a ciascuno in ogni pericolo, al fine non potrà mai contentar tutti: da alcuni sarà amato, da alcuni odiato, da alcuni ripreso, da alcuni adulato: se lui fa bene, è inuidiato da molti: se lui fa male, è disprezato da assai. O pouero homo, se tu haueffi tutti gli ochi di Argo, le mani di Briaro, la sapientia di Salomone, con le ricchezze di Mida, & la eloquentia di Cicerone, & le belezze di Assolone: tu non compiacerai mai tutti.
Certo voi dite il vero.

Englishe.

hym selfe in al peryls, onely to please al mē, at the last he shal neuer content all men: of some he shalbe loued, of some hated, of some checked, of some flattered: if he do wel, he is enuyed of many: if he do ill, he is despised of many moe. Oh poore man, if thou haddest al the eyes of Argos, the handes of Briarius, the wisdom of Salomon, with the riches of Midas, and the eloquence of Cicero, & the beautie of Absalon, thou shalt neuer please al men,
Verily you say true.

¶ *Certi belli, dotti, et galanti detti, tolti da Antonio Gueuara, scritti da lui, sopra diuerse occasioni. Cap. 36.*

A Ntonio Gueuara chiama Dio, quel solo verbo diuino, vnigenito del padre, signor perpetuo delle Gierarchie, piu antico di tutti i secoli, prencipe delle eternita, principio dal quale ogni cosa

¶ *Certayn fyne, learned, and gallant sayings, taken from Antonio Gueuara, written by him, vpon diuers occasions. Cha. 36.*

A Ntonio Gueuara calleth God, the onely diuine word, only begottē of the father, euerlasting Lord of the Gierarchies, more anciēt thē al ages, prince of al eternities, beginning, frō whō al things had

habbe principio, primo genito
di Dio, creatore di tutte le
creature, salvatore di tutti
i dispersi, Sacerdote vniuer-
so, Intercessore per tutti i
peccatori, & redentore di
tutta l'humana gente: hab-
bi misericordia di tutti noi.

*Il medesimo in laude de la chie-^{sa}
di Dio.*

*O gloriosa Chiesa militante: 'a
qual non sei altro che Oro ne
la feccia, Rosa tra la spine,
grano tra la paglia, midolla
tra le ossa, perla tra le con-
che marine, anima santa in
carne putrida, vnica fenice
ne la cabbia, naue tra le fi-
ere onde ingolfata, la quale
tanto piu e combatuta tanto
piu si mostra gagliarda, tu
non mostri mai la tua poten-
tia, se non quando sei da tuoi
nimici ofesa, & sei ofesa da i
piu potenti Re, & difesa da
i piu deboli & poveri. Iddio
per la sua gratia longo tem-
po ti mantenga & difen-
da.*

Il detto in laude de Iddio.

*Io confesso & dico con la religi-
one cristiana, che non vi e
altro che vn solo Dio, crea-
tore del Cielo, & de la terra,
della cui eccellenzia, poten-*

had beginning, first begotten
of God, creatour of al other
creatures, Sauour of all the
dispersed, vniuersal priest, In-
tercessor for all synners, and
redemer of all the humane
people, haue mercye vpon vs
all.

*The selfe same in prayse of the
Church of God.*

*Oh glorious militant Church,
which art nought elsbut gold
in drosse, a rose amōgst thor-
nes, graine amidst straw, ma-
row amidst bones, pearle a-
midst the sea shelles, a holy
soule in rotten flesh, one only
Fenix in the cage, a shyp a-
midst the fierce waues engol-
fed, which the more it is striuē
withal, the stronger thou she-
west thyself. thou shewest not
thy might, but onely when
thou art of thyne enemies of-
fended, & art offended by the
mightiest kings, & defended
of the weakest and poorest.
God for his grace long tyme
mainteine and defend thee.*

The same in prayse of God.

*I confesse, and saye with the
Christian Religion, that
there is but one onely God,
creator of heauen and earth,
of whose excellencie, pui-
fance,*

Italiano.

ria, maestà, & gloria. poco ne
puo esprimere la lingua no-
stra, perche non puo il no-
stro ingegno comprendere le
cose diuine, ne il nostro intel-
letto discernerele, ne la nostra
memoria ricordarsene, &
molto meno la nostra lingua
dimostrarle, ne la nostra me-
te capirle, & da lui, per ui,
& in lui, credo ottener sal-
uatione.

Poco apresso dice in laude de
Dio, lo dico & confesso, che
non ci è che uno solo Dio
creatore, perche creò tutto
il mondo: potente, perche ha
potentia in Cielo, & in ter-
ra: Immortale, perche non
habbe mai principio, & mai
non hauera fine: incoruti-
bile, perche non patisce ne cor-
ruptione, ne diminutione, im-
mutabile, perche non muta
mai l'eterno consiglio: in-
comprensibile, perche la sua
maestà non si puo conoscere,
ne la sua potentia intendere:
onnipotente, perche ha potens-
tia sopra uiui & morti, so-
pra buoni & cattiu: & l'hu-
omo non ha da adorar che u-
no solo Dio, perche si come
il mondo fu creato per u-
no solo, così tutte creature

Englishe.

fance, maiestie, and glory, our
tongue can litle expresse, for
our wyt and reason can not
comprehende the Diuine
thinges, neyther our vnder-
standing discern them, ney-
ther our memorie remember
it, and much lesse our tongue
shewe it, neyther our mynde
conceyue it: and by him, tho-
row hym, and in hym, I hope
to obteyne saluation.

A litle after he sayth in prayse of
God, I say, and confesse, that
there is but one only God
creator, because he created al
the worlde: mighty, for he
hath puissance in heauen and
earth: immortal for he neuer
had beginnyng, & neuer wyl
haue end: incorruptible, for
he bydeth neyther corrupti-
on, nor diminution: immu-
table, for he neuer altreth his
eternall counsel: incompre-
hensible, because his maiestie
can not be knowen, neyther
his puissance be vnderstaded:
almightye, for he hath pow-
er ouer the liuing & the dead:
ouer the good & bad. & man
ought not to woorship but
one onely God, for euen as
the worlde was created by
one onely, so all creatures
ought

denono adorare vno solo, perche si come vn prencipe non consente che vn altro si chiami prencipe nel suo regno, cosi non vuol Iddio che si adori altro Dio, che lui nel mondo: su gran beneficio che il padre ci creasse, senza che noi lo pregassimo, che il figliolo ci ricompersse, senza essere aiutato da alcuno, & sopra tutto, in farci Christiani, & che il santo Spirito ci santificasse, senza che noi lo meritassimo.

Detto del medesimo autore, parlando di vn tiranno.

Io vedo de prencipi che diuentano tiranni, per quello che gli manca, & alcuni diuentano vitiosi, per quello che gli sopraabonda, dimando hora, quale di questi male e il minore, o che il prencipe sia pouero, & tiranno, o che egli sia ricco et vitioso, a me pare assai meglio, che egli sia ricco et vitioso, che pouero, et tiranno, perche finalmente si dannera se medesimo con il vitio, et con la ricchezza gionera al popolo: ma essendo pouero, con la tirannia offendera a molti, et con la pouertà non gionera ad alcuno,

ought to worshyp one only: for euen as a Prince wyll not grant that another shalbe called Prince in his Realme, so wyll not God that any other God shal be worshipped in al the worlde: it was a great benefite, that the father shoulde create vs, & we not pray hym, that the sonne shoulde buy vs, and not be holpen of any: & besides al this, in making vs Christians, and that the holy ghost shoulde sanctifie vs, and we not deserue it.

A saying of the same Authour, speaking of a tyrant:

I see Princes that become tyrants for that whiche they want, and some become vitious, for that which they haue too much of. I aske nowe which of these euyls is the least, eyther that the Prince be poore and a tyrant, or els, that he be rich, & vitious? vnto me it seemes far better, that he be rich & vitious, then poore, & a tyrant: for at last, with the vice he wyll condemne hym selfe, & with riches he wil do good vnto the people: but beyng poore, with tirannie he wyll offende many, and with pouertie, he wyll helpe no man,

Italiano.

perche il prencipe pouero, non
puo porgere a i ricchi, ne soc-
correre a i poveri: il prencipe
che sia huomo cattiuo, et ric-
co prencipe, è assai piu utile
alla republicha, et piu tolera-
bile fra gli huomini, che un
buon prencipe, che sia pouero
huomo.

Detto del medesimo sopra ho-
nore.

Non mai ho letto, che siano al-
tra cosa le conditioni che si
trouano nel'honore, la onde
molto ben vi debbono mira-
re coloro, che maneggiano in
quello, et sono tali le sue qua-
lita, Egli domanda chi non
lo conosce: parla con chi,
non lo ascolta: pratica con
chi non lo ha vèduto: corre
dietro a chi lo fugge: hono-
ra, chi non lo stima: cerca,
chi non cerca lui: domanda,
chi non lo domanda: Fida si
di chi egli non conosce: et fi-
nalmente, l'oficio del honore
è tale, che egli si parte da chi
lo tien in gran stima, et si fere
ma con chi ne tengono poco
conto: i curiosi viandanti
non dimandano che luoco sia
questo, o quello, ma solamē-
te cercano d sapere quale
sia il camino, che gli cōduce a

Englishe.

for the poore prince can not
geue vnto the riche, neyther
succour the poore: the Prince
that is an euyl man, and a rich
Prince, is farre more profita-
ble to the common weale, &
more tolerable to men, then
a good prince, that is a poore
man.

A saying by the same, vpon ho-
nour.

I haue neuer read, that the con-
ditions that are found in ho-
nour are any other, so that
they ought to looke wel, that
deale in it, and suche are his
conditions, he asketh those,
that knowe hym not, spea-
keth to them that heare hym
not: practiseth with those
that haue not seene him: run-
neth after those that flee him:
honoreth such as esteeme him
not seeketh those, that seeke
not hym: he trusteth thē, he
knowes not: and finally, the
office of honour is suche, that
he departeth from those that
account of him, and abideth
with those, that make no ac-
cōut of him: the curious way-
farers aske not what place
is this, or that, but onely
seeke to knowe whiche is the
waye, that leadeth them vnto
that

quel luogo doue vanno. Et
percio voglio inferire che i
baroni Heroici, & generosi,
non debbono di subito voltar
gli occhi all'honore: ma so-
lamente mirare al camino di
virtu, che va ad aparecchi-
arci gli honori, perche alira-
mente vediamo ogni giorno,
molti restare infami, solamē-
te perche cercano honori, &
che molti più rimangono ho-
norati, perche fuggono gli
honori. Oh mondo immon-
do, tu sai bene, che io conosco
i tuoi andamenti, come tu sei
vn sepolcro de morti, vna
pregion de viui, vna botega
de viti, vn castigo de virtu-
osi, vno scordamento de pas-
sati, inimico de presenti, vn
rouinator dele cose grāde, vn
turbatore delle picciole, vna
stanza de pelegriui, vna pi-
azza de vagabondi: final-
mente, O mondo, tu sei vn
riuersciatore de buoni, &
vno che desta i mali, &
vno che inganna tutti, & di-
cendo il vero, inté niuno puo
viuer contento.

Il medesimo Autore inuita i
prencipi a esser virtuosi, & di
temer Dio.

that place whither they goe.
Wherupon I wyl inferre, that
the heroicall and generous
knights ought not of a soden
to turne their eyes toward ho-
nor, but only behold the way
of vertue, & that goeth to pre-
pare vs honors, for otherwise
wee see euery day, many rest
defamed, onely because they
seeke honours, and that ma-
ny rest honoured, because
they flee honours. Oh fil-
thy worlde, thou knowest wel
that I know thy proceedings,
howe thou art a graue for the
dead, a prison for the quicke,
a shop of vices, a punishment
for the vertuous, a forgetting
of the passed, an enimie of
the present, a destroyer of
great thynges, a disturber of
the small, a dwellyng place
for pilgrimes, a market place
for vagabondes: finally, O
world, thou art an ouerthro-
wer of the good, and one that
doost awake the euil, and one
that deceyuest all, and to saye
the truth, in thee none can
liue content.

The selfe same Authour doth in-
uite Princes to be vertuous,
and to feare God.

When

Italiano.

Quando i prencipi non temeno Dio, & non offeruano i suoi comandamenti, ne segue che i loro vassalli non sono boni Christiani, perche essendo la fonte falsa, gli è impossibile che i Rini suoi siano dolci, vediamo per esperienza, come un freno refrena un cavallo, una ruota muoue un Molino, un timone regge una nave, & così un prencipe buono o tristo, trahera seco tutto'l suo regno, se esso adora Dio, tutti fanno il medesimo, se esso gli serue tutti gli seruono, se esso lo lauda tutti lo laudano, perche l'albero non puo far, altri frutti, ne fiori, senon conformi al humore, che piglia la loro radice.

Bel detto del detto autore.

Iddio non si puo ingannare con parole, ne corrompere con doni, ne convincere con prigghi, ne spauentare con minaccie, ne satisfargli con scuse, perche lui fa tutti i pensieri del huomo.

Bel detto del detto Autore.

Le guerre civili le piu volte si leuano, per la superbia de maggiori, che per la disobbedientia de minori.

Englishe.

When Princes feare not God, and keepe not his commaundements, there foloweth, that their subiectes are not good Christians, for the Spring being salt, it is vnpossible for the ryuers of it to be sweete, we see by experience, howe one bridle doth bridle a horse howe one wheele doth moue a Myl, howe a Rudder ruleth a shyp, euen so a prince, be he good or bad, draweth to him al his Realme, if he woorthyp God, they doo all the like: if he serue hym, they all serue him likewise: if he praise him, they all prayse hym: for the tree can yeeld no other flowers nor fruites, but agreeable to the humors that the roote taketh.

A fine saying of the said Author. God can not be deceyued with woordes, nor corrupted with gyftes, nor ouercome with prayers, neither feared with threatenynge, nor satisfied with scuses, for he knoweth al the thoughtes of man.

A fine saying of the said Author. The ciuil warres are offer tymes raised through the pride of the greatest, the through the disobedience of the least.

The

*Il detto autore ci inuisa a obedir
vn solo Dio, & vn solo pren-
cipe.*

*Non senza gran misterio ordino
Dio, che in una famiglia
vi fusse solamente vn padre
di famiglia: in vn popolo co-
mune, vuole che comandi vn
Citadino solo: in una Pro-
uincia, vn solo governatore:
che vn regno sia governato
per vn Re solo, & vn eser-
cito per vn Capitano solo: &
che vno Imperatore sia Mo-
narcha & signore di tutto il
mondo, lui viene a inferire
che non bisogna adorar, se-
non vn Dio solo, & seruir vn
solo prencipe.*

*Detto del medesimo autore dice.
Andando per il mondo, ho visto
che il seditioso comanda al
pacefico, il superbo all'humis-
le, il tiranno al giusto, il cru-
dele al piatoso, il cotardo al
ardito, l'ignorante al pru-
dente: ho visto i peggior la-
droni, apiccar in piu inno-
centi.*

*Bel detto & verissimo, del detto
autore soprai nostri prelati.*

*Hora vediamo alcuni gouerna-
re anime nelle Chiese, che
non sono bastanti a gouernar
pecore ne le montagne, &*

The said Authour inuiteth vs to
obey one onely God, and one
onely prince.

Not without great mysterie did
God ordeine, that in a family
there should be onely one fa-
ther of family: in a commō
people, he wyl that one onely
citizen commaund: in a Pro-
uince, one onely gouernour:
and that one Realme be go-
uerned by one only king, & a
campe by one only captaine:
& that an Emperour be Mo-
narch & lord of al the world.
His meaning is, wee muste
woorshyppe but one onely
God, and serue one onely
prince.

A saying of the sayd Authour:

Going thorow the world, I haue
seene, that the seditious com-
maund the peacible, the proud
cōmaund the humble, the ti-
rant the iust, the cruel the pi-
tiful, the dastard the hardy,
the ignorant the prudent: I
haue seene the worst theeues
hang the most innocent.

A fine saying & a true, of the said
Authour, vpon our Prelates.

Nowe wee see some gouerne
soules in Churches, that are
not sufficiente to gouerne
sheepe in the moūtaines, and
that

Italiano.

*che questo sia vero, se ne vea
de giornalmēt. el' efetto, per
che tali prelati non gouer-
nano, ma guastano: non gi-
ouano, ma ofendono: non
resistono a i nimici, anzi
gli danno in mano gli inocen-
ti: non sono Giudici, ma ti-
ranni: non sono clementi,
ma carnefici: non aumenta-
no la republicha, ma dissipano
la giustitia, non conserua-
no le leggi, ma trouano nuoni
tributi: non suscitano il bene
ma suscitano il male: questi
sono i vescoui del nostro Pa-
pato.*

*Il detto Autore parlando de
prencipi.*

*Da un albero piccolo, altro non
si ricerca, senon che egli ren-
da il frutto al suo tempo, ma
dall' albero alto & pondero-
so, si aspetta che egli sostenti:
gli alberi piccoli et debili fac-
cia ombra agli stanchi, dia
il frutto agli affamati, et che
si mantenghi contra i venti
importuni: perche i prencipi
virtuosi hanno da essere un'
ombra per ristorare tutti i
buoni, che sono stanchi, la
chiesa ci inuita a fare molte
cose, & la conscientia ci ri-
morde, che si guardiamo da*

Englishe.

that this be true, wee see the
effect thereof dayly, for such
Prelates doo not gouerne,
but marre: they do not helpe,
but offende: they doo not
resist enimies, but rather yeld
the innocent into their han-
des: they are not Iudges, but
tyrantes: they are not clemēt,
but hangmen: they doo not
augment the common weale,
but spoyle iustice: they doo
not keepe the lawes, but fynd
newe tributes: they doo not
raise the good, bur raise the
bad: these are the Bishops of
our Popedome.

The sayde Authour speakyng of
princes.

Wee seeke nought els of a litle
tree, but that he yeelde fruite
in his due tyme: but of the
high and mighty tree, wee
looke that he susteyne: the
weake and little trees, make
shadow vnto the weery, geue
fruit vnto the hungry, & that
he keepe hymselfe against the
importune winds: for princes
that are vertuous, should be a
shadowe for to restore all the
good that are weerye, the
Church inuiteth vs to do ma-
ny things, & conscience doth
reméber vs to take heede of
many

molte. Percio se mi promet-
teno i prencipi, che farano so-
lamente due cose, cioe, che
sarano fedeli a la legge d' I-
dio, la quale adorano, & che
non vseranno tiranna contra
i popoli, i quali gouernano,
fino ad' hora gli prometto la
gloria, & la beatitudine, la
quale bramano, perche sola-
mente quel prencipe muore
securò, il quale muore in ca-
rita di Cristo, & ha viuuto
nell' amore del prossimo.

Bel detto del detto autore.

Gli è Regola infallibile, & espe-
rimentata da buoni, & hu-
mini rei, che tutti natural-
mente bramano piu tosto che
gli auanzi, che gli manchi,
& tutto quello che si brama,
con molta diligentia si cerca,
& quello che si cerca, con fa-
tica si aquista, & quello
che si aquista con fatica, si
possede con amore, &
quello che con amore si pos-
sede, si perde con dolore, &
sempre si piange quello, che si
possede con amore.

Il detto Autore poco apresso.

Quanto tiene il prencipe in boc-
ca, sia pieno di verita,
quanto egli tiene in mano,
sia manifesta misericordia,

many. Wherefore if princes do
promise me, that they wyl do
only two things, that is, that
they wil be faithful to the law
of God, which they worship,
and that they wyl not vse ty-
rannie against those people
whó they gouern, vntyl then,
I promise the the glory & blef-
sednes which they desire: for
only that prince dieth secure,
which dyeth in the charitie of
Christ, and hath liued in the
loue of his neighbour.

A fine saying of the said Author.

It is an infallible rule, and expe-
rienced of the good and bad
men, that all men naturally
desire rather to haue to leaue,
then to lacke, and al that, that
is desired, with much dil-
igence is sought, and that
which is sought with labour,
is gotten, and that whiche is
gotten with labour, is posses-
sed with loue, and that which
with loue is possessed, is lost
with sorow, and that alwayes
we weepe for that, whiche we
possesse with loue.

The said Authour a litle after.

So much as the Prince holdeth
in his mouth, let it be veritie,
so much as he holdeth in his
hand, let it be manifest mercy

Italiano.

Et tenga le orecchie chinsc
alle bugie, Et il core aper-
to alla clementia,

Englishe.

and keepe he, his eares close
from lyes, and his hart open
to clemencie.

Parole di Plutarco Woordes written by

scritte da lui, a Traiano
Imperatore, con diuersi altri
detti di Antonio Gueue-
ra. Cap. 37.

Plutarch, to the Emperour
Traiane, with diuers sayings
of Antonio Gueuara.
Chap. 37.

Parole di Plutarco scritte
al Imperatore Traia-
no.

Faccio ti a sapere, O Traiano
mio signore, che tu, Et il tuo
Imperio sate vn corpo misti-
co, a foggia di vn corpo uiuo
Et vero, perche debbono
queste due cose stare tanto
conformi, che l'Imperatore
si ralegri di hauere tai soget-
ti, Et che i popoli si rechino a
ventura di hauer vn tal Si-
gnore. Et perche dipingo-
no il corpo mistico, Et l'Im-
perio a foggia di huomo ui-
uo, è da sapere, come il ca-
po, il quale è superiore a tut-
te le parti, significa il pren-
cipe che comanda a tutti:
gli occhi, con i quali vedi-
amo, sono gli huomini da
bene, i cui virtuosì esempj

VWoordes written by
Plutarch, vnto the
Emperour Traiane.

I let thee to know, O Traian my
Lord, that thou & thyne Em-
pire are one mystical body in
manner of a true and liuyng
body: for these two thyngs
ought to be so conformable,
that the Emperour maye re-
ioyce to haue such subiectes,
and the people maye account
thē selues fortunate, to haue
such a lord. And because they
paint the mistical body & the
Empyre in maner of a liuing
body, it is to be knowen how
the head which is superior of
al the other parts, it signifieth
the prince that comman-
deth all, the eyes, with the
whiche wee see, are honest
mē, whose vertuous examples
we

seguiamo nella republicha: le
orecchie con le quai udiamo,
sono i vassalli, i quali obidis-
cono ai nostri comandamē-
ti, la lingua con la quale par-
liamo, significa i sauij, le cui
leggi et dottrina stiamo a udi-
re: i capelli che sono nel capo,
sò no gli huomini aggranati,
che dimādāo dal re giustitia:
la mano, et i bracci, sono i ca-
ualieri, i quai resistono a i ni-
mici: i piedi che sostentano
tutti i membri, sono i lauo-
ratori, i quai danno da
mangiare a tutto l' popola:
le ossa dura che sostentano
la carne debile, sono gli hu-
omini sauij, i quali solien-
no dalla fatica la republi-
cha: i cori che non vediamo
con li occhi, sono gli amici,
che danno i consigli secreti:
finalmente: la gola che unis-
ce la gola al capo, è l' amore
tra il Re, et il regno, che
mostrarepub lica.

Detto di M. Antonio Gueua-
ra.

Vediamo che tutte le cose da la
Natura create, fanno la lo-
ro operatione verso la parte
di sopra. Vediamo la terra
che manda i vapori all' insù,
le piante crescono all' insù,

we folow in the cōmō weale:
the eares, wherwith we heare,
are the vassalles which obey
our commaundementes: the
tongue, wherwith we speake,
signifieth the wise mē, whose
lawes, and learning wee doo
heare: the heares that are on
our head, are the greued mē,
that aske iustice of the kyng:
the handes and the armes are
knightes, which resist our eni-
mies: our feete that susteyne
the members, are labourers
whiche geue meate vnto all
the people: the hard bones,
that susteyne the weake flesh,
are wise men, which ease the
common weale from labour:
the hartes, which we see not
with the eyes, are friends that
geue vs secrete counsayles:
and lastly, the throate, that
dooth vnite the throate and
the heade, is the loue betwixt
the king and his Realme, that
the common weale sheweth.

A saying of M. Antonio Gueua-
ra.

We see that al things created of
Nature, shewe their opera-
tion towarde the vpper part.
Wee see that the earth dooth
sende her vapours vpwarde,
the plantes growe vpward,

Italiano.

i mari ondeggiano all' insù, gli arbori germogliano verso sù, il fuoco va insù, solamente il misero huomo cresce all' ingiù, perche la carne humana, la quale è solamente terra, è nasciuta di terra, e viue di terra, procura di auicinarsi alla terra. Ben disse Aristotele, che l' huomo era un albero, piantato alla riuerscia, nel cui capo sono le radici, il tronco è il corpo: i rami sono i bracci, la scorza è la carne, i nodi sono gli ossi, la midolla è il core, le roditure de i vermi, sono la faccia, la gomma è l' humore, i fiori sono le parole, & i frutti sono le buone opere, & l' huomo per andar dritto: doue tiene i piedi, doueua tenere il capo, perche il capo è la radice, & i piedi sono i rami.

Detto del detto Autore.

Colui che ama di cuore, non diuiene arogante nelle prosperità, ne si ritira ne la contraria fortuna, non si lamenta nella pouertà, non si affugge del poco fauore, non si parte nella persecutione, & finalmente, l' amor & la vita non hanno fine sin' alla sepoltura.

Englishe.

the seas flowe vpwarde, the trees budde vpward, the fire goeth vpwarde, onely the wretched man growethe downward, for the humane fleshe, which is onely earth, is borne of earth, and liueth of earth, procureth vs to drawe neare to earth. Wel dyd Aristotle say, that man is a tree, planted contrarye, in whose heades are the rootes: the stocke is the body, the branches are the armes, the barke is the flesh, the knots are the bones, the pith is the hart, the gnawing of the wormes, is the face, the gom is the humor, the blossoms are words, & the fruits are good works, & man to go right: where he hath his feete, should be his head, for the head is the root, and the feet are the branches.

A saying of the said Authour.

He that loueth hartily, becometh not arrogant in prosperity, neither withdraweth himselfe in contrary fortunes time, doth not lament in pouertie, doth not dispayre through little fauour, doth not depart in tyme of persecution: and lastly, loue and life end not, vntyl to the graue.

A fine

Bel detto del detto Autore.

Tarquinio fu molto ingrato al suo Suocero, infame al suo sangue, traditore della sua patria, crudele alla sua persona, & commesse adulterio con Lucretia, ma tutta via non fu chiamato ingrato, ne infame, ne crudele, ne traditore, ne adultero, ma Tarquinio superbo.

Il detto in laude di vn suo amico.

Io ti scriuo, come ad vn particular amico, & compagno antico, come a colui che è fedel segretario de i miei desiderij, nella cui conuersatione non ho mai sentito dispiacere, nella cui bocca non ho mai trouato menzogna, & nella cui promessa non trouai mai manca mento.

Vn bel modo di rispondere, del detto autore, essendoli domandato una difficile questione.

Giuro ti caro amico, che la tua dimanda mi spauenta, vedendo come non basta la mia Filosofia per rispondere alla tua dimanda, perche se mi dimandi per tentarmi, mi moteggi di presuntuoso, ma Se mi dimandi da scherzo,

A fine saying of the said Author.

Tarquinius was very ingratful to his father in law, infamous to his blood, traytor to his countrey, cruel to his person, and commytted adulterie with Lucretia, but yet for al that he was not called ingrateful, neither infamous nor cruel, neither trayter, nor fornicater, but Tarquinius the proud.

The said Anthour in prayse of a friend of his.

I write vnto thee, as vnto a particular friende, and to an auncient felowe, as vnto hym that is a faithful Secretary of my desires, in whose conuersation, I neuer felt displeasure, & in whose mouth, I neuer founde lye, and in whose promise, I neuer founde want.

A fine way to answeare, of the sayde Authour, he beyng demaunded a hard question by one.

My deere friende, I sweare vnto thee, that thy demaund doth feare me, seeing my Philosophie is not sufficiēt to answer vnto thy demaūd, for if thou aske me, to tempt me, thou mockest me of presumption, but if thou aske me in iest, thou

Italiano.

mi moteggi di leggerezza: se mi dimandi da donero, mi tratti da ignorante: se mi dimandi per insegnarmi, io sono parechiato per imparare: se mi dimandi, perche brami di saperlo, io ti confesso, che non te lo so insegnare: se mi dimandi, perche altri te ne habbino interrogato, puoi esser certo che nessuno sara satisfatto della mia risposta: & se a caso me ne dimandi, perche te l'habbi sognato dormendo, poiche sei desto non creder a sogni, perche sono vani.

Englishe.

thou mockest me of lightnes: if thou aske me in earnest, thou vst me as ignorant: if thou aske me, to teach me, I am ready to learne: if thou aske me, bicause thou desirest to know it, I confesse I can not teach it thee: if thou aske me, because some other bodye hath asked thee, thou mayest be sure that none shal be satisfyed of myne aunswere: and if perchaunce thou aske me, because thou hast dreamed it, sleping, since thou art awake, beleue not dreames, because they are vaine.

¶ *Discorso del detto*
to autore, sopra Bel-
ta Cap. 38.

¶ *A Discourse of the*
said authour, vpon Beau-
tie. Chap. 38.

IL detto Autore parlando di Belta.

L'huomo molto bello, altro non é senon vn' ombra di donna: & la donna molto brutta, altro non é, che una bestia di Montagna. Noi che siamo Cristiani, dobbiamo

THe saide Author speaking of Beantie.

A mā very faire, is nought els but a shadow of a woman, and a woman verye fowle, is nought els, but a beast of the mountaine. We that are Christians, ought litle

stimar poco la belta corporale: poi che da quella piu volte nasce la bruttura dell'anima: sotto la ghiaccia Cristalina, sta il fango pericoloso: dentro la maraglia lauorata, sinutrisce il maladetto Serpe: dentro dal dente bianco, rode il tarlo importuno: ad vn panno molto fino, la tarme fa maggior straccio, & il verme piu noce all'arbo- re fruttifero. Lui vuole inferire, che sotto i corpi belli, & le faccie di vago aspetto, si nascondono horribil viti- ij, per certa i gioueni poco prudenti, & alquanto leggieri, la buona dispositione, & la belta del corpo altro non e che la madre de molti viti- ij, et la ruina di tutte le virtu. O cecita mundana, O vita che non vine, O morte che non mai ha fine: io non so per qual ragione alcuno huomo ardisce di vanagloriarfi di questa belta vana, sapendo che non e che la forma per empir la sepoltura, et che tutta la delicatezza de suoi me- bri, ha da esser in poter de gli afamati serui. Par mi veramente, che quantunque i Cipressi siano molto dritti,

litle to esteeme corporal beau- tie, since that from it many tymes come gret deformities to the soule: vnder the Cristal yse, is the daungerous myre: within the wrought wall, is the cursed serpent nourish ed: within the white tooth, doth the importune woorme fret: in the finest cloath, doth the Moath great hurt, and the woorme also annoyeth the fruitful tree. His meaning is, that within the beautiful bo- dyes, & face of a pleasant cou- tenāce, are horrible vices hid- den, verily in youth, who are not very prudent, & somewhat light, the good disposition, & beauty of the body, is nought els but the mother of many vices, & the ruine of al vertue. O worldly blyndnesse, O life that liueth not, O death that neuer hath ende, I know not by what reason any man dare vaine glorie of this vaine beautye, knowing that it is nought els but the fourme to fyll the graue, and that al the delicacie of his members, shall be in the handes of the hungry woormes. Verily me thinketh, that although the Cypresse bee verye strayght,

Italiano.

i Lauri molto belli, i Platani molto ombrosi, i Cedri molto alti, i Ginepri molto odoriferi, gli Olmi molto grandi, & ventosi. Non per cio sono questi alberi, de gli altri piu belli. Per questa comparatione voglio dire, che quantunque un' huomo generoso sia molto dritto di corpo, di alto lenaggio, molto ombroso de fauori, molto bello di faccia, molto odorifero per fama, molto alto di sangue, molto potente nella repubblica, egli non percio è di miglior vita. Se non m'inganno sotto il faggio seccho, si conseruano gli animali grossi, l'albero nano è il primo a dare il frutto: tra le pungenti spine, nascono le Rose odorifere: il Castagno intrizzato ne dà le Castagne saporite. Voglio dire, che gli huomini brutti & piccoli alle volte sono piu utili nella repubblica, perche faccie picciole et brune, sono inditio de cuori valorosi. O prencipi pieni di follia, O ardi figlioli di vanita, non vi pensate, che tutta la vostra pazzia sta sogetta all' opilatione del polmone, al caldo del fegato, al

Englishe.

the Bay very fayre, the Platan of much shadowe, the Cedar very tal, the Gineper very odoriferous, the Elme very boysterous & wyndy: Not for al this are these trees fairer then the other. By this comparison I wyl say, that although a Noble mā be very straight of body, of high linage, wel shadowed with fauors, very fayre of beautie, very odoriferous through fame, very high of blood, very mighty in a common Weale, he for all this is not of better lyfe. If I deceaue not mee selfe, vnder the Beech, great beasts do keepe the selues, the litle tree is the first that geueth fruite: amongst the pricking bryers, growes the odoriferous Rose: the crabbed Chestnut tree yeldeth the fauory Chestnuts. I wyl say, that the litell and fowle men, many tymes are more profitable in the comō weale: for small and browne faces, are tokens of valiaunt hartes. Oh Princes ful of folly, Oh hardy chyldren of vanitie, do not you thinke, that all your foolishnesse is subiect to the opilation of lights, to the heat of the Liuer, to the ache

dolore dello stomacho , all' enfiature de i piedi , ai mouimenti del Cielo , alle congiuntioni della Luna , all' Eclissi del Sole , alla noiosa Estate , all' importuno inuerno : Non vedete che solamente una febre , non solo lieua la belta , ma anchora fa venire la faccia scolorita , vedo certi (senza ingegno) che vogliono che tutto il corpo sia lampeggiante , la roba monda , il saio netto , il letto ben fatto , la tanola delicata , i vasi ricchi , & solamente consentono , che la trista anima sia sozza : sono arditi a dire , & da Christiano posso assermare , che chi vuol tener monda la cosa , la qual fece l' huomo : & consente , che sia sozza l' anima , la quale fece Iddio . Questo gli auuiene , o perche manca di giuditio , o perche abonda di pazzia : vorrei sapere quale eccellenzia hanno coloro , che sono dottati di belta , piu che chi ne sono mancati ? forse che l' huomo bello ha due anime , & il brutto una sola : forse che i belli sono sani , & i brutti ignoranti : forse che i belli sono sani ,

ache of the stomacke , to the swellings of the feete , to the mouings of heauē , to the coniunctiōs of the Moone , to the Eclips of the Sun , to the noysome Sommer , to the importune Winter . Do you not see , that one ague not only taketh away the beauty , but also maketh the face become colorles , I see certain (without wit) that wil haue al their bodyes glistering , their gownes neat , their coate cleane , their bed wel made , their table delicate , their plate rich , and only wyl consent , that the poore soule be filthy & foule : I dare say , & like a Christian may affirme , that who wil keepe cleane the thing that man made , and wil consent , that the soule , which God made , be foule : this chaunceth , either because he wāterh iudgement , or els , because he flowes in foolishnes : I would know what excellencie they haue , that are endued with beauty , more then those that want it ? perhappes the beautiful man hath two soules , & the deformed man but one : perhaps the beautiful are wise , & the foule , ignorant : perhaps the fayre are healthful ,

Italiano.

& i brutti infermi : forse, che i belli sono gagliardi, & i brutti cotardi : per auentura che i belli sono bene auenturati, & i brutti sgratiati : forse, che solamente i belli sono essenti da i vitiij, & i brutti sono priuati di virtu: forse, che solamente i belli hanno per patrimonio perpetuo la vita, & i brutti ad habitare nelle sepolture: Io dico di no: nō vediamo noi ogni giorno, che la bruttura è fatta bella con virtu, et la bellezza fatta brutta con vitiij.

Se bene vn giouine fusse così bello, & di così bella dispositione che tutti cibino i suoi occhi a mirarlo, & si pieghino i cuori ad amarlo: Che diremo, quando ci abattiamo (in questa fiorita età) che nell' abbero hieri staua sana, & bella, & intiera, senza sospetto alcuno, che si potesse perdere, & che poi vien vn caldo, & l' abrucia, vn vento importuno di vna tribulatione la torce, il coltello inimico l' accorcia, le Api di non pensati casi la consumano, l' acqua della tribulatione la desfa, il caldo de la persecutrice la consuma: & final-

Englishe.

and the foule sicke: perhaps the fayre are strong, and the fowle cowardes: perhaps the fayre are fortunate, and the foule vnluckye: perhaps the fayre are voyde of vices, and the foule voyde of vertue: perhappes the fayre onely haue lyfe in perpetuall patrimonye, and the fowle muste dwell in their graues: I saye no: doo wee not see euerye daye, that fouleneffe is made fayre wirth vertue? and beautye is made foule with vices?

Although a youngman were so fayre, & of so fayre a disposition, that al should feede theyr eyes in beholding him, & béd their harts in louuing him: What shal we say, if we meete (in this flourishing age) that in the tree yesterday was whole & soūd, without any suspition to be lost, and that then cometh a heate, and burneth it, an importune wynde of tribulation dooth wrye it, the forreyne knyfe doothe disbarke it, the Bee of vnaspected causes dooth consume it, the water of tribulation doth vndoo it, the heate of persecution consumeth it: and last-
yl,

mente, il uerme de la corta
vita la arde & guasta, &
poi il purido de la morte, la
getta a terra. O vita hu-
mana, che sempre sei sgrati-
ata, mi marauiglio come non
prendi sospetto, & ricordar-
ti che la tua belta è sottopo-
sta alla sepoltura? Non ve-
di tu che gli alberi che sono ne
gli giardini, dalla varietà de
i frutti, si conosce la loro di-
fferenza, cioè, la quercia
dalle sue giande, la palma
a i datoli, il Platano alle fo-
glie, la Vite alle Grappe, il
Castagno, alle castagne, ma
quando si secca la radice, si
taglia il troncone, i quai git-
tati nel fuoco, tornano in ce-
nere. Dimando, se alcuno
in esse cenere conoscerà qual
fusse la differentia dā un al-
bero all' altro? Per questa
comparatione voglio dire,
che tratanto che la vita di
questa morte, o la morte di
questa vita, ci viene a troua-
re, siamo tutti come alberi
nel giardino: de i quali uno
si conosce a le radice de suoi
passati fatti l' altro alle fo-
glie delle sue parole, quello a
i rami de i suoi fauori, quell'
altro a i frutti delle sue ri-

ly, the worme of the short life
doth burne it, and spoyle it, &
thē the rot of death doth cast
it to the earth. Oh humane
life, that alwaies art vnhappy,
I marueile that thou dost not
suspect and remember, that
thy beauty is subiect vnto the
graue? Dooft thou not see,
that the trees that are in the
Gardens, by the varietie of
their fruits, is their difference
known, I meane, the Oke by
her Akernes, the Palme by
the Dates, the Plaine tree by
leaues, the Vine by the grape,
the Chestnut tree by the chest-
nuts: but whē the root dieth,
the stock is cut downe, which
is cast into the fire, & cometh
to ashes. I aske, if any, by these
ashes can know, which is the
difference from the one tree
to the other? By this compa-
rison I wyl say, that so long as
the life of this death, or els
the death of this lyfe dooth
comme to meete vs, wee are
all lyke trees in the Garden,
the whiche some are know-
en by the rootes of their pas-
sed deedes, another by the
leaues of his wordes, another
by the boughes of his fauors,
another by the fruits of his ri-

Italiano.

chezze, altri alla sua scor-
za brutta, & altri ne fiori
di esser belli, altri per esser
piccioli come nani, altri per
esser grandi come giganti,
altri essendo secchi come vec-
chi, altri per esser verdi co-
me gioueni, altri per esser
fruttiferi come ricchi, altri
sterili come poveri: finalmē-
te, siamo tutti vna cosa simi-
le, & caminiamo tutti alla
sepoltura, & come siamo fu-
ori di questo mondo, qual di-
ferentia sarà tra i belli & i
brutti? Certo nessuna. Non
vedete che quantunque il
Cedro sia alto & bello, non
percio ha il suo carbone piu
bianco, & benche la quercia
sia picciola & brutta, non
percio è piu nera la sua ce-
nere, tanta differenza ci sa-
rà tra le ossa di vn prencipe,
& quelle di vn povero. O
huomo senza inteletto, non
sai tu, che Iddio ti creo ac-
cio tu morissi? tuo padre ti
genero accio che tu moris-
si? tua madre ti partori, per
morire? & tu sei nato di
donna, per morire? & final-
namente, tu viui, per mori-
re: & pur non voi sentire no-
minar morte. Certamente

Englishe.

ches, some other by theyr
foule barke, & some by theyr
floures, for being faire, others
for being as litle as dwarfes,
others for being as byg as gi-
ants, others for being dry like
olde, others for being greene
like yongmē, others by being
fruitful like richmen, others
by being barren like poore:
lastly, we are al one like thing,
and we walke all towarde the
graue: and when we are out
of this world, what difference
wil there be betwene the faire
& the foule? verily none. See
you not, that although the
Cedar be high and fayre, for
al that is not his cole whiter,
and although the Oake be
foule & litle, yet is not the ash
es' of it blacker: so much dif-
ference will there be betwene
the bones of a prince, & those
of a poore man. O man with-
out vnderstanding, knowest
not thou, that God created
thee that thou shouldest dye?
thy father begate thee that
thou shouldest die? thy mother
deliuered thee, to die: & thou
art borne of a woman, to dy:
and last of all, thou lyest to
dye: and yet wilt not thou
heare death named. Certainly
ayoung

l'huomo giouine è come vn coltello mozzo, il quale in processo di tempo, si guasta nel taglio de i sentimenti, l'altro di si spunta nel giudicio, hoggi perde l'aciale delle forze, domatina lo piglia la ruggine dell'infermità, hora lo torce con le auersità, horra intoppa nella prosperità: quando è molto acuto di taglio per esser ricco, se ne va saltando: quando è molto grosso di taglio, non taglia per ponertà: e quanto più il coltello è tagliente, in tanto più pericolo mette la vita dell'huomo. Non è cosa spauentevole, a pensarui sopra, a veder certi brani, belligionenti, in poco di tempo si gli muta la belta in bruttura, si gli muta la proportion della bocca, si perde il lustro della faccia, la barba negra diuenta bianca, il capo nero simuta in caluo, le maschielle si fanno crespe, le nuuole ciecano gli occhi, come fusse vna cortina auanti a quelli, i denti come auorio bianchi si fan neri, la gotta a i pie leggieri mette i ceppi, l'Apoplezia di spassimo a i brazzi galanti,

a young man is like a blunt knife, the whiche in tract of time is spoyled in the edge of the senses, another day he is blunted in iudgement, to day he looseth the steele of his strength, to morow the rust of sicknes taketh him, now he is made croked with aduersitie, now he stūbleth vpo prosperitie: when he is very sharpe of edg, & rich withal, he goeth leaping: whē he is very grosse of cuttyng, he cutteth not for pouertie: and the more sharp a knife is, in so much more peryl dooth man put his life, It is no fearefull thyng to thinke vpon, to see certayne braue fayre young men, in a short tyme their beautye is chaunged to foulenesse, the proportion of their mouth is altered, the brightnesse of their face is lost, the blacke beard becommeth white, the black head is chāged to hore, his cheekes becōe wrimples, the cloudes blynd his eyes, as it were a courtayne before them, the Yuory white teeth are chaunged to blacke, the gout, to nimble feete, putteth on fetters, the feareful palsie cōmeth to the gallant armes,
the

la gola liscia fa le pieghe
con le crespe, il corpo dritto
si piega in se stesso, & sem-
pre va auicinandosi alla se-
poltura. Veramente, vera-
mente io vedo, che la beltà ne
gionanetti altro non è, che
un velo auanti gli occhi, le
balze ai piedi, le manezze
alle mani, una legatura alle
ali, un carnesice del riposo,
un rubatore di tempo, un'
occasione di pericolo, un ter-
ritorio de inuidia, una scis-
ma di lussuria, un molino de
romori, & un boia d'huo-
mini golosi. Pero certo la
mia opinione è, che è assai
meglio esser pouero, brutto,
e virtuoso, che esser ricco
bello, & vitioso, perche tut-
ti & tutti siamo sottoposti al-
la morte, & quando siamo
morti, non c'è asferentia nes-
suna tra noi.

the smooth throate maketh
foldes with wrimples, the bo-
dy of strait is made bending,
and alwaies draweth neare to
death. Varily, verily, I see,
that beautie in young men is
nought els, but a Lawne be-
fore the eyes, fetters at ones
feete, manikels at ones han-
des, a binding to ones wings,
an executioner of rest, a stea-
ler of tyme, an occasion of
peryll, a territorie of enuie,
a schisme of lecherie, a myll
of rumours, and a heades-
man of ielous men. Where-
fore, certaynely my opinion
is, that it is farre better to
be poore, foule, and vertu-
ous, then too bee riche,
fayre, and vitious, for we are
all in all subiect vnto death,
and when wee are deade,
there is no difference be-
twixt vs.

¶ Certaine

¶ *Certi belli breui*

detti, & belle sentenze
deldetto Autore, degne
da esser notate.

Cap. 39.

¶ *Certaine fine briefe*

sayings, and fine sentences
of the sayd Authour, wor-
thy to be noted.

Chap. 39.

POco giona a un prencipe, se
ha seco gran copia de ho-
mini saui, per gouernare, se
i suoi soggetti sono armati
di maluagita, per non ubi-
dire.

Et si come con feroci capitani si
struggono i nimici, cosi col
parere de prudenti si gover-
nano i popoli.

Vedo che i soggetti si lamentano
per la poca benignita che tro-
uano nei signori, & i signori
si dolgono de la poca obedi-
entia che trouano ne i loro
suggetti.

Et anche vedo che è tanto cres-
ciuta la superbia ne i soggetti
di ubire, & tanta è diuen-
ta sfrenata la ambitione, ne
i signori nel comandare che
certo sono degni di riprensio-
ne tutti dua.

Sel' albero ha secca la radice, è
impossibile che possa haue
foglie verde.

Vedo certi signori che aldi d'
hoggi sono nel ragionare de

ITtle auayleth vnto a prince,
if he haue with hym a great
number of wise men, for to
gouerne, if his subiects be ar-
med with naughtinesse, and
wyl not obey.

And euē as with fierce captaines
enimies are destroyed, euen
so with the iudgement of the
prudēt, people are gouerned.

I see that subiectes lament for
the litle benignitie they finde
in Lordes, and Lordes com-
playne of the litle obedience
which they finde in their sub-
iectes.

And also I see, that pride in sub-
iectes is growen so in obey-
ing, and the vnbrideled am-
bition is so great amongst
Lords in commaunding, that
certainly they are both woo-
thy of reprehension.

If the tree hath his roote drye, it
is impossible that it maye
haue greene leaues.

I see certayne Lordes, that now
adayes are in reasonyng of

Aa.i,

vices,

Italiano.

Vedo che se donna ha desio di qualcosa, comanda alla lingua che la dimandi, a i piedi che la cerchi, a gli occhi che la miri, alle mani che la conserui, anche al cuore che l'ami.

Vedo anche se una donna ha timore di qualche persona, non lascia per vergogna di acusarla, ne per pouerta di perseguitarla, ne per timore di farlo ucidere.

Vedo certe donne, che se subito non hanno qualche domandano, si mutano di faccia, dicono con la lingua parole di affanno, fanno risonar la casa con la loro voce, scandalizzano tutta la vicinanza: finalmente gettano la spuma per la bocca, fino che hanno il loro desiderio. O misero huomo, che sei sottoposto a donna.

Ci sono certi huomini hoggi di, che sono dotati di gratie, ma poveri di virtu, piu belli che virtuosi, piu gagliardi che piatosi, piu ricchi che elemosinari, piu crudi che giusti, piu valorosi che prudenti, piu curiosi che saui.

Bel detto di Gratiano, andando alla guerra, Se io vinco,

Englishe.

I see if a woman hath lust to a thing, shee commaundeth her tongue to aske it, her feet to seeke it, her eyes to behold it, her handes to pre-serue it, and also her hart to loue it.

I see also, if a woman be afrayde of some body, she letteth not for shame to accuse hym, neither for pouertie to persecute him, neither for feare to cause hym to be slayne.

I see certaine women, that if presently they haue not that they aske for, they alter their countenance, they speak with their tongue fond words, with their noise they make the house resounde, they offende al their neighbours: lastly with their mouth they cast fume, vntill thei haue their desire. O wretched man, that art subiect to a woman.

There are certaine men nowe adayes, that are adopted with graces, but poore of vertue, more fair the vertuous, more strong then pitiful, more rich the almose geuers, more cruel then iust, more valiant the prudent, more curious then wise.

A fine sayeing of Gratianus, going to warre, If I ouercome, I haue

Italiano.

ho quanto desidero : se io muore, satisfaccio quanto son debitore.

Essendo il prencipe giusto, il Clero santo, la Chiesa ben favorita, la Republica commendata, et tutto il regno pacifico, quel Prencipe, quel Clero, quella Chiesa, quella republica, & quel regno saranno benedetti a Dio.

Englishe.

92

I haue as much as I desire: if I dye, I satisfie so muche as I owe.

The Prince being iust, the Clergie holy, the church fauoured wel, the common weale amended, and al the realme peaceable, that prince, that Clergie, that Church, that common weale, and that realme shalbe blessed of God.

Discorso in laude

di Henrico ottauo,
Re di Inghilterra.
Cap. 40.

Henrico ottauo, Re di Inghilterra, fu di sangue generoso, ne le armi esperimentato, di ingegno acuto, per i capelli canuti venerabile, di aspetto graue, nel parlare polito, dritto in giustizia, chiaro ne la sua vita, puro in conscientia, integro di Nobilita, alto nell' eloquentia, profondo ne la sapientia, elegante nel scrivere, dolce nel pronontiare, virtuoso in operare, sanio

A discourse in prayse

of Henrye the eyght,
kyng of Englande.
Chap. 40.

Henry the eight, king of Englande, was of a generous blood, in his Armes experienced, of a sharp wyt, thorow his hoarye heares woorthipfull, of countenance graue, in his speach neate, in iustice right, in his lyfe cleare, in conscience pure, perfecte in Nobilitie, hyghe in eloquence, profounde in wisdom, eloquent in writyng, pleasaunte in pronouncyng, vertuous in woorkyng, wise in

Italiano.

*gli altri abhoriscano , cioè,
la pouerta , pochi la fanno
hoggi dè.*

*Non ci è Leone tanto feroce, ne
Serpente tanto venenoso, ne
Vipera tanto furiosa, ne al-
tro animale tanto schino, che
una volta l'anno, non si u-
nisca il maschio con la femi-
na.*

*Gli è antico prouerbio, che l'o-
dor de gli odori, si è il pane:
il sapore de saporì, si è il sa-
le: l'amor de gli amori, sono
i figlioli.*

*La moglie che ha tristo mari-
to, faccia conto di hauer il
Demonio in casa: & il ma-
rito c'ha la moglie cattina,
facci conto di hauer l'infer-
no in casa. Et dico oltre,
che le femine cattine sono
peggio de le Furie inferna-
le, perche nel' Inferno sono
tormentati solamente i cat-
tini: male femine indomite
tormentano i buoni & catti-
ui.*

*Il modo del gouernare, ricerca
non solamente la scientia, &
l'esperientia, ma etiamdio
la forza per apprendere gran
imprese, prudentia per co-
noscerle, valore per ese-
guirle, solecitudine per con-*

Englishe.

*other men abhorre, that is,
pouertie: few doo it nowe a-
dayes.*

*There is no Lyon so fierce, no
Serpent so venemous, no Vi-
per so furious, neyther other
beast so fearefull, that once
in the yeare, the Male
dooth not ioyne with the Fe-
male.*

*It is an auncient prouerbe, that
the odour of odours, is the
bread: the sauour of sauours,
is the salt, & the loue of lones,
is chyl dren.*

*The wife that hath a naughtye
husband, let her make accoūt
to haue a Diuel in the house:
and the husband that hath a
naughty wife, let hym accoūt
to haue hel in his house. I say
moreouer, that yll women
are woorse, then the infer-
nall Furies, for in Hell the
badde are onely tormented,
but the vnruely women, doo
tormente both good and
badde.*

*The maner to gouerne, hath not
onely neede of science and
experience, but also force
to vndertake greate enter-
prises, prudence to knowe
them, valoure to execute
them, diligence for to con-
tinue*

tinuarle, pacientia per sostenerele, mezz: per sustentarle, & sopra tutto, animo per fornirle, a honor Dio, & beneficio del prossimo.

La vita del'huomo non é altro che una longa giornata che principia quando lui nasce, et finisce quando muore.

Una bella donna altro non é, che una pilola d'orata, la qual ciba gli occhi, a esser mirata, & é poi sprezzata, quando se ne fatta la pruoua.

Una donna da bene, é come vn fasano, la cui piuma é stimata poco, & de la carne ne facciamo gran conto.

Le triste donne sono come la Volpe, la cui pelle teniamo cara, & sprezziamo la loro carne.

Se vn huomo riprende la moglie inanzi testimonij, altro non fa che sputare in Cielo, perche lo sputo gli torna nella faccia.

Le donne sono fretollose nel dimandare, determinate nel operare, impaciente nel soffrire, extreme ne i loro desiderij, perche uedo certe donne che si metteranno a desiderar tal cose che non sono state ne veduti da morti, ne udite da vivi.

tinue the, pacience to susteine them, meanes to vphold the, and ouer al this, a mind to accomplish the to the honour of God, & benefit of his neibor.

The life of mā is nought els but a long iorney, that beginneth when he is borne, and endeth when he dyeth.

A fayre womā is nought els but a gylt pyl, the which feedeth the eyes being looked on, & is despised, when triall is made of it.

An honest woman is like a Fesant, whose feathers is litle accounted of, and of the fleshe we make great account.

The naughty womē are like the Foxes, whose Skynnes are held deare, and the fleshe is despised.

If a man doo checke his wife before witnessles, hee dooeth nought els but spit in the heauen, for the spittle dooth returne vpon his face.

Women are hastye in askyng, determined in woorkyng, impatient in sufferynge, extreme in desiryng: for I see certayne women that wyl set them selues to desyre such thynges as were neuer scene of the dead, neyther heard of the liuyng.

Italiano.

Englishe.

vitiij, & delle virtu molto attenti, ma nel castigarli, & offeruarle molto negligenti, molti non fanno resistere al vitiij ch'anno vituperati, ne mantenersi ne la vita c' hanno lodata.

E gran male per giouentu, a compagnarli con i cattini, & separarsi da buoni, perche assai nuoce a vno la presen-
tia de cattini, & anche la assenza de buoni.

In casa di un prencipe, non sta bene, chi non ha dolce parole in bocca, da comandare, & humile cuore da ubi-
dire.

Guai guai a quella terra doue il signor e vitioso, il soget-
to seditioso, il ricco auaro, & il consiglierio ignorante.

Gli animi Generosi non mirano a quanto gli vien donato, ma a la intentione del donatore.

Cresso Re de Lidia scriuendo a Anatharso Filosofo, lo prega, che venga a vederlo, & dice al fine della sua lettera, Credi, & accetta quanto il mio Imbassadore ti dira & dara, & per questa lettera ti prometto che quando farai
giunto qua, di farti tesori-
ero, de miei tesorri uni-

vices, and of vertues very at-
tentive, but in punishing the, and keeping them, very neg-
ligent, many can not resist the vice, which they haue abhor-
red, nor mainteine the selues in the life they haue prayesd.

It is great hurt for youth, to accompany with the euyl, & separate hym self fro the good, for the presence of the euyl, & the absence of the good, hur-
teth much one.

In the house of a prince, he doth not wel, that hath not pleasat words in his mouth, to com-
maund, and an humble hart to obey.

Wo, wo vnto that citie, wher the lord is vitious, the subiect se-
ditionous, the rich couetous, & the counsellor ignorant.

The woorthy myndes looke not vnto what is geuen them, but vnto the geuers mynd.

Cressus king of Lidia, writing to Anatharsus the Philosopher, praieth him, that he wil coe see him, and saith at the end of his letter, Beleeue, & take so much as my Imbassador wyl tel thee, & geue thee, & by this letter I promise thee, that whē thou art coe hither, I wil make thee trea-
surer of my treasures, the one-
ly coun-

Italiano.

co consigliere de miei affari,
segretario de miei segreti,
padre de miei figlioli, refo-
rmatore del mio regno, mae-
stro della mia persona, capo
della mia repubblica, & fi-
nalmente, Anatharso sara
Cresso accio che Cresso do-
nenti Anatarso.

*Pochi prencipi fariano il simile,
se ci fossero Filosofi hoggi
di.*

*E bono per saper la vita de i
vitiosi, por emendar la no-
stra, ma e meglio cercar di
sapere quella de i sani & bu-
oni, per imitarla.*

*Dice Anatharso, scriuendo a
Cresso, Re di Lidia, I veri
Filosofi di Grecia, non aten-
deuano ad imparare a co-
mandare, ma humiliarfi: non
a parlare, ma a tacere: non
a resistere, ma a vbidire: non
ad' aquistare molto, ma a
contentarsi di poco: non a
vendicarsi delle offese, ma a
perdonare le ingiurie: non a
pigliare l' altrui, ma a dare
del nostro: non ad esser hono-
rati, ma ad esser virtuosfi:
imparauano ad abhorire
quello che altri bramano, ci-
oe, ricchezze: & al contra-
rio, ad amar quelle cose, che*

Englishe. 90

ly counseller of my affayres,
Secretarie of my secretes, fa-
ther of my chyl dren, refour-
mer of my kyngdome, may-
ster of my person, head of my
common Weale, and fi-
nally, Anatharso shall bee
Cressus, to the ende Cressus
may become Anatharso.

*Fewe Princes would do the like,
if there were Philosophers
now adayes.*

*It is good to know the life of the
vicious, to amend ours, but it
is better to seeke to know the
life of the wise and good, to
imitate it.*

*Anatharso saith, writyng to
Cressus king of Lidia, the true
Philosophers of Greece, dyd
not attend to learne to com-
maund, but to be humble: not
to speake, but to be silent: not
to resist, but to obey, not to
purchase much, but to be con-
tent with litle: not to be re-
uenged of offences, but to
pardon iniuries: not to take
that which is others, but to
geue of ours: not to be hono-
red, but to be vertuous: they
dyd learne to abhorre that,
which other men desire: that
is, riches: and contrarywise,
to loue those thynges, that*

Aa. ii.

other

Italiano.

nel conoscere, giusto nel
sentenziare, diligente nel ca-
stigare, prudente nel disim-
ulare, presto in soccorer i po-
ueri, pronto in aiutar gli afflit-
ti, vigilante in esaltar la pa-
rola de Iddio, costante ne
la fede, largo nel dar lem-
sina, solcito nel riscuoter
prigioni, piatoso verso i opres-
sati, magnanimo di cuore,
sobrio nel viuere, valioso ne
le guerre, verace nel suo pro-
cedere, conforme al parer de
sani, amico de dotti, grato a
i buoni, temuto de gli insolenti,
honorato da molti altri
prencipi, amator de la pace,
conservator de le tregue,
mantenitore de la sua paro-
la, fedele ne le sue promesse,
liberale verso molti, avaro
verso pochi, famoso in cle-
mentia, diligente nell' esal-
tar virtu, & punir vitio,
ueghigente nel mantener vi-
tio, & abādonar virtu: final-
mente, dottato di tutte quel-
le bone virtuche appartengo-
no a bon prencipe, essente de
tutti i costumi di tiranno o
crudel: pochi se ne troua-
no suoi pari. Iddio per la sua

Englishe.

in knowing, iust in geuing of
sentence, diligent in puni-
shing, prudente in dissem-
bling, readye to succour the
poore, prone to helpe the af-
flicted, vigilant in exalting the
woorde of God, constant in
faith, large in geuing of almes
pliant in redeemyng of pri-
soners, pitiful toward the op-
pressed, of a stout courage,
sober in liuyng, valiaunt in
warres, true in his proceed-
dyngs, agreable with the wise,
a frind to the lerned, grateful
to the good, feared of the in-
solent, honoured of many o-
ther princes, a louer of peace,
a preseruer of truces, a mayn-
teyner of his woorde, faith-
full in his promises, liberall
toward many, couetous to-
ward few, famous in clemen-
cie, diligent in exalting ver-
tue, and punishing vice, negli-
gent in mainteinyng of vice,
and abandonyng vertue: last-
ly, adopted of all those good
vertues that apperteyne vn-
to a good prince, voyde of al
the customes of either tirant
or cruell: fewe are founde
his peeres. God for his
mercy

*misericordia a longo tempo vo-
glia mantener sua figlia. A-
men. Così sia.*

*mercy long tyme maynteyne
his daughter. Amen. So
be it.*

Belli discorsi di Fine discourses of

*Antonio Gueuara, so-
pra diuerse occasione.*

*Antonio Gueuara, vpon
diuers occasions.*

Cap. 41.

Chap. 41.

Iddio creo tutte le cose che
seruisseno al huomo con con-
ditione che l'huomo seruisse
solamente a Dio, & l'huo-
mo è tanto ingrato, che vuol
posseder ogni cosa, & non v-
uol seruir a Dio.

God created al thyngs, that
they should serue man, vpō
condition that man should
serue God onely, and man is
so ingrateful, that he wyl pos-
seffe euery thing, and wil not
serue God.

*Vn cattiuo prencipe fa che i suoi
sogetti siano rubelli, & il ser-
uo ribello, fa il suo signor ti-
ranno.*

*An enyl prince causeth that his
subiectes are rebels: and the
seruaunt a rebel, maketh his
lord to be a tirant.*

*Spauenta piu la parola dell' a-
nimoso che la lanza del co-
tardo.*

*The woorde of the couragious,
feareth more then the speare
of the dastard.*

*E impossibile, che la malitia hu-
mana possa disordinare quel-
lo, che la diuina prouidentia
ha ordinato.*

*It is impossible for humane
craft, to disorder that, whiche
the diuine prouidence hath
ordeyned.*

*Noi vediamo con gli occhi, &
non conosciamo: vediamo con
le orecchie, & non compren-
diamo: parliamo con la*

*Wee see with our eyes, and yet
we know not: we heare with
our eares, and yet we do not
cōprehēd: we speake with our*

B b. i.

tongue,

Italiano.

lingua, & non intendiamo: il nostro intelletto è tanto debole, che a comparatione è assai piu quello che non sapiamo, che quello che sappiamo.

Vediamo che quando le radici del albero sono tagliate via, presto i frutti si seccano.

E meglio assai morire con honore, che viuere con vergogna: prouerbio Romano.

Un Filosofo essendo domandato che cosa fusse la moglie, lui rispose, la moglie è il naufragio del' huomo, la tempesta di casa, l' impedimento di ogni quiete, una prigione della vita, un danno continuo, guerra cotidiana, animal malitioso, un danno che mai non cessa: & finalmente, la donna non è altro, che una bestia a lato all' huomo, & pur la donna è vn male necessario.

È facil cosa ocupar l' altrui, ma è cosa difficile a conseruarse-lo.

Bel modo di parlare.

Poco gioua il Timone, quando la naue è spersa: poco giouano le arme, quando il campo è rotto: poco val la medicina, quando l' huomo è morto:

Englishe.

tongue, and yet we vnderstand not: our vnderstanding is so weake, that in comparison, that which we knowe not, is farre more, then that whiche we know.

We see, that when the rootes of the tree are cut away, the fruit of it do quickly drye.

It is farre better to dye with honour, then to liue with shame. a Romane prouerbe.

A Philosopher being asked what was a wyfe, he aunswared, The wife is the shipwracke of the man, the tempest of the house, the impediment of all quietnesse, a prison of lyfe, a continual damage, a dayly warre, a malicious creature, a damage that neuer ceaseth: and finally a woman is nought els then a beast by the syde of a man, and yet a woman is a necessarye euyl.

It is an easie thyng, to occupye that is other mens, but it is an vneasie thing, to mainteine it.

A fine maner of speach.

Little auayleth the Rudder, when the shippe is lost: little auaille weapons, when the campe is broke: little helpeth the medicine, when the man is deade: and

*È poco val l' aqua, quando
la casa è bruciata.*

Bello discorso sopra la Morte.

*La Morte altro non è, che un
eterno sonno, una dissoluti-
one del corpo, un spauento de
ricchi, un desio de poveri,
un caso inenitabile, un pel-
legrinaggio incerto, un la-
trone d' huomini, una ma-
dre del sonno, sorella del ripo-
so, compagna di quiete, un'
ombra di vita, un separarsi
da viuenti, una compagnia
de morti, una resolutione de
tutti, un fornire le fatiche, et
un fine de vani desiderij: fi-
nalmente la morte è un car-
nesfice de cattini, & un gran-
dissimo premio de buoni.*

Bella descrizione del mondo.

*Il mondo è un ricutto de catt-
ui, un carnesfice de buoni, u-
na somma de viti, un tiran-
no di virtu, uno inimico di
pace, un amico di guerra, un
dolce accetto de vitiosi, un
fiel de virtuosi, un defensor
da bugie, uno inuentore
di nouita, un lagho di vanita,
un deserto di follia, un mare
di furfanterie, la profondita
di leggierezza, un' inquiet-
tudine d' ignoranti, un mar-
tello de huomini maluagi, un*

and litle helpeth the water,
when the house is burnt.

A fine discourse vpon death.

Death is nought els but an eter-
nal sleepe, a dissolution of the
body, a fright to the rich, a
wish of the poore, a case that
can not be auoided, an vncer-
tayne pilgrimage, a stealer of
men, a mother of sleepe, a
sister of rest, a compaignon
of quietnesse, a shadowe of
lyfe, a partyng from the li-
uing, a company of the dead,
a resolution of al, a finishyng
of labours, and an ende of
vayne desires: finally, Death
is an executioner of the e-
uyl, and a great reward of the
good.

A fine description of the worlde.

The worlde is an assembly of the
euil, an headsmā of the good,
a summe of vices, a tirant of
vertue, an enimie of peace,
a friend of warre, a sweete ac-
cepting of the vitious, a gall
of the vertuous, a defender
of lyes, an inuentour of no-
uelles, a lake of vanitie, a
desart of follye, a sea of kna-
uerye, the depth of light-
nesse, an vnquietnesse of the
ignoraunte, an Hammare
of naughtye menne, an

Italiano.

canoliero de golosi , vn
forno di concupiscentia: &
finalmente , il mondo altro
non é , che vna Caribdis oue
pericolano i nostri cori, & v-
na Scilla oue si affuocano tut-
ti i nostri pensieri , perche il
mondo altro non ha in se , se-
non superbia, inuidia, lussu-
ria, odio, ira, bestemia, auar-
ritia, & pazzia, ogni cosa
in se é instabile, misera, in-
ganneuole, immondo, & tri-
sto, & veramente si puo dir
mundano, perche la terra in
esso é l' enaruita, il fuoco é il
desio, l' aqua, l' inconstan-
tia, l' aue, la pazzia, le pie-
tre, la superbia, i fiori, il
contento, gli alti alberi, sono
i pensieri: il mare profon-
do, é il core: il Sole di que-
sto mondo, é la prosperita,
la Luna significa il mutamē-
to continuo: il mondo si é no-
stro crudel nimico, nostro fas-
lace amico, che sempre ci da
fatiche, sempre ci liena il ri-
poso, lui ci priua de nostri
tesori, lui é temuto da buo-
ni, lui é amato da tristi, lui
é dissipatore d' altrui beni, &
auaro de suoi, lui é macina-
tore de tutti i vitiij, & il car-
nesce de tutte le virtu: 9

Englishe.

exchequer of the gluttons, an
ouen of concupiscence: and
finally, the worlde is nought
els, but a Caribdis, where our
hartes do perish, and a Scilla,
wherein al our thoughtes are
smothered, for the worlde
hath nothyng els in it, but
pride, enuie, lecherie, hatred,
ire, blasphemie, couetousnes,
and follye: euery thing in it,
is vnstable, wretched, deceit-
ful, vncleane, and naughtye,
and verily it maye be called
worldly, for the earth in it is
couetousnesse: the fire, is de-
sire: the water, inconstancie:
the ayre, folly: the stones are
pride: the flowres, contenta-
tions: the high trees, are the
thoughtes: the deepe sea, is
the hart: the Sunne of this
worlde, is prosperitie: the
Moone signifieth the conti-
nual mutabilitie: the world is
our cruel enimie, our fayling
friend, that alwayes geueth vs
labours, alwayes taketh vs frō
rest, he depriueth vs of our
treasures, he is feared of the
good, he is loued of the euyl,
he is a destroyer of other mēs
goodes, and couetous of his
own. he is a forger of al vices,
& the hangman of al vertues:
the

il mondo trattiene i suoi con inganni, lui trahè a se i stra-
nieri con delitie, lui robba
la fama de i morti, mette a
sacco la fama & vita de i
vivi, lui tiene conto di noi, et
noi non osiamo tenir conto di
lui, & ogni cosa in questo
mondo, non è che vanità.

Chi si lascia vincer da la malin-
conia, si gli turbano i pen-
sieri, la memoria si gli conson-
de, la carne gli trema, il giudi-
zio si gli altera, & la ragione
si ritira da lui.

Le qualita de gli Elementi, la
Terra è fredda & secca, l'
acqua è humida & fredda, l'
aire è caldo & humido, il fu-
oco è caldo & secco.

L' Autore scrive in laude di un
Senator Romano, & dice,
Lui fu di sangue generoso,
moderato nelle prosperità,
paciente nelle aduersità, ani-
moso nelle fatiche, solecito
nelle imprese, prudente ne i
consigli, fedele con gli ami-
ci, accorto con gli inimici,
geloso del suo nome, honesto
della persona, ne con la lin-
gua, ne con la vita non mai
scandalizzo, ne afflisce per-
sona.

the worlde holdeth his, with
deceit, he draweth straungers
to him with dainties, he stea-
leth fame from the dead, he
sacketh the fame & life of the
liuing, he kepeth accout of vs,
& we dare not keepe account
of hym, and al thinges in this
world are but vanitie.

He that letteth him self be ouer-
cōe with sadnesse, his though-
tes are troubled, confōdeth
his memory, his flesh trēbleth
his iudgment altereth, & rea-
son is withdrawn from him.

The qualities of the Elementes,
The earth is cold and dry, the
water moyst and colde, the
ayre hot and moyst, the fyre
hot and drye.

The Author writeth in prayse of
a Romane Senatour, & saith,
Hee was of an high blood,
moderate in prosperite, pa-
cient in aduersitie, hardye
in his labours, carefull in his
enterprises, prudent in coun-
felles, saythful with his frien-
des, warie with his enimies,
ielous of his name, honest
of his person, neither with
tongue, nor yet with lyfe, dyd
he euer sclaunder, or trou-
ble any person.

Italiano.

*Le conditione del huomo affan-
nato & tribulato, lui sospira-
di giorno, lui veglia di not-
te, in compagnia si aflagge,
solo piglia riposo, abhorisce
la luce, ama le tenebre, ba-
gna la terra con lagrime, pe-
netra l'aria con sospiri, del
passato sente pena, il pre-
sento non li piace, l'auue-
nire gli da pensiero, si af-
figge quando vien consolato,
& narrando le sue pene, pi-
glia conforto, con compa-
gnia non sta contento, & solo
sta mal disposto.*

*Bel modo di scriuere, del detto
Autore, scriuendo a vn suo
amico che era bandito.*

*Non vediamo noi, quanto è va-
ria la Fortuna, & in quanto
poco spacio accade una dis-
gratia? In questo che hora
voglio dire, condanno me, ac-
cuso te, mi lamento de i Dei,
cito i morti, chiamo i viui,
perche veggono loro, & ve-
diamo noi, come habbiamo
auanti gli occhi il male, &
non sappiamo conoscerlo, lo
palpiamo con le mani, & non
lo sentiamo, lo habbiamo a-
uanti a i piedi, & non lo ve-
diamo, il male ci parla all'
orechie, & non lo vediamo,*

Englishe.

The conditions of an afflicted & troubled man, he fighteth by day, he waketh by night, with company he is trobled, alone he taketh rest, he abhorreth light, he loueth darknesse, he wetteth the earth with teares, pierceth the ayre with sighes, he feeleth payn of that is past, that is present pleaseth hym not, he museth of that to coe, whē he is cōforted he afflicteth himself, & in reciting his paynes, he taketh comfort, with company he is not content, and alone he isyl disposed.

A fine way to write, of the saide Authour, writing to a friende of his, that was banished.

Do we not see how variable fortune is, and in how litle space a mischance happeneth? In that which nowe I wyl say, I conidemne mee selfe, I accuse thee, I complaine of the gods, I stil the dead, & cal the liuing for they see, and we see howe we haue before our eyes, the euyl, and wee can not knowe it, wee touche it with our handes, and yet we doo not feele it, wee haue it before our feete, and yet wee see it not, it speaketh to vs in our eares, & yet we heare him not
he

ci chiama spesse volte, & non l'udiamo, ci anisa ogni giorno, & non gli crediamo, non vogliamo antinoder il pericolo, fino che non ci e piu rimedio. Non pensiamo di viver sicuri, a pensar che le cose piccole non portino pericolo: Non vediamo noi per esperienza, che un poco di vento facader i frutti dagli alberi, una picciola scintilla abrucia una montagna, con una picciola punta di un sasso, si rompe una naue, una picciola pietra fa intoppar il piede, un piccolo hamo piglia un gran pesce, una picciola ferita fa morire una grã persona? Per quanto ho detto, voglio inferire, che la nostra vita è tanto frale, & la fortuna tanto sciolta, che ci viene da quella parte il pericolo, dove stauamo piu securi. Molti sono i pericoli a che siamo sottoposti, de quali non dubitamo niente: non vediamo noi per esperienza che il Cirugico teme piu la Fistola chiusa, che l'aperta, il Piloto teme piu l'acqua bassa, che l'alta, il buon guerriero teme piu un assalto secreto, che una mani-

he calleth vs often, and we heare him not, he aduifeth vs euery day, and we beleue him not, we wil not foresee the perill, vntyl there be no more remedye. Let vs not thinke to liue secure, & thinke that smal things bring no peryll: Doo we not see by experience, that a litle wynde causeth fruite to fal from the trees? a litle spark burneth a mountayne? with the smal poynt of a stone, is a ship broken, a litle stone maketh ones feete to stumble? a litle hooke taketh a great fishe? a little wounde maketh a greate person to dye? For that whiche I haue sayd, my meanynge is, that our life is so frayle, and Fortune so loose, that daungers come to vs from that parte, that wee thought wee were moste sure. Many are the perylles that wee are subiecte vnto, of the whiche wee doubt nothing. Doo wee not see by experience, that the Chirurgion feareth more a close Fistule, then the open: the Pilote feareth more the low water, then the high: the good warriour feareth more a secrete assault, then a manifest

Italiano.

festabaglia. Voglio dire, che l'huomo prudente non si debbe guardare da strani-eri, ma da i suoi, non da ni-mici, ma da amici, non dal-la crudel guerra, ma da la finta pace, non dal danno publico, ma dal occulto pe-ricolo. Se noi conoscessimo le qualita de la Fortuna, non si lamentereffimo cosi all'im-prouisa di lei, perche a dire il vero, lei doueria essere tut-ta per tutti, & doueria te-ner tutti contenti, & lei fa al contrario, & si scherza di noi, essa ci mostra i suoi beni, & noi li pigliamo per here-dita, essa ce li impresta, & noi li pigliamo per continui, essa ce li dà da scherzo, & noi li pigliamo da douero: fi-nalmente, non vediamo, che ella non fa altro, che dar si la baia, ci da quello che è d'al-tri, & ci piglia il nostro: fi-nalmente io esorto, prego, a-uertisco, amorisco, & suppli-co tutti i miei amici a impa-rar a conoscer Fortuna, & non temer i suoi venti furi-bondi de i suoi trauagli, ne spauentar si de i suoi lampi, & tuoni, ne creder alla serenita de i suoi piaceri, ne

Englishe.

fest bataile. I wyl saye, that a prudent man ought not take hede of strangers, but of his owne: not of his enimies, but of his friende: not of the cru-el warre, but of the faygned peace: not of the publike da-mage, but of the hyddé peril. If we dyd knowe the qualities of Fortune, we woulde not so suddainely complayne of her, for to saye the truth, shee should be all in al, for al men, and should keepe al content, and shee dooth the contrary, and iesteth at vs: shee sheweth vs her goodes, and wee take them to our inheritaunce: shee lendeth them vs, and we take them for a continuance: shee geueth vs them in iest, & we take them in earnest: final-ly, we see how shee dooth no-thing els, but mocke vs: shee geueth vs that which is other mens, & taketh from vs, that which is ours: finally, I exhort pray, warne, admonish, & be-sech al my friends to learn to knowe Fortune, and not to feare the ragyng wyndes of her trauayles, nor to bee a-frighted of her lampes and thunders, neither beleue the clerenes of her pleasures, nor trust

darfi delle sue dolci lusinghe, non far stima de i suoi amici, non acompagnarsi con i suoi nimici, non pigliar piacere di quello che ci da, ne sentir affanno per quello che ci licua, & non rider per esser amato da quella, ne piangere per esser dispregiato da essa: perche Fortuna è tanto falsa, che molte volte tira l' Arco, & non ferisce, & molte volte non tira, & ferisce.

trust her sweete flatterings, nor to esteeme her friendes, nor accompanye with her enimies, nor take pleasure in that shee geueth vs, neyther feele griefe for that which she taketh from vs, nor laugh for being loued of her, neyther weepe for being despised of her: for Fortune is so false, that many tymes shee draweth the Bowe, and woundeth not, & many tymes she draweth it not, and yet woundeth.

¶ *Discorsi del detto*

Autore circa Capitani et Soldati del nostro tempo, & mostra come bisognerebbe scegliere i Giudici. Cap.

42.

¶ *Discourses of the*

saide Authour, concernyng Captaines and soldiers at our tyme, and sheweth howe Iudges shoulde be chosen. Cap.

42.

IN Roma antica Città, non si daua ordine di Canalleria a nessuno, se non era di sangue chiaro, di corpo ben disposto, nel parlare ordinato, nella guerra esercitato, di core animoso, nelle armi fortunato, nella vita modesto

IN Romethat auncient citie, there was no order of knight-hood geuen to any, if he were not of cleare blood, of body wel disposed, in speach ordinate, in warres exercised, of harte couragious, in Armes fortunate, in his lyfe modest, Cc, i. he

Italiano.

bisognaua che fusse approuato degno da tutti, & che nessuno si lamentasse di lui, il vero, & non finto Canalihero non bisogna che sia superbo, malitioso, furibondo, goloso, pusillanimo, ne scarso, ne bugiardo, ne bestemiatore, ne pigro, ma valente, humile, scilirito, paciente, temperatto, netto, virile, liberale, verace. Ma i Canaliheri del nostro tempo non sono così, loro lasciano l'oficio di Canaleria, & si mettono al' oficio del' agricultura, i loro caualli sono buoi, le loro lance sono stimoli, le loro spade scoriade, i loro scudieri sono adesso lauoratori. I nostri Canaliheri piu presto andranno a la villa a lauorare, che andare ala Frontiera a combattere. O quanto degenerano i Canaliheri del nostro tempo, da quelli del tempo passato? al' hora i Canaliheri si preciauano de gli infideli che haueuano amazzato, & i suoi figlioli al presente si preciano del grano che hanno colto. Non sapeuano sospirare i Canaliheri antichi, senon quando si

Englishe.

he must be approued worthy of al men, & that none should complaine of hym, the true, and not faygned knight must not be proude, malicious, raging, gluttonous, effeminate, filthy, nor scarce, nor lyer, nor blasphemmer, nor slothfull, but valiaunt, humble, nymble, patient, temperate, neate, manlye, liberall, and true. But the knightes of our tyme are not so, they leaue the office of knighthood, and put them selues to the office of husbandrye, their Horses are Oxen, their Speares are goades for Oxen, their swoordes whippes, their Shields Rakes, their Esquires are Labourers. Our knightes rather wyl goe to the village to woorke, then goe to the Frontiers to fight. O howe muche doo knightes of this tyme degenerate from those of tymes passed? Then knightes dyd prayse them selues of the Infidelles whiche they had kylled, and their children at this present prayse them selues of the graine they haue reaped. The auncient knightes could not fighte, but when they found

trouauano a qualche passo per-
ricoloso, i suoi successori non
piangono mai, senon quan-
do non piono di Maggio:
contendevano i loro padri l'
vn con l'altro, a veder chi
potena tener piu lanze, con-
tendono hora i figlioli chi ha
piu intrate, & chi fa me-
glio sparagnare. O gran
pazzia che è sofferto.

Bella definitione del nostro cor-
po, del detto autore.

O cari amici, non sapete voi che
la nostra natura è la corruptione
del nostro corpo, il nostro
corpo è il molino de i nostri sen-
si, et i nostri sensi sono giudici
della nostra anima, et la no-
str' anima è madre de i nostri
desiderij, et i nostri desiderij so-
no il boia della nostra giouen-
tu, et la nostra giouentu è la
vèndetta de la nostra vecchiez-
za, la nostra vecchiezza è
spia de la nostra morte, & la
morte al fine è l'hosteria doue
piglia alogiamento la no-
stra vita.

Il detto Autore descrine la vita
de i nostri soldati che sono
al di d' hoggi, & dice la ve-
rita, I nostri Capitani ne pa-
esi daue passano fanno de le
grande opressioni, & ne le
Prouincie doue dimorano,

found the selues in some dan-
gerous strait, their successors
neuer weepe, but when it ray-
neth not in May: their fathers
dyd contende one with an o-
ther, to see who coulde keepe
molte speares, their sonnes
contende now who hathe
more reuenues, and who can
best spare. Oh great folly, that
it is suffered.

A fine definition of our body, by
the said Authour.

Oh deare friends, know you not
that our nature is the corrup-
tion of our body, & our body
is the myl of our senses, & our
senses are Iudges of our sou-
les, and our soule is the mo-
ther of our desires, and our
desires are the executioners
of oure youthe, and our
youthe is the reuenge of
our age, and our age is the
spye of oure deathe, and
death at last is the Inne where
our lyfe doth take vp his lod-
gyng.

The said Author describeth the
life of our soldiours that are
now adayes, and sayth true,
Our Captaynes in the coun-
treys where they passe, doo
great oppressions, and in
Prouinces where they tarrye,
Cc, ii. they

Italiano.

fanno de gran furfanterie. Io
so dire, et posso assermare, che
il verme non fa tanto dani
no nel legno, et la tarma ne
la roba, et la fauilla ne la
stoppa, le Locuste ne le bia-
de, come fanno i Capitani
nelli popoli, non lasciano a-
nimale che non amazzino,
ne furto che non facciano, ne
vino che non beuano, ne don-
na che non forzano, ne bu-
so che non trouano, ne tem-
pio che non spogliano, ne se-
ditione che non causino, ne
vita che non intedano, man-
giano & beuono, et non vo-
ogliono pagare, non vogliono
seruire, che non siano ben pa-
gati, et è peggio del tutto,
che se sono pagati, subito
lo giuocano, se non sono pa-
gati subito vanno a robbare,
o si ribellano, di sorte che con
pouerta sono mal contenti,
et con le ricchezze viuono
vitiosi, et è venuto il caso a
tanto corompimento che a-
desso vn Capitano somiglia
vn capo de homicidiali, ori-
gine de seditioni, tormenta-
tore de buoni, svegliator de
tutti i mali, capo de ladroni,
pirato de corsari: finalmente
non dico quello, che pareno,

Englishe.

they doo greate villanies. I
can say, and may affirme, that
the worme doth not so much
hurt in the wood, & the moth
in the cloth, & a sparkle in the
the towe, the Locustes in the
corne, as captaines do among
the people, they leaue no
beaste vnkyllled, no stealth
that they doo it not, no wyne
that they drinke not, no wo-
man that they force not, no
hole that they finde not, nor
temple that they spoyle not,
seditiō that they cause not, no
no life that they vnderstande
not, they eate & drinke, & wil
not pay, they wil not serue, if
they be not wel payd, & that
is worst of al, if they be payd,
strayt they play it: if they be
not payde, strayte they goe
and robbe, or els rebell, so
that with pouertie they are
not contented, and with
riches they lyue vitiously:
and the case is come to such
a corruption, that now e a
Capytaine resembleth a
heade of slaughters, an origi-
nal of seditions, a tormenter
of the good, a waker of ale-
uyls, a head of theeues, a pi-
rate of Routers: and finally,
I saye not what they seeme,
but

ma affermo quel che sono, sono carnefici de virtuosi, et hosteria de vitiosi. Io perciò non li biasimo tutti, perche so che ce ne de buoni qualcu- no, ma sono molto rari, rarissi- mi.

Il detto Autore ci narra come bisognerebbe scegliere i giu- dici, ma lui e obedito da po- chi.

A scegliere buoni giudici, biso- gna scegliere de molti, i pochi: de i pochi, piu sani: de i piu sani, i piu esperti: de i piu e- sperti, i piu prudenti: de i piu prudenti, i piu quieti: de i piu quieti, i piu vecchi: de i piu vecchi, i piu degni: per- che in vero, un vero et de- gno giudice bisogna che sia di sangue generoso, vecchio di eta, honesto di vita, et dispo- ca pazzia, ma di molta espe- rientia, et nel parlar resolu- to, perche il vero giudice non bisogna inchinarsi per preghi, ne esser corotto con doni, ne lasciarsi ingan- nar con parole, ne lasci- arsi torcer con minaccie, ne piegarsi ad accetar denari, ne esser vinto da pietà, ne anche esser troppo severo in giudicare: ma certo, certo,

but I affirme what they are, they are headsmen of the yer- tuous, and a lodging place of the vitious. I for al this blame the not at al, for I know, that there are some good, but they are rare, yea very rare.

The saide Authour dooth tel vs, howe Judges shoulde be cho- sen, but he is obeyed of very fewe.

To chuse good Judges, you must chuse out of many a few: out of the fewe, the wisest: out of the wisest, the expertest: of the expertest, the most prudēt: of the most prudēt, the quietest: of the quietest, the eldest: of the eldest, the worthyest: for verily, a true and woorthy Judge must be of a generous blood, of age olde, of lyfe honest, and of little follye, but of much experience, and in speache resolute, for the true Judge must not en- cline hym selfe with praye- inges, neyther be corrup- ted with giftes, nor decei- ued with woordes, nor bende with threatenynge, nor bowe him selfe to accept mo- ney, nor be overcome with pitie, and also to be severe in iudging: but verily, verily,

Italiano.

*se ne irona pochi di questi,
hoggi di, il buon giudice
bisogna che habbi sempre u-
na mano presta per sostener
i buoni, & l'altra pronta per
castigare i cattivi, ma non è
così, io voria che fusse così.*

*Orsu, per adesso io mi voglio li-
centiar un poco da voi, io so-
no stracco a recitar tanti de
questi detti, & piu che io
scriuo & parlo, piu me ne vi-
ene a memoria.*

*Veramente voi mi hauete fat-
to un grand' apiacere, & mi
hauete narrato de belli pon-
ti. Certo quello M. Anto-
nio Gueuara mostra bene,
che era huomo di grand' in-
gegno.*

Così era certo.

*Ma di gratia fatemi anchora
un apiacere.*

Volentieri, se io posso.

Signor sì, che voi potete.

Et che cosa è?

Englishe.

there are few founde nowe a-
dayes, the good Iudge must
alwayes haue one hand ready
to susteyne the good, and the
other prone to punishe the
wicked, but it is not so, I wold
it were so.

Wel, for this tyme I wyl take my
leauē a litle of you, I am wee-
rye to rehearse so many of
these sayings, and the more I
write and speake, the more
commeth to my memory.

Verily you haue donne mee a
greate pleasure, and you
haue tolde me manye braue
poyntes. Certainly that M.
Antonio Gueuara sheweth
wel, that he was a mā of great
vnderstanding.

So he was certaine.

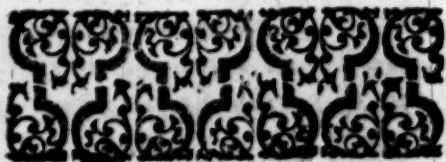
But of courtesie do me one plea-
sure more

Gladiy, if I can.

Yes sir, that you can.

And what is it?

¶ Names



¶ *Nomi di tutti i*

membri che apertengono
all' huomo, de i parenti, i giorni
de la settimana, con le stagioni
del' anno, come si debbe nu-
merare, con vn certo bre-
ue vocabulario.

Cap. 43.

¶ *Names of all the*

members appertaynyng to
man, of al parentes, of the dayes
of the weeke, with the seasons
of the yeare, howe one shal
number, with a certaine
briefe Vocabularie.

Chap. 43.

Di gratia fatemi tãta cor-
tesia, ditemi in Italiano,
tutti i membri che aperten-
gono al' huomo.

Io sono contentissimo.

Cominciate dal Capo.

I Pray you shewe me so muche
curtesie, as to name me in Ita-
lian, al the members whiche
appertayue to man.

I am content.

Begynne at the head.

Un homo

A man

Il viso

the visard

una donna

a woman

Il volto

the face

una persona

a person

gli occhij

the eyes

Il popolo

the people

le galte

the cheekes

la gente.

the folke

Il naso

the nose

la plebe

the commons

la bocca

the mouth

la Nobilta

the Nobilitie

la lingua

the tongue

Il corpo

the body.

le labra

the lyps

la anima

the soule

I denti

the teeth

Il sangue

the blood

le masighe

the gummes

la testa

the head

la gola

the throate

Il capo

the noule

Il barbotto

the chynne

I capelli

the heares

la coppa

the hynder part

le orecchie

the eares

la barba

the beard

Il cernello

the braynes

la Skena

the backe

la fronte

the browe

le spalle

the shoulders

la faccia

the face

I braccij

the armes

the

Italiano.

Englishe.

<i>Il gombito</i>	the elbowe	<i>In seno</i>	in the bosome
<i>le mani</i>	the handes	<i>nel grembo</i>	in the lap
<i>le dita</i>	the fygngers	<i>una costa</i>	a ryb
<i>Il police</i>	the thumbe	<i>una vena</i>	a vaine
<i>le ungie</i>	the nayles	<i>un neruo</i>	a sinow
<i>la pelle</i>	the Skyn.	<i>Il polso</i>	the pulse
<i>Il petto</i>	the brest	<i>le tempie</i>	the temples
<i>Il stomako</i>	the stomacke	<i>la palma di la</i>	the palmi of the
<i>Il ventre</i>	the belly	<i>mano</i>	hand
<i>Il collo</i>	the necke	<i>le budelle</i>	the guttes
<i>Il bombeligo</i>	the naule	<i>Il sputo</i>	the spittle
<i>la verga</i>	the yarde	<i>sputare</i>	to spitte
<i>la lonza</i>	the loyne	<i>Il cuore</i>	the hart
<i>le chiappe</i>	the buttockes	<i>le entraglia</i>	the entrailes
<i>Il fiancho</i>	the flanke	<i>Il fegato</i>	the liuer
<i>le reni</i>	the raynes	<i>Il rognone</i>	the kidney
<i>Il culo</i>	the arse	<i>Il fiele</i>	the gal
<i>le natiche</i>	the buttockes	<i>la panza</i>	the panch
<i>Il gallone</i>	the thigh	<i>un petto</i>	a breast
<i>Il ginocchio</i>	the knee	<i>la vessiga</i>	the bladder
<i>le gambe</i>	the legges	<i>un puzore</i>	a stinke
<i>I piedi</i>	the feete	<i>la sola del pie-</i>	the sole of the
<i>Il calcagno</i>	the heele	<i>de</i>	foote.
<i>le zonture</i>	the ioyntes	<i>la rogn</i>	the scabbes
<i>un osso</i>	a bone	<i>le tegna</i>	the scall
<i>le ossa</i>	the bones	<i>sgratare</i>	to scratch
<i>le popille</i>	the breastes	<i>pizigare</i>	to pinch
<i>le membra</i>	the members	<i>la tosse</i>	the cough
<i>un pugno</i>	a fist	<i>esserrauco</i>	to be hoarse
<i>una brancada</i>	a handful	<i>la carne</i>	the flesh.

Veramente voi gli haucte nominato in ordine. Truly you haue named them in order.

Io mi ho scordato quasi tutto. I haue almost forgotten al.

Ditemi qualcosa circa parenti. Tel me somthing about parents.

Io sono contento. I am content,

My

Mio auolo	My grandfier	compare	goshp he
mia auola	my grandam	comare	goshp shee
Padre	father	una balia	a nurse
madre	mother	Infante	an infant
fratello	brother	un becco cor-	a cuckold
sorella	sister	nuto	
barba	ynkle	zelofo	ielous
ameda	aunt	amato	couctous
neza	neefe	amoreuole	louyng
nipote	neuew	cortese	courtebus
cugino	cosin he	pensoso	thoughtful
cugina	cosin shee	I giorni	the dayes
matrigna	mother in lawe	Domenicha	sunday
parrigno	father in lawe	lunedì	munday
figliolo	sonne	martedì	tuesday
figliola	daughter	mercordì	wednesday
figliozza	goddaughter	giouedì	thursday
figliozzo	godsonne	veneredì	friday
amico	friend	sabato	saterday
amicitia	friendship	una settimana	a weeke
dolceza	sweetnesse	un mese	a moneth
amaritudine	bytternesse	tre mesi	three moneths
herede	heire	un quarto di	a quarter of a
orfano	orphan	anno	yeare
marito	husband	mezo anno	hase a yeare
moglie	wife	un anno	a yeare
consorte	bedfelow	un hora	an houre
vergine	virgine	meza hora	halfe an houre
genero	sonne in law	Il tempo	the tyme
virginita	virginitie	la state	the sommer
cugnato	brother in lawe	l'inuerno	the wynter
sposo	bridegrome	la prima uera	the spring
sposa	bride	l'autunno	the haruest
maritaggio	mariage	caldo	hot
maritare	to marry	freddo	cold
		D d. i.	the

101 *Italiano.*

Englishe.

<i>I dodeci mesi</i>	the. 12. months	<i>quattro</i>	foure
<i>Gienaro</i>	January	<i>cinque</i>	fyue
<i>Febraro</i>	February	<i>sei</i>	fixe
<i>marzo</i>	March	<i>sette</i>	seuen
<i>Aprile</i>	April	<i>otto</i>	eight
<i>Magio</i>	May	<i>noue</i>	niene
<i>Giugno</i>	June	<i>dieci</i>	tenne
<i>Lio</i>	July	<i>undeci</i>	eleuen
<i>Agosto</i>	August	<i>dodici</i>	twelue
<i>Settembre</i>	September	<i>tredecì</i>	thirtiene
<i>Ottobre</i>	October	<i>quatordecì</i>	fourtienne
<i>Novembre</i>	November	<i>quindeci</i>	fiftiene
<i>Decembre</i>	December,	<i>sedeci</i>	sixtiene
<i>giorni di festa</i>	holy dayes	<i>dieci sette</i>	seuentiene
<i>Natale</i>	Christmas	<i>disotto</i>	eightiene
<i>la circoncisione</i>	the Circūcision	<i>disuoue</i>	nientiene
<i>primo giorno</i>	Newe yeares	<i>venti</i>	twentie
<i>del anno</i>	day	<i>venti vno</i>	twentie one
<i>giorno di trere</i>	Twelfth day	<i>venti due</i>	twentie two
<i>la candelosa</i>	Candlemas day	<i>venti tre</i>	twenty three
<i>Carnuale</i>	Shrouetide	<i>così segue in or-</i>	so foloweth in
<i>Domenica de</i>	Palme sunday	<i>dine.</i>	order.
<i>le palme</i>		<i>trenta</i>	thirtie
<i>Pasqua</i>	Easter	<i>quaranta</i>	fourtie
<i>l'Ascensione</i>	Ascension daye	<i>cinquanta</i>	fiftie
<i>la Pentecoste</i>	Whitsonday	<i>sessanta</i>	sixtie
<i>tutti i Santi</i>	Al Saintes	<i>settanta</i>	seuentie
<i>per contare.</i>	to number.	<i>ottanta</i>	eightie
<i>vno, due, mas-</i>	one, two, mas-	<i>nonanta</i>	nientie
<i>culino.</i>	culine.	<i>cento</i>	an hundred
<i>vna, dua, femi-</i>	one, two, femi-	<i>mille</i>	a thousand
<i>nino.</i>	nine	<i>vn miglion.</i>	a million
<i>vno</i>	one	<i>Il numero or-</i>	the ordinarie
<i>due</i>	two	<i>dinario</i>	number.
<i>tre</i>	three	<i>Primo</i>	First

second

Italiano.

Englishe. 102

<i>secondo</i>	second	<i>specie</i>	Spise
<i>terzo</i>	third	<i>Canella</i>	Sinamome
<i>quarto</i>	fourth	<i>Zenzero</i>	Ginger
<i>quinto</i>	fifth	<i>Garofoli</i>	Cloues
<i>sesto</i>	sixth	<i>penere</i>	Pepper
<i>settimo</i>	seuenth	<i>Safrano</i>	Saffron
<i>ottavo</i>	eighth	<i>Irios</i>	Irios
<i>nono</i>	nienth	<i>Aloes</i>	Aloes
<i>decimo</i>	tenth	<i>Arfinico</i>	Arsnicke
<i>undecimo</i>	eleuenth	<i>Agaricho</i>	Agarike
<i>duodecimo</i>	twelfth	<i>Tartaro</i>	Argol
<i>terzo decimo</i>	thirteenth	<i>Garanza</i>	Madder
<i>Cosi segue in ordine.</i>	So foloweth in order.	<i>pastello</i>	Woad
<i>Mercante</i>	a Marchant	<i>Lino</i>	Flaxe
<i>sen sale</i>	a Broker	<i>Caneno</i>	Hempe
<i>fattore</i>	a factor	<i>pegola</i>	Pitch
<i>cassiere</i>	a Calsier	<i>Cera</i>	Waxe
<i>seruitore</i>	a seruant	<i>Nose moscada</i>	Nutmegs
<i>scruiante</i>	a Scriuener.	<i>Zucaro</i>	Suger
<i>respondente</i>	an answearer.	<i>pomo</i>	an apple
<i>si curta</i>	a suretie	<i>pero</i>	a Peare
<i>conduttore</i>	a conductor	<i>persico</i>	a Peach
<i>assicuratore</i>	an assurer	<i>Fico</i>	a Fig
<i>usuraro</i>	an vsurer	<i>Prugne</i>	Plumbes
<i>cambiatore</i>	a chaunger	<i>Mandole</i>	Almondes
<i>debitore</i>	a debtor	<i>Vua</i>	Grapes
<i>creditore</i>	a creditor	<i>Corintij</i>	Corences
<i>ingannatore</i>	a deceiuer	<i>Cerefe</i>	Cheries
<i>compagno</i>	a fellowe	<i>Meloni</i>	Melons
<i>moneta</i>	money	<i>zucha</i>	a Goord
<i>denari</i>	money	<i>Lana</i>	Wool
<i>limoni</i>	Lemons	<i>panno alto</i>	brode cloath
<i>aranze</i>	Orenges	<i>Carisee</i>	Carries
<i>pomi granati</i>	Pomgranates	<i>Fustagno</i>	Fustian
		<i>Ostada</i>	Woorsted
			linnen

Italiano

Englishe

<i>tela di lino</i>	lynnen cloth	<i>pacenzo</i>	a warehouse
<i>peso</i>	weight	<i>magazzino</i>	a packe house
<i>misura</i>	measure	<i>contare</i>	to number
<i>oncia</i>	an ounce	<i>pagare</i>	to pay
<i>libra</i>	a pound	<i>perdere</i>	to loose
<i>verga</i>	a yard	<i>riceuere</i>	to receyue
<i>ala</i>	an ell	<i>barattare</i>	to batter
<i>braccio</i>	a brace	<i>scrinere</i>	to write
<i>caro</i>	deere	<i>rendere</i>	to render
<i>bon mercato</i>	good cheape	<i>vendere</i>	to sell
<i>riccho</i>	rich	<i>spendere</i>	to spend
<i>pouero</i>	poore	<i>spargare</i>	to spare
<i>assai</i>	yenough	<i>ricordare</i>	to remember
<i>niente</i>	nothing	<i>smentigare</i>	to forget
<i>acordo</i>	agreement	<i>fidare</i>	to trust
<i>zedola</i>	a sedule	<i>credere</i>	to belceue
<i>a tempo</i>	at tyme	<i>pentire</i>	to repent
<i>a credito</i>	at credite	<i>acordare</i>	to agree
<i>vn' obligo</i>	a bond	<i>la voce</i>	the voyce
<i>poluere</i>	poulder	<i>Il pensiero</i>	the thought
<i>dinaro</i>	a penny	<i>sospirare</i>	to sigh
<i>grosso</i>	a groate	<i>sognare</i>	to dreame
<i>riale</i>	a ryal	<i>dormire</i>	to sleepe
<i>soldo</i>	a shilling	<i>lacrime</i>	the teares
<i>scudo</i>	a crowne	<i>orefice</i>	a goldsmith
<i>fiorino</i>	a florence	<i>sartore</i>	a taylour
<i>ducato</i>	a ducate	<i>calzolaio</i>	a shoemaker
<i>angelotto</i>	an angel	<i>drapiere</i>	a draper
<i>talero</i>	a doller	<i>tessidore</i>	a weauer
<i>lira</i>	a pound	<i>tentore</i>	a dyer
<i>interesse</i>	interest	<i>fabro</i>	a smyth
<i>vn nobile</i>	a noble	<i>fornaio</i>	a baker
<i>vn marchio</i>	a marke	<i>pistore</i>	a baker
<i>datio</i>	toll	<i>ferraro</i>	an Ironmoger
<i>bottega</i>	a shoppe	<i>berettaro</i>	a capper
			a cooke

Italiano.

Englishe. 103

coco	a Cooke	Musico	a Musition
capellaro	a hatter	Zimador de	a Clothwor-
spadaro	a Cutler	draps	ker
stringaro	a poynt maker	Peliraro	a Peauterer
guantaro	a glouer	Speciale	a Grocer
sa caldiere	a kettle maker	Beccaro	a Butcher
vetraro	a glasse maker	Stampatore	a Prynter
tubbaro	a Cooper	Botegaro	an Apothecary
merzaro	a Mercer	Candellaro	a Chaundler
barbiere	a barber	Tavernaro	a Vintner
muratore	a Bricklayer	hoste	an host
pescatore	a Fish monger	Boia	a hangman
marangone	a Carpenter	Barbiere	a Barber
pelizaro	a Skynner	Lauandiera	a laundrer
Sellaro	a Sadler	Aquarolo	a Waterman.
Tamburino	a Drummer		

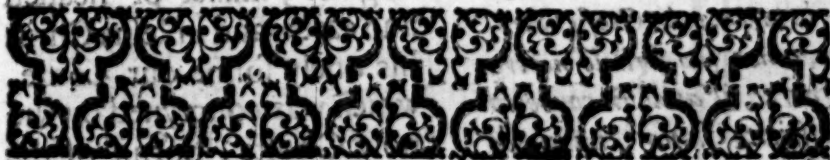
Certo io credo, che questo pic- Certis I beleue, that this litle vo-
colo vocabulario mi seruira d cabularie wil serue me.

Io so che ci sono tanti di questi I knowe that there be many of
vocabulari in stampa, che these vocabularies in print,
voi ne potete comprar uno which yon may buye good
ban mercato. cheape.

Dunque non acade pigliars an- Then you need not take so much
ta pena di recitarne tanti, payne to rehearse so many,
ma basta certa. but it suffiseth certis.

Dd. iii.

J Certaine



Italiano.

¶ *Certe preghiere,*
come il Padre nostro, &
il Credo, con altre, con cer-
te Regole Inglese.
Cap. 44.

VEramente voi mi hauete
fatto un grand' apiacere:
adesso se mi volete insegna-
re qualche oratione, io per
sempre vi restero obligato.

Così uoleua fare, inanzi che me
lo diceffi.

Padre nostro che sei ne li Cieli,
sia santificato il nome tuo,
uenga il regno tuo, sia fatta
la tua uolontà in terra, come
è fatta in Cielo. Donaci hoga-
gi il nostro pane quotidiano:
& perdonaci i nostri pecca-
ti, come noi perdoniamo a
quelli che ci hanno offeso, &
non ci indurre in tentatione,
ma liberaci dal male, perche
tuo è il Regno, la potentia, la
gloria, in sempiterno. Così
sia.

Io credo in Dio padre onnipote-
nte, creatore del Cielo, &
de la terra: et in Giesu Chri-
sto, unico suo figliolo nostro
signore, il qual fu concetto
di spirito santo, nacquè di
Maria uergine, patì sotto

Englishe.

¶ *Certayne prayers,*
as the Pater noster, and the
Creede, with others, with cer-
tayne English Rules,
Chap. 44.

VErily you haue done me a
great pleasure: now if you
wil teache me some prayer, I
alwaies shal rest as bound vn-
to you.

So I would haue done, afore you
told it me.

Our father which art in heauen,
hallowed be thy name: Thy
kyngdome come: thy wyll
be donne in earth, as it is in
heauen. Geue vs this daye
our dayly breade, and for-
geue vs our offences, as wee
forgeue them that haue of-
fended vs: and leade vs not
into temptation, but de-
liuer vs from euil. For thine is
the kingdome, the power, and
glory, for euer and euer. So
be it.

I belecue in God the father al-
mightie, maker of heauen
and earth: and in Iesus Christ
his onely sonne our Lorde,
which was conceyued by the
holy Ghoste, borne of the
virgine Mary, suffered vnder
Pontius

Pontio Pilato, fu crucifisso, morto, & sepolto, discese al inferno, & il terzo giorno resuscito da morti, & ascese in Cielo, doue siede ala destra di Dio padre onnipotente. Di li ha da venire a giudicare li viui, & li morti. Io credo ne lo spirito santo, la santa Chiesa catolica, la Communion de santi, la remissione de peccati, la resurectione de la carne, & la vita eterna. Amen.

Gratie inanzi pasto.

Ogni cibo che qui è portato, e che si portera, benedica Iddio per la sua infinita bonta, e misericordia, per Iesu Christo signor nostro. Così sia.

Dio salui la Chiesa, la nostra Regina, & il nostro regno, e concedici pace per sempre, per il tuo figholo Iesu Christo nostro signore. Amen.

Gratie doppo pasto.

Tringratiamo padre celeste, di tanti doni che ci hai fatti, per sustentar questo corpo humano, piacciati anchora signor, farci partecipe de quel tuo santo cibo spirituale, per sustentar le nostre

Pontius Pilate, was crucified, dead & buried: he descended into hel: and the third day he rose againe from the dead, & ascended into heauē, wher he sitteth at the right hande of God the father almightie. Frō thence shal he come to iudge both quicke & dead. I beleue in the holy ghost, the holy catholike church, the cōmuniō of saints, the forgiuenes of finnes, the resurrectiō of the body, & the life euerlasting. Amē

Grace before meate.

All meate that here is brought, & wil be brought the Lord blesse it through his infinite goodnes and mercy, through Iesus Christe our Lord. So be it.

God saue the Churche, and our Queene, with our realme, & graunt vs peace for euer, thorowe thy sonne Iesus Christe our Lord. Amen.

Grace after meate.

We yeeld thee thanks, O father celestial, for so many gifts that thou hast geuen vs, to susteine this humain body withal, pleaseth thee also O Lord, to make vs partakers of that thy holy & spiritual foode, to susteine our
soules,

Italiano.

Englishe.

anime, a honor del tuo santo
 nome, & a beneficio de nostri
 prossimi. Amen.
 Iddio fa salua la Regina, la tua
 Chiesa, il suo Consiglio, da
 pace nel nostro regno, per le
 su Christo nostro signore. Co-
 si sia.
 Adesso io resto sodisfatto.
 Ma pure io vi voglio anchora
 recitar certi auercimōti In-
 glese, che si usano spesso.
 Quali sono, vi prego?
 Colui che spende assai, e non gua-
 dagna niente : Colui che
 debbe assai, & non ha niente:
 Colui che guarda ne la sua bor-
 sa, & non troua niente : Co-
 lui si puol doler, & non dar
 niente.
 Certo questo mi fa quasi ridere,
 a sentirlo.
 Colui che puol, & non vuole. Co-
 lui che vorra non potra : Co-
 lui che vorrebbe, & non puole,
 puo pentirsi, & non sospira-
 re.
 Colui che giura tanto, fino che
 nessuno si vuol fidar de lui:
 Colui che mente, fino che nes-
 suno non gli vuol credere:
 Colui che tuol impresto, fino che
 nessuno gli vuol prestarpiu,
 lui puo andar done nessuno
 lo conosce.

soales, vnto the honor of thy
 holy name, and benefite of
 our neighbours. Amen.
 O God make safe the Queene,
 thy Church, her Counsell,
 geue peace in our Realme,
 through Iesus Christ our lord
 So be it.
 Now I rest satisfied.
 But I wil also rehearse certaine
 Englishe forewarnings, that
 often are vsed.
 Which be they, I pray you?
 He that spendeth much; & get-
 teth nought: He that ow-
 eth much, and hath nought:
 He that looketh in his purse,
 and findeth nought: Hee
 maie be sorie, and saye no-
 thing.
 Certis this maketh me almoste
 laugh to heare it.
 He that maye, and wyl not: He
 that woulde, shall not? He
 that woulde, and can not,
 maye repente, and sighe
 not.
 He that sweareth tyll no man
 wyll truste hym: He that ly-
 eth tyll no man wyll beleue
 hym: He that boroweth, tyll
 no man wyll lende hym, he
 may goe, where no man kno-
 weth hym.
 He

Colui che ha vn bon patron, & non lo fa tenere: Colui che ha vn bon seruitore, & non si contenta di lui: Colui che ha tal costumi, che nessuno lo ama, puo ben sapere che nessuno si fidara di lui.

Certo, certo, voi mi habete mostrato tanta cortesia, che io ho quasi vergogna a domandar altra cosa da voi.

Domandate pure se vi piace, ogni cosa che io possa, io sono al comando vostro.

Io vi rendo mille gratie, io vorrei se non vi fosse noia, che mi insegnaste qualche regola da poter imparar a leggere, parlare, pronuntiare, & scrivere la lingua Italiana.

Io sono contento, il meglio che io posso, ma anerti te che quello lo voglio fare tutto in Inglese, accio che ogniuno lo possa intendere, & poi piacendo a Dio, voglio dare certe regole a gli Italiani, per poter imparar la lingua Inglese, & quello voglio (piacendo a Dio) farlo tutto in Italiano, ma vi prego, che mi vogliate venir a trouarmi domatina, perche adesso io non mi trono ben disposto.

He that hath a good maister, & can not keepe hym: He that hath a good seruauant, and is not contēt with hym: he that hath such conditions, that no man loueth him, he may wel know, that few will trust hym.

Truely, truely, you haue shewed me so much courtesie, that I am almost ashamed to aske any other thing.

Aske what you please, any thing that I can, I am at your commaundement.

I geue you a thousand thanks, I would, if it wer no annoiance to you, that you would teach me some rules, that I might learn to read, speak, pronouce and write the Italian tongue.

I am content, the best I can: but looke, for that whiche I wyll doo, I wil doo it al in English, to the end euery one may vnderstand it, and then, pleasing God, I wil geue certaine rules to the Italians, that they may learne the English tongue, & I wil (pleasing god) make that al in Italian: but I pray you, that you wil come to me to morowe mornynge, for nowe I finde not mee selfe wel disposed.

Ec. i.

Wel,

Italiano.

*Orsù, domatina io verro a tro-
uarmi, piacendo a Dio.*

*Fate così, io vi aspetterò, ma ve-
nite a bon' hora.*

Io verrò a otto hore.

*Venite dunque orsù, Dio vi dia
la bona notte.*

Ei a voi il simile.

Mi racomando a voi,

Vi bacio le mani, a Dio.

Englishe.

Wel, to morow mornynge I wyll
come to you, pleasing God.

Doo so, I wyll tarry for you, but
come betymes.

I wil come at eight a clocke.

Come then : wel, God geue you
good night.

And to you the like.

I commend me vnto you.

Baso les manos, God be with you.

FINIS.



¶ Necessarie Rules, for Englishmen to learne to reade, speake, and write true Italian,



Od geue you good morow sir: you may see, I doo not forget our appoyntment yester day, for I am come according to promise.

By my faith sir, you are welcome hartily, but I haue almost forgot what our appoyntment was.

And are you so forgetful? I beleue it not: wel let that passe. Truly sir, the profit which I haue reaped from out the pleasant conceites of your Dialogues, is such, as would you but prescribe some perfect Methode, for the true pronuntiation of the Italian tongue, as you haue already induced me into a direct course, for the true interpretation of it (certainely) you should not onely pleasure me, but a great many moe of my Countreymen.

Sir, to finishe the vnperfect picture of the most perfect Paynter, or make a seconde description of *Troies* destruction, sith *Apelles* hym selfe found a Shoemaker, and *Homer* a *Zoilus*: as the one is to be of no man commended, so is the other to be of al men condemned. The note of *Cesars Popiniayes*, hath geuen a *Cane* to the Coblers *Aue*: neither wil the foulness of a Crowe allowe his crowing amongst the coloured foules: neither can the fayrenesse of the Mercers shop, allow the foulness of the Dyers Lead.

And yet is the Dyers Lead, such an accident in *Subiecto*, as were it not incident to the Mercers wares, the finest silke in al his shoppe woulde neither *Subsistere*, nor *substare per se*. And sith you are a Dyer by profession, wee wyll be Mercers by confesion. Onely perswade your selfe, that the silke is already in the Leade: Now let vs see, if al the colours you haue, are able, of naturall Englishmen, to dye vs into artificial Italians.

Sir, your importunitie in demanding, inferreth so fyt

Ee, ii,

an oport-

¶ A necessarie Induction

an oportunitie in satisfying your request, that as actor of many partes, I haue set you before myne eyes, as the onely beholder of this vntimely Tragedie. But marke you this before hand, if any reade to his liking, I include hym in your action, and thanke you for hym. If any looke with misliking, I exclude hym for you, and frowne vppon you both. To those, whose trees haue already yeelded better fruite, then these blossomes are euer like to prooue, I sende this as a blacke Post, to furnish a white wall, to those whiche vouchsafe the whetting of their stomackes with such vnfaerie meates, I send this as a preparatiue, vntyl a fitter haruest shal serue, for the ripenyng of sweeter fruites. And thus returnyng to our former purpose, what is it that you woulde know?

I would know, first, how many letters are vsed in the Italian tongue, and how they are pronounced seuerally.

The Italians doo commonly vse thirtie letters, and these are they: *a. b. c. d. e. e. f. g. g. h. i. j. i. l. m. n. o. o. p. q. r. s. f. s. i. v. u. v. z. z.* but wee Englishmen pronounce our letters contrary to them: they pronounce their letters thus, *aa. bae. cae. dae. ea. eaf. gea. ak. ee. kae. ael. aem. aen. oa. pae. ku. aer. aes. tae. oo. zaet. aet.* and so foorth.

Of al these letters, how many vowels be there?

There are niene by right, and these are they, *a. e. e. i. j. o. o. u. v.*

And how are these pronounced seuerally, I pray you tel me.

I wil tel you them al, one after another, God willing.

The *a.* first hath diuers significations, and diuers voyces, and especially thus, if it stand alone, and haue an accent ouer the head, as thus, *á.* it signifieth vnto: as for example, *á voi*, vnto you, *á Londra*, to London: and that is spoken something long, and as it were faint withal. The seconde voyce of the *a.* is this *à.* and that commeth most in the end of some words, as *cupidità*, couetousnesse, *oportunità*, oportunitie,

tunitie, *comodità*, commoditie, and that is spoken broade, and as it were but meanelly in length: as for example, you finde here these two woordes, they are written alike, and yet haue two sundry meanynges, as *honestà*, and *onestà*, and the first meaneth *honestie*, and the other *honest*, how should we know this, but by the accent, which are very necessary for the learner of the tongue, and yet they are seeldome vsed. Wherefore, if you folow this simple rule, that is to take great heede in placing your letters, and geue them their right forme, you shal not onely write true Orthographie, but attaine vnto the perfection of it in speaking, and reading: and thus is the seconde *a*. in voyce pronounced brode, high, and not very long, as, *honestà*, for honestie, and other such like. The third and last voyce of the *a*. is pronounced somewhat lowe, moyst, and in length but meanelly, as, *onestà*, for honest, *prudencia*, for prudence, *alcuna*, some one, and many suche innumerable: and this I thinke yenough for the vowel *a*.

By my troth sir, a good beginnyng.

Nowe the *e* hath two pralations, the one open, the other close, and it hath also two fourmes, but they are very seeldome vsed, and that I thinke is either for spare of labour, or els for want of skil: and yet those that are true, or at least good Italians doo vse it: for this is a generall rule in the Italian tongue, looke how it is written, so it is pronounced: and as it is pronounced, so it is written.

The open *e* should haue this forme, *e* both in writing, and in printing, but they are seeldome vsed, and that is pronounced wide, open, and somewhat long, as, *Cielo*, heaven, *terra*, earth, *sempre*, alwayes, *pieno*, ful, and so foorth.

The close *e* hath this fourme, as *e*, and that is pronounced somewhat close, and long withal, as *vedere*, to see, *riceuere*, to receiue, *belezze*, beautie, and so foorth. And when this fourme of *e* dooth stand alone, in reading it signifieth and, and standeth for *e*, and is pronounced close, and nei-

A necessarie Induction

ther long nor short. Againe, when you finde an *e* stande alone with an accent ouer the head, as thus, *é*, it signifieth is, as, *Lui é un bon huomo*, he is a good man, *Lui é andato fuori*, he is gone forth, and so forth.

The Italian *i* is sometyms vsed as a vowel, and sometyms as a consonant, and when it is a vowel, sometyms it is pronounced pure and cleane, and sometyms moyst, like our English *y*, and it hath this fourme, *i*. the pure *i* is that, that is most commonly vsed: and it is called pure, because it is purely and cleanly pronounced, euen as wee pronouce our double *ee* in English, as *inquisissimi*, for very euyl, or els, *disodisissimi*, for very desirous, or els, *inimici*, for enemies, and so forth. That which is moyst, hath this fourme, *j*, or at least shoulde haue, and that is not so commonly vsed, as the other, but yet we can not be without it, as *piaccia*, please, *ciaccia*, for tattle, *ghaccia*, for yse: beholde the difference, if I wil say naughtie, or wicked, I shal say, *maluagia*, and if I wil say, wine of *Candia*, I shal say, *maluagia* also. How shal one knowe the true meanyng of these woordes, in reading them? perhaps you wil say, by the accent. Put case there be no accent, howe then? (for I see Italians them selues wil vnawares erre in suche like letters:) the pure *i* is pronounced somewhat short plaine, and cleane. The other *j* is pronounced somewhat long, and moyst withal, and whē you finde *i* stande alone, it signifieth, they, as, *i suoi beni*, his goodes.

The *i* that is vsed for a consonant, I wil speake of hym amongst the consonantes, when I come to them.

The *o* likewise hath two prolations, and also two formes it shoulde haue by right, the one is open, and the other close, the open shoulde haue the fourme rounde, like a circle, as *o*, and that is pronounced open, high, and somewhat long withal, as *corpo*, for a body, *morto*, for dead, *forte*, strong, *forse*, perhaps, and such like woordes. The close *o* shoulde haue the fourme of an egge, and not round, as *o*, and that is pronounced

pronounced close, and somewhat short withal, as *honore*, for honour, *coloro*, they, *corrano*, they runne. In some wordes you shal finde two oes, as *corpo*, the first is open and high, the last is close, and lowe, or els, *morto*, and many such like. But see, you shal finde sometymes an o stande alone, as this, without an accent, and that signifieth as it were an inuocation, as *O Dio*, Oh God: and when it standeth alone, and hath an accent, it signifieth, or els, as *Io, ó tu*, I, or els thou, or els, *ti, ó lui*, thou, or he. And when you see the accent stand thus, *ò*, pronounced high, pure, brode, and long, as, *tenerò*, I wil holde, *verrò*, I wyl come. &c.

The *u* is sometymes a consonant, and sometymes a vowel, of the consont *u* I wil speake among the consonantes, when I come to it. The vowel is somtymes pure, and sometymes moyst: the pure hath, or at leaste shoulde haue this fourme, *u*, as *usura*, vsurie, *uso*, vse, *ululare*, to houle. The moyst hath this fourme, as *v*, and is pronounced as our double oo in English, as *fuoco*, fire, *guerra*, warre, *nuovo*, new, &c.

The fourme of the consonant *u* is this, *v*. When you see *u* thus, with an accent, pronounced long, and high, as *u, vp*, *ottuso*, dul, or blunt, *giu*, downe, *virtu*, vertue.

Certainely sir, you haue done me a great pleasure, but nowe I pray you to tell me something concernyng Diphthongs, if you can.

With al my hart sir, any thing that I knowe, you shall commaund me: the Diphthongs that are vsed in the Italian language, are diuers, and they are framed somtimes of two, sometymes of three, yea sometymes of foure vowels: but when they passe two, of force one of the vowels must be as they say in Itnlian, *liquido*, that is, moyst: those of two vowels are as these, *fiori*, flowres, *pieno*, ful, *guida*, a guide, &c. of three are these, as *miei*, mine, *tvoi*, thine, *guai*, wo, and such like. Those of foure are as these, *sagiuoi*, a kinde of peason that growe in Italie, good to be eaten, and such others. And
thys

A necessarie Induction

thys I thinke sufficient for vowels and diphthongs. Nowe wil we come to the consonantes.

Do so, I pray you.

The diuisions betweene the consonantes, whiche be mute, lowde, high, lowe, moyst, or drye, and others they are manifest vnto ech one: wherefore I thinke it labour lost to speake any more of that, but yet somewhat I wyll say in general, of ech one of them particularly, examinyng them one by one. Our Italian language dooth so accorde with the pleasaunt pronuntiation, and is suche an enimie to the contrary, that it can not abide in no woorde, to haue any more then two, or at the most, three consonantes together, and yet most of the woordes begin with a consonant, and end with a vowel.

B. is the first, and in steade of that doo we often vse *p.* as *Lebra*, or els, *Lepra*, a Hare, and with *g.* as *debb'io*, or *deg-g'io*, shal I, and *io debbo*, or els, *io deggio*, I owe, and with v consonant, as *dobbiamo*, or *doviamo*, shal we.

The *c* dooth sometymes accorde with *q*, as in some places the *c* can not be without a *q*, so in many woordes the *q* can not be without *c*, but in aiding one another, it must be in the myddest of a woorde, but of that we wyll speake more, when we come to *q*. And sir, if you please, you may reade the distinction, and pronuntiation of these consonantes, in the Grammer that *Scipio Lentulo* made, and Maister *Henry Grantham* dyd translate, where they are at large set out, and so doing, shal you saue me a great labour, and a long study, for I can not doo it better then he hath donne, and yet I hope to shewe perhaps something, that he did not shewe. Wherefore I hope, that betwixt vs both, you shall attaine vnto the perfect knowledge of the true pronuntiation of your letters, with a litle study.

I pray you, how like you his Grammer?

Truely sir, I like it wel, and it is good.

There is an other Grammer and Dictionarie together, that
an English

an English man made, called *William Thomas*, howe like you that, I pray you?

Truely sir, I like it wel too, but yet he left many things vntouched, both in his Grammer, and also in his Dictionarie.

Why then I hope, with the aide of those two Grammers, and you, I shal attaine vnto the perfection of the Italian tongue.

Yea that you shal, I warrant you, by the grace of God, and besides that you may haue them for a trifle.

Nowe I pray you sir, proceede in your consonantes.

I wyll: the *d* in many wordes is vsed indifferently with *t*, as *padre*, *paire*, father, *madre*, *maire*, mother, *padrone*, *patrone*, patron, or maister, *lido*, *lito*, shoare, *Imperadore*, *Imperatore*, Emperour, and such other. For the doubling of it, looke in *Scipio Lentuloes* Grammer.

The *f* dooth sometimes accorde with *n* consonant, as, *refe*, *rene*, threede, and many such like.

The *g* is of two natures, and also shoulde be of two fourmes, but it is seldome vsed: the one is simple, and altogether pronounced, and the other somewhat moyst, lowe, and short, and as it were with a kind of aspiration pronounced. The simple shoulde haue this fourme, *g*, and dooth accorde with *c*, as *io giogo*, or, *io gioco*, I playe, and *gorco* or, *gorco*, a spout of water, *sogiogare*, or, *sogiocare*, to subdue, and many other such like.

The other hath, or at least shoulde haue this fourme, *g*, and is vsed in such like wordes as, *egli*, he, *figlio*, sonne, *ogni*, any one, *bisogno*, neede, and that is most tymes conioyned with these consonantes, *l* and *n*.

In steade of double *gg*, many tymes we vse double *zz*, as, *Maggio*, *Mazzo*, the moneth of May, *raggio*, *razzo*, beames, *oltraggio*, *oltrazzo*, to doo wrong, and many other such like.

The *h* in this our Italian tongue, is but seldome vsed,

¶ A necessarie Induction

but onely as it were a kinde of aspiration, in drawing of the other letters longer, that either goe before *h*, or els come after, as in *ahi*, alas, *ahotti*, sometymes, *hora*, now, *hoggi*, to day, *hor hora*, euen now, or *abiome*, *hei*, *ha*, for alas: and also it is necessary to the verbe *haue*, and there it serueth but onely to drawe the vowel long, that foloweth it, as *io hó*, I haue, *tú hai*, thou hast, *lui há*, he hath, *noi habbiamo*, we haue, *voi haue*, you haue, *loro hanno*, they haue: and also in the Noun *huomo*, for a man, it is vsed: and also it is vsed often after *c* and *g*, as *luoco*, a place, *luochi*, places, *fuoco*, fire, *fuochi*, fires, and suche others. After *g* it is vsed in suche like woordes, as *riga*, a lyne, *righe*, lines, *lago*, a lake, *laghi*, lakes, and such others.

h also foloweth many tymes *c*, as *che*, what, *cheto*, quiet, *chiaro*, cleare, and in suche wordes it is pronounced, euen as we pronounce our English *k*.

In many places it is vsed, where they might as well be without it, as *honore*, honour, *honoro*, I honour, *onestà*, honestie, *hora*, now, they might as wel say, *onore*, *onoro*, *onestà*, *ora*, &c.

Me thought I heard you euen nowe speake of *che*, how chanseth it, that it is so often vsed in the Italian tongue?

Sir, I wil tel you, *che* hath diuers significations, as that, the, which, what, when, then, wherefore, for, because, but onely, whereof, or nothing: *che* may be applyed to all these woordes. &c.

I pray you folow on with your consonants, you know where you left.

Yea sir, that I doo: sometymes, marry but seldome, we vse an *i* for a consonant, and that is vsed in suche like woordes, as beginne with *in*, *ia*, *io*, *ie*, and such as *g* goeth before them, as *Giozanni*, Iohn. *giusto*, iust, *Giesù*, Iesus, *Giastone*, Iason, for in pronouncing of the vowel that foloweth it, the sound of *i* is a litle heard, and as it were dooth helpe to strengthen the consonant that goeth afore it, that it may the

the better be conceyued, for we English men vse *i* in steade of the consonant *g*, as you may see in the wordes alone, as Iohn, iust, Iesus, Iason Iasper, and such like.

The *k* wee neede not to speake of it, for the Italian tongue may altogether be without it, for in steade of it, we commonly vse *c* alone, and sometyme *c* and *h* folowing it.

The *l* is vsed in the Italian tongue, as it is in the Latine and English, and pronued alike, sometymes single, and sometimes double, therafter as occasion serueth.

The *m* likewise is vsed so as *l*, sometime double, sometime single: it is vsed double alwaies in the first plural persons, as *noi fummo*, we were, *noi amammo*, we loued, *facemmo*, we did,

The *n* is vsed euen as *m* is, and none otherwise, many tymes double, many tymes single: but it is vsed in more Nounes then *m* is.

The *p* in Italian, wil not haue the company of any consonant to goe either afore it, or after it, as it hath in the Latine tongue: wherefore we say for *ipse*, *esso*, he, *Psalmus*, *Salmo*, Psalmes, *Ptolomeus*, *Tolomeo*, Ptolomie, it is vsed in the midst of any letter, more double then single, as *doppio*, double, *doppiare*, to double, and in these verbes, as *seppi*, I knew, *seppe*, he knewe, *seppero*, they knewe, and *ruppi*, I brake, *ruppe*, he brake, *ruppero*, they brake. Sometimes in some places it dooth agree with *n* consonant, as *ripa*, *riva*, a banke, *sopra*, *soua*, vpon.

The *q* is not altogether pronounced in his whole strength and force, but when there goeth afore it *a*, or els *o*, and betweene them *a c*, which dooth as it were cause it to be pronounced fiercely, *acqua*, water, *giague*, he lay, *rocque*, he dyd annoy for the *c* that goeth before the *q*, doth shorten the vowel that goeth before (thus it should be, but it is feldome vsed.) And when *c* is not set before it, of force you must lengthe the vowel, as *Aquilone*, an Eagle, or els *Aquila*, an Eagle, or such like.

¶ A necessarie Induction

The *r* is pronounced iust in the Italian, as it is in the English, or Latine, and is vsed diuersly, both single and double. This letter is very wel set out by *Scipio Lentulo*.

I pray you tel me, is it neuer vsed double?

Yes marry is it, often, and specially in Verbes, as *terrò*, I shal holde, *corrò*, I shal gather, *uerò*, I shal come. It is also doubled in these woordes, as *Carro*, a Cart, *Torre*, a Towre, *terra*, the earth. &c.

The *s* is of three prolations, and of three fourmes, and is a consonant that greatly dooth adorne and beautifie the Italian language, and very necessary to it.

The first fourme of it is this, *s*. the which is more sweetly and cleanly pronounced, then the others, as *cosa*, a thing, *riposo*, rest, or els, *tosto*, quickly, *nostro*, ours. &c.

The seconde fourme of it, is *ss*, and that is somewhat more sharpe pronounced then the other, as *Rosa*, a Rose, *Fuso*, a Spynle, *niso*, the face. &c.

The thirde fourme of it is this, or at least shoulde be, *ff*, the which maye be called fat and ful, and that is pronounced as it were our English *sh*, as for example, *fascia*, a swaddeband, *uscio*, a doore, *brescia*, a citie in Lombardie. None of these may be doubled, but the second. The Latine words that commonly vse *x*, in the Italian are chaunged to double *ff*, as *rasso*, a stone, *disse*, I said, *lussuria*, lust, *Alessandro*, Alexander, and such like.

Againe, it is doubled in Nounes, where the Latines vse *p* and *s*, as they say *ipse*, we say *esso*, he, for *scripsit*, *lui scriffe*, he hath written. It is also doubled in many woordes that come from the Latine, hauing *b* before *s*, as for *absolutus*, we say, *assoluto*, *absens*, *assente*, absent, and such like.

Of the *t* somewhat we haue spoken in *d*, and it is doubled in many woordes, and often, and pronounced fully, as *sotto*, vnder, *otto*, eight, *dotta*, learned, *rotto*, sodden, *matto*, madde. But marke when *t* commeth single before an *i*, pronounced as it were a single *z*, as *niti*, vices. &c.

Of

Of the *v*, when it is a consonant, this is the fourme of it, *v*, as *vivera*, he shal liue, *vivande*, meates, *vedeva*, a widow, *virtu*, vertue, *verita*, truth, and such like.

Of the *x* we haue no neede in the Italian tongue, the *x* that the Latines vse, we change sometymes into the double *ce*, as *eccelente*, excellent, *eccetto*, except: and sometymes in *sc*, as *escelente*, *escetto*, and sometyme in double *ss*, as we haue shewed aboue in the consonant *s*, as *Alessandro*, Alexander, *disse*, he said, *condusse*, he led: and some be chaunged into single *s*, as *esaudire*, to geue eare, *esaminare*, to examine, or els *esperientia*, experience, *escludere*, to exclude. And also in many woordes that they beginne with *x*, we beginne also with single *s*, as *Serie*, for *Xerxes*, *Santippo*, *Xantippo*, *Senofonte*, *Xenophon*, and that must you drawe as it were a litle long.

The *z* sometymes is vsed single, sometyme double: the single dooth sometime agree with *r*, and the fourme of that shoulde be *z*, as *Venetia*, Venice, *diferentia*, difference, *grazia*, grace, *giustitia*, iustice: such woordes may you very wel write with single *z*, as *Venezia*, *diferenzia*, *grazia*, *giustizia*, and such others. It is neuer doubled, but when it commeth betweene two vowels, and then it shoulde haue this fourme, *zz*, and that is pronounced as it were *r* and *z* together, the which is a letter vsed in the high Almain tongue, and that is written and printed *tz*, and is often vsed. Now it resteth in the reader or writer, to thinke of it, as *batezzo*, I do baptise, *porzzo*, a wel, &c.

The *y* is neuer vsed in the Italian, and yet many tymes doo we vse double *y*, and yet we may be without it, for in speaking it is scant perceined, as *viny*, vices, and such others. And this I thinke sufficient for the letters, with the helpe of *Scipio*, *Lentulo*.

By my faith sir, you haue done me a great pleasure, but nowe I woulde haue you tel me somethyng concerning the Syllables in the Italian tongue.

A necessarie Induction

I will fir, as well as I can : the Sillables of the Italian tongue, sometyms they are one letter, and that must be a vowel, as *a vnto*, *e is*, *o or els*, *i the*, and such like. Sometyms they are of two letters, as *si yea*, *ma but*, *no nay*. Sometyms of three, as *che*, what, *per* for, *pur* so that. Sometimes of foure, as *grande* great, *strepito* noyse, *stirpe* a kinred. Sometyms they are of fiue, as *stringere* to gripe fast, *strangolare*, to strangle, and such others : yea sometyms of sixe, as *schiatta*, a stocke, or familie, *schiattare* to cleaue, or breake, or els, *schiacciare* to breake, or knocke to peeces, and many such more. But these long sillables are not so much in vse, as those of two or three, for these long sillables haue two, and many tymes three consonants together, and that doth not seeme neither pleasant to the speaker, nor delectable to the hearer.

Now I pray you to tel me somthing concerning words, how many sillables are commonly in a woorde.

I wyl fir, as wel as I can, with al my hart, as it is not vnknown neither to you, nor to any, as I thinke.

Of Sillables there are woordes framed, yea many times one sillable alone is a woorde, as *ma but*, *si yea*, *tu thou*, *io I*, and many such others. Some are of two sillables, and they are much in vse, as *amo* I loue, *vedo* I see, *sono* I am, *come* how. Sometyms of three, as *amare* to loue, *vedere* to see, *essere* to be, and these of two, and of three, are most vsed in common speach. Sometimes they are of foure, as *amorofo* a louer, or els, one in loue. Sometyms of fiue, as *amorevole*, louing : sometyms of six, as *amorevolezza*, kindenesse, yea sometyms there are woordes found of eight, yea nien, as for example of eight, *innumerabilissimi*, innumerable, not possible to be numbred : of niene, as *amoreuolissimamente*, that is as much to say, as very, yea very louing, as it were not comparable.

There is *Varcho* an Italian writer, who vseth woordes of ten sillables, as *Costantinopolitanissimo*, as much to say, one that

that is of Constantinople altogether: he hath vsed of euē, as *misereticordiosissimamente*, very mercifully, but these long woordes in the Italian tongue, doo as it were deface the proase, and in verse they are not tollerable: but to the beautifying and adorning of the language, fewe sillables in woordes doo best.

Moreouer all the woordes in the Italian language, doo ende in some of the vowels. And if you finde any that end in consonantes, they doo not ende so by nature, but by and through an *Apostropha*, and that is as it were a meane to drawe the speach to a kind of delectation, both to the speaker, and to the hearer, with the temperate entermingling of vowels and consonants together, so that sometymes some woordes doo ende in *d* and *l*, as *ed*, and *od*, or els, as for example, *Quel' che l' infinita prouidenza e d' arte hà ordinato*: that which the infinite prouidence, and art hath ordeyned. As for the *Apostrophes*, wee wyl speake of them, when wee come to their place.

An other example, *Pommi'n Ciel' od in terra, od in abisso*, Set me in heauen, or in earth, or els in hel: marry these voyces are not taken from the Latine, but as it were brought vp by the *Tuscans*. Of other woordes that ende in any consonantes, we wyl speake of them hereafter (God willyng.)

You shal finde many wordes in Italian, that haue two or three sundry significations, and yet are all written alike, as *tenero* for soft and tender, and *tenerò* I wyl hold: and *Pèro* signifieth a Peare, and *però* signifieth wherefore, or els neuerthelesse, and many such moe.

Whiche thing the Reader might not knowe, but by the accents, which be very necessarie: for euē as the Greek can not be very wel without them pronounced, no more can the Italian. By the accent may you know what letters must be pronounced high, lowe, brode, short, and long.

Looke where you finde the accent stande thus, *à*, pronounce it not very long, neither very broade, but meanelly,
as

A necessary Induction

as thus, *onestà* for honest, *onestà* for honestie, *amòre* loue, *odio* hate, *ingiùria* iniurie, *filosofia* Philosophie, *pòpòlo* people, *glòria* glory, *offesa* offence, *privilegio*, a priuilege, *cogliere* to gather, or els *còrre*, and many such like. But when they come thus, *à*, then must they be pronounced very broad, high, and somewhat long withal: and especially that letter that the accent is ouer, whether it come in the beginnyng of a woorde, or no, as thus, *sù* vp, *giù* downe, *uirtù* vertue, *ingiùria* iniurie, *beffe* mockes, *affanno* care, *eccetto* except, *caddero* they fel, *fiocchi* lockes of hare, *allui* to hym, *dall'ui* frò hym, *fiamma* a flame, *hanno* they haue, and many such innumerable.

Moreouer, take this for a general rule, looke almost in al woordes, whether they be of one, two, three, foure, fiue, or moe syllables: of one, alwayes pronounce that vowell long: of two, the first: of three, or foure, or more, the last sauynge one, and so shal you neuer misse, whether the woord haue any accent, or no: for many tymes the Italian is written without accent, but it were farre better, if it were vsed, as for example, *Il quäle alzàti gli occhi vide brigata assai*, the which lifting vp hies eyes, sawe many people: and the accent commeth alwayes vpon the open vowel, as *gème* he sobbeth, *portò* he brought, *porto* I bring.

Let this be as a general rule vnto you, for if you obserue them, you shal neuer misse, but pronounce right.

I had almost forgot to tell you one thing, and that is this, There are many woordes in the Italian, that are cut of, and shortened. And looke wel, for vpon some of them, the accent commeth vpon the open vowel, and that must be drawn in length, as *bontà*, for *bontade* goodnesse, *citrà*, for *cittade* a citie, *virtù*, for *virtude* vertue, *andàre*, for *andare* to goe, *vedér*, for *vedere* to see, *ragión*, for *ragione* reason, *valór*, for *valore* valour, and many such moe.

Certainly sir, this is the best rule that you haue geuen me yet: I see that the *Apostrophes* are much vsed in the Italian,

lian, I pray you tel me something concerning them, howe a man should place them, and how one should vse them.

I wyl fir, as wel as I can.

You are to note this, that when two vowels meete together, of two sundry voyces, one in the ende of a woord, the other in the beginnyng of a woord, to pronounce them both, it dooth not very wel, and is as it were hard and comberfome for to speake, and nothing pleasant to the hearer. Wherefore, in writing, the *Apostrophes* are vsed, wherby the Reader may knowe, where the vowel wanteth, by the *Apostrophe*, for sometymes we take the last vowel from the first woorde, and sometymes the first of the folowing woorde. It is good for you to knowe howe the *Apostrophe* must be set, for it hath two fourmes, and they be these, the first foundeth the want of the last vowel of the first woorde, and the other foundeth the want of the first vowel of the folowing woorde, as for example, in this wanteth the last vowel of the first woorde, *L'Imperatore* the Emperour, *L'inuidia*, the enuie. And in this maner may you take away the first vowel of the folowing woorde, as thus, *Lo'imperatore* the Emperour, *la'nuidia* the enuie. In this last maner of *Apostrophing*, there are two things to be noted: the one is, that many tymes the *Article*, or *Pronoun*, dooth most aske the *Apostrophe*, as thus, *che' tempo*, at what tyme, *che' celo*, that the heauen, *col pensiero*, with thought, *tu'l sai*, thou knowest it, *no'l vedi?* doost not thou see it? and suche others.

The other is, that no other sayings, or woordes, neede the *Apostrophe*, but those that beginne with *im*, or els *in*, as *Lo'imperatore*, the Emperour, *La'importunita*, the importunitie, *lo'inganno*, the deceit, *la'nuidia*, the enuie: and yet this kinde of *Apostrophe*, is not so needeful as the first.

Many other woordes there are, where the *Apostrophe* is vsed, as the *Article gli* is neuer vsed, but before *i*, wherof we wyl speake more hereafter, in the *Articles*.

¶ A necessarie Induction

It is also many tymes vsed before such like wordes, as *me', puo', que', se', suo', tuo',* and such like, the whiche doo meane, *miglio, poi, quelli, sei, suoli, or suoi and tuoi.*

Sometymes one woorde needeth an *Apostrophe* both in the beginnyng and ending, but that is most tymes in verse, as thus, *Umil' in se, ma' ncontr' amor' superba,* that is to say, humble in her selfe, but gainst loue proude.

And many tymes woordes that may be *Apostrophed* both in the beginnyng and ending, are not, as thus, *Voi non potete ancora essere amaestrata a bastanza,* which may be written thus, *Voi non potet' ancor' essere 'maestrati' a bastanza,* and many such more.

Also many tymes vowels meete, that neede no *Apostrophe*, and also consonantes meete with consonantes: many they come in suche woordes, as are clipped of the last sillable or vowel, as I haue tolde you before, as for example, *Nessu'n dolor maggior sentir potrei,* that is, No greater sorowe could I feele, which goeth very well. But marke this, the woordes thtt are clipped, doo commonly end in *d, l, m, n, r,* and *t,* as *Vn mal pensier lo mosse,* An euil thought moued him, and *Vn buon caual mi piace,* A good horse pleaseth me, or els, *Il gran dolor mi preme, &c.*

Surely sir, this is a very good rule: but yet I pray you wyl you tel vs somethyng concernyng the poyntes or distinctions which you vse in the Italian writing?

Concernyng poyntes, I thinke I neede not greatly to speake of them, for they are but seldome obserued.

Yea, but yet I pray you tel me somthing of them, first, how many there are, howe they are framed, and howe they are called, for I know they are very necessary, not onely for the speaker, but also chiefly for the writer of it.

Since you are so importune, I wyll doo my best: I say first, that the speach of man is as it were a certaine instrument, wherewith he expresseth and sheweth foorth his thoughts, and conceits of his mind: euē so is Writing an instrument,
with

with the which he expresseth and sheweth foorth the liuely meanyng of his speech : and as you know, and can not denie, that that speech is most perfect, that most perfectly can shewe foorth, and expresse his thoughtes, and conceites of his mynde, so can it not be denyed, but that that kinde of writing is most perfect, that most perfectly can shew foorth and expresse the liuely meanyng of the speache, with what kind of gallantnesse, delectation, pleasure, felicitie, and perfection this language may be both spoken, and written, and the thoughtes, myndes, conceites, and liuely meanyngs of it be vttered, both to the pleasure and delectation of the hearer, speaker, reader, and writer. So many and so many woorthy authors that haue written so many noble bookes of artes, sciences, faculties, doctrines, and professions, both Diuine, and Prophane, I am sure, that no language can better expresse or shewe foorth the liuely and true meanyng of a thing, then the Italian.

But verily one thing grieueth me sore, and that is this, that of late it is neither writte, printed, nor read, as it should be, and nowe to vse it as it should be vsed, and to adde vnto it not onely a perfection, but also a rich ornament, it is needeful that we vse this way : We see that the liuely speech of man dooth sometymes as it were hasten on, sometymes stay, now more, and then lesse : sometymes as it were aske, and sometymes answere : sometymes as it were affirme, sometymes chaunge voyce, and purpose.

Nowe that the like may be done in writing, many learned and wise men of olde tyme dyd deuise these poyntes, ;, : , , ? () the first is called in Italian *Coma*, the seconde, *Ponto & Coma*, the third, *due ponti*, the fourth, *ponto fermo*, the fifth, *ponto Interrogatino*, and those two last (in this manner) *Parentesi* : the least of strength, is *Coma*, and so they go increasing, tyl they come to *ponto fermo*, and that hath more force and strength, then any of the rest.

Nowe, euen as any wel shaped body, hath his principal

A necessarie Induction

and necessary members, which are diuided into lesser parts, euen so any wel framed speach hath his *periodes*, in stead of necessary and principal members, which are then diuided into other lesser partes.

Moreover, euen as the wood seller cutteth his wood in peeces, and putting diuers of those peeces together, maketh a fagot, and with a wreath of wood dooth bynd it about, which wreath is also of wood, and then of more or lesse fagots, maketh a loade: euen so the speaker or writer, doth put many partes of the speach together, and of them maketh a construction, and then with the *Verbe* bindeth it together, which *Verbe* is also a part of the speache, and then with more or lesse constructions, maketh a *Periodus*. Also, euen as those lesser partes of the *periodus*, that are not bound together with the *Verbe*, can neither haue sense nor construction. These are diuided with the *Coma*, as for example, *Ne carezze, ne minaccie, ne premij, ne pene*, that is to say, neither cherishing nor threatnyngs, neither rewardes nor paynes. Which saying hath neither sense, meanyng, nor construction in it, tyll it be bounde with a *Verbe*: then hath it the construction, but not the sense. Then is it diuided with the poynt and *Coma*, as thus, *Ne carezze, ne minaccie, ne premij, ne pene saranno mai bastanti; ne haranno mai forza*; that is to say, neither cherishing nor threatnynges, neither rewardes nor paynes shal euer be sufficient; or haue the force: But when it is accompanied with other partes, then it hath a ful sense and construction in it: then must that haue a *ponto fermo*; as for example, *Ne carezze, ne minaccie, ne premij, ne pene saranno mai bastanti; ne haranno mai forza, di separarci dall' amore di Dio*. that is in English, neither cherishing nor threatnyngs, neither rewardes nor paynes, shal euer be sufficient; nor neuer haue the force, to separate vs from the loue of God. And this is called a *Periodus*. But when the *periodus* is longer, and hath neede of more sayings in it, then are the two poyntes vsed. The *periodus*

periodus should sometye beginne with a capital letter, sometyes not, and sometyes haue a new head, and somtimes not, thereafter as the varietie, length, shortnesse, scantnesse, or varietie of the matter requireth. The *periodus* hath no limited measure appoynted for it, but they may be eyther short, or of a myddle life, or long. And thereafter as they are, may you vie the poyntes, after the manner that I haue told you.

Yea sir, but I haue heard you say nothing of that poynt which you cal *ponso Interrogatio*, nor of those which you cal *parenthesis*.

Truely sir, I had almost forgotten them, but of them I wyl geue you one good example, and that shal serue you for a generall rule, without any longer discourse; and this shall be it: *Io vorrei pure, (se possibile fussi) venirti a trovare; ma come posso io farlo? mentre durano questi freddi? e tra tanto ch'io vengo, ricordati; di non ti fidar più; di quel tuo amico:* that is to say in English, I woulde yet (if it were possible) come and finde thee; but howe can I doo it? whilest this colde lasteth? and whilest I come, remember; that thou trust no more: that thy friende. Or els this other, *Non ti dissi' io (e tu non me l'credevi) che gli erann mancatori di fede?* that is, Dyd not I tel thee (and thou wouldest not beleue me) that he was a breaker of his faith? And so let this suffice of the Elementes.

¶ Of the speache.

Nowe let vs say somewhat of the speach. The speach is first divided into foure partesthe one is mutable, and the other immutable: the mutable doth somtimes alter, either through *Cases*, or els through *Tyme*. Through *Cases*, the *Nomme*, the *Pronomme*, and the *Participle*: through *Tyme*,

A necessarie Induction

The Verbe.

But before we speake particularly of these matters, you are to note al those things that may happen to any of them: which are, the *Number*, and the *person*. The *Numbers* are two, as much to say, either of one, or more, either *Singular* or *plurale*, either the most, or els the least: take which you please, for I care not so I be vnderstood. The *Singular* conteineth in it but one onely, and the *Pural* al the other from one vpward.

But you are to note here, that euen as the Latines were wont to geue the *Plural* number to one onely in the first person, euen so in the Italian we vse to geue the *Plural* number to one onely man in the seconde person, saying thus: *Che fate voi qui signor Conte tutto solo?* that is, What doo you here sir County al alone? And this is called, to geue the title of you, and the other of thou. Nowe wyl we speake of the *Persons*, shal we?

I pray you doo so.

Of the Persons.

The *persons* are three, the first consisteth in this only *Pronounne*, *Io*, that is, *I*: the second onely in *tu*, thou: but the third in al the rest, so that in the *Nounne* and the *participle*, is the third person containned: also may the second be in the *Vocatimes*: also the first is in the *pronounne*, in one onely. But in al the other *pronounnes* is the third vsed alone, and in the *Verbe* they are vsed al in both numbers, except it be in the *Respectiue* and the *Infinitiu*.

Also you are to note, that sometymes we speake vnto the second person, euen as it were the third, attributing vnto it, as it were an honourable or woorshipful title, saying, *La signoria vostra*, *la eccellenzia vostra*, or els, *la maestà vostra*, that

that is to say, your Lordship, your excellencie, or els your maiestie, and suche like. I leaue to speake of many such odde litle parcels, whiche are more tedious then necessary, especially vnto the begynners. As for those things that are pertinent vnto the mutable part, are the *Genders*, the *Cases*, the *signes of Cases*, and the *Articles*.

¶ Of the Genders.

THe *Genders* vsed in this language, are two, that is to say, the *Masculine*, and the *Feminine*: the *Masculines* are such as this, *Il Cielo*, the Heauen, *Il Sole*, the Sunne, *costui*, this man, *ciascuno*, ech man, *amante*, a loue, *impazzito*, foolish, or madde.

The *Feminines* are these, or els such like, *La terra*, the earth, *la Luna*, the Moone, *costei*, this woman, *ciascuna*, ech woman, *amante*, a shee loue, *impazzita*, a woman become foolish, or els madde.

¶ Of the Cases.

THe *Cases* are sixe, heretofore called *Nominativo*, *Genitivo*, *Dativo*, *Accusativo*, *Vocativo*, and *Ablativo*, of some they are called, the first, second, third, fourth, fifth, and sixth, the first is called right, and the other as it were crooked.

¶ Of the signes of Cases.

THe *Cases* can not be known in this language, through the varietie of the definitions, as they are in the Latine, and

A necessarie Induction

and in the Greeke : for it hath two definitions, (euen as the Hebrue) the one in the *Singulares*, and the other in the *plurales*, called *Signes of Cases*, the which are, *di, de, a, ad, da*, the two first shew the *Genitive*. But this difference there is, that *di* is put where no *Article* is, as *Di Ferro, di Oro, di Argento, di Legno*, that is, of Yron, of Gold, of siluer, of Wood : but yet it is farre better, to put an *Apostrophe* before the last vowel of the first woord, and so clip away the vowel, and say thus, *d' argento*, of siluer, *d' oro*, of gold, but *de* is alwayes set before an *Article*, as thus, *del' cielo*, of the heauens, *del' aria*, of the ayre, *de la terra*, of the earth, *de i casi*, of the cases, *de le genti*, of the people.

The second is *a*, or els *ad*, with a vowel, and that foloweth the *Dative*, as *a Tito*, vnto Titus, *al' vento*, to the wynd, *al' ora*, at that houre, or els, euen then, *ad Arno*, vnto Arno, *ad altriui*, vnto others.

The third is of the *Abbatine*, as *da casa*, from the house, *da la piazza*, from the market place, *da te*, from thee, *da coloro*, from them.

But yet there rest three *Cases* more, of the which, the fifth is knowen for the calling, *O*, as *O Giulio*, *O Iulius*, *O Alessandro*, *O Alexander*. The other two, that is, the first, and the fourth, they keepe the *Article* with them: and although that the sighe *de*, seemes sometyme to be before the saying, without an *Article*, as *de miei mali*, of my euyls, *de danni vostri*, of your damages, *de tempi passati*, of the tymes passed : yet for al that they want not it, but he is as it were hydden in the woordes, and therefore the foresaid examples must be written with *Apostrophes*.

The like happeneth also vnto the other *Signes*, as *a' tempi passati*, at tymes passed, *da più intendimenti*, of many, or from many vnderstandings, and that is also vsed in these smal parcels, as *bo', ne', pe' su'*, which meane, *coi, nei, pes, sùs*. And likewise you may say, or write, *co'l, ne'l, pe'l, no'l, sù'l*, which meane, *con il, ne il, per il, non il, sù il*. It is also to be noted,

noted, that ech one of these smal parcels set before the *Article* *Il*, the vowel is alwayes taken away, as you may see in the examples geuen before.

Nowe let vs come to the *Articles*.

I pray you doo so fir, if you be not weery.

To tel you the truth, I am almost weery, but neuertheless we wyl folow. The *Article* is a word of a fillable only, and many tymes it is of one onely letter, and is set before the *Mutables* more commonly, and vniuersally, although sometyme it be set before some particularly, as it hath been shewen of many, and also before the *Infinite Moode* of the *Verbes* which are made *Nommes*, as *l'udire*, the hearing, *ilvedere*, the seeing, *il parlare*, the speaking, *lo stare*, the being. The *Articles* in al, are seuen, fve are of the *Masculine*, and two of the *Feminine*. Of the fve that are *Masculines*, two are of the singular number, and three of the Plural. Those of the *Singular* are, *Il*, and *lo*: and those of the *plural*, are *i*, *li*, and *gli*. Of the two *Feminine*, the one is of the *singular* number, the other of the *plural*. The *singular* is, *la*, the *plural*, *le*. The maner how to vse them is this, *Il* is alwayes set before a Consonant, as *il Cielo*, the Heauen, *il Conte*, the Earle, *il nome*, the hyl. But when s dooth proceede another Consonant, you must set before it, *lo*, as *lo sdegno*, the disdaine, *lo sforzo*, the force, *lo scoglio*, the shelve, or rocke, or clift. And sometymes *lo* is set before vowels, as *lo amore*, the loue, *lo effetto*, the effect, *lo inimico*, the enimie, *lo ufficio*, the office. But yet the *Article* before such woordes, is better *Apostrophed*, and dooth sounde more pleasanter, as *l'amore*, *l'effetto*, *l'inimico*, *l'ufficio*.

But when the vowel s dooth folowe, of force it must haue an *Apostrophe* afore, as *l'onore*, the honour, *l'odio*, the hate, *l'orgoglio*, the pride.

Moreouer, this *Article*, if some vowel do folowe it, it is both spoken and written whole, and the woord that foloweth it, is *Apostrophed* in steade of it, as *lo imperatore*, but of

H h, i,

that

A necessarie Induction

that we haue spoken yenough before.

Also this *Article* is sometymes set before, *mio*, *sui*, *euor*, *qual*, and *quale*, and after, *per*, *messer*, *mon signor*, and such other woorshipful names.

Of the vse of the other articles, *plural*, and *Masculine*, the like we haue to say, as we haue said of the *Singular*, that is to say, that *i* is vsed in the same maner that *il* is vsed, before a Consonant, as *i Cjeli*, *i Conti*, *i monti*, *i pensjèri*, the Heauens, the Earles, the mountaines, the thoughtes. And also *gli* is vsed euen as *lo*, as *gli sdegni*, *gli scogli*, *gli sforzi*, and also *gli amori*, *gli effetti*, *gli onori*, *gli ufficij*. But when a vowel *i* dooth folowe, it is best to vse the *Apostrophes*, and so to entermingle the one with the other, as *gl' inimici*, the enemies, *gl' infideli*, the Infidels, *gl' ipocriti*, the hypocrites: and contrarywise, if any other vowel doo folow, you neede not vse the *Apostrophe* at al, but as it were somewhat to mollifie the *i*, and entermingled with the folowing voyce or woord, and pronounce them both, as *gli èsempij*, the examples, *gli odori*, the smels, *gli umori*, the humours.

But when *s* dooth folow another consonant, then must you alwayes write it, and pronounce it fully, and distinctly, as *gli scogli*, *gli stenti*, *gli scritti*: but *li* may be vsed in stead of the one and the other, of the two foresaid *Articles*, and say, *li Cjeli*, *li sdegni*, *li onori*, and alwayes without an *Apostrophe*, and set it before a woorde that beginneth with *i*, for there you must vse *gli*, to doo wel, but yet with an *Apostrophe*, as *gl' istorici*, the Historiographers, *gl' indovini*, the Diuiners, *gl' innamorati*, those that are in loue.

Nowe wyl we come to the *Articles* of the *Feminine*, the *Singular* of it, is set before a vowel and a consonant, accompanied with *s*, and there may you vse an *Apostrophe*, or els not, euen as you list, as *la erba*, the hearbe, *la ira*, the wrath, *la strada*, the streete, *la angoscia*, the agonie. You may say and write, *l'erba*, *l'ira*, *l'angoscia*. And yet for a general rule, most tymes it is best to vse the *Apostrophe*, and especially if the

the vowel *a* folow the *Article*, as *l'acqua*, the water, *l'armeno* to, the cattel.

The selfe same may you say of the *Article plural* of the *Feminine*, onely that alwayes before the *e* you must vse the *Apostrophe*, and also before the other vowels, but not so often, the examples for al, shalbe these folowing, *le arti*, the artes, *le ingiurie*, the iniuries, *le ore*, the houres, *le usure*, the vsuries, *le case*, the houses, *le strade*, the streetes. And so may you say, *l'arti*, *l'ingiurie*, *l'ore*, *l'usure*, *l'erbe*, *l'esequie*: but in some woords it is better, and more necessary to accompany it with suche woords as runne vpon one vowel, as *la iniquità*, *le iniquità*, the iniquitie, and the iniquities, *la eredità*, *le eredità*, the inheritance, and the inheritances, *la città*, *le città*, the citie, and the cities, and such others, where, if the *Article* were not whole, and ful, you should not know the one number from the other.

You are also to note this among your *Articles*, that euen as *Articles*, these two wordes are vsed, that is, *uno*, and *una*, that is, one, *Masculine*, and one, *Feminine*, for you may say, *un' huomo*, a man, *un' cane*, a dogge, *una donna*, a woman, *una spada*, a swoord, *una Lepre*, a Hare: so you may say, and it is good Italian, *egli è amorevole*, come il cane: or els, *egli è amorevole*, come un cane; He is as louing as a dogge: or els, *così dè fare*, l'huomo da bene; or els, *così dè fare* un huomo da bene: so ought an honest man to doo: or els, *egli è timido* come la Lepre: or els, *egli è timido* com' una Lepre; He is as fearful as a Hare: and *egli sà ben maneggiar*, la spada; or els, *egli sà ben maneggiar*, una spada: He can wel handle a swoord: that distinction of *Articles*, *prepositiues*, and *Subiunctiues*, brought vp by the *Grecians*, is folowed and obserued by some Italians, but not of me: for so much as the facilitie and ease of the speach is greater without it, and also for other occasions.

And thus let this suffice you, concerning the *Articles* that goe before the *Noune*, and so (God willing) we wyll

A necessarie Induction

speake of the *Nounes*.

I pray you doo so: for certaynely I thinke you are weerie.

Verily I am almost weery in deede: but yet I wyl folow on. The *Noune* is a kinde of voyce that sheweth either the substance, or qualitie of the thing, and therefore of the *Nounes* some are *Substantives*, and some *Adiectives*. The *Substantives* are, *Cielo*, Heauen, *tempo*, tyme, *prato*, a fiede. *Adiectives* are, *sereno*, cleare, *fugace*, fleeing, *verde*, greene, saying, *Cielo sereno*, *tempo fugace*, *prato verde*, that is, the cleare Heauens, the fleeing tyme, the greene field.

There are also certayne *Nounes*, that shew a kind of substance more particularly, and those are called proper, as these, *Cesare*, *Cesar*, *Mongibello*, *Mongibel*, *Roma*, *Rome*, *Nilo*, the ryuer *Nilus*.

There are other some, that shew it more vniuersally, and more common, and these are called *Appellatiues*, as *terra*, earth, *fasso*, a stone, *huomo*, a man.

Some other *Nounes* are called *Comparatiues*, some *Superlatiues*, some are *Numerales*, some *Folowing order*, some other *Equiyocheis*, and *Vniyocheis*, and some *Diminishers*, and some *Augmentours*, and *Heteroclitics*, and other some *partitiues*, *Distributiues*, and *Negatiues*. Euery name hath his definition among the vowels: the proper names especially haue in them al the vowels: as for example, a *Pitagora*, *Andrea*, *Emilia*, *Olimpia*, *Fiorenza*, *Arabia*, *Eina*. In *e*, as *Socrate*, *Cesare*, *Cerere*, *Isifile*, *Lione*, *Tevere*. In *i*, as *Luigi*, *Giovanni*, *Fiorduligi*, *Napoli*, *Parigi*, and many names of Families, as *Quirini*, *Savelli*, *Corfini*. In *o*, as *Alessandro*, *Pietro*, *Calisto*, *Milano*, *Bergamo*, *Po*, *Tebro*, *Apenino*. In *u*, as *Giesu*, *Artu*, *Corfu*, *Peru*. And all these names are either Plurals, without Singulars, (although you might sometymes say, *Il Tolomei*, *il Piccolomini*, or els, *La Quirini*, *la Sa'viati*. And these are names of Families,) or els Singulars without Plurals, and say, *Fabij*, *Camilli*, *Scipioni*.

But

But the names *Appellatives* of the *Masculine*, haue three onely definitions, in the Singular, so that their Declensions are also three: the first endeth in *a*, the second in *e*, the third in *o*, but al three in the Plural, end in *i*.

¶ The first Declension.

Without Articles.

With Articles.

NV. SIN.		NV. PLV.		NV. SIN.		NV. PLV.	
Poëta.	1	poëti.		Il poëta.	1	i poëti.	
di poëta.	2	di poëti.		de'l poëta.	2	de i poëti.	
a poëta.	3	a poëti.		a'l poëta.	3	a i poëti.	
poëta.	4	poëti.		il poëta.	4	i poëti.	
o poëta.	5	e poëti.		o poëta.	5	o poëti.	
da poëta.	6	da poëti.		da'l poëta.	6	da i poëti.	

Truely sir, I thinke I neede not decline these *Nounes* in English, for there are so many, and so many of this Grammers, that euery one can decline them, so that you marke, and learne wel the declining of them in Italian, I thinke that sufficient, for you know they goe in order: and also, he that can decline one, can decline them al almost.

You know, that *Il poëta* meaneth the Poete, *de'l poëta*, of the poete, *a'l poëta*, to the poete, *il poëta*, the poete, *o poëta*, O poete, *da'l poëta*, from the poete, &c. The Plurall number goeth euen so, it is but euen adding an *s*, at the ende of poete, and say, poetes.

Wel sir, I wyl take this for a general rule.

There are a great many of these *Nounes* declined in *Scipio Lentuloes* Grammer, and *William Thomas* his Grammer, but the English of them dooth but litle good, mary the Italian is necessary: and so wyl I folow on, and decline those Italian *Nounes*, that seeme hardest for you to learne.

H h. iii.

I pray

A necessarie Induction

I pray you sir, doo so, so shal you doo me a great pleasure.

What there wanteth in me, you shal haue in the Grammers aboue rehearsed, for they wyl doo you much good, if you marke them very wel.

¶ The second Declension.

Of *Strale*, a Shaft,

and *Amore*, Loue.

NV. SIN.		NV. PLV.		NV. SIN.		NV. PLV.	
<i>lo strale.</i>	1	<i>gli strali.</i>		<i>l' Amore.</i>	1	<i>gli amori.</i>	
<i>de lo strale.</i>	2	<i>de gli strali</i>		<i>del' amore.</i>	2	<i>degli amori</i>	
<i>a lo strale.</i>	3	<i>a gli strali.</i>		<i>al' amore</i>	3	<i>a gli amori.</i>	
<i>lo strale.</i>	4	<i>gli strali.</i>		<i>l' amore.</i>	4	<i>gli amori.</i>	
<i>o strale.</i>	5	<i>o strali.</i>		<i>o amore.</i>	5	<i>o amori.</i>	
<i>da lo strale.</i>	6	<i>da gli strali</i>		<i>dal' amore.</i>	6	<i>dagli amori</i>	

¶ The third Declension.

Of *Cielo*, the Heauen,

and *Oro*, Gold.

NV. SIN.		NV. PLV.		NV. SIN.		NV. PLV.	
<i>Il Cielo.</i>	1	<i>i cjèli.</i>		<i>L' Oro.</i>	1	<i>gli Ori.</i>	
<i>de l'cjèlo</i>	2	<i>de i cjèli.</i>		<i>del' oro</i>	2	<i>de gli ori</i>	
<i>a l' cjèlo.</i>	3	<i>a i cjèli.</i>		<i>al' oro.</i>	3	<i>a gli ori.</i>	
<i>il cjèlo.</i>	4	<i>i cjèli.</i>		<i>l' oro.</i>	4	<i>gli ori.</i>	
<i>o cjèlo.</i>	5	<i>o cjèli.</i>		<i>o oro.</i>	5	<i>o ori.</i>	
<i>da l'cjèlo</i>	6	<i>da i cjèli.</i>		<i>dal' oro.</i>	6	<i>dagli ori.</i>	

The *Appellatiues* of the *Feminine*, in the singular, doo end for the most part in *a*, and a good number in *e*, and one onely in *o*, and very few in *u*. The first haue the plural in *e*,

as singul. *L' erba*, Plural. *l' erbe*, the hearbe, and the hearbes.

The seconde in *i*, as singul. *la Nave*, plur. *le Navi*, the shyp, and the shippes: yet *Dante* hath vsed *le mano*, for the handes.

The fourth hath the Plural, like vnto the Singular, and that is, because they are clipped woordes, as singular. *la virtú*, Plur. *le virtú*, the vertue, and the vertues: singul. *la grú*, Plur. *le grú*, the Crane, and the Cranes: singul. *la Servitú*, plur. *le Servitú*, the seruice, and the seruices. The Declensions are very many, and so many are the terminations, as for examples:

¶ The first Declension.

Of *Stella*, a Starre,

and *Erba*, an Hearbe.

NV. SIN.		NV. PLV.		NV. SIN.		NV. PLV.	
<i>La Stella</i>	1	<i>Le Stelle</i>		<i>l' erba</i>	1	<i>l' erbe</i>	
<i>de la stella.</i>	2	<i>de le stelle</i>		<i>de l' erba</i>	2	<i>de l' erbe</i>	
<i>a la stella</i>	3	<i>a le stelle</i>		<i>al' erba</i>	3	<i>al' erbe</i>	
<i>la stella</i>	4	<i>le stelle</i>		<i>l' erba</i>	4	<i>l' erbe</i>	
<i>o stella</i>	5	<i>o stelle</i>		<i>o erba</i>	5	<i>o erbe</i>	
<i>da la stella.</i>	6	<i>da le stelle.</i>		<i>dal' erba.</i>	6	<i>dal' erbe</i>	

¶ The second Declension.

Of *Nave*, a Shyp,

and *Arte*, Art.

NV. SIN.		NV. PLV.		NV. SIN.		NV. PLV.	
<i>La Nave</i>	1	<i>le navi</i>		<i>L' Arte</i>	1	<i>l' arti</i>	
<i>de la nave.</i>	2	<i>de le navi</i>		<i>de l' arte</i>	2	<i>de l' arti</i>	
<i>a la nave</i>	3	<i>a le navi</i>		<i>al' arte</i>	3	<i>al' arti</i>	
<i>la nave</i>	4	<i>le navi</i>		<i>l' arte</i>	4	<i>l' arti</i>	
<i>o nave</i>	5	<i>o navi</i>		<i>o arte</i>	5	<i>o arti</i>	
<i>da la nave.</i>	6	<i>da le navi</i>		<i>dal' arte</i>	6	<i>dal' arti.</i>	

¶ The

A necessarie Induction

Third Declension. Fourth Declension

<i>Mano</i> , a hand.	handes.	<i>Virtù</i> , vertue.	Vertues.
NV. SIN.	NV. PLV.	NV. SIN.	NV. PLV.
<i>La mano</i> 1	<i>le mani</i>	<i>La virtù</i> 1	<i>le virtù</i>
<i>de la mano</i> 2	<i>de le mani</i>	<i>de la virtù</i> 2	<i>de le virtù</i>
<i>a la mano</i> 3	<i>a le mani</i>	<i>a la virtù</i> 3	<i>a le virtù</i>
<i>la mano</i> 4	<i>le mani</i>	<i>la virtù</i> 4	<i>le virtù</i>
<i>o mano</i> 5	<i>o mani</i>	<i>o virtù</i> 5	<i>o virtù</i>
<i>da la mano</i> 6	<i>da le mani.</i>	<i>da la virtù.</i> 6	<i>da le virtù.</i>

And so followe on, all the Cases and Numbers of this Declension, so that I thinke it in vaine, to speake any more of them, for the *Adiective* names, are al, either of one voyce alone, or of two. Those of one voyce alone, haue the *e*, in the singular number, and *i* in the plural, and serue as wel for the *Masculine*, as the *Feminine*, as *huomo vile*, *femina vile*, a vile man, a vile woman: *huomo nobile*, *femina nobile*, a noble man, a noble woman. And so may you say, *huomini vili*, *femine vili*, vile men, vile women: and *huomini nobili*, & *femine nobili*, noble men, and noble women.

But when they are of two voyces, one is for the *Masculine*, and the other for the *Feminine*. The *Masculine* endeth in *o*, in the singular number, and in *i*, in the plural, as *sasso duro*, a hard stone, *ghiaccio freddo*, cold Yse, *fuoco caldo*, hot fire. And so may you say, *sassi duri*, hard stones, *ghiacci freddi*, cold Yses, *fuochi caldi*, hot fires.

But the *Feminine* endeth in the singular number in *a*, and in the plural in *e*, as *pietra dura*, a hard stone, *neve fredda*, cold snowe, *fiamma calda*, a hot flame. And so may you say in the plural number, *pietre dure*, *nevi freddi*, *fiamme calde*, hard stones, cold snowes, hot flames.

The maners of the varying of the *Adiectives*, are like vnto those that are past: but afore I leaue to talke of them,
I wyl

I wyl telyou foure things, the one is, that none doo euer ende in : in the singular number : an other is, that they do agree with the Substantiues, euen as in the Latine. The third is, that sometymes they may be made Substantiues, as thus, *Tornami à mente, s'alcun dolce mai hebbe 'l cor tristo*: The last is, that sometymes the *Adiectiue Masculine*, dooth agree with the *Substantiue Feminine*, as *ogni cosa piena di spavento*: euery thing ful offeare.

¶ Of the Comparatiues.

THe *Comparatiues* are not many in this language, but a few taken from the Latine, the which are, *Maggiore* greater, *minore* lesser, *migliore* better, *peggiore* woorse, *superiore* superiour, *inferiore* inferiour.

The other are made with this woord *più*. which signifieth, More, as *più forte*, more strong, *più dotto*, more learned, *più bella*, more faire, *più saggio*, more wise. And to make it haue more force, we adde vnto it, and put before it, *molto*, or *assai*, that is, much, or els *vie*, saying, *molto più dotto*, much more learned, *assai più bella*, much more fayrer, *vie più gentile*, farre more gentle.

And in vsing them, we geue them the second Case, as thus, *Egli è più forte, di te*: he is more strong then thou. *tu sei molto più dotto di lui*: Thou art muche more learned then he: *Noi siamo vie più potenti di voi*: We are farre more mighty then you. Now wyl we come to the *Superlatiues*.

¶ Of the Superlatiues.

THe *Superlatiues* may fully be fourmed of al the *Adiectiues*, but they are not so Comparatiuely vsed, as the

A necessarie Induction

Latines doo vse them, who wyl say, *Ettore fu fortissimo*, Hector was very strong: *Questa donna è bellissima*, This woman is very fayre: *Il mele è dolcissimo*, The hony is very sweete, without any other Comparison.

Also we can not geue to the *Superlatiues* any addition, as to the *Comparatiues*, as thus, *quale è quella, che ha stampato?* the whiche is abominable, and nought, not tollerable.

Of the Numeral Nounes, the first is of the Masculine, and of the Feminine: for because we say, *Uno*, and *Una*, the Masculine Gender looseth the vowel, the consonant folowing hym, as *un cane* a dogge, *un legno* a wood, *un sasso* a stone. And a vowel folowing, then it looseth it by an *Apostrophe*, as *un' asino* an Asse, *un' Elefante* an Elephant, *un' Orso* a Beare.

The Feminine Gender keepeth the vowel, a Consonant folowing, as *una casa* a house, *una pianta* a plant, *una bestia* a beast.

But if a vowel folow, it looseth it most tymes, and especially *a*, as *un' anima* a soule, *un' erba* an hearbe, *un' imagine* an image, *un' ora* an houre, *un' urtica* a Nettle.

And the Masculine, as wel as the Feminine, is apostrophed before this woord *altro*, when we say, *un' altro* an other he, and *un' altra* an other shee.

And if it be in the Copulatiue, then doo we adde the article to it, and *o*, as *l' uno e l' altro*, and *l' una & l' altra*, the one and the other. Also may that kynde of voyce be apostrophed.

The second number may be also of the Masculine, and the Feminine Gender, distinctly: for you may say, *Duo agnelli*, two Lambes, and *due pecore*, two sheepe. For many good Authours haue geuen the voyce *due*, as wel to the Masculine, as to the Feminine, and so wyl we, as thus, *Due agnelli*, two lambes, *due donne*, two women. Also *dui* is found in some authours: but *Dua* is a common woorde among

mong the *Florentines*, which is not so tollerable, vnlesse it be vpon necessitie, in Verse.

In this selfe same number are *ambe*, and *ambo*, vsed for both. The first belongeth to the Feminine, the seconde, as wel to the Masculine, as the Feminine, as *ambe le mani*: you may say, *ambo le mani*, both the handes, and *ambo li piedi*, both the feete. You may also say, and it hath that signification, as *ambidue le mani*, *ambidue i piedi*: and *ambidue le mani, & i piedi*. And *Dante* for the selfe same woord, vseth *ambidue*, and *amendue*, *amenduni*, and *amendune*. The Commons wyl say, *Tutte due*, *tutte dui*, and *tutti duo*. And some auncient poetes haue written, *Entrambi*, and *intrambi*.

The numerical numbers are immutable: but to the ende they may be knowen to euery one, I wyll begynne at the first, and by them which I shal note, shal you knowe al the rest, *Uno* 1. *due* 2. *tre* 3. *quattro* 4. *cinque* 5. *sei* 6. *sette* 7. *otto* 8. *noue* 9. *dieci* 10. *undici* 11. *dodici* 12. *tredecim* 13. *quattordici* 14. *quindici* 15. *sedici* 16. *dici sette* 17. *diciotto* 18. *dici noue* 19. *venti* 20. &c. and so by adding the tenthes to the ones, thou maist number as much as thou wylt: but marke when any vowel foloweth, to vse the *Apostrophe*, as thus, *venti uno*, 21. *venti otto* 28. *trenti uno* 31. *trenti otto* 38. &c.

Where no vowel foloweth, vse no *Apostrophe*, as thus, *venti due* 22. *venti tre* 23. *venti quattro* 24. *venti cinque* 25. *venti sei* 26. *venti sette* 27. *venti noue* 29. and so *trenta due* 32. *trenta tre* 33. *trenta quattro* 34. and so folowing.

These are the tenthes that folowe, as *Dieci* 10. *venti* 20. *trenta* 30. *quaranta* 40. *cinquanta* 50. *sessanta* 60. *settanta* 70. *ottanta* 80. *nonanta* 90. *cento* 100. *due cento* 200. *tre cento* 300. *quattro cento* 400. *cinque cento* 500. *sette cento* 700. *otto cento* 800. *noue cento* 900. *mille* 1000. &c. And so may you number, tylyou come to Millions.

We also say, *Una decina*, a tenth, *una dozzena*, a dosen, *una ventina*, a score, *una trentina*, a thirtie, *una quarantina*, a fourtie,

A necessarie Induction

And so may you number, tyl you come to a hundred; styl adding *tina*, to ech tenne. Sometymes we also say, *un centinaio*, an hundred, *un migliaio*, a thousand. And in the plural number we say, *le centinaia*, *le migliaia*, for the hundreds, and the thousandes, &c.

Nowe, concernyng the ordinary Noun, it is reason we speake something of it, but not much. The ordinary number is this, *primo*, and *primiero*, first, *secondo*, second, *terzo*, third, *quarto*, fourth, *quinto*, fifth, *sisto*, sixth, *settimo*, seuenth, *ottavo*, eighth, *nono*, nienth, *decimo*, tenth, *undecimo*, eleuenth, *duodecimo*, twelfth, *tredecimo*, thirteenth, or els, *decimo terzo*, *quarto decimo*, and *decimo quarto*, fourteenth, *quinto decimo*, and *decimo quinto*, fifteenth, *sisto decimo*, and *decimo sisto*, sixteenth, *dicesettimo*, and *decimo settimo*, seuenteenth, *dicioctesimo*, and *decimo ottavo*, eighteenth, *dicenovesimo*, and *decimo nono*, nienteenth, *ventesimo*, and *vigesimo*, twentieth, *ventesimo primo*, one and twentieth, *trigesimo*, and *trigesimo*, thirtith, and so folowe on, *quarantesimo*, and *quadragesimo*, fourtith, *cinquantesimo*, and *quinguesimo*, fiftith, *sessantesimo*, & *sessagesimo*, sixtith, *settantesimo*, and *settuagesimo*, seuentith, *ottagesimo*, and *ottuagesimo*, eightith, *novantesimo*, and *nonagesimo*, nientith, and *centesimo*, an hundreth, and so foorth, tyl you come to *millesimo*, a thousande.

Al the Nouries may be Aduerbes, adding to ech one this voyce, *volta*, saying, *una volta*, one tyme, *due volte*, two tymes, *tre volte*, three tymes, and so foorth, as *dieci volte*, tenne tymes, *venti volte*, twenty tymes. And so may you folowe, tyl you come to Millions, but I thinke that needeth not.

Now let vs come to the Nounes Heteroclitites: there are certaine Nounes, that somewhat doo differ from the others, and those I put among the Heteroclitites.

Nowe, of these, some haue in the singular number, the Gender of the Masculine, and in the plural number, the Gender

Gender of the Feminine, whiche dooth somewhat agree with the Latine Neuter, and these are they, as:

NV. SIN.	NV. PLV.	
<i>Il riso</i>	<i>le risa</i>	These words, <i>paio</i> , & <i>paia</i> , somtymes signifie two things set together, as <i>un paio di guanti</i> , a payre of gloves, <i>due paio di buoi</i> , two couple of oxen, <i>tre paio di Caponi</i> , three couple of Capons.
<i>Il quadrello</i>	<i>le quadrella</i>	
<i>Il paro</i>	<i>le para</i>	
<i>Il paio</i>	<i>le paia</i>	
<i>lo Stara</i>	<i>le Stara</i>	
<i>lo Stajo</i>	<i>le Staja</i>	

And sometymes these woordes are taken from the Verbe *parere*, to seeme. The like is said of *paro*; and *para*: but *para* signifieth either of quantitie, or els qualitie, and serueth al Numbers, and Genders. For we may say, *Il pari*, *la pari*, *i pari*, *le pari*: whiche signifie the like, the peere, the paragon, &c.

Some others there are, that haue the Plural, and the Singular number alike, as *la specie*, *le specie*, the Spise, *la città*, *le città*, the citie, *la virtù*, *le virtù*, the vertue, and many other eclipsed woords, of the which we haue spokē afore, and yet we vse most the singular number, and they are al of the Feminine Gender.

Other there are, almost like to them aboue, but not altogether, as, *Fede*, *se*, sayth, *piède*, *pe*, foote, *Regge*, *Re*, King.

Other some haue the Singular, and not the Plural, as *ognuno*, *ciascuno*, ech one: and other set among the Pronounes, as we haue said alreedy.

Other some haue the Plural number, and not the singular, as, *le labbia*, the lypes: and names of families, as we haue said tofore.

Other some in the Singular of one gender, and of one ende: and in the plural, of two Genders, and of two endes, as these that folow.

Ii. iii.

NV.

A necessarie Induction

NV. SIN.	SINGVL. NYM.	NY. PLV.	NY. PLV.	PLVR. NYMB.
il corpo	The body	i corpi	le corpora	the bodyes
il membro	the member	i membri	le membra	the members
il cervello	the braine	i cervelli	le cervella	the braines
il ciglio	the eye lyd	i cigli	le ciglia	the eye lyddes
il labro	the lyppe	i labbri	le labbra	the lyppes
il braccio	the arme	i bracci	le braccia	the armes
il dito	the finger	i diti	le dita	the fingers
il ginocchio	the knee	i ginocchi	l'ginocchia	the knees
il calcagno	the heele	i calcagni	le calcagna	the heeles
il vestigio	the signe	i vestigi	le vestigia	the signes
il budello	the gut	i budelli	le budella	the guttes
l'osso	the bone	gli offi	le ossa	the bones
il corno	the horne	i corni	le corna	the hornes
il legno	the wood	i legni	le legna	the woodes
il ramo	the branch	i rami	le rami	the branches
il frutto	the fruite	i frutti	le frutta	the frutes
il muro	the wal	i muri	le mura	the walles
il castello	the castle	i castelli	le castella	the castles
il carro	the cart	i carri	le carra	the carres
lo strido	the shricke	gli stridi	le strida	the shrickes
il luogo	the place	i luoghi	le luoghi	the places
il lato	the side	i lati	le latera	the sides
il prato	the field	i prati	le pratoria	the fieldes
il campo	the campe	i campi	le campora	the campos
l'orto	the garden	gli orti	le orti	the gardens
il rastello	the rake	i rastelli	le rastella	the rakes
il filo	the threed	i fili	le fila	the threedes
il vestimēto	the garment	i vestimenti	le vestimenta	the garments
il grado	the degree	i gradi	le gradi	the degrees
il peccato	the sinne	i peccati	le peccata	the sinnes

Other some there are, of one Gender, and of one ende in the singular number, but in the plural of two Genders, and of three endes, as for example,

NV.

INV. SING.	INV. PLV.	INV. DEN.	INV. PLV.	ENGLISH
<i>Il fico</i>	<i>I fichi</i>	<i>le fiche</i>	<i>le ficha</i>	the figges.
<i>Il pugno</i>	<i>I pugni</i>	<i>le pugne</i>	<i>le pugnora</i>	the fistes.

And vppon necessitie, if it be in some Poetical inuention, you may vse some of them that haue been rehearsed before; so, and it is tollerable to say, *Frutte, castelle, corne, vestimente*, and such other like.

Agayne, some are of one Gender, and of one end, in the singular number, and of two Gender, and foute endes in the plural number, as *Il pugno, i pugni, le pugne, le pugna, le pugnora*, the fistes, and some such others, although some wyl not allow the endyng of them in e.

Other some there are, that in the singular number, and in the plural number, haue but one Gender, and in the singular, one end, and in the plural, three endes, as.

INV. SING.	INV. PLV.	INV. PLV.	INV. PLV.	ENGLISH
<i>l'animale</i>	<i>gli animali</i>	<i>gli animai</i>	<i>gli anima</i>	the creatures
<i>il cavallo</i>	<i>i cavalli</i>	<i>i cava</i>	<i>i cava</i>	the horses
<i>il laccio volo</i>	<i>i lacci voli</i>	<i>i lacci voi</i>	<i>i lacci vo</i>	the snares
<i>il figliuolo</i>	<i>i figliuoli</i>	<i>i figli voi</i>	<i>i figli vo</i>	the chyl dren
<i>Il querciuolo</i>	<i>i querci- voli</i>	<i>i quercj- voi</i>	<i>i quercj- vo</i>	the Oakes
<i>il picciuolo</i>	<i>i picciuoli</i>	<i>i picci voi</i>	<i>i picci vo</i>	the smal
<i>bello</i>	<i>belli</i>	<i>bei</i>	<i>be</i>	fayre
<i>quello</i>	<i>quelli</i>	<i>quei</i>	<i>que</i>	those
<i>tale</i>	<i>tali</i>	<i>tai</i>	<i>ta</i>	such
<i>quale</i>	<i>quali</i>	<i>quai</i>	<i>qua</i>	which.

And al these haue the *l* in the singular number: and although they are not al single names, yet for their conformitie, they are here set together, because they can not be better applyed: and yet there are a great many more, which are forgotten, but I hope these wil suffice you.

There are others also, whiche haue in the singular number, two endes,

A necessarie Induction

endes, and in the plural number but one, and yet al are of one Gender, as for examples

NV. SIN.	NV. SIN.	NV. SIN.	NV. PLV.	NV. PLV.
<i>Il cavaliere</i>	<i>Il cavaliere</i>	the knight	<i>I cavaliere</i>	the knightes
<i>il destriero</i>	<i>il destriero</i>	the courser	<i>i destrieri</i>	the coursers
<i>il nocchiere</i>	<i>il nocchiere</i>	the mariner	<i>i nocchieri</i>	the mariners
<i>il canceliere</i>	<i>il canceliere</i>	the chancelor	<i>i cancellieri</i>	the Chancelours
<i>il candeliere</i>	<i>il candeliere</i>	the candlestick	<i>i candelieri</i>	the Candlesticks

And other such like, a great many.

Those which we have spoken of above, are al of the Masculine Gender, and these that folowe, are of the Feminine, and some have two endes in the singular, and two in the plural.

NV. SIN.	NV. PLV.	NV. SIN.	NV. PLV.	ENGLISH.
<i>la frode</i>	<i>le frodi</i>	<i>la froda</i>	<i>le frode</i>	the fraude
<i>la fronde</i>	<i>le frondi</i>	<i>la fronda</i>	<i>le fronde</i>	the boughes
<i>la lode</i>	<i>le lodi</i>	<i>la loda</i>	<i>le lode</i>	the laude
<i>l'arme</i>	<i>l'armi</i>	<i>l'arma</i>	<i>le arme</i>	the armours
<i>l'ale</i>	<i>l'ali</i>	<i>l'ala</i>	<i>le ale</i>	the winges
<i>la ghjanda</i>	<i>le ghjandi</i>	<i>la ghjanda</i>	<i>le ghjande</i>	the Akornes.

Other some there are of the Masculine and Feminine Genders, but with one ende in the singular, and one in the plural number, and these are they:

NV. SIN.	NV. PLV.	NV. SIN.	NV. PLV.	ENGLISH.
<i>Il fonte</i>	<i>I fonti</i>	<i>la fonte</i>	<i>le fonti</i>	the fountaine
<i>il fronte</i>	<i>i fronti</i>	<i>le fronte</i>	<i>le fronti</i>	the browe
<i>il fine</i>	<i>i fini</i>	<i>la fine</i>	<i>le fini</i>	the ends

NF

NV. SIN.	NV. PLV.	NV. SIN.	NV. PLV.	ENGLISH.
<i>Il Serpe</i>	<i>I Serpi</i>	<i>la Serpe</i>	<i>le Serpi</i>	The Serpent
<i>il cènere</i>	<i>i cèneri</i>	<i>la cenere</i>	<i>le cèneri</i>	the ashes
<i>il margine</i>	<i>i margini</i>	<i>la margine</i>	<i>le margini</i>	the margent.

But *il fante*, and *la fante*, and *il noce*, and *la noce*, haue diuers significations, wherfore they are not put in.

There are other some, that are both of the Masculine, and of the Feminine, but of diuers endes, as foloweth:

NV. SIN.	NV. PLV.	NV. SIN.	NV. PLV.	ENGLISH.
<i>l' orecchjo</i>	<i>gli orecchj</i>	<i>l' orecchja</i>	<i>le orecchje</i>	The cares
<i>il Secchjo</i>	<i>i Secchj</i>	<i>la Secchja</i>	<i>le Secchje</i>	the buckets
<i>il melo</i>	<i>i meli</i>	<i>la mela</i>	<i>le mele</i>	the hony
<i>il pero</i>	<i>i peri</i>	<i>la pera</i>	<i>le pere</i>	the peares.

But you are to note here, that euen as the Latine tongue was woont to geue the Feminine Gender to *gli arbori*, the trees, and the Neuter Gender à *i frutti*, the fruites: the Italian contrary to that, g eueth the Masculine Gender to the trees, and saith, *l' arbore*, the tree, in the singular number, and *gli arbori*, the trees, in the plural number: and the Feminine to the fruites, saying, *le frutte*, the fruits. And we say for the trees, *il pero*, *il noce*, *l' olivo*, *il castagno*, the Peare tree, the Walnut tree, the Oliue tree, the Chestnut tree: and to the fruites, *la pera*, *la noce*, *la Oliva*, *la Castagna*, that is, the Peare, the Nut, the Oliue, the Chestnut.

Some shew dooth confound, as the Latine dooth, as these: *il fico*, *il pero*, *il cotogno*, the Fig, the Peare, the Quince, and others. Although we can geue to certaine fruites, the Gender of the trees, yet can we not geue to the trees, the Gender of the fruites.

Finally, here are others of the Feminine Gender, that haue three endes in the singular number, and three in the plural, but the one is common to them both, as the Noun Vertue.

A necessary Introduction

NV. SIN.	NV. SIN.	NV. SIN.	NV. PLV.	NV. PLV.	NV. PLV.
la vir- tù	la virtu- te	la virtu- de	le vir- tù	le virtu- ti	le virtu- di
la Servi- tù	la Servi- tute	la Servi- tude	le Servi- tù	le Servi- tudi	le Servi- tudi
la Cit- tà	la Citta- te	la Citta- de	le Cit- tà	le Citta- ti	le Citta- di
la bon- tà	la bonta- te	la bonta- de	le bon- tà	le bonta- ti	le bonta- di.

and many such other : but yet the eclipsed woords are most in vse, and the others litle.

A great many other like parcels I leaue behynde, whiche are in this Italian tongue, mary not so much vsed. Wherefore I leaue them, as more tedious, then pleasant, or profitable, either for the learner of it, or any other. And thus wyl I end concernyng Nounes, and God willyng we wyl come to the Pronounes.

¶ Of the Pronounes.



Y the *Pronounes* did diuers auncient Authours vnderstande certaine determind voyces, the whiche doo as it were shew foorth, or demonstrate the name of a thing, and diuided them into sundry and diuers partes, calling some *Primitiues*, some *Deriuatiues*, other some *Demonstratiues*, some *Relatiues*, some *Possessiues*, some *Interrogatiues*, and *Indefinitiues*.

There are also other diuisions founde among them, whiche be good for vs : our *Primitiues* are, *Io*, I, *tù*, thou, *se*, egli, e, ej, and *lui*, for he, *colui*, *quello*, for that he, or that same, and *quegli*, *quelli*, *quei*, and *que'*, for those same, or them same, *questo* *esto*, this he, *questa* *esta*, this hee, *costui*, *cotesto*, *cotestui*, this same he, *che*, what, *chi*, and *chi*, for who, or whom, *quale*, and *il quale*, for whiche: *esso*, *desso*, and *stesso*.

stesso, for hym selfe, *ciascuno*, and *ciascaduno*, for eche one, and e-
uery body, *veruno*, and *niuno*, for no one, and *nessuno*, for no bo-
dy, *alcuno*, and *qualcuno*, for some one, or some body, *altri*, *al-
tro*, and *altrui*, for other or others, *cjò*, and *cjoche*, this, and some-
times yea, many tymes, *cjoe*, and *cjoche*, standeth for, so that, or
what so euer, *tale*, *suche*, or the like, *medesimo*, selfe, or els, selfe
same.

The Deriued are these, as *Mio*, myne, *tuo*, thyne, *suo*, his,
nostro, ours, *vostro*, yours, *loro*, they, *cui*, and *altrui*, are sometyms
vsed for the same: of whiche there are certaine bastardes deriued, as
Mo for now, *ma* but, *to*, thine, *ta*, thine, speaking to a woman, *so*, his,
of the which, somwhat we wil speake hereafter.

But it is to be noted, that vnto the Pronounes, there is no Ar-
ticle geuen, except it be to, *il medesimo*, the selfe same, and *il qua-
le*, the whiche, (who are Relatiues,) but onely the signes of Cases,
And also some there are, that are without it, as you shal know here-
after.

You are also to knowe, that some pronounes are of eche gendre,
and these are they, *io*, *tù*, *se*, *loro*, *coloro*, *costoro*, *cotestoro*, *cui*, and *altrui*: all
the others, are some of the Masculine onely, and some of the Femi-
nine onely.

It is also to be remembred, that the first person is of the pronoun
alone, *io*, and the second of the alone, *tù*, and all the rest belongeth
to the third, now let vs come to the particulars.

NR. SIN.	ENGLI.	NR. PLV.	ENGLI.	} <i>Io</i> , and <i>i</i> , are neuer but of the first case, the other of the obliques, and <i>noi</i> , is of all cases.
1. <i>Io</i> , <i>i</i> .	I.	1. <i>noi</i> .	wee.	
2. <i>di me</i>	of me.	2. <i>di noi</i> .	of vs.	
3. <i>ame</i> , <i>mi</i> ,	to me.	3. <i>a noi</i> , <i>ne</i> ,	to vs.	
<i>m</i> ,		<i>ce</i> , <i>ci</i> , <i>c</i> .		
4. <i>me</i> , <i>mi</i> ,	me.	4. <i>noi</i> .	vs or wee.	
<i>m</i> .				
6. <i>dame</i> .	from me.	6. <i>da noi</i> .	from vs.	

A necessarie Induction

N ^V .SIN.	ENGLI.	N ^V .PLV.	ENG.	T ^u , may be of the first, and fifth case and of no other but the other are of others, and voi, is of all cases,
tu, 1	thou,	voi 1	you	
di te, 2.	of thee,	di voi 2	of you	
a te, ti, t' 3.	to thee,	a voi, ve, 3	to you	
te, ti, t' 4.	thou	vi, v' 3	you	
o tu, 5.	o thou	voi, vs, vi, 4	o you	
da te, 6.	from thee	v' 4	from you	
		o voi, 5		
		da voi, 6		

N ^V .SIN.	Englishe.	N ^V .PLV.	Englishe.	This se, neuer dooth vary nei- ther case nor number, in the thirde case it standes some- times without the signe, as: Chi porta l'ume djetro e se non giova, who caryeth the light behind and helpeth not him selfe. We see certaine words in these three pronounes end in, i, and in, e, which are, mi, ti, si. ci, vi, and so, me, te, se, ce, ve, when they end in i, they are ioyned with a Verbe, either before, or after it, if before, then are they sometimes a- postrophed, sometimes not, if after it, then are they entermingled with it, vnder an accent, and if the accent bee open, the latter letter then is dobled.
di se 2	of him,	di se, 2	of them	
a se, se, si,	to him,	a se, 3	to them	
s' 3				
se, si, s' 4	him,	se si, 4	them	
da se, 6	from him	da se, 6	from the,	

Nowe because these voyces are onely of the thirde and fourth case, let vs see first those of the third: as, *mi piace*, or *els piace mi*, and *m'è caro*, it pleaseth me, *ti giova*, *giovari*, and *t'aggrada*, it auaieth thee or helpeth thee, *si compiace*, *compiacesi*, and *s'appaga*, he is pleased or well apaied, *ci diletta*, *diletta ci*, and *c'è grato*, it pleaseth, or delighteth vs, *vi giova*, *giouvi*, and *v'abbella*, it helpeth, or auaieth you, *si compiacemo*, *compiaccionsi*, and *s'apagano*, they are either pleased or else well apaied.

Those of the fourth case are such, *mi preme*, *prendemi*, and *m'aggrava*, it greenueth me, *ti cuoce*, *cuoceti*, and *t'abbrugia*, it boyleth, or burneth thee, *si mostra*, *mostrasi*, and *s'asconde*, he sheweth and hideth him

himself, *ci prè me, prè me ci*, and *c'agrava*, it greeueth vs, *vi cvo-
ce, cvoce vi*, and *v'abbrugia*, it boyleth and burneth you, *si
mostrano, mostransi*, and *s'ascondono*, they shoue and hide
themselues. And if the accent bee vppon the last, we saye
dammi. geue me, and many such: As for the others as wee
haue saide before in the dobblings.

But you are to note, and marke, that you fall not into
that error, to ioyn these little parcels, with the Verbes, as
some doo very disorderly, for when they shoulde saye, *se ti
mancherà cosa alcuna*, if thou want any thing, or else, *ti darò
la promessa, se ti troverò*, I will geue thee, the promise, if I
finde thee: they will say, *se mancheratti cosa alcuna, darotti
la promessa se trouerotti*: which is very ill, he that knoweth
no other rule, rather then to fall in this foule error, let him
neuer ioyn them, and if he will doo it without blame, let
him doo it vnto other Verbes, and not in those, as, *lo lo tro-
uai, e dissi gli il fatto mio*, I found him, & told him my busines
orels, *lo mi parti di la, e ridussi a casa*, I parted from thence
and brought mee self home.

It is also to be knowen, that many times, such parcels,
are more vsed for an ornament, and fulfilling of the speach,
then for necessitie, as thus, *Egli si crede, et tu ti pensi, che ogni-
uno che ci nasce*, he beleueth, and thou doost thinke, that
eche one that is borne, and many such more, if they be wel
set together they make the speache to shoue, and seeme
more pleasant, and gallant, as, *Io mi ti raccomando*, I com-
mend me to thee, *tù mi mostrasti aronto*, thou showedst thy
selfe to me prompt, *egli mi si proferì da se*, he did proffer him
selfe to me, *io mi ci fermai*, I did stay my selfe there, *tù ti ci
facesti incontro*, thou of thy selfe camest against, or towarde
me, *ej ci si offerce*, he offered him vs, and many other suche
which doo commonly end in *i*. But if they ende in *e*, either
it is when they are not ioyned with the verbe, as, *se non me
la darai, io te le pigliero*, if thou geuest them not me, I shall
take them from thee, or els if they be ioyned they haue the

A necessarie Introduction

little parcell with it, as, *Dammene*, geue me thereof, *Andjancene*, goc wee, *pentitevene*, repent you of it, *accorsersene*, they perceiued themselues, or else there is as it were some comparision; as *Io lodo te, e tu bjassime*; I praise thee, and thou blamelt mee; or else there foloweth some inſiuitiue, as, *Io au vo inteso, te eſſer, riſanato, e queſta nuoua fece me tardare il viaggio*: I heard ſay that thou waſt healed againe, and this newes made me to ſtaie the voiage, moreouer they may ende in, *i*, and in, *e*, when they followe either, *l*, or els, *r*, as, *calmi, calme, valmi, valme, parmi, parme, darmi, darne*. It is alſo good to be noted, not to vſe in the common courſe of ſpeech to ſet any of theſe litle parcels before the Inſinitives, nor Gerondes, nor Participles, nor Supines, & ſay, *mi fare, tidire, ſi moſtrando, vinarrante, m'inſegnante, ſi pentito*, for it is abominable.

In this language, they are alwayes put behinde, ſaying, *farmi, dirti, monſtradoſi, narrante vi, pentitoſi*, ſometimes alſo theſe litle parcels end in *e* & *i*, and happeneth whē they are ioyned with Subiunctiue articles, or els Pronounes, as, *raccomandos egli* and *raccomandogliſi*, he recommended himſelfe to him; *portategli*, or els *portagliſi*; I brought them to thee, and ſuch others, which for want of time I paſſe o-uer. Nowe let vs come to the reſt.

NV. SIN.		ENGLISH.	NV. PLV.		ENGLISH.
<i>Egli, e, ei,</i>	1	He	<i>Eglio.</i>	1	they, or them.
<i>di lui</i>	2	of him, or his.	<i>di loro, loro.</i>	2	of them, or theirs
<i>a lui, lui, gli, li.</i>	3	to him.	<i>a loro, loro, gli, li.</i>	3	to them.
<i>lui, il, lo, l, l'.</i>	4	he, or him	<i>loro, gli, li.</i>	4	they, or them.
<i>da lui,</i>	6	from him	<i>da loro.</i>	6	from the.

NV.

VF. SIN.		ENGL.	VF. PLV.		ENGL.
<i>Ella, la.</i>	1	Shee, or her.	<i>Ellena.</i>	1	They, or them.
<i>di lei.</i>	2	of her, or hers.	<i>di loro,</i> <i>loro.</i>	2	theirs, or of them.
<i>a lei, l'er,</i> <i>le.</i>	3	to shee, or her.	<i>a loro, loro,</i> <i>gli.</i>	3	to them.
<i>lei, la.</i>	4	shee, or her.	<i>loro, le.</i>	4	they, or them.
<i>da lei.</i>	6	from her.	<i>da loro.</i>	6	frō them.

Egli, egliino, ella, elleno, e, and *ei*, are of the first Case, but *lui, lei, loro*, are of the Obliques, and yet they are otherwise v-
sed of the common sort.

In the third Case you may say, *Io dissi a lui, io dissi lui, io gli dissi*, and *io li dissi*, for I told hym.

And in the fourth, *Io vidi lui, io il vidi*, and *io l' vidi*, for, I sawe hym, *Io lo intesi*, and *Io l' intesi*, I vnderstood hym.

And as wel in the singular, as in the plural may you say, *E mi vide*, and *ei mi vide*, he sawe me: *e mi videro*, and *ei mi vi-
dero*, they sawe me.

Of the Feminine Gender, in the plural number you may say, *Ella mi disse*, shee tolde me: *s' ella m' avesse detto*, if shee had tolde me: *Se la fosse viva*, if shee were alive.

And in the third Case, *Io dissi a lei, io dissi lei*, and *Io le dissi*, I tolde her.

And in the fourth, *Io vidi lei, io la vidi*: I sawe her.

In the greater number they are al Obliques, as wel the Masculine, as the Feminine, and in this wise they often loose the last vowel, and often tymes they are founde without the signe of the seconde and third Case, saying: *le lor mogli*, their wiues, *i lor maestri*, their husbandes, *Io diedi a loro, io diedi loro, io gli diedi*: I gaue them.

But in the fourth case we say, *Vidi loro, gli vidi, li vidi*: I sawe them. And yet in the Feminine Gender we onely say:

A necessarie Induction

say: *le uidi*. *Egli* and *e* are often vsed, for to make vp the woordes, in the ende: *lui* and *lei* are vsed as fourth Cases, after the Verbe *Essere*, to be, as *S' io fossi lui*, if I were he, *S' io fossi lei*, if I were shee. And also after this woord *Come*, as, or such like, saying, *Io son ricco come lui*: I am as riche as he: *Io son grosso come lei*: I am as grosse as shee. We also say, *S' io fossi come te*, If I were as thou.

And after the absolute Geroundes, as *Andando lui*, he going. But if a Verbe did folow, we should say, *Andando egli*, *s' incontrò in un suo amico*: he going, met with a friende of his. Also, *lui*, *lei*, and *loro*, are often vsed of good Authours, in steade of *Colui*, *colèi*, *coloro*; and that happeneth, when *Che* dooth folowe, as, *Invocò lei, che ben sempre rispose*. We haue a great many more, as, *quello*, *quell*, *quel*, *quegli*, *quelli*, *quei*, for that, and *quelli*, *quegli*, *quei*, and *que* for those: The whiche to decline, I thinke it but labour lost. Wherefore, if you woulde knowe howe to decline them I pray you take *Scipio Lentuloes* Grammer, whete he writeth very wel and learnedly of the Pronounes, farre better then I can doo: wherefore I passe them ouer, but yet not altogether.

Quegli and *quelli* are not vsed in the singular case, but onely in the relation: and it were better, if they were not vsed at al in the singular, because they make the plural doubtful.

Note also, that those woordes that ende in *li*, often tymes change the first *l* into *g*, as *quelli* those, *belli* fayre, *fratelli* brethren: you may say, *quegli*, or *begli*, or *frategli*. And when *quello* is without company, it signifieth *Quella cosa*, that thing: as *quel che si dice*, that whiche is saide, or els, *quel che si fa*, that which is done, whiche dooth as it were accorde with the Latine Neuter.

Many other litle odde woordes, that in other places are Articles, here they are Pronounes, as *Io il presi e lo stracciai*, or els, *presilo, e straccjailo*, I tooke hym, and tore hym: and

and so, *gli presili, et stracciati*, or els, *presili, et stracciati*, I tooke them and tore them, and so, *io la vidi*, and *vidila*, I sawe him; and *io le vidi*, and *vidile*, I sawe them, and as for, *questo*, and *esto*, this, and *questi*, these, of the Masculine, and *questa*, *esta*, and *sta*, this, and *queste*, these, of the Feminine, and of *cotesto*, *cotestui*, and *cotui*, for this same, *cotesti*, *cotestoro*, and *cotoro*, for these, and *cotesta*, and *coster*, for this, she, and *coteste*, for these shees, I pray you loke in *Scipio Levitolo*, as for *Che*, it neuer chaungeth voyce, but alwayes is alike in euerye Gender, in al numbers, and cases. as, *Il Dio che io adoro*, The God that I worship, *La bontà che è in lui*, the goodnesse that is in him, *I celi che risplendono*, the starres that shine; *La terra che scalda il sole*, the earth that the sun warmes; *Quella che non fece mai persona*, that which neuer person did. And here it is as it were a member, and hath that nature, sometimes we finde it to beare an article, or els a signe of the case, and then doth it signifie, *cosa*, a thing, as, *Ej dice, di voler volare, il che dà maraviglia ad ognuno*. He saith he will flie, which thing causeth ech one to wonder, *Di che nasce non si fa beffe*. Which thing euery one iesteth at. *Alche niuno acconsente*. To which thing none cōsenteth. *Il che niuno non crede*. The which thing none beleueth, *Da che ognuno si guarda*. Of which thing euery one takes heede. Or els, *Elle dicono cose, che fanno maravigliare ogniuno*. They tell thinges, that makes eche one wonder. *Di che nasce non si marauiglia*. Of which thing eche man doth marueile. *A che niuno dà fede*. To which none geueth credite. *Che niuno crede*. That no body beleueth. *Da che si parte ogniuno*. Fro which eche one departerh.

In the thirde case, being without signe, or article; it is interrogatiue, as, *Che te ne pare?* what thinkest thou of it?

Many other thinges might be saide of this worde *che*, and of the diuers significations of it, which I passe ouer for want of time, and also I haue tolde you aboue, the sundrie and diuers meanings of it.

A necessary Induction

I pray you tell me something about this woorde, *che*, and especially howe it is pronounced,

Che, is pronounced in Italian, euen as wee pronounce our ke in Englishe, and *chi*, euen as kee, if *e* and *i* alone folowe *e*, then pronounce it *shi*, or *sbe*, but if *a* and *o* folow it, then pronounce it *ka*, or *ko*, and so forth.

Surely this is a good rule, but now e folowe on your pronounes,

Here are also to be remembred *chi*, and *cui*, who, are also Relatiues, and interrogatiues, as *chi ha tu visto*: who hast thou seen. Also of *chiunque*, who soeuer, but that hath the nature of the latine neuter also, *il quale*, and *il quale*, of the Feminine, which with the articles are relatiues, and without interrogatiue, and Demonstratiue, and often they loose the last vowell as, *Tu il quale ti di letti de la musica*; thou the which delightest in musique, *voi i quali vi di lette del canto*; you the which delight in the songe, *di qual di voi d'honor*; of the which of you is the honor. Here is also, *esso*, which sometimes meaneth he, or himselfe, and *essi*, they or themselues, *essa*, hir selfe or she, and *esse*, they or themselues, and they serue for all cases, and numbers, but it often ioynes with other pronounes, and nounes substantiues, as, *con esso me*: with me selfe, *con esso voi*: with your selfe, *con esso loro*: with themselues, then is there, *stesso*, *stessi*, *stessa*, and *stesse*, and *desso*, *desi*, *desia*, *desse*, which doo accorde much with *esso*, *essi*, *essa*, *esse*, then haue we among the pronounes, *qualche*, which signifieth sometimes, some, and with the *uomo*, and *volta donna*: or some such thing it signifieth, some man, some thing, some woman, as *qualche uomo*, *qualche donna*, *qualche cosa*: it serueth all Genders, it hath no plural number, and it must haue a substantiue, the haue we *ciascuno*, *ciascuna*, *ciascheduno*, and *ciascheduna*, which is, eche one, or els, eche, all the which are without plural ech of them may be clipped of the last vowell in writing, as, *ciascun fedel*: eche faithfull, or els, *ciascadun tiranno*, eche

each tirant, some will vse *cattuno*, or els, *cattuno*, but it is filthie, and not to be vsed, then haue we *ogniuno*, *ogniuno*, that is, each one, or els euery one which doth altogether agree with *ciascuno*, or *ciascuna*, then haue we *veruno*, and *veruna*, for no one, it hath no Plural, in the Masculine it may be clipped of the last vowell, then haue we also *niuno*, and *niuna*, of the selfe same meaning that *veruno* is but onely that *niuno* goeth alwayes in the beginning of any saying, as, *Niuno n'era presente*, There was no one present, *niuna persona*, no one person, it may bee either clipped, or apostrophed, which you please, and thereafter as occasion serueth, then haue we *nessuno*, and *nessuna*, for no body, or not one, you may write it *nessuno*, and *nessuna*, and *nessun*, for it hath no plural, then haue we *nullo*, and *nulla*, which sometimes is set among the nounes, sometimes among the pronounes, *Nullo*, and *Nulla*, may vpon occasion bee set with the substantiue, but most times, it is of the neuter, and sometimes it signifieth nothing, and sometime, something, as, *Tu non fai nulla*, thou doest nothing, or els, *valetе voi nulla*: will you something, or any thing, *Poss'io nulla per voi*, can I any thing or something for you, then haue we *qualcuno*, and *qualcuna*, *alcuno*, and *alcuna*, for some, or, some one, or some body, it may also loose the last vowell, it may either be alone, or with companie, as, *Alcuni animali sono terreni*, *alcuni aquatici*, *alcuni aerei*, some creatures are earthy, some watric, and some of the aire. Then haue we *qualunque*, or *chiunque*, for who so euer, or what so euer, they serue for both Genders, but that *qualunque*, can not be without a Substantiue, and may be applied eyther to a person, or a thing, as, *qualunque pianta*: what plant so euer, *qualunque huomo*, what man so euer, and *chiunque* can not be put to thinges, but to a person, as, *chiunque ch'è de riceuere*, who so euer asketh receiueth, *chiunque cerca troua*, whoso euer seeketh findeth.

Then haue we *altro* other, *altri* others, the Masculine, and *altra* and *altre* the Feminine. If / be put before it, as

l'altro, then it signifieth the other : and *gli altri* the others : Then haue we *altri*, signifying sometymes others, and sometymes other men : as *per colpa altri*, for other mens fault; or els, *lo lascio tal carico ad altri* : I leaue suche a charge to others.

Then haue we *cio*, signifying this, as *cio mi piace* : this pleaseth me. &c. Then haue we *cioche*, sometymes it meaneth any thing, sometymes euery thing, sometymes what so euer. Many wayes it may be applied, for they are two Pronounes ioyned together. This *cio* is accompanied many tymes, with sundry voyces, and hath sundry meanynge, as *accio* to the ende, *accioche* to the ende, *per cio* therefore, and sometymes because, *oltra cio* moreouer, or besides this, *supra cio* ouer, or vpon this, *senza cio* without this, *con tutto cio* for al this, *per cioche* for because, and many such other like.

Then haue we for the singular *tale*, and *tali*, *tui*, and *ta* for the plural, for such, or the like. This Pronoun sometymes is with an Article, sometymes without it, when with it, it is Demonstratiue, and without it, Relatiue. Sometymes it is vsed whole, and sometymes clipped, as I haue partly tolde you before. When it is with an Article, then doe we say, *Il tale m' annoia* : such a one annoyeth me : *la tale mi piace* : such a one pleaseth me. Here it is Demonstratiue : but Relatiue it is thus, *Quale me la diedi, tale la recevei* : Such as he gaue, such I receiued.

When it is Indefinitiue, sometymes it answereth *che*, as *Tal vi sia che non vi rorrebbe, esser stato* : Suche a one was there, as woulde not haue beene there. And sometymes it is ioyned with *che*, as *Talche due bestie van sotto un pello* : In such wise, or, so that two beastes goe vnder one skynne.

Then haue we also among the Pronounes, *Il medesimo* the selfe same, of the Masculine Gender, and the singular number, and *i medesimi*, the selfe same, of the Plural number

ber: *la medesima*, the selfe same, of the Feminine Gender, and singular number: *le medesima*, of the Feminine Gender, and Plural number. Sometyes it is ioyned with other Pronounes, and Substantiue Nounes, and sometye without an Article, as *Io medesimo*, I mee selfe, *Voi medesimi* you your selues: *Essi* or *loro medesimi*, they them selues. So may you say, *Essa medesima*, shee her selfe, *esse medesime* they them selues.

Then haue we other Nounes, called *Possessives*, or els deriued, and these are they: *Mio*, *miei*, *mia*, *mie*, myne, *Tuo*, *tui*, *tua*, *tue*, thyne, *Suo*, *sui*, *sua*, *sue*: his: *nostro*, *nostra*: our: *nostri*, *nostre*, ours: of the Plurals: *Vostro*, *vostra*: your: *Vostri*, *vostre*: yours: the which are of ech Gender, and of ech number, as *Il mio libro*: my booke: *i miei parenti*: my parentes: *mia madre*: my mother: *mie sorelle*: my sisters: *il tuo ventre*: thy belly: *i tuoi libri*: thy bookes: *tua mente*: thy mynd, or memorie: *tua scarpe*: thy shoes. &c.

Then haue we *Cui*, *altrui*, *loro*, these three Pronounes are alwayes of the second Case, as wel in the one Gender, as in the other, and they are of a possessing nature; *Il cui merito*: whose merite: *la cui virtu*: whose vertue: *i cui costumi*: whose customes: and *il lor pensiero*: their thought: *la loro mente*: their mynde. &c. and *l' altrui valore*: others valour: *l' altrui modestia*: others modestie: *gli altrui tesori*: others treasures. &c.

Then are there these other litle parcels, but they are but seeldome vsed, if they be, they are vsed of countrey men, and among the commons, and are ioyned to other names, as *Ado*, *ma*, *to*, *ta*, *so*, deriued from *Mio*, *mia*, *tuo*, *tua*, *sua*: they may be called bastard Pronounes: them I passe ouer, because I woulde not wish any to vse them. &c.

Now wyl we (God willyng) speake somewhat of the Participles.

I beseech you doo so, if you be not weery.

A necessary Induction

Of the Participles.



He last part of Speache, that through Cases dooth varie, is the Participle, of the which I mynd not to speake much, because *Scipio Lencula* hath done it very wel. For the more I goe aboute to make it agree with the Latine, the further I enter into confusion, and into a thing more vaine, then necessary: For the Italian may almost altogether be without them: and in many places it dooth abhorre them, as a man would say, *Beato il temente Iddio, e credente a la sua parola, e sperante ne le sue promesse*: Blessed is the fearer of God, and beleuer of his woordes, and hoper in his promises.

Such maner of speech is abominable in our speech, for in steade of it, we vse to say, *Beato chi teme Iddio, e crede a la sua parola, e spera ne le sue promesse*: that is, Blessed is he that feareth God, and beleueth his woord, and hopeth in his promises. And thus much is for the present tyme.

But for the tyme passed, the number is very great, and for the Future tyme, it is but once vsed, and that is taken from the Latine, and yet may the Italian language (as) wel expresse her meanyns, conceites, and thoughtes, by Gerundes, as the Latine with her Participles: the which sometymes are Gerundes, and sometymes Participles, as if I wyl speake: of tyme present, I shal say: *Io correndo mi stanco*: I runnyng, weery mee selfe: for *mente corro*: whilest I runne. If of passed tyme, I shal say, *A uenit' io corso, son tutto sudato*: I hauyng run, am al sweatty: for *Poi che hò corso*: or els, *perche hò corso*. If of the Future tyme, I shal say, *Douend'io a correre*: or els, *Io che son per correre*: or els, *Io che debbo correre*: or els, *Io che voglio correre*: or els, *Io che ho a correre mi voglio spogliare*: that is, I being to runne: or els, hauyng to

to runne, or I that am to runne, Or, I that must runne, or, I that haue to runne, will put of my clothes. See howe many we haue for one, yea many more, and this wee haue in the Italian Gerondes that the Latine haue not, we knowe the time and they doo not, because there is certaine voyces that seeme participles and are not, and many that are not and yet seeme to be, for to be sure of that, you must note the time, for when they signifie time they are participles, and when they doo not, they are not, and so I thinke this sufficient concerning them. Vntill now we haue talked of the elements, of the partes of speech, mutable through cases, now will we come to those which are mutable through time, the which are verbes.

¶ Of the Verbes in general.



He verbe is that part of speech which onely doth varie through time, for because the Verbe is he which signifieth the time, as it is manifestly known: now amongst al these verbes, some be as it were subiect to a kinde of order, and some not: those which be of many auncient Gramarians haue been diuided into foure companies, and of them called Coniunctions. The first of the whiche, are those that ende in *are*, with the accent on the last sillable saue one, as, *amàre*, *cantàre*, *danzàre*; to loue, to sing, to daunce.

The seconde sorte are those that ende in *ere*, and also with the accent on the last saue one, as, *temère*, to feare, *vedère*, to see, *possedère*, to possesse.

The third sorte are those that ende also in *ere*, but the accent on the last vowell sauing two, as, *leggere*, to reade, *scriuere*, to write, *ridere*, to laugh.

The

A necessary Induction

The fourth & last doth end in *ire*, with the accent on the last sauing one, as, *udire*, to heare, *sentire*, to feele, & sometimes to heare, *partire*, to part, or depart, the verbes that are subiect to such orders & rules are infinit, but those that disagree from them are but a few. Of the first coniugation this are they. *Do*, I geue, *Fa*, I make *Sto*, I stande, *Vo*, I goe.

Of the second, *Cado*, I fall, *Debbo*, shal I, *Paio*, I seeme, *Posso*, I may, or can, *Soglio*, I am wont, *Tengo*, I hold, *Voglio*, I wil.

Those of the thirde are composed of *Duca*, as *Produco*, I produce, *Riduco*, I reduce, *Conduco*, I conduct, *Pongo*, I set, *Sciolgo*, I loose, *Tolgo*, or *Togli*, I take.

Those of the fourth, are *Apra*, I open, *Dico*, I say, *Muoio*, I dye, *Vengo*, I come, *Ire*, or *Ire*, To goe.

With these are also ioyned those that ende in *Sco*, as *Nodrisco*, I nourish, *Langvisco*, I languish. And these are subiect to no order, or rule.

Nowe if a man doo stand in doubt of some Tyme, or Person, of whiche Verbes he be, let hym ouerrunne these fewe that are without order, and if he find it, he shalbe certified of the doubt, if not, he shalbe sure that he is of the number of those, that are subiect to order. But because many tymes of our Verbes doo shewe them selues to agree with the Participle, and with the Verbe *Avere*, to haue, or els with the Verbe *Essere*, to be, it is to be knowen, that the Verbes that are Transitiues, that is to say, that are named, or be incident in, or to the thing that they treat of, then do they occupy the Verbe *Avere*, as *Io ho letto molti libri*: I haue read many bookes. *Io me l' ayevo guadagnato con l' arme in mano*: I had won it with weapons in hand, but those that touch the partie that speaketh, they ende with these smal parcels, *Mi, ti, ci, vi, si*, which doo answere to *Io, tu, noi, voi*. And others doo occupy and vse the Verbe *Essere*, as *Io mi son ralegrato del tuo bene, ben che tu ti fossi doluto del mio*: I haue reioyced of thy welfare, although thou hast sorrowed of myne. And *Noi ci siamo accostati à lui; e voi vi sete*

sette vergognate di farlo: Who haue approached our selues to
him; and you haue been ashamed to doo it. *Quando essi
si faran pentiti del mal fare, noi ci consoleremo.* When as they
wyl be repented of euyl dooing, then will we comfort our
selues: But *Possio*, and *Voglio*, do serue to both those Verbes
aboue mentioned.

Nowe because there are certaine things, that apper-
taine vnto al the Verbes, or most part of them, al these may
be conioyned with the Verbe *Avere*, because he is the first,
but those that particularly appertaine either to one Verbe
or an other, or else more to one coniunction then to an o-
ther shall be set in their speciall places.

Nowe the Verbe being (as wee haue faide alredie) he
that signifieth, sheweth, and noteth the time, I knowe not
for what occasion he should more be deuided in Moodes,
then in his naturall times, I will first that my Verbe be de-
uided in his times, which are, the time passed, the time pre-
sent and the time to come: and vnto this I adde the diuers
or variable time, as more plainly I will shew you hereafter.
and although that the time passed doo excede, it is necesse-
sarie for vs to beginnie in time present, because he is the
roote and chiefe cause of our Verbes and talke, and not in
the passed as the Hebrues do, and then the diuersities that
are in ech of this times are diuided into certaine Chapters,
the which but of meane schollers will be comprehended.
Let the others knowe, that euen as those in the first age did
but breake, and stampe the graine, and thereof did make a
kind of past, and sodde it, which wee call, *Sugola*, or *polenta*,
and did eate it, and theron fed, and when the true making
of bread was founde, they woulde not lightly be perswa-
ded, but that their olde fashion was best, and not the newe.
Euen so will those doe that are accustomed to this, *Dio
ualeffe che*, or, *Dio voglia che*, *Dio hareffe voluto che*, and *com-
eioria che*, *comejoria cosa che*, *comejofusse stato che*, and other
such I will not force all men to learne my rules, but those

A necessary Induction

The fourth & last doth end in *ire*, with the accent on the last sauing one, as, *uđire*, to heare, *sentire*, to feelee, & sometimes to heare, *partire*, to part, or depart, the verbes that are subiect to such orders & rules are infiniti, but those that disagree from them are but a few. Of the first coniugation this are they. *Do*, I geue, *Fa*, I make *Sto*, I stande, *Vo*, I goe.

Of the second, *Cado*, I fal, *Debbo*, shal I, *Paiso*, I seeme, *Posso*, I may, or can, *Soglio*, I am wont, *Tengo*, I hold, *Voglio*, I wil.

Those of the thirde are composed of *Duca*, as *Produco*, I produce, *Riduco*, I reduce, *Conduco*, I conduct, *Pongo*, I set, *Sciolgo*, I loose, *Tolgo*, or *Togli*, I take.

Those of the fourth, are *Apra*, I open, *Dico*, I say, *Muoio*, I dye, *Vengo*, I come, *Ire*, or *Ire*, To goe.

With these are also ioyned those that ende in *Sco*, as *Nodrisco*, I nourish, *Langvisco*, I languish. And these are subiect to no order, or rule.

Nowe if a man doo stand in doubt of some Tyme, or Person, of whiche Verbes he be, let hym ouerrunne these fewe that are without order, and if he find it, he shalbe certified of the doubt, if not, he shalbe sure that he is of the number of those, that are subiect to order. But because many tymes of our Verbes doo shewe them selues to agree with the Participle, and with the Verbe *Avere*, to haue, or els with the Verbe *Essere*, to be, it is to be knowen, that the Verbes that are Transitiues, that is to say, that are named, or be incident in, or to the thing that they treat of, then do they occupy the Verbe *Avere*, as *Io ho letto molti libri*: I haue read many bookes. *Io me l'avevo guadagnato con l'arme in mano*: I had won it with weapons in hand, but those that touch the partie that speaketh, they ende with these smal parcels, *Mi, ti, ci, vi, si*, which doo answeare to *Io, tu, noi, voi*. And others doo occupy and vse the Verbe *Essere*, as *Io mi son ralegrato del tuo bene, ben che tu ti fossi doluto del mio*: I haue reioyced of thy welfare, although thou hast sorrowed of myne. And *Noi ci siamo accostati a lui; e voi vi sete*

Sette vergognati di farlo: Who haue approached our selues to
hym; and you haue been ashamed to doo it. *Quando essi
si faran pentiti del mal fare, noi ci conforteremo*: When as they
wyl be repented of euyl dooing, then wyl we comfort our
selues. But *Posso*, and *Voglio*, do serue to both those Verbes
aboue mentioned.

Nowe because there are certaine things, that apper-
taine vnto al the Verbes, or most part of them, al these may
be conioyned with the Verbe *Avere*, because he is the first,
but those that particularly appertaine either to one Verbe
or an other, or else more to one coniunction then to an o-
ther shall be set in their speciall places.

Nowe the Verbe being (as wee haue faide alredie) he
that signifieth, sheweth, and noteth the time, I knowe not
for what occasion he should more be deuided in Moodes,
then in his naturall times, I will first that my Verbe be de-
uided in his times, which are, the time passed, the time pre-
sent and the time to come: and vnto this I adde the diuers
or variable time, as more plainly I wil shew you hereafter.
and although that the time passed doo excede, it is neces-
sarie for vs to beginne in time present, because he is the
roote and chiefe cause of our Verbes and talke, and not in
the passed as the Hebrues do, and then the diuersities that
are in ech of this times are diuided into certaine Chapters,
the which but of meane schollers will be comprehended.
Let the others knowe, that euen as those in the first age did
but breake, and stampe the graine, and thereof did make a
kind of past, and sodde it, which wee call, *Sugola*, or *polenta*,
and did eate it, and theron fed, and when the true making
of bread was founde, they woulde not lightly bee perswa-
ded, but that their olde fashion was best, and not the newe.
Euen so will those doe that are accustomed to this, *Dio
uolse che*, or, *Dio voglia che*, *Dio haressa voluto che*, and *con-
ciosia che*, *conciosa cosa che*, *conciosa fosse stato che*, and other
such I will not force all men to learne my rules, but those

A necessarie Induction

that will. This know I by experience, that those that thoroughly obserue them; although they neuer haue been in Italie, shall both speake, reade, and write better then those that obserue them. But nowe let vs come to the Declensions, or will you haue it Coniugations? and let vs begin with the Verbe, *Avere*, as,

The present Definitive.

<i>NV. SIN.</i>		<i>Englishe.</i>	<i>NV. PLV.</i>		<i>Englishe.</i>
<i>ho or aggio</i>	1	I haue.	<i>abbjamo</i>	1	we haue.
<i>hai</i>	2	thou	<i>avjamo or</i>		
<i>ha, ave,</i>		hast.	<i>ave mo.</i>	2	you haue,
<i>or ae.</i>	3	he hath	<i>hanno</i>	3	they haue
			<i>or han</i>		

Aggio, ave, and ae, are most commonly vsed of Poetes,

The second person doth commonly ende in, *i*, in all the Verbes, but somtimes the letters do varie, as, *Dolgo*, I plain, *Dvoli*, thou plainest, *Dico*, I say, *di*, thou sayest, *Paio*, I seem, *pai*, thou seemest, *Pongo*, I set, *poni*, thou settest, *Seggo*, I sit, *siedi*, thou sittest, *Tengo*, I hold, *tjeni*, thou holdest, *vengo*, I come, *vjeni*, thou comest, *Voglio*, I will, *vuoi*, thou wilt, *colgo*, I gather, *coi*, or *cogli*, thou gatherest, *Scjo/go*, I loose, or vnbynde, *scjogli*, or *scjoi*, thou loosest, or vnbyndest, *So-glio*, I am wont, *svoi*, and *svoli*, thou art wont.

Then are there some that haue, *n*, before, *g*, and in some the, *g*, goeth before the, *n*, as *cingo*, *cigni*, to gyrd, *atingo*, *at-rigni*, to attaine, or to draw vnto, *Dipingo*, *dipigni*, to depaint, *gjanggo*, *gjangni*, to ouertake, *mungo*, *mungni*, to melch, *Spéngo*, *spégni*, to quench, vpon necessitie may we say, *piango*, *piangi*, or *piangni*, to weepe, *pungo*, *pungi*, and *ougni*, to pricke, *stringo*, *stringi*, and *stringni*, to gripe fast, *unge*, *ungi*, or *vgni*, to anoint; but

but *singo*, hath onely *singo*, to saue, of *glorio*, wee say *glori*, to glory, and *soffio*, *suffio*, to blowe, for the others haue the, pure, and these, *liquido*, that is moist.

The third person in the first Coniugation doth ende in *a*, as *canta*, *ama*, *salta*, he singeth, loueth, leapeeth, and such others. All the others doo ende in *e*, as *vide*, *ride*, *ode*, he seeth, laugheth, and heareth, in *Pesso*, we may saye, *pvo*, *pvoe*, and *pvoe*, he can, but the two last are Poetical. We also saye often *vol*, *val*, and *vool*, and also, *pon*, *tièn*, *vièn*, *riman*, and such others may be of the second and thirde, both the one and the other. The two first plurals of this present tyme, and likewise the first of the varying time, are a lyke, but to make them seeme somewhat vnlike, some writers haue chaunged the *m*, into *n*, and to make them also to disagree from the third that hath the accent on the last sauing two, we put the accent on the last saue one, and say, *Noi abbiàno*, *facciàno*, *dusiàno*, we haue, doe, and say, this voyce may also vpon occasion in all Verbes leaue the last vowel, the Verbes that ende in *scio*, haue not this first person, we say, *pogniàmo*, *tragniàmo*, and *traggiàmo*.

The seconde plural because it dooth not varie a little, maye be knowen from the infinitiue, chaunging the *r*, into *a*, as *amare*, *amate*, *dovère*, *dovete*, *leggere*, *leggete*, *sentire*, *sentite*, *faccete*, and *dicete*, are not to be vied, *sete*, you be, or are, is of the Verbe *essere*, to be, of the which wee will speake hereafter.

The thirde in all Verbes may loose, and leaue the last vowel, saying, *aman*, *veggon*, *leggon*, *dicon*, they loue, see, read and say, but in this Verbe and all others of (*monosilaba*) wee double the, *an*, and say, *hanno*, *danno*, *fanno*, *sanno*, they haue gette, doe, or make, and knowe, as partly I haue tolde you in the letter *n*, yet sometimes we cast away not only the vowel but the whole fillable, and say, *han*, *dàn*, *fan*, *san*, we also say, *possono*, *pouo*, and *pon*, *debbono*, *dénno*, and *den*.

Thenime that foloweth is that, which vntill now we

hane geuen to the imperatiue, the which certainly hath a certaine regarde, or respect more then the others, (as they say) meanes howe to speake, for it doth not alwayes commaund, but it exhorteth, forewarnes, graunteth, forbydeth, prayseth, and gesticth, and diuers other such effectes, hauing alwayes a certaine regarde to whom he speaketh, wherefore I call them Respectiues, rather then Imperatiues, and set him as a Sife, and not as a Gender, and here I speake onely of his Present, for his Future is set in his owne place.

Respectiue.

NY. SIN.		ENGL.		NY. PLV.		ENGL.	
Abbi	1	1	haue thou	1	abbiamo	1	haue we
abbja	2	2	haue thou	2	abbiate	2	haue ye
	3	3	haue he	3	abbiano	3	haue they

This second person of the singular number, in the first Coniugation, dooth ende in *e*, and in the thirde, in *i*: neuerthelesse sometimes to this *i*, doo we adde an *e*, and say, *abbja*, *sappja*, *debbja*, in steade of *abbi*, *sappi*, *debbi*, and such others. But these woords are most vsed of Poetes. In certaine other Verbes, we cast away the vowel, and say; *Vjen*, *tjen*, for *vjeni*, *tjeni*, and diuers others. And this is done as wel when a yowel foloweth, as a consonant: yea sometime we cast away the whole sillable, and say, *co*, *ve*, *to*, for *rogli*, *vedi*, and *rogli*.

In steade of this tyme we may vse the Infinitive, with the Negative, and say, *Non ti scordar di me*: Forget not thee selfe of me. *Non far così*: Doo not so. *Non t'aver per male*: Haue it not in y^r part.

The first plural may leaue the last vowel, and so we may say, *Debbiamo*, *debbiate*, *debbiano*: We owe, you owe, they owe.

owe. And so, *Sappiamo*, we know; *vogliamo*, we wyl; and such others.

The third plural likewise may loofe the last vowel, and the last vowel saue one, may be *i*, and *a*. But yet in all Verbes, the first Coniugation hath not alwayes the *i*, as, *amino*, loue they; *cantino*, sing they.

In the Verbe *Dare*, and *Stare*, we say, *Diano*, and *dieno* geue they: *Stiano*, and *stieno*, stande they. Wee are also better to say, *Odino*, and *legghino*, then *Odano*, and *leggano*. And so let this suffice you for the present tyme.

Nowe let vs come to the passed, whose vse wyl seeme naughty, to the scrupulous, but yet wyl yeelde a contentation and profite to the wise.

Of tyme passed, and vncertaine.

NV. SIN.	ENGL.	NV. PLV.	ENGL.
<i>Avevo</i>		<i>Avevamo</i>	
<i>Aveva</i>	1 I had,	<i>avevamo</i>	1 We had,
<i>avea</i>			
<i>avevi</i>	2 thou had-	<i>avevate</i>	2 you had
<i>aveva</i>	2 I had,	<i>avevi</i>	
<i>avea</i>	3 he had	<i>avevano</i>	3 they had,
		<i>aveano</i>	

From the first, and third, when they doo ende in *e*, you may take away the *v*, and say, *Vedeo*, I sawe; or he sawe; *leggea*, I read, or he read, and such others.

So may you doo in the first and third in the plural, but not in the first Coniugation, although that *Petrarca* hath said, *facea*, and *fea*: which may be graunted to other Poets also. *Avia*, *Solia*, and such like, can not be graunted:

Vedevano, *correvano*, *dicevano*, and *leggevano*, and such

like

M m.iii.

like

A necessarie Induction.

like, are altogether to be abhorred. We may we say, *Fallare*, we sayled, or did faile, so it be in the Verbe *Fallare* and not *fallire*.

Also may you say, *Aggradare*, and *aggradire*, *apparere*, and *apparire*, *colorare*, and *colorire*, *empjere*, and *empire*, *impazzare*, and *impazzare*, *inanimare*, and *inanimare*, *pentere*, and *pentire*.

The two voyces of the second plural person, nowe a dayes are much used. The first and third Plurals, may leaue the last vowel. *Potjemo*, *venjemo*, and such others, are to be fledde,

¶ Of tyme Indefinitive.

N ^o . SIN		E N G L.		N ^o . PL ^u		E N G L.	
{ <i>Ebbi</i> , or	{ 1	{ I had.	{	{ <i>avemmo</i>	{ 1	{ we had.	{
{ <i>avei</i> .	{	{	{	{	{	{	{
{ <i>avesti</i>	{ 2	{ thou hadst	{	{ <i>aveste</i>	{ 2	{ you had.	{
{ <i>ebbe</i>	{ 3	{ he had.	{	{ <i>ebbero</i> , or	{ 3	{ they had.	{
{	{	{	{	{ <i>ebbono</i>	{	{	{

Some auncient Writers have used *Ei*, but it is not to be obserued: this Person dooth vary more then any other, and is very necessary to be knowen. The first Coniugation of it dooth ende in *ai*, as *Amai*, I loued, *Cantai*, I sounge. The second hath diuers terminations, as *Potei*, I could, or might: *Ebbi*, I had: *Taceui*, I helde my peace: *Godetti*, I dyd enioy: and diuers such others.

The third likewise hath as many, as *Battei*, I stroke: *credeui*, I did beleue: *conobbi*, I knewe: *chiesi*, I requested: *ruppi*, I brake.

The fourth dooth also vary, as *Uidi*, I heard: *aperui*, I opened: *venni*, I came, &c. When this voyce enderthine,

saying

saying in stead of *usami*, and *deliberami*: *usami*, and *deliberami*. And so, *Dirèlo*, *farèlo*, for *Dirèilo*, and *farèilo*.

The seconde singular person dooth ende in *sti*, in all Verbes, as *Avesti*, *fosti*, *amasti*, *vedesti*: thou haddest, thou wast, thou louedst, thou sawest, &c.

The third person dooth ende diuersly, whereof we wyl speake more hereafter.

The first plural person endeth in *mmo*, as *Amammo*, *leggemmo*, We loued, we read, &c.

The second endeth alwayes in *ste*, as *Godeste*, *patiste*: You enioyed, and suffered, &c.

The third also hath many differences, whereof we wyl speake in other places. But yet one thing we wyl note, that they al may leaue the last vowel, as *Ebber amaron*, *seniron*: They had, loued, and felt, and such others.

Sometyme it may leaue the last saue one, as *Fèrno*, they dyd. Sometymes it looseth the whole sillable, as *legaro*, they bounde. &c.

VICINO.		neare at	VICINO.		neare at
NV. SIN.		hande.	NV. PLV.		hand.
<i>ho avuto</i>	1	I haue had	<i>abbiamo avuto.</i>		we haue had.
<i>hai avuto</i>	2	thou hast had.	<i>avete avuto</i>		yee haue had.
<i>ha avuto</i>	3	he hath had.	<i>hanno avuto.</i>		they haue had.
DICOSTO.		distant.	DISCOSTO		distant.
NV. SIN.			NV. PLV.		
<i>ebbi avuto.</i>	1	I haue had	<i>avèmo avuto.</i>		we haue had.
<i>avesti avuto.</i>	2	thou haste had.	<i>aveste avuto.</i>		yee haue had.
<i>ebbe avuto.</i>	3	he hath had.	<i>ebbero avuto.</i>		they haue had.

LON.

A necessarie Induction

LONTANO	farre of.	LONTANO	farre of.
N. SING.	SING. NV	NV. PLUR.	PLUR. NV
Avevo, a- vuto.	1 I, had had.	avevamo, avuto.	1 We had had.
avevi, avu- to.	2 thou had- dest had.	avevi, avu- to.	2 yee had had.
aveva, a- vuto.	3 he had had.	avevano, avuto.	3 they had had.

These two firste Preterperfect Tenses, together with that that goeth before, doo signifie from the Latine onely in voyce, but yet they have a contrary signification.

Of that which goeth before, we have already spoken: but of these three here set together, it is to be knowen, that the first is nearest to the Present tense, the which dooth shewe a thing done presently. The second is somewhat distant from it. The third sheweth a thing farre of, and donne long agoe. And this is the cause why I have set them vnder these Genders, Neare hand, Distant, Farre of. By the which Genders or Chapters, a man may know their difference: For *Ho avuto*, dooth agree with tyme present, as, *Quando ho mangiato, voglio bere*: When I have eaten, I wyl drinke. *Ebbi avuto*, dooth answere the Indefinitive, as *Quand'io l'ebbi veduto, disubito l'conobbi*: When as I had seene hym, straightwayes I knew hym. And *avevo veduto*, dooth somewhat touch the thing passed, as *Io l'avevo ben veduto, ma non l'conoscevo*: I had wel seene hym, but I knew hym not.

We may also apply it otherwise, but it wyl be too tedious for me to rehearse it, and for you to heare it. But yet one thing marke by the way, that the Participles that do agree with the Verbe *Avere*, may be ioyned, and may setue both Genders and Numbers, as wel in things going before, as in things folowing, as *Io ho desiderato la tua commodita*: I have desired thy commodities. *Io ho desiderato la tua comodita*.

comodità: I haue desired thy commoditie. So may you say, *Io ho desiderato i tuoi comodi*: and *Io ho desiderato e le tue comodità*. But al the Participles ioyned with the Verbe *essere*, doo accomde alwayes with the Nominatiue Case, as we wyl speake more of that, in the same Verbe.

¶ *Condizionato.* Conditioned,

or agreed vppon.

<i>NV. SIN</i>		<i>Englishe.</i>	<i>NV. PLV</i>		<i>Englishe.</i>
<i>Abbja a- vuto.</i>	1	when I haue had	<i>abbjamo avuto.</i>	1	when we haue had.
<i>abbja a- vuto.</i>	2	whē thou hast had.	<i>abbjate a- vuto.</i>	2	when you haue had.
<i>abbja a- vuto.</i>	3	when he hath had	<i>abbino a- vuto.</i>	3	whē they haue had.

¶ *Patovito.* upon bargayne.

<i>NV. SIN.</i>		<i>SIN. NV</i>	<i>NV. PLV</i>		<i>NV. PLV</i>
<i>aveſſi a- vuto.</i>	1	Had I had.	<i>aveſſimo avuto.</i>	1	Had we had.
<i>aveſti a- vuto.</i>	2	hadſt thou had	<i>aveſte a- vuto.</i>	2	had you had.
<i>aveſſe a- vuto.</i>	3	had he had.	<i>aveſſero a- vuto.</i>	3	had they had.

¶ *Sogivnto.* At hand.

<i>NV. SIN</i>		<i>SIN. NV</i>	<i>NV. PLV</i>		<i>PLV. NV</i>
<i>avrei a- vuto.</i>	1	I ſhoulde haue had.	<i>avremmo avuto.</i>	1	we ſhould haue had.
<i>avreſti a- vuto.</i>	2	thou ſhouldeſt haue had.	<i>avreſte a- vuto.</i>	2	you ſhould haue had.
<i>avrebbe a- vuto.</i>	3	he ſhould haue had.	<i>avrebbero avuto.</i>	3	they ſhould haue had.

Nn.i.

Infinitive

A necessary Induction

¶ Infinitivo.

Infinitive.

{ *Avere avuto*, to haue had. }
 { *Essere stato per avere*, to haue been to haue. }

Vnder the Gender called *Vario*, are things pertinent
to these thre Preteritiues,

¶ *Avvenire.* To come. *Definito.*

{ <i>NV. SIN</i> <i>Averó, a- vró, or els, aró.</i>	I	{ <i>SIN. NV</i> I shal haue	{ <i>NV. PLV</i> <i>Averemo, avremo, or, aremo</i>	I	{ <i>PLV. NV</i> we shal haue.
{ <i>averai, a- vrai, or, avra.</i>	2	{ Thou shalt haue.	{ <i>averete, a- vrete, or, arete.</i>	2	{ you shall haue.
{ <i>averá, a- vrá, or, ará,</i>	3	{ he shal haue.	{ <i>averanno, avranno, or, aranno.</i>	3	{ they shal haue.

Vppon the last sillable of the first and third person of
this Future, the accent is alwayes needful in al Verbes: and
in the last saue one we alwayes vse the *e*, as *Canteró*, I shal
sing: *prenderó*, I shal take. But the Verbes of the first Con-
iugation vse the *i*, as *Vdró*, *sentiró*, I shal heare, and feele.
And those of *Monosillaba* haue the *a*, as *Daró*, *faró*, I shal
geue, and make.

There are many Futures, that are more vsed eclipped,
then whole, as *Avró*, *sapró*, for *averó*, *saperó*, I shal haue, or
knowe. *Diraggio*, and *faraggio*, are not to be vsed, vnlesse
it be vpon great necessitie, in Rime, but *Diró*, and *faró*, &c.

¶ *Respettivo.*

¶ *Rispettuo, Respective.*

NV. SIN.		NV. SIN.		NV. PLV.		NV. PLV.	
avrà or arà. avrà or arà.	1			avremo or aremo	1	wee shall haue.	
	2	thou shalt haue.		avrete or arete.	2	you shall haue.	
	3	hee shall haue.		avranno or aranno.	3	they shall haue.	

The third singular also of this Future, must haue the accent vpon the last sillable, sometimes and often in the third plural it leaueth the last sillable, and we say, in steed of *faranno, aranno, faran, diran*, So is it in many Verbes,

¶ *Condizionato, Conditioned.*

NV. SIN.		NV. SIN.		NV. PLV.		NV. PLV.	
aro avuto arai avuto, arà avuto	1	I shal haue had.		aremo avu- to,	1	wee shall haue had	
	2	thou shalt haue had		arete avu- to,	2	you shall haue had	
	3	hee shall haue had.		aranno a- vuto,	3	they shall haue had	

This Future is different from the first, for the dooth shoue vs a certaine time conditioned, and indefinitive, as, *Quando io l'arò veduto lo crederò*: When I shall haue seen it, I shall beleene it. Or els, *S'egli l'arà trovate le darà*: If he shall haue founde it, he will geue it thee.

Nn.ii.

Infinitive.

A necessary Induction

¶ Infinitive.

Dover avere, Effer
per avere, Aver, ad } to be or haue to haue.
avere.

As for the voyces of our fore passed Gramarians set vnder the Optatiue, and Subiunctiue moodes, doo not wee see? And they also confesse it, that they shoue nought els but a conditioned speech. And that by some of them, one can not knowe rightly what time one speaketh of. Wherefore they seeke to helpe them with such like voyces, as, *Dio volesse che*. Would to God that. Or els, *Conciosia cosa che*. For as much. And many such others, and this is worst of all, that many times some thinking to speake of present, or passed time, speake of the Future, as. *Se tu venissi a trovarmi io ti parlerei*: that is, If thou shouldest, didst, or wouldest come and finde me, I woulde speake to thee, is not this a manifest Future, as they say, Wherefore and in consideration of that, those voyces that doo not shoue a manifest time, are by me set vnder a Gender called in Italian, *Varia*, that is diuers, variable, or vncertaine, the which is added to the three times,

¶ Variable, and conditioned.

{ NV. SIN. }	1	{ NV. SIN. }	2	{ NV. PLV. }	3	{ NV. PLV. }
<i>abbja, or</i>	1	haue I or	1	<i>abbjamo, or</i>	1	haue wee
<i>aggia,</i>		let mee		<i>aggjamo,</i>		or let vs
		haue.				haue
{ <i>abbi, or ab-</i>	2	haue thou	2	<i>abbjare,</i>	2	haue yee
{ <i>lja,</i>	3	haue he or	3	<i>abbjano,</i>	3	haue, they
{ <i>abbja, or</i>		let hym		<i>abbino, or</i>		or let the
{ <i>aggia.</i>		haue		<i>aggjano.</i>		haue

All

All these three singular persons commonly ende in, *i*, in the first coniugations, as, *Io ami, tu ami, colui ami*. And in the fourth all three in, *a*, as: *Io senta, tu senta, colui senta*. But in the second and third, they haue the first, and thirde person ende in *a*, and the second in, *i*, as, *Io vegga, tu vegghi, colui vegga, io scriva, tu scrivi, colui scriva*. Also some in the first person doo ende in, *i*, and, *a*, as, *Vogli*, and *voglia, muoi*, and *muoia, dischi*, and *dica*, also some doo ende in, *a*, all three persons though they be not of the fourth, also some ende in the Verbe, *So*, I knowe, as, *Io Sappja, tu sappja*, and *sappi colui sappja*. And some all three persons haue both endes, as, *Io faccja*, and *facci, tu faccja & facci colui faccja & facci*, of the first Plural, we haue spoke of it afore in the definitiue of the present. We may saye, *Vegniamo*, or *venghiamo*, let vs come, also, *udiamo*, *udiate*, and *odiamo*, *odiate*: Heare wee, or let vs heare, and hate wee, or let vs hate, the one is of the Verbe *Odo*, I heare, the other of the Verbe, *Odio*, I hate, in the third wee finde, *Vegejano*, and *Veggino, diano*, and *Dieno, siano*, and *Sieno*, this person may leaue the last vowell.

¶ *Pattovito, That is vpon condition,*
or Bargaine.

NV. SIN.		NV. SIN.		NV. PLV.		NV. PLV.
<i>avesi, or a- vese,</i>	1	had I,		<i>avesimo,</i>	1	had we,
<i>avesi,</i>	2	hadst thou,		<i>aveste, or avesi,</i>	2	had you,
<i>avesse, or avesi,</i>	3	had he,		<i>avessero, a- vessino, or avesseno.</i>	3	had they,

The first and third singular persons haue their ende in *e*, or *els*, but the, *i*, is fittest for the first, and *e*, for the thirde,
N n. iii, the

A necessary Induction

the other declensions are Poeticall, also, *Venisse, fusse, per-
conisse*, for *Venisse, fosse, percosse, facesse*, and *fesse*, are as well
of the second, as of the first.

In this second person may you adde *tú*, and take away
the last syllable, and say, *Avestu, fostu, and vedestu*. In the
third plural, we may easily leaue the last vowel, and say, *A-
vesser, avessin*, and such others.

¶ Soggiunto.

Subiunctive.

NV. SIN		SIN. NV		NV. PLV		PLV. NV
<i>Arèi, a- avrei, or, averia.</i>	1	I shoulde haue.		<i>aremmo, or, avre- mo.</i>	1	we should haue.
<i>aresti, or avresti.</i>	2	thou shol- dest haue		<i>aresti, or, avresti.</i>	2	you shold haue.
<i>arebbe, a- vrebbe, or, averia.</i>	3	he should haue.		<i>arrebbero, avrebbero, averiano.</i>	3	they shold haue.

The Latine hath not this Tyme. Sometime we say, *Po-
trè, sarè*, for *Potrèi, sarèi*, and also for *Potrebbe, sarebbe*.

To the second person in this Tyme, we may adde, and
ioyne vnto it, *tu*, and say, *Avestu, potresti*. *Averieno*, with
the accent on the last syllable saue one, is not to be vsed.

¶ Infinitivo.

Infinitive Moode.

¶ *Avere.* } 1 } To haue.

This Tyme often leaueth the vowel, and often becom-
meth a Noun, and hath the Masculine Article, and is in al
Cases,

Cases, and agreeth both with Nounes and Verbes, and im-
mutables, as *Il fuggir de'l tempo* : The fleeing of the tyme.
Un batter d'occho : an ineling of na eye. And many such
others, the which to rehearse, were but labour lost. For al
bookes are ful of such. Wee saye sometimes, *Sciorre*,
and *scjogliere*, *torre*, and *togliere*. We say, *Bere*, *porre*, but
not *Bevere*, and *ponere*. And thus let this suffice you for
this Verbe,

¶ Of the Verbe Essere, To be.

THIS Verbe is very necessary to the Italian tongue : in
so much as we haue no Verbe *Passive*, nor can expresse
the *Passive* voyce, without the helpe of this Verbe : where-
fore I thinke it good to decline it, and then to geue ouer,
hoping that by these two Verbes, and by the Rules afore
geuen, they wyl suffice you. For to make a long discourse,
and to shewe the declining of them, it woulde require a
great volume, and (as I suppose) would trouble and weery
the Reader. For I knowe this of a certaintie, that if twen-
ty men doo study the Italian tongue, perhaps not one of
them dooth learne the Grammer : and that is the cause
why they neuer attaine vnto the perfection of it. And a-
gaine, there are so many Verbes declined by *Scipio Lentulo*,
and *William Thomas*, that I referre you to them, styll re-
membring my Rules, (as very necessary) and also (by the
helpe of God) I meane hereafter, and that shortly perhaps,
to set out another booke very necessary for the learner of
it, the whiche I meane to translate, as the best, perfectest,
and surest way that euer hitherto hath bene deuised.

Wherefore I pray you to accept this by the way, in good
parte, and remember it is geuen for good will. And if it
please God that I doo the other, I will shewe thinges there
more

A necessary Induction

more at large, and especially the Verbes : and other things to, the which I hope will doo you much good.

Surely sir, these rules which you haue already geuen me, are very good, and by them I hope to attaine vnto the perfection of it, with a little labour, yet notwithstanding if you will geue me any other rules, I shall thinke my selfe much bounden vnto you, not onely I, but a great many more of my countrie men, which doo take great delight in the Italian tongue. Wherefore I pray you forget not your promise but proceede euen when most you please, and remember where you left.

I remember it very well, I promised you to decline the Verbe, *Essere*. To be, the which is this.

Essere. To be, of the present time and definitiue.

[NV. SIN]		[ENGL.]		[NV. PLV]		[ENGL.]	
<i>Sono, son,</i> or <i>so.</i> <i>Ses, or,</i> <i>se.</i> <i>e.</i>	1	I am. Thou art. He is.		<i>Siamo, or,</i> <i>femo, po-</i> <i>eticall.</i> <i>Sete, or,</i> <i>siete.</i> <i>Sono, or,</i> <i>son.</i>	1	We are, or, we be. Yee are, or be. They are, or be.	
	2						
	3						

¶ *Rispettivo.* Regarding, or to haue respect.

[NV. SIN]		[ENGL.]		[NV. PLV]		[ENGL.]	
<i>Sij, or /si.</i> <i>Sia,</i>	1	Bethou. Be he.		<i>Siamo.</i> <i>Siate.</i> <i>Siano.</i>	1	Bewe. Be yee. Bethy.	
	2						
	3						

¶ *Passato*

*Passato, that is time
passed.*

NV. SIN.	Englishe.	NV. PLV.	Englishe.
ero, era.	1 I was	eravamo, or, eramo.	1 we were
eri	2 thou wast	eravate, or erate.	2 you were
era.	3 he was	erano.	3 they were

Indefinitivo, Indefinitive.

NV. SIN.	Englishe.	NV. PLV.	Englishe.
fui, fù.	1 I was or haue bin.	fummo.	1 we were or haue bin.
fusti, fosti, and fui	2 thou wast or hast bin.	fuste, foste.	2 you were or haue bin.
fù, or fue,	3 he was or hath bin.	furono, furo, no furo, & fur.	3 they were or haue bin.

Vicino, Nere hand, not farre of.

NV. SIN.	Englishe.	NV. PLV.	Englishe.
Sono or son stato,	1 I haue bin	Siamo sta- ti.	1 wee haue bin.
Sei stato,	2 thou hast bin,	Siete, or se- te stati,	2 you haue bin.
è stato,	3 he hath bin,	Sono, or son stati.	3 they haue bin.

O o. i.

Discoſto.

A necessarie Induction

Discosto, Somewhat distant,
not farre of.

<i>NV. SIN.</i> <i>fui stato,</i>	1	<i>Englishe.</i> I haue or had bin.	<i>NV. PLV</i> <i>Fummo</i> <i>stati,</i>	1	<i>Englishe.</i> Wee were or had bin.
<i>fosti stato,</i>	2	thou hast, or had- dest bin.	<i>foste stati,</i>	2	you were or had bin.
<i>fù stato,</i>	3	hee hath, or had bin.	<i>furno sta- ti,</i>	3	they were or had bin

Fostu is almost alwayes Interrogatiue. The Participles vn-
to this Verbe conioyned are not variable, as in the Verbe
auere, but agree with the right, as, *il vecchio è, stato giovane*,
the olde man hath been young. *La donna è stata ingannata*;
the woman hath been deceyued. *Gli inganni sono stati sco-
perti*; The deceptes haue been discouered. *L' Amazone so-
no state donne bellissime*, The Amasones haue been warlyke
woman.

Lontano, That is farre of.

<i>NV. SIN.</i> <i>ero stato.</i>	1	<i>Englishe.</i> I had bin,	<i>NV. PLV</i> <i>cramo sta- ti,</i>	1	<i>Englishe.</i> wee had bin.
<i>eri stati.</i>	2	thou had- dest bin	<i>eravate sta- ti or eri</i>	2	you had bin,
<i>era stato,</i>	3	hee had bin,	<i>stati, erano stati</i>	3	they had bin.

Condizionato,

Condizionato, Conditioned.

NV. SIN.		Englishe.	PLV. NV.		Englishe.
Sia stato,	1	When I	Stamo sta	1	Whē wee
		haue bin	ti,		haue bin,
Sij stato,	2	whē thou	State sta	2	when ye
		hast bin.	ti,		haue bin
Sia stato,	3	when he	State sta	3	whē they
		hath bin	ti,		haue bin

¶ Pattovito, Upon bargaine, or
condition.

NV. SIN.		Englishe.	NV. PLV.		Englishe.
Fossi stato,	1	Had I	Fosimo	1	Had wee
		bin,	stati,		bin,
Fosti stato,	2	Hadst	Foste stati,	2	Had yee
		thou bin			bin,
Fosse stato,	3	Had he	Fossoro	3	Had they
		bin,	stati.		bin.

¶ Soggiunto.

Subiunctive.

NV. SIN.		ENG L.	NV. PLV.		ENG L.
Sarei sta-	1	I shoulde	Saremmo	1	we should
to.		haue bin	stati,		haue bin
Saresti sta-	2	thousholdst	Saresti sta	2	yee should
to.		haue bin.	ti,		haue bin
Sarebbe	3	he should	Sarebbero	3	they shold
stato.		haue bin	stati.		haue bin

A necessarie Induction

Infinito.

Infinito.

{ *Essere stato.*
to haue bin. }

{ *Essere stato per essere.*
to haue bin to be. }

Avvenire.

Tyme to come.

DEFINITO.

Definitive.

NV. SIN.		ENGL.	NV. PLV.		ENGL.
<i>Sarò.</i>	1	I shall be.	<i>Saremo,</i>	1	we shal be.
<i>sarai,</i>	2	thou shalt be.	<i>sarete.</i>	2	yee shal be.
<i>sara sia,</i> and sic.	3	he shall be.	<i>saranno</i> <i>fiano.</i>	3	they shal be.

Rispettivo. To haue some respect,
or consideration.

NV. SIN.		ENGL.	NV. PLV.		ENGL.
<i>Sarò.</i>	1	Shall I be.	<i>Saremo.</i>	1	shal we be
<i>sarai.</i>	2	shalt thou be.	<i>sarete.</i>	2	shal yee be.
<i>sarà.</i>	3	shal he be.	<i>saranno.</i>	3	shal they be.

Condizionato

Condizionato. Conditioned, or
vppon Condition.

NV. SIN		SIN. NV	NV. PLV		PLV. NV
Saro sta-	1	I shal haue	Saremo	1	we shal
to.		ben.	stati.		haue ben
sarai sta-	2	thou shalt	sarete sta-	2	yee shall
to.		haue ben	ti.		haue ben
sara sta-	3	hee shall	saranno	3	they shall
to.		haue ben	stati.		haue ben

Infinitivo. Infinitive.

Essere per essere,	{	To be, or haue to be.	}
Dover essere,			
Avere ad essere.			

Vario. Tyme not certayne,
but varying.

Condizionato. Upon some con-
dition, or conditioned.

NV. SIN.		SIN. NV	NV. PLV.		NV. PLV
Sia.	1	let me be,	Siamo.	1	let ys be.
Sij, sia,	2	be thou,	siate.	2	beyou.
sie.					
sia.	3	let him be	fiano, sie-	3	let thē be.
			no.		

O o. iii.

Pattovite.

A necessarie Induction

¶ Pattovito. upon bargayne.

NV. SIN	Fossi, fussi.	1	Englishe.	Were I.	NV. PLV	Fossimo, fussimo.	1	Englishe.	Were we.
	fossi, fussi.	2		were thou		foste, fuste, fussi.	2		were yee.
	fosse, fusse.	3		were he.		fossiero, fussero.	3		were they.

¶ Soggiunto. Subiunctive.

NV. SIN	Sarèi, saria.	1	Englishe.	I shoulde be.	NV. PLV	Saremmo.	1	Englishe.	we should be.
	saresti.	2		thou shouldest be.		saresti.	2		ye should be.
	sarebbe, fora, & saria.	3		he should be.		sarebbero, sarieno, sariano.	3		they should be.

¶ Infinito. Infinite.

[Essere.] [To be.]

This Verbe is also vsed among the principles, as *Stato*, *stata* and *Suto*, *sute*, to haue ben. in the singular number, & *Stati*, *stati*, and *Suti*, *sute*, to haue ben, in the plural number.

To

To this Verbe will we apply thee, Gerondes
and these are they.

Of present time,	{ <i>Essendo</i> , being,	}
Of time past,	{ <i>Essendo stato, stata, stati, state,</i> <i>Hauing bin.</i>	}
Of time to come,	{ <i>Dovendo essere, avendo ad essere, and</i> <i>essendo per essere, being or hauing</i> to be,	}

As for the Verbes, that are subiect to a rule, and are of
the foure Coniugations, these are they that folowe, but I
will vse breuitie and referre them to the curteous readers
iudgement.

¶ Of the first Coniugation.

Amo, I loue, *ami*, thou louest, *ama*, he loueth, *amiamo*, we
loue, *amate*, yee loue, *amano*, they loue, *amai*, I loued, *amasti*,
thou louedst, *amò*, he loued, *amammo*, we loued, *amaste*, you
loued, *amarono*, *amorono*, *amaron*, *amar*, they loued, *amàre*, to
loue, *esser per amàre*, *douer amàre*, *aver ad amàre*, to bee or
haue to loue. The Futures of the first Coniugation, that are
more vsd clipped, then whole, are these and such ly ke, *An-
diò*, *dimoriò*, *merrò*, *perrò*, *portrò*; that is I shal go, staie, lead,
paine, carie, you may also say, *Andarò*, *dimorerò*, *menerò*, *pe-
nerò*, *porterò*, as partly we haue talked of afore.

¶ Of the second Coniugation.

Veggio, or *Veggio*, I see, *vedi*, thou seest, *vede*, he seeth, *veg-
giamo*, *vedemo*, wee see, *vedere*, you see, *vedono*, or *veggono*, they
see,

A necessarie Induction

see, *vidi*, I sawe, *vedesti*, thou sawest, *vide*, he sawe, *vedemmo*, wee sawe, *vedeste*, you sawe, *videro*, *vider*, they sawe, *vedere*, to see, *aver á vedere*, *esser per vedere*, *dover vedere*, to be, or haue to see, the Futures that in this Coniugation are vsed most times short, and eclipsed then whole, and long, as we haue sayde aboue in the generall rule, are these, as, *ayró*, *beró*, *cadró*, *dovró*, *parró*, *rimarró*, *sapró*, *softerró*, *terró*, *varró*, *vedró*, that is I shall, Haue, Drinke, fall, owe, seeme, remayne, know, sustaine, holde, be worth, see, and certaine others which are not so much in vse.

Of the third Coniugation.

Léggo, I reade, *leggi*, thou readest, *legge*, he readeth, *leggiamo*, wee reade, *leggete*, you reade, *leggono*, they read, *Léssi*, I redde, *legesti*, thou reddest, *lesse*, he redde, *leggemmo*, we red, *legeste*, you redde, *léssero*, *léssono*, they redde, *leggere*, to read, *aver, á leggere*, *dover*, *leggere*, *esser per leggere*, to be or haue to reade, euen as this worde *léssi*, goeth, so goe these that followe, *Afflissi*, *condussi*, *coffi*, *fessi*, and *fendei*, *fissi*, That is I afflicted, conducted, sodde, cleft, fixed, and their compouides, *Mossi*, *ressi*, *socossi*, *scrissi*, *strussi*, *visi* that is, I moued, ruled, receyued, writ, destroyed, lyued, and all doo double: wherefore? Wee haue tolde you aboue in the Consonant, *s*, there are also other of this declension, but they doo not double, for they haue consonantes going before the, *s*, as these, *Arfi*, *colfi*, *corfi*, *dipinfi*, *giunfi*, *finfi*, *estinfi*, *müfi*, *punfi*, *pianfi*, *porfi*, *scorfi*, *scjolfi*, *sparfi*, *spenfi*, *strinfi*, *sarfi*, *svelfi*, *tinfi*, *torfi*, *vinfi*, *volfi*, *morfi*, I burned, gathered, ranne, painted, ouercame, fained, extinguished, milchd, prickd, wepte, reachd, ouerranne, let loose, despered, quenched, griped, risoppe, vnrooted, dyed, made cooked, ouercame, or vanquished, turned, byt. Other there are of this declension, which doo not

not double, and yet haue not a Consonant to goe before, the which do as it were imitate the latine tongue and the e are they. *Accesi, ascosi, chjesi, chjusi, confusi, conquisi, disesi, diuisi, misi, or posi*, that is, I kindled, hid, requested, locked, confused, conquered, defended, deuided, set, and the compounded of these are, *Presi, rasi, resi, risi, rosi, risti, spesi, tesi, uccisi*. I tooke, shaued, rendred, laughed, fretted, answered, spent, tended, kilde, or slue. They haue also other declensions, which are, *Conobbi, crebbi, nacqui, nocqui, ruppi, roppi*, and *rompes*. And so *Battei, concepei, credei, empei, perdei, procedei*, and *processi, rendei, riceui, vendei*: I knewe, did grow, was borne, annoyed, broke, strake, conceiued, beleueed, filled, lost, proceeded, rendred, receiued, sold.

This may also ende in *tti*, and say, *Ricevetti, resistetti*, and such others.

In the third person we say, *Perde, perse, or, perdette*, and so foorth he lost.

¶ Of the fourth Coniugation.

O Do, I heare, *odi*, thou hearest, *ode*, he heareth, *udiamo*, we heare, *udite*, yee heare, *odono*, they heare. *Udi*, I heard, *udisti*, thou heardest, *udi* he heard, *udimmo*, we heard, *udiste*, yee heard, *udirono*, *udiron*, *udiro*, *udirno*, *udir*, they heard. *Udire*, to heare, *auere udito*, to haue heard, *douer udire*, *auera udire*, *esser per udire*: To be, or haue to heare.

Odiamo, *odiate*, are of the Verbe *Odiare*, to hate, and not *Vdire*.

The Verbes that are clipped in this Coniugation, are *Verró, morro*, I wyl, or shal come, dye. A fewe others there are, which are vsed most commonly of some Poetes, but they goe very hard.

A necessarie Induction ¶ The Coniugation of the Verbes palsiues.

Son' *amato*, *sei amato*, *è amato*, I am, thou art, he is loued,
Siamo amati, *sete amati*, *sono amati*, we are, you are, they
are loued, *èssere amato*, to bee loued, *èssere stato amato*, to
haue bin loued.

Of the impersonals I will speake nothing, because
they are not so much in vse of the common sort, but of the
learned Poets, and I thinke but fewe Poets will learne of
mee.

¶ Of the Verbes which be not sub- iect to rules.

Alreadie we haue tolde you that there are some Verbes
that are content to bee subiect to certaine rules. Of
those that are subiect to such rules, somewhat we haue spo-
ken of afore. Nowe let vs come to the others, that are not,
and somewhat doo disagree from the other, and to the end
they may be better knowen, I haue here set them to the
four Coniugations: those of the first Coniugation, are
four, agreeing with the *Monosilaba*, and these are they *Dó*,
I geue, *fó*, I make, or doe, *stó*, I stand, *vó*, I goe.

Of the first Coniugation.

Dó, I geue, *Dai*, thou geuest, *dá*, he geueth, *diamo*, wee
geue, *dare*, you geue, *danno*, *dan'*, they geue, *Detri*, *djedi*,
djei, *djé*, I gaue, *désti*, thou gauest, *dette*, *djé de*, he gaue, *démmo*,
wee

wee gaue, *dèste*, you gaue, *djedero, dettono, deitero, d, eder, dje-
ro, djer*, they gaue, *Dare*, to geue.

Fò, and *faccio*, I make, or doe, *fai*, thou makest, or doest, *fà, face, fae*, he maketh, or doth, *faccjamo, fate fanno*, and *fan*, we, you, they, make, or doe. *Feci, fèi*, I made, or did, *facesti*, or *festi*, thou madst, or didst, *fece, fe*, he made, or did, *facemmo, femmo*, wee made, or did, *faceste, feste*, you made, or did, *fecero, ferino, feroko, fero. fer*, they made, or did, *fare*, to make, or doo.

Vo, and *vado*, I goe, *vai*, thou goest, *va, vae*, he goeth, *andjamo*, wee goe andate, you goe, *vanno, van*, they goe, *andai*, I went, *andasti*, thou wentest, *andò*, he went, *andammo*, wee went, *andaste*, you went, *andarono, andorono, andaro, andar*, they went, *andare*, to goe, *dover andare, èsser per andare, aver, ad andare*, to be, or haue, to goe.

Stò, I stande, *stai*, thou standest, *sta*, he standeth, *stiamo, state, stanno, stan*, wee, you, they stande, *stetti*, I stooode, *stesti*, thou stoodest, *stette*, he stooode, *stemmo, steste, stettero, steronono, steron, stero*, wee, you, they stooode, *stare*, to stande, *dover stare, èsser per stare, aver astare*, to be, or haue, to stand,

Of the second Coniugation.

Those that are subiect to no rule of the second Coniugation, are these, or such lyke, *Cado, debbo, dolgo, paio, posso, so, foglio, tengo, voglio*, I fall, shall, or owe, complayne, seeme, can, knowe, am wont, holde, will.

Cado, or *caggio*, I fall, *cadi*, thou fallest, *cade*, he falleth, *cadjamo, or caggjamo, cadete, cadono, or caggiono*, mee, you, they fall, *cadere*, to fall. &c. The Verbe *cafcare*, to fall is subiect to a rule, all the rest not specified goe after the ordinarie manner.

A necessary Induction ¶ Of the thirde Coniugation.

THe Verbes in this third Coniugation, doo differ somewhat from the other, for they are so eclipsed and who soeuer looketh not well to the, may lightly erre, If I should declare them all, it would be to tedious. Wherefore I will but shoue the varietie of one onely, for example and that shalbe, *Toglio*, I take, *toglio*, *tolgo*, I take, *togli*, *toi*, thou takest, *togli*, *tolle*, *toe*, *to*, he taketh, *togliamo*, we take, *togliete*, yee take, *togliano*, *olgono*, they take, *togli*, *to*, *te*, take thou, *togliete*, take yee, *toglievo*, I did take, *toglievamo*, wee did take, *tolli*, I tooke, *togliesti*, thou tookest, *tolse*, he tooke, *togliemmo*, *toglieste*, *tolsero*, we, yee, they tooke, *ho tolto*, I haue takē, *ebbi tolto*, I had takē, *avessi tolto*, had I taken, *avrei tolto*, I should haue taken, *aver tolto*, to haue taken, *torrò*, I shal take, *torrai*, thou shalt take, *torrà*, he shall take, *torremo*, *torrete*, *torranno*, wee, yee, they shall take, *torre*, *tor*, *togliere*, to take, *esser per torre*, *aver a torre*, *dover torre*, to be, or haue, to tak, in my next booke you shall haue this Verbe set out at large.

Of the fourth Coniugation.

IN the fourth Coniugation, without the Rules, are *Ire*, *Iandire*, to goe. There are also certaine others, which somewhat doo varie, but in the Indefinitives onely, as *Aprire*, *dire*, *morire*, *salire*, *venire*, To open, say, dye, ascende, come: and certaine others, in whiche I wyl vse breuitie. And here is the ende of one of the two principal diuisions of the speech (as I told you before) that is to say, of the two mutable partes. Nowe let vs come to the immutable.

Of the immutable part.



He immutable, or indeclinable, (take which you like best) haue beene heretofore of many learned men, diuided into foure chiefest partes, and parcels, which be very necessary, and so behoueful, that the Italian tongue may not in any wise be without them, because they are such an ornament and beautifying of it: and these

are they, the *Aduerbes*, the *Coniunctions*, the *Prepositions*, and the *Interiections*: whose significations I wyll briefly shewe vnto you, and first we wyl begynne with the *Aduerbes*.

Of the *Aduerbes*.

Di luogo. Of place.	<p>Qui qua Ci chilo, the Bergamas- co. za, the Venetian.</p>	Here, or hither,
	<p>Per qui per qua intorno qui circa qui qui ad intorno per de za, Venetian.</p>	Hereaway, or here- about

A necessarie Induction

	{ Di qui di qua quinci di quinci	{ Hence, or auoyde,
	{ Quaggiù. Quassù. Di qua, ed ilà.	{ Downe here, or hither. Vp here, or hither. here, there, hence, thence
	{ V li ivi quivi costà cola là.	{ There, or thither, or thereaboutes.
	{ Di costà di là di li.	{ Thence.
{ Di luogo. Of place.	{ Per là per li per de là là a' intorno per costà là intorno per cola intorno là circa là li circa li.	{ Thereaway, or ther- about.
	{ Là sù là sù là alto costi sù là sopra costà sù. là disopra costi,	{ Vp here, or thither, or there aboute.

*Là giù
li giù
là basso
costi giù
là sotto
costa giù.*

Down hither, or thi-
ther, or there below

*Là e quì
quì e là.*

There, or here, or
there.

Appo, or apresso,

Hard by, and some-
tymes, after.

*Ove
dove*

Where, or whither.

*O, or V, poetical.
onde.*

*Nosco,
Meco,
Teco:*

With vs.
with me.
with thee.

*Di luogo.
Of place.*

*D'onde
de onde
onde.*

Whence, or from
whence.

*In publico
In palese.
Altroue.*

Openly.

Elsewhere, or other-
where.

*Altronde
D'altronde,
Là e ve
là dove.
là d'onde
là onde.*

From some other
place.

There, whereas,
whereupon.

*Indi
quindì.
di quindì.
di quivi.*

From thence.

D'attorno

	<i>In occulto</i>	
	<i>Occultamente</i>	} Secretly, or priuily
	<i>Secretamente</i>	
	<i>Alto</i>	} high, or there a high
	<i>In alto</i>	
	<i>La d'alto.</i>	
Di luogo Of place.	<i>Basso</i>	} Low, beneath, or below.
	<i>La basso.</i>	
	<i>A piè, or a piedi.</i>	} A foote, or on fecte.
	<i>Da lungi, or lange</i>	
	<i>di lungi, or lontano.</i>	} Farre of.
	<i>Sopra, or disopra</i>	
	<i>sotto, or disotto</i>	} Aboue.
	<i>Attraverso.</i>	
	<i>Oggi.</i>	} Vnder.
	<i>A questi giorni</i>	
	<i>oggi</i>	} Ouertwart.
	<i>a questi tempi.</i>	
	<i>hoggimai</i>	
	<i>modernamente.</i>	
	<i>Hora mai</i>	} To day.
	<i>hor mai</i>	
	<i>ho mai.</i>	
	<i>Ora, or hora</i>	} Already, or more then tyme.
Di tempo. Of tyme.	<i>teste</i>	
	<i>adesso.</i>	
	<i>Di presente</i>	} Nowe.
	<i>adesso adesso.</i>	
	<i>Ieri, or hièri.</i>	} Presently, or now.
	<i>Di meriggio</i>	
	<i>a mezzo di.</i>	} Yesterday.
	<i>Iermatina.</i>	
	<i>Ier sera.</i>	} At noonetyde, or els, midday.
	<i>Stamane</i>	
	<i>stamatina.</i>	} Yester day morning
		} Yester night.
		} This morning.

A necessarie Induction

Di tempo.
Of time.

Sto giorno

Di mattina.

Posdomani.

Sta sera.

Sta notte.

Di notte.

Su' lardi.

Di giorno.

Domani.

Al'alba del di.

Do mattina.

A bon ora.

Inanzi di.

Or^a, ora

ad' hora, ad' hora

adesso adesso.

Pur ora.

poco fa.

pur adesso.

Tutta via

ogni ora

sempre mai

sempre

di continuo

continuamente

Inanzi

avanti

Adietro

dietro

di dietro.

Vicino.

Per lo adietro

anticamente

Per lo passato.

This day.

In the morning.

next day, to morow

This euening.

This night.

By night.

When it is late.

By day.

To morow.

At the break of day

to morow morning

Early.

Before day.

By and by, euen
now.

A while sithence,
of late.

Always.

Before, or foreward

Behinde.

Nigh, a neighbour.

Heretofore, in
times past,

Per

	<p>Per lo inanzi. da qui inanzi per lo avvenire per l' avvenire.</p>	Hereafter.
	<p>Per tempo in tempo a tempo</p>	In time.
	<p>Con il tempo il seguente giorno.</p>	<p>With tyme. The day folowing.</p>
	<p>Fin qua fin ora in fino a qui da indi in qua in fino al presente fin qui in fino al di d' oggi in fino a questo giorno in fino adèssò.</p>	Hitherto, vntil this day.
Ditempo. Of time,	<p>Da indi inanzi da inds. Longo tempo. Gran pezza gia molto tempo di gran tempo vn pezzo fà gran tempo fà.</p>	<p>From thence fore- warde. Long tyme. A good while since.</p>
	<p>Presto tosto tèste.</p>	Quickly.
	<p>Ratto Velocemente.</p>	Swiftly.
	<p>Di fatto. Subito di subito incontinent imantimente.</p>	<p>out of hand. on a sodaine, forth- with, incontinent.</p>

A necessary Induction

	<i>Spesso</i>	<i>Often.</i>
	<i>sovente.</i>	
	<i>Spesse volte</i>	<i>Oftentimes.</i>
	<i>sovente volte.</i>	
	<i>Rado</i>	<i>Seldome.</i>
	<i>di rado.</i>	
	<i>Rade volte</i>	<i>Seldome times.</i>
	<i>rare volte.</i>	
	<i>Mai</i>	<i>Euer, or neuer.</i>
	<i>non mai</i>	
	<i>giamai.</i>	
	<i>Quando</i>	<i>When.</i>
	<i>quando mai.</i>	
	<i>Vnque</i>	
	<i>unqua</i>	
	<i>alcuna volta</i>	<i>Sometimes.</i>
<i>Di tempo.</i>	<i>qualche volta</i>	
<i>Of time.</i>	<i>alcuna fiata</i>	
	<i>tal volta</i>	
	<i>talora, talhora.</i>	
	<i>Tardo, tardi.</i>	<i>Late.</i>
	<i>Non mai, or mai.</i>	<i>Neuer.</i>
	<i>Al' hora.</i>	<i>Then.</i>
	<i>Mentre.</i>	<i>Whilest.</i>
	<i>Qualora.</i>	<i>At what time.</i>
	<i>Quando che sia.</i>	<i>When so euer it be.</i>
	<i>Alle volte.</i>	<i>At times.</i>
	<i>Il piu delle volte.</i>	<i>For most times.</i>
	<i>Già, or digià.</i>	<i>Already.</i>
	<i>Sempre</i>	<i>Always.</i>
	<i>tutta via.</i>	
	<i>Sempre mai</i>	<i>Continually, euer-</i>
	<i>di continuo.</i>	<i>more.</i>
	<i>Giornalmente</i>	<i>Dayly, euer</i>
	<i>ogni giorno.</i>	<i>day.</i>

Bene

Di qualite.	<i>Bene</i>	Well.
	<i>Benissimo</i>	Very well.
	<i>Ottimamente</i>	Most well.
	<i>Male</i>	Evill.
	<i>Pessimo</i>	Very euill.
	<i>Pessimamente</i>	Most euill.
	<i>Fedele</i>	Faithfull.
	<i>Fedelmente</i>	Faithfully.
	<i>Ornato</i>	Adorned, or decked
	<i>Ornatamente</i>	Trimly, or deckedly.
	<i>Volentieri</i>	Willingly.
	<i>Voluntiermente</i>	
	<i>Di buona voglia</i>	
	<i>Di cuore</i>	
	<i>Contutto'l cuore</i>	
	<i>Di buon cuore</i>	Hartely.
	<i>Cordialmente</i>	
	<i>Savamente</i>	Wifely.
	<i>Dotramente</i>	Learnedly.
	<i>Veramente</i>	Truely.
	<i>Falsamente</i>	Falsely.
	<i>Molto</i>	Much.
	<i>Abbastanza</i>	Enough.
	<i>Affai</i>	Enough
	<i>Piu</i>	More
	<i>Via piu</i>	
	<i>Molto piu</i>	Much more.
	<i>Affai piu</i>	
	<i>Poco</i>	Little.
	<i>Pochissimo</i>	Very little.
	<i>Tanto</i>	
	<i>Cotanto</i>	So much.
	<i>Tanto piu</i>	
	<i>Affai piu</i>	So much more.
	<i>Cotanto piu</i>	
	<i>Quanto?</i>	How much, or els, as much.

A necessarie Inducti on

Neganda Of deny- ing.	Non, nò Nò, no, Non già Non mica Ne anche Signor nò Messer nò Signora nò Madonna nò Niente che sia Apunto Niente Nulla Sì	Not, No. No, No. Not now. Not a cromosome, Neither. Sir no. Maister no Ladie, or madam no Mystres no. Nothing that is. Fully.
Afferman- do, Of affir- ming.	Certo Sì certo Per certo Al fermo Certamente Al sicuro Di certo Veramente In vero Così certo Di vero Da vero In verità	Nothing. Yea, or, I. For certaine, assu- redly.
Crescendo. Of increa- sing.	Troppo Di soverchio Maggiormente Massimamente Dottissimamente Benissimamente Deltutto Afasto	Truely, verily, or cer- tes, or euen so. To much. Superfluous. More, rather. Chiefely, specially. Most learnedly. Very, or most well. Wholly, altogether, utterly.

Meno

Diminuire Of Diminishing.	Meno	Lesse.
	Poco meno	A little lesse.
	Apoco, a apoco	By little, and little.
	Piano	Softly.
	Pian piano	Very softly.
	Alquanto	Somewhat.
	Niuna cosa	No one thing
	Poco	A little.
	Pochetto	Very little.
	Poco in xipje	foote before foote
Di discretione. Of discretion.	Altrimente	Otherwise.
	Senza	Without.
	Separatamente	Seuerally.
	Puntamente	Pointmeale.
	Secretamente	Secretly.
	Apertamente	Openly.
	A fede, or afe	In faith.
	Sopra la mia fede	Vpon my faith.
	Alla fede	In faith,
	Sen verita	Yea in veritie.
Digiamēto Of swearing.	Per mia fede	By my faith.
	In verita di Dio	By the veritie of god
	Dagliant'huomo	By an honest man.
	A fedel' Gentil'huomo	By the fayth of a gentelman.
	Per l'anima mia	By my soule.
	Per Dio	By God.
	A fede Dio	By the faith of god.
	O se, o h	Oh if,
	O Dio voglia	God graunt.
	O se Dio Volesse	Oh if God would.
Di desiderare. Of wishing or desiring.	O Dio volesse	I would to God.
	O piaccia a Dio	May it please God.
	O che	Oh that.
		Guarda

A necessary Induction

{ Di desedere. Of forbyd- ding.	Guarda	{ Beholde. Venture not, Take heede. Fie no. Doe not, See, looke well.
	Non arischiare	
	Guardati	
	Dèh non	
	Not fare	
{ De inanima- re. Of incoura- ging.	Vedi	{ Nowe goe to Doe. Vp. Mightily. Courage. Dispatch it. Finishe it. Strongly. On further. Like a valiant. Worthily. Valiantly.
	Guarda ben	
	Or via	
	Gr su	
	Fà	
	Sù	{ Brauely. Together. In like sort. By couples. By troupes, or companies. More. Lesse. Much more.
	Ala gagliarda	
	Coraggio	
	Spedisila	
	Finiscila.	
	Ala forte	
	Or oltre	
	Davaloroso	
	Ardita mente	
	Valorosamente	
{ Di ragunare Of assem- bling.	Da bravo	
	Ala brava	
	Bravamente	
	Insieme	
	Insieme mente	
{ Di parango- narre. Of compa- ning.	Parimente	{
	Similmente	
	Di pari	
	Appari	
	At pari	
{	Astijera	{
	Più.	
	Meno	
	Via più	
{	Molto più	{
	Assai più	

Di parangonare. Of comparing.	Via meno	}	Much lesse.
	Affai meno		
	Molto meno	}	A little more
	Poco più		
	Poco meno	}	A little lesse.
	Migliore		
	Meglio	}	Better.
	Peggior		
	Peggio	}	Worse.
	Tanto		
Di eccettare, Of excepting.	Cotanto	}	As much
	Altretanto		
	Due cotanti	}	As much more.
	Il doppio		
	Tre cotanti	}	The most in the world.
	Il più del mondo		
	Arispetto	}	In respect, or comparison.
	Arimpetto		
	Allato	}	Saving, excepte, onely.
	Accanto		
Di similitudine. Of similitude.	A comparatione	}	If not, or, but that.
	Salvo che		
	Salvo	}	As.
	Solo		
	Eccetto	}	So as.
	Eccetto che		
	Fuor che	}	So, or thus.
	Da questo in fuori		
	In fuori	}	In such wise.
	Fuori		
	Se non	}	Almost.
	Come		
	Sicome	}	
	Così		
	Aguisa	}	
	Quasi		

A necessary Induction

Di similitu- dine. Of simili- tude.	In modo	In such manner, or wise.
	Intal modo	
	In manjèra	
	Nel medesimo modo	
	In guisa	
Di dubbjo. Of doub- ting.	A guisatale	Perhaps. Peradventure. If case. In case, perchance, it may happen.
	Così fatta mente	
	Forse	
	Peraventura	
	Se per caso	
Di dimos- trare. Of shew- ing.	Per caso	In fort.
	Accaso	
	A sorte	
	Per sorte	
	Ve, or vello	
Di scegljere. Of choise.	Ecco	Beholde. Behold him, or it. Behold hir, or it. And so forth.
	Eccolo	
	Eccola	
	And so forth.	
	Mi, Ti, Vi, Li, Le, Ci.	
Of gesture.	Megljo	Better. Rather. But, rather. Gropingly. On the knees.
	Più tosto	
	Anzi	
	Tentone	
	Ginochione	
Di ordine. Of order.	Inanzi	Before.
	Avanti	
	Davanti	
	Djètro.	
	Di djètro	
	Poi	Behinde.
	Poscia	
	Dapoi	
	Dopoi	
	Dispoi	
	Doppo	After.

Di ordine, Of order.	Eratanto	}	In the meane while.
	Tratanto		
	Intanto	}	Besides that.
	Oltre à ciò		
	Oltre à questo	}	Besides this.
	Subito		
	Subito subito	}	By and by, strayght way.
	Di subito		
	Hor' ora		
	Adeſſo adeſſo		
Didomādare Of asking.	Alla fine	}	In the end, at laſt.
	Per ciò		
	Peruò	}	Therefore.
	Pertanto		
	Onde	}	Whereupon.
	Láonde		
	Prima	}	First, or firſt of all.
	Primamente		
	Primjeramente	}	Second or ſecondarily, or thereafter.
	Secondo		
Di dichjare, Of declaratiōe.	Secondariamente	}	How doth it happē?
	Onde avviene?		
	Onde è?	}	From whence is it?
	Perche?		
	Per qual cagione?	}	Wherefore?
	Ache modo?		
	Ache guiſa?	}	By what occaſion?
	Ove?		
	Quando?	}	In what manner.
	Cjo è		
	Verbigratia	}	In what wiſe?
	Ergo		
	S'intende	}	Where?
		}	When.
		}	That is.
		}	As for example.
		}	Then.
		}	So t'is vnderſtood.

A necessary Induction Of the Coniunction,

NOwe euen as we haue declared the Aduerbes, and the meaning of them, now will we come to the Coniunctions, and will doo the lyke of them, hoping that by them you shall doo muche good, for they are very necessarie, if they be well noted.

<i>Di congiungere,</i> <i>Of ioyning,</i> <i>or coupling</i>	<i>Et</i> (a vowell folowing)	} And.
	<i>E</i> (a consonant folowing)	
	<i>Anco</i>	} Also.
	<i>Anche</i>	
	<i>Ancora</i>	
	<i>Etiandio</i>	
<i>Di continuar il senso, in parlare, et congiunger le parole,</i> <i>Of continuing the sense in speech & ioyning the wordes.</i>	<i>Altresi</i> Poetical	} In such sort as.
	<i>In modo che</i>	
	<i>In guisa che</i>	
	<i>Di maniera che</i>	} In such wise as.
	<i>per si fatta maniera che</i>	
	<i>Si fatta mente che</i>	} In such manner as.
	<i>Piu tosto</i>	
	<i>La onde</i>	} In such manner of
	<i>Piu tosto che</i>	
	<i>Se</i>	} sort as.
	<i>Se non</i>	
	<i>Di modo che</i>	} Rather.
	<i>Poi che</i>	
	<i>Senon che</i>	} Wherupon.
	<i>Perche</i>	
	<i>Pertanto</i>	} Rather that or then
	<i>Che</i>	
		} If.
		} If not.
		} So that.
		} Since that.
		} If not that.
		} Wherfore, because,
		} for what.
		} For, that, as, the which, or who,
		} What? or what, whan, than, Wherfore,
		} because, but onely wherof or within.
		} At the least.

Però

Di continnar il senſo in par lare, et congi- unger le pa- role.	Pero che perche percio che impero che impersio che.	For because, be- cause that, ther- fore.
Of continu- ing the ſenſe in ſpeech, & ioyning the wordes.	Come come O Overo Opure Ma Ne	As, or euen. How? Or, eyther. Or els. Or yet. But. Neither.
Of abhor- ring.	Oibo ſib ibi chiè puch che diavol è queſto?	Fy, what the diuel is this?
Of ſtilling.	Vh zi vh vh zito ſta cheto ſtatheto.	Styl, whiſt.
Of calling.	Oh ola chi è là ohu chi va là?	Oh, or hey. Who is there? Who goeth there?
Of vanitie, or vaine.	In vano in darno a voto Senza, pro inutilmente.	In vaine, or to no ende,

R r. iii.

Of ſcarſitie.

A necessary Induction

Of scarcitie.	<i>A pena a fatica a gran pena a gran fatica difficilmente.</i>	Scarfely, with labour, vneafie.
Of nothing	<i>Nulla njente punto punto punto nessuna cosa njuna cosa.</i>	Nothing, no one thing, or nought at al,
Of praying.	<i>Eh dèh dèh fì dèh no eh fì per l' amor di dio dèh per vostra fe dèh per vostra cortesia per cortesia di gratia.</i>	I pray you, I pray, of courtesie, for Gods sake.
of sorowing	<i>O oh ah ahi ohi oi me hoime bei lassome ahi lasse oh Dio.</i>	Atlas, helas, aies me, werie me, werie werie, oh God,

Nondi

	Nondimeno	
	niente di meno	
	niente di manco	
	nondimanco.	Neuerthelesse,
	Tutta via	
	tutta volta.	Notwithstan-
	Impero che.	ding.
Del contra-	Benche	For because,
rio.	se ben che	
of contra-	come che	
rietic.	ancor che	
	ancora che	Howbeit, although
	avenga che	
	quantunque che.	
	etiandio che	
	con tutto che.	
Del scema-	Al meno	At the least,
mare.	al manco.	
Of with-	Purche	So that.
drawing.	tanto	So much.
	solo.	Onely.
	Percio che	Because that.
Di conceder	accio	To the end.
caso.	accioche.	to the end that
of yeelding	Concio sia.	For as much.
case.	Concio sia cosa	For as much as,
	concio sia cosa che.	
	Dunque	Then.
	adunque	
Di conclu-	In somma	In summe, in th'end
dere.	in fine	
of conclu-	a la fine.	
ding.	Oltre ogni credenza.	Beyond al credit,
	Pero	
	percio	Therefore.
	Impero.	

A necessary Induction

{	<i>Di cōcludere</i> Of conclud- ding. Of doubt, vſed to ad- orne the ſpeech.	{	<i>La onde.</i>	{	Whereupon.
			<i>Il perche.</i>		The cauſe why.
			<i>Altrimenti,</i>		Otherwiſe.
			<i>alirimente.</i>		
			<i>Oſi, ono.</i>		Either yea, or no.
{		{	<i>Ora.</i>	{	Nowe.
			<i>Più.</i>		Yet.
			<i>Ben.</i>		Wel.

Of the Prepoſitions, and Interiections.

THe Prepoſitions and Interiections, heretofore of ſome haue been diuided into two parcels, and of other ſome they haue not, but haue gone together in one. Nowe I conſidering of them, haue thought it good, to let them both goe together, for ſo much as many woordes are both Prepoſitions, and Interiections. And being ſeparated, would as it were (to the vnlearned) breede a kind of con-
fuſion. Wherefore I pray you to accept them in good part, and weigh my good wil.

Of the Prepoſitions, and Interiections.

{	<i>Prepoſitioni.</i> Prepoſiti- ons.	{	<i>In, as in cjeło, & in terra.</i>	{	In. &c.
			<i>Ne, as nel cjeło, & ne la terra.</i>		
			<i>A.</i>		
			<i>ad.</i>		To.
			<i>Di.</i>		
{		{	<i>de.</i>	{	Of

	{ Da.	{ From, or of.
	{ Per.	{ For, by, or through.
	{ Dopp.	{ After.
	{ Sopra.	{ Vpon.
	{ Di sopra.	{ Aboue.
	{ Olire.	{ Beyond, or beside.
	{ Djétro.	{ Behynd.
	{ Apresso.	{ At, with, by, or after
	{ Apetto.	{ In comparison.
	{ Con.	{ With, as with:
	{ Con esso, or essa.	{ hym, or her.
	{ Senza.	{ Without, as without hym.
	{ Ver	
	{ verso	{ Towardes.
	{ in verso.	
	{ Intra	
{ Preposizioni.	{ infra	{ Betweene, amongst
{ Prepositi-	{ tra	{ or within.
{ ons,	{ fra.	
	{ Sotto	{ Vnder.
	{ da sotto,	
	{ Contra	
	{ contro	{ Against.
	{ incontro.	
	{ Accanto	
	{ allato	{ Neare, by the side.
	{ presso.	
	{ Rimpetto	
	{ per mezzo	{ Oueragainst.
	{ dirimpetto.	
	{ Fin	
	{ fino	{ Vntyl, or
	{ fino	{ vnto.
	{ infino	
	{ insino.	

A necessarie Induction

{	{	<i>Avanti</i>	{	Before, or in presēce
		<i>Dinanzi</i>		
		<i>Inanzi</i>		
{	{	<i>Intorno</i>	{	About.
		<i>A torno</i>		
		<i>Circa</i>		
{	{	<i>Fuori</i>	{	Without,
		<i>Dentro</i>		
		<i>Sù</i>		
{	{	<i>Giu</i>	{	Downe.
		<i>Dilà</i>		
		<i>Di qua</i>		
{	{	<i>Lungi</i>	{	On thother side.
		<i>Lunge</i>		
{	{	<i>Preposizioni.</i>	{	Without,
		<i>Prepositiōs.</i>		
{	{	<i>Sù</i>	{	Within.
		<i>Giu</i>		
		<i>Dilà</i>		
{	{	<i>Di qua</i>	{	Vp.
		<i>Lungi</i>		
		<i>Lunge</i>		
{	{		{	Downe.
{	{		{	On thother side.
{	{		{	On this side.
{	{		{	Earre of.

Nowe God willing will wee drawe to an ende, and make a conclusion of this little woorke, for I am sure, you are weerie to heare so long a proces.

Not so sir, but I pray you proceede.

You are to note that in this language we haue certaine little parcels, as it were prepositions, which neuer goe alone, but are alwayes ioyned to other wordes, and specially to Verbes. And these be they and other such like, as,

<i>Di</i>	in	<i>Diffare</i>	To vndoe
<i>Di</i>	in	<i>Diffido</i>	I mistrust.
<i>Es</i>	in	<i>Esalto</i>	I exalt.
<i>Mis</i>	in	<i>Miscredere</i>	To misbeleue.
<i>Pos</i>	in	<i>Pospongo</i>	I set against.
<i>Ra</i>	in	<i>Raccoglio</i>	I doo gather.
<i>Re</i>	in	<i>Respiro</i>	I sigh againe.
<i>Ri</i>	in	<i>Ripiglio</i>	I doo take againe.
<i>Tra</i>	in	<i>Trametto</i>	I doo put betweene.
<i>Fra</i>	in	<i>Frastaglio</i>	I doo hacke, or choppe.
<i>Tras</i>	in	<i>Trasporto</i>	I doo transport
<i>Inter</i>	in	<i>Interrompo</i>	I doo interrupt.

Then

Then are there other such little parcels which are vsed often, *maricas*, it were, for an ornament of the speech then for necessitie, and they be these,

Egli, as, Egli non é ancor gran tempo passato,

It is not yet long time passed.

Ei, as, Ei no'l saprà mai persona,

No person shall euer knowe it.

Ne, as, Io me ne parti e men'andai,

I parted and went awaye.

E, as, E mi pare una gran cosa, che,

Me thinkes it is a great thing, that.

Ben, as, Ben mi pareua di strano, che,

It seemed strange vnto me, that.

Pur, as, Sta pur a vedere,

Saie, staie, and see, or beholde.

There resteth but one thing to shewe, and that is to shewe the strange, diuers, and sundrye meaninges of the worde, *che*, and the conioyning of it, with other wordes, of the which I haue ben requested diuers times of sundry my friendes, and also I thinke it a good thing, and necessarieto all men. Although somewhat we haue spoken of it aboue yet wee came nothing neere it. There is no voyce so much, and so often vsed in the Italian tongue, as is, *che*, and that is because it hath so many significations, for sometimes it is Relatiue, and other whilest not, and accordeth with all, Cases, Numbers, and Genders, and when it hath an Article it hath the nature of the Latine Neuter. as we haue sayd aboue in the Pronounes. Sometimes, it serueth as a beginning of a narration, after the preface as thus, *Dico adunque: che*, Wherefore I saye that, *che*, sometimes serueth as it were for a forewarning, as, *Ti prego, che'l tuo nemico del mio mal non rida.* I pray thee, that thy enemy laugh not at my euill, sometimes it doth as it were answere vnto that, that is spoken afore and hath the meaning of *perche*, as.

L'anima, ch'è sol da Dio è fatta gentile,

S.ii.

Ch

A necessarie Induction

Che già d'altrui non puo venir tal gratia.
 My soule that onely of God is made gentle,
 For that such grace can come from no other.
 Sometimes it sheweth as it were what may happen, as thus,
Non fare; che non te ne avenga qualche male.
 Do not; to thend there happē not some mischance to thee.
 Sometimes it dooth as it were, shewe the matter and substance, of that, that we talke of, as thus,
Questa novella djede tanto cheridere,
 This newes gaue cause of such laughter,
 Sometimes it sheweth the meaning of, *l'medesimo*, but after another manner, as thus,
Io voglio, che tu sappi, che io ti porto grandissimo amore,
 I wil, that thou know, that I beare thee very great loue.
 Sometimes it is dobbled and signifieth, *cjas cuna cosa che*, any thing that, and we say, *che, che*.
 Sometimes it is set as a beginning of euery chapter or else diuers parcels, as thus,
Che'l diamante è piu duro di tutte l'ltre pjetre,
 That the Diomond, is harder then all other stones, or els thus,
Che'l cjelo è piu duro che 'l diamante,
 That the heauen is harder then a Diomond.
 Sometimes it maketh as it were a comparison, as thus,
Pju duro che'l Diamante.
 More harder then Diomond, or els,
Alessandro fu piu fortunato, che alcun' altro signore del mondo,
 Alexander was more fortunate, then any other Lord in the worlde.
 Againe it is dobbled and ioyned to many other woordes and sayings, as partly we haue showed afore and partly will shewe here, and then make an ende.

Accioche

<i>Accioche</i>	To the end.	<i>Per ben che</i>	although that
<i>An corche</i>	Although	<i>Sol che</i>	
<i>Avenga che</i>	that.	<i>Salva che</i>	Only that or
<i>Come che</i>	Euen as.	<i>Eccetto che</i>	except that.
<i>Cō tutto che</i>	For al that.	<i>Finor che</i>	
<i>Cōciosa che</i>	For as muchas	<i>Subito che</i>	
<i>Sēdo che</i>	Beyng that.	<i>Tantoſto che</i>	As ſoone as.
<i>Eſſēdo che</i>		<i>Toſto che</i>	
<i>Perche</i>	Wherefore.	<i>Prima che</i>	Afore that.
<i>Oltra che</i>	Besides that.	<i>Avanti che</i>	Vntill that.
<i>Ilperche</i>	The cauſe why	<i>Fin che</i>	
<i>forſe che</i>	Perhaps that.	<i>Tanto</i>	
<i>Peril che</i>	Wherefore that	<i>Si che</i>	
<i>ogni volta che</i>	Any time that.	<i>Tal che</i>	
<i>Preſſoche</i>	After that	<i>Talmēte che</i>	
<i>Impero che</i>	for ſo much	<i>Poſto che</i>	So that.
<i>Non che</i>	Not that.	<i>Pur che</i>	
<i>Percioche</i>	For becauſe	<i>Però che</i>	
<i>Mentre che</i>	Whiles that.	<i>Dunche che</i>	
<i>Da che</i>		<i>Di modo che</i>	
<i>Poi che</i>			
<i>Dopo</i>	Since that.		
<i>Da poi che</i>			
<i>Poſcia che</i>			
<i>Gia che</i>			

And thus I ende beſeeching all curteous gentlemen to accept my good will, and ſtill remember it is not my profeſſion, that which I haue doone, I haue doone for good will, and did it onely to pleaſure a priuate friend of myne, not thinking it ſhoulde haue come to lyght, for if I had I woulde haue taken greater heede, if it bee well accepted I aſke no more, if it bee not; blame not mee, but blame my friend that was the cauſe thou ſeeſt it. If I can ſee or perceyue by any meanes thou doeſt pleaſure in it, I promiſe

A necessarie Induction

thou a better, if not, here I end for euer. If perchance thou
finde among the Aduerbes, Coniunctions, Prepositions,
and Interiections any worde twise, consider the sundry
meaninges of them, for as they haue diuers natures
so diuersly they are placed. And thus I commit
thee to the Almighty, who prosper & keepe
thee, and me to his wil, and pleasure, and
send vs grace to serue him. From his
lodging in Woster place, thine
to his power. *I. F.*

*Patisco il male, sperando il bene;
Sperando vivo, vivendo moro.*

FINIS.



not by any means thou dost pleasure in it, I promise
myself that was the cause thereof. If I can see or per-
ceive no more, if it be not a pleasure not more, but pleasure
would have taken greater heed, if it be well accepted I
not thinking it should have come to light for if I had
will and did it only to pleasure a private friend of mine,
fiction, that which I have done, I have done for good
not my good will, and still remember it is not my pro-

Regole necessarie per indurre gli Italiani a proferir la Lin- gua Inglese.



armi Gentilhuomi-

ni, se io volessi pigliar sopra di me,
a dimostrar la natura di questa var-
ri lingua Inglese, io piglieretrop-
po gran carico sopra di me; & m'
andoria involupando in un simile
Laberinto, che senza grandissima
fatica, lungo tempo, e continuo stu-
dio non me ne potria leggermente

sviluppare; e così farei un gran volume. Per tanto io l'isco tal ca-
rico a Quei e piu dotto di me, e di manco il meglio che io so,
e publicamente che io posso, & da qui certe Regole attinte
dai non esser penate via. Sperando che tutta via accetterete la
mia bona volontà sempre ricordando vi che non e la mia pro-
fessione essendo io povero Artista, e del tutto ignorante de si-
mil cose.

Questa Lingua Inglese si diria scietta, credo che sia la piu
confusa Lingua de tutte le altre, percio che ella e derivata da
molte altre lingue, e ogni da togliendo delle parole in prestito.
Molte ne piglia da la Italiana, piu da la Todesca, assai piu da la
Franzese, & infinita da la Latina, & anche taluna da la Greca.
Ma si amo come si voglia, il tutto rimetto al cortese Lettore, ma
questo tengo per fermo, che la vera, & antica Lingua Inglese,
e tutta derivata da la Monosilaba, perche tutte quelle parole che
hanno piu di una silaba, sono quasi tutte derivate da altre Lin-
gue: perche l'antica Lingua Inglese manda ch'ella fosse così
confusa, e mescolata com'e, poiche parole haversest trovate di
due, o tre Silabe, mature di una, quanto al proferirle, ella e
contraria a la nostra, perche se una parola e di molte lettere non
si pro-

A neccessarie Induction

si proferiscono, tutte la qual cosa è causa che ella è difficile à imparare. Nel scriverla, & proferirla, ella s'acorda alquanto con la Franzese. Ma per farla breve, veniamo alle lettere, e vediamo quante lettere si usano ne la Lingua Inglese.

Le lettere che comunemente in questa Lingua si usano, sono venti otto; & queste sono d'esse.

A. a. b. c. d. e. ee. f. g. h. i. k. l. m. n. o. oo. p. q. r. s. t. v. u. w. x. y. z. &.

Gli Inglese proferiscono le loro lettere contrario à le nostre, e questo è il lor' modo:

Ac. bi. ci. di. i. et il doppio ee. come il nostro doppio ii. e longo: ef. gi. ach. ci. che. el. em. en. il semplice o. come noi altri, ma il doppio oo. come il nostro u. e longo pi. chiu. er. es. ti. iu. doppio iu. ex. vei. iserd. and. ouero, &.

I Vocali che comunemente s'usano in questa Lingua, sono sette, cioè, a. e. ee. i. o. oo. u.

Comunemente l'a si proferisce di una manjera non così largo come facciammo il nostro: ma come sarebbe adire ea, posta insieme. L'e semplice, giusta come il nostro, & breve: Il doppio anche a quel modo, ma un poco piu longo: il semplice e, quando viene solo nel fine di una parola, ouero si gli vien dietro qualche Consonante bisogna proferirlo breve: et fuori de la bocca, come: This beast I see, Questa bestia io amazzo. Ouero, I go to bed, Io vado in letto. Ouero, I hurt my leg, Io mi ho fatto male à la mia gamba. Tutte queste parole, see, se, hed, bed, leg, sono proferite alte, pure, e sopra il tutto l'e. Breve, come, a l'Italiana, e così bisognaria proferirlo nel a. b. c. ma non si fa, perche ci sono così usati. Il doppio ee, sempre sia in che parola si voglia, è proferito come ho detto di sopra, come l'Italiano ij. ma lungo, come sarebbe adire.

I see, Io vedo: my knee, il mio ginocchio: I weene, Io penso. Tutte queste parole, See, knee, weene, bleede, feede, bee, o altre simile, bisogna che siano proferite lunghe, & alquanto dentro la bocca, & perciò sempre tirerai il doppio ee, piu a la longa del semplice. Il simile habbiamo a fare dell'o semplice, e

del

del oo doppio. L' o semplice ha da esser proferito largo, e alto, con la bocca aperta, & alquanto breve, come: A barren Do is as swift as a Ro, Una Cerva sterile è sì veloce come un Cervo. Overo, I loue God, Io amo Dio. Overo, He hath a Rod, Lui ha una verga. Ma pur anche quando u segue l' o, non va proferito così alto, ma un poco più basso, come, I loue, Io amo: & così de gli altri. L' oo doppio va proferito giusto come il nostro u puro, & alquanto longo, come, This woman I woo, Io faccio l' amor á questa donna. Overo, This woorke I doo, Questa opera io faccio.

L' i, gli 'nglesi lo proferiscono a questo modo, come se fosse oi, & alquanto largo, & longo, ma non troppo come i, che vuol dir, io, e così va proferito il y, senon che l' y vien quasi sempre nel fine di una parola. Quel le parole che cominciano con i vocale, scambiano l' i in y, accio non ci sia confusione, perche se i vien nel principio di molte parole, è proferito come il g.

L' u qualche volta è vocale, qualche volta consonante, e doveria haver due forme: ma non è così, La vocale va proferita bassa, e alquanto liquida, come, Thus, così, Thou, tu, You, voi. La consonante va proferita come l' Italiana, come, Vaine, vano, very much, assaiissimo, Veluet, Veluto, & simile altre.

L' u doppio ha questa forma, w, e va proferito molto liquido, come, With, con: overo insieme, Water, acqua, & simili altri.

De gli consonanti non faremo troppo longo discorso, ma il più breve che posso gli passeremo via. Il b va sempre proferito pieno, e puro. Il c sempre puro, pieno, & non mai liquido, e quasi come, che, in Italiano: et se h li segue, va proferito come sh. Il d & l' f non accade parlarne. L' h è di grand' ornamento á la lingua Inglese, & si è la più difficile lettera per gli Italiani da proferire, perche è di gran forza, massime in simile parole come queste: Thou, tu, that, quello, this, questo. Per proferir simile parole come vanno proferite, bisogna come sarebbe adire tenir i denti quasi insieme con appoggiarvi la punta della lingua tramezzo, e parlando subitamente ritirarla indietro, e appoggiarla

Regole necessarie

arla al palato della bocca: à proferire what, che cosa, which, quale, who, chi, where, dove, bisogna fare come se volessi suppiare, & tenir la lingua ferma nel mezzo della bocca, senza toccar niente, e cominciar à proferir lentamente. Ma ne le parole che cominciano con h, come, Hay, fieno, hat, capello, how come, hen, una gallina, & simile altre innumerabile, bisogna usare una certa gran forza nel proferire: massimamente ne l'h è proferirlo pieno, e grasso.

L' i spesse volte, se vien nel principio di una parola si confa con il g, & è consonante, come, lasper, Gasparo, Iob, Giòbe, Iohn, Giovanni, e simile altre: e dove va proferito come vocale, & liquido, spesso gli Inglesi inavvedutamente errano circa questa lettera, e per fuggire simile errore, cominciano le loro parole con, y, & quella proferiscono come i vocale, & liquido.

Il k è proferito pieno, e con gran forza, come ca, overo che. Il l, m, n, p, si proferiscono puri: Il q pieno, & ha quasi natura del k, overo cu. Del r, non accade parlarne. L' s, se vien in principio di una parola, va proferito puro, & se viene in mezzo di qualche parola, essendo semplice, et seggendoli j et e ha la natura di z, semplice, come, To muse much, mazeth my musing mind, &c.

Il, t, & z, non accade parlarne, perche hanno Sempre una forma & una natura, come nel' Italiana.

I dittonghi che si usano ne la lingua, Inglese sono, nuove, alcuni dicono undeci ma io ne hò messo due fra gli vocali, i, quali sono, ee, & oo, la natura de quali habbiamo già descritto, gli altri nuove sono questi, ay, au, ey, eu, ya, ye, yo, oy, ou, l' ay, dove si sia che viene va proferito longo & come, aci, e così va proferito, au, longo, qualche volta longissimo, ma pur sempre in tutti gli dittonghi la vocale che va prima, è proferita longa, & la seguente breve, & perde assai de la sua forza, e così (senza far longo discorso) vanno proferiti tutti gli altri senon che, ou, va scritto sempre così, ow, come town, una villa, towre, una torre, lowd, mows, sows & infiniti altri.

Ci sono poi, anche questi dua che possono aidar nel numeno
de gli

de gli dittonghi, oa, & oa, e vāno proferiti molto longhi & pjeni, massime la precedente. Ci sono molte parole ne la lingua Inglese che pajono di dua silabe, & si sono senon di una, ale quali bisogna hauer grand' avertimento nel proferirle bene, & veramente daròvi qui una regola la quale tenerete per generale. Molte parole siano di tre, di quatro, e di cinque, di sei, lettere, seno di una silaba, & alcune finiscono, in vocale, alcune in consonante, se finiscono in cōsonante, l'ultima vocale va proferita molto breve, se in vocale la precedente vocale va proferita molto longa, & pjena, ma avvertite che se parola finisce in vocale quasi semper e, e, come per esempio, I wade, lo vò per l'acqua, I walke in the shade, lo cammino ne l'ombra, my bowe is weake. il mio arco e debole, I will it breake, Lo voglio rompere, This peare is ripe, Questo pero è maturo. I hope to drinke, lo spero di bere, tutte queste parole, wade, shade, bowe, weake, breake, peare, ripe, hope, drinke, la precedente vocale va proferita lunga, con la bocca aperta, & se la vocale è levata via vanno proferite breve, con la bocca alquanto più chiusa, come, wad, shad, bow, weak, break, pear, rip, hop, drink, &c. e sono di altra natura & altro senso, ma avvertite che l'ultima vocale non va proferita niente, serve senon per tirar, la precedente ala lunghezza, & tale parole non sono senon di una silaba se ben forse gli Italiani le leggeranno in due, però non sono senon di una indivise. Nota, ancora che le parole, che sono derivate da altre lingue & sono di più silabe, che finiscono, in, ble, come, Incredible, incredibile, honorable, onorevole, fillable, silaba, simile parole non vanno proferite, e lette, così come sono scritte cioè l'ultima silaba, ble, ma vāno lette, e proferite, incredibel, honorabel, fillabel, & simile altre. Nota ancora se per sorte troverai parole che l'e, sia l'ultima lettera eccetto una, & che, s, ségua, l'e, si perde del tutto & non va proferito niente come, Sortes, Fortes, Cartes, & simile altre, non vanno proferite come sono scritte, ma à questo, modo, Sortz, Fortz, Cartz, & pigliate questa per regola generale.

Certe necessarie, aspiratione, particelle & terminatione, per quegli che imparano la lingua Inglese da esser da loro imparate,

Regole necessarie

con il modo di proferirle , perche ch'á sá ben proferir queste sa proferire tutta la lingua, alcune de esse sono parole, alcune no, ma pure e' sorto ogniuno ad imparare a proferirle bene & queste son d'esse.

Ay, Ayd, mayd, rayd, frayd, rayn, brayn, swayn, ay, hayl, wayl, rayl : ayt, wayt, strayt, hayt, bayt, hayd, rayned, wayr, ayke.

Au Aud, baud, fraud, gaun, gaunt, graunt : awn, lawd, hawk, wa, win, gawn, lawn, sawt, haunt, saunt, fraunt.

ee, Flee, gee, lee : heed, need : greek, week, creep, sweep, weep.

ey. Eyl, eylo, heyl, reyk, weyk, teyk : seyn : heyn, treyn, heyr, feyr.

Eu. Eud, lewd, shrewd, lews, lewt, rewin, fewl, new.

ya. Yate, yeard,

ye. Yel, yelde, yest, yeeld,

yo. You, youth, yole.

oo. Doo, woo : brood, good, rood, stood : wood, hoof, loof, book, shook, took, fool, pool, fool, tool, room : boon, moon, soon.

oy. Roy, soy, loy, foyl, oyl, foyl : coyf, soys, noys.

ow. Lowd, cowl, town, found, fowr, rowr, showr, owl, kowl : bowl, sows, mows, rowt, dowl, showt, tous, frous.

Ach ech ich och vch

Agh egh igh ogh vgh

Ath eth ith oth vth

Aght eght ight ought vght,

Ash esh ish osh vsh

Bath crath bath lath math nath path tath rath snath

Bache lache drache tache

Bech fech rech tech

Beche feche reche leche teche peche

Beech feech keech seech

Bych pych lych mych rych tych styche wych which

Bache piche tiche riche dicke wiche micke,

Boche loche poche moche roche

Buch duch gruch luch much

Ragh

Bagh lagh begh legh sigh nigh bogh dogh
Kogh bugh hagh mugh
Aght kaght faght beght feght fleght weght bight
Sight night wight boght foght noght bught lught
Basih dasih lasih masih nasih rasih wasih thrasih
Flasih rasih besih fresih flesih neshi bisih disih
Sysh wish risih bosih dosih throssh frossh noss
Bussih dussih frussih lussih russih thrussih
Buthe lothe mathe bathe blath grath lath rath
Buth loch math bath blathe grathe lathe rathe
Beth neth heth leth wreth beth queth sheth neth
Wreeth beeth seeth teeth
Both loth wroth looth sooth tooth
Buth ruth vuth ruthe truthe
Bab babe bak bake bal bale ban bane bar bare
Bas base bar bate
Bred brede breed med mede meed red rede reed
Bib bibe hid hide rid ride dik dike fil fiile
Bob bobe bood god gode good rod rode rood
Bub bube rud rude lud lude mul mule.

*Et così io finisco, raccomandando mi del tutto a la cor-
tesia vostra, sperando che accetterete la mia
bona volonta: State con Dio. Di
Londra a di. 10. Agosto.*

1578.

*Vostro del tutto. G. F.
Tutto d'altrui.*

*Imprinted at London, at the three
Cranes in the Vintree, by Thomas
Dawson, for Thomas Woodcocke.*